

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 106 (1993)

Rubrik: Linguatg, onomastica
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Linguatg, onomastica

«Scarsadas donquichottilas encounter mulins ventils»¹
ni
Remarcas sincronicas davart il morfem suffixal (-al) el
sursilvan actual²

Claudio Vincenz

Essas per ina «politica *environmentala*», ni defendis plitost ils «interess *trafficals*» malgrad las «frecuencias *recordialas*» dils onns vargai? – Ed insumma: Haveis gia sentiù enzacu la «forza *eventimentala*» d'ina «pictura *preitala*»? – Gie, cheu gidass ei pauc da sezanistrar en «problems *surfatschals*» e fugir en in «silenzi *abissal*», aunc bia meins da schar liber vau alla «scufla *lacrimala*» ni da seconsolar cun «specialitads *gervosalas*»...³

Quei ei grossa tocca che dat bravamein da magunar. Ins «senta» **intuitivamein** ch'enzatgei constat buc e ch'ins senuspess da duvrar da quels glimaris morfologics auter che per spira ironia. – E tuttina sto ei era dar **arguments** che vegnan bein svegliai dall'intuiziun subjectiva, mo che survargan ella, ch'ei intersubjectiv e generalmein acceptabels. – Gl'ideal fuss da descriver la derivaziun cun (-al) aschia ch'ins anfluss ina norma che lubess da giudicar clar e bein la qualitat grammaticala dils derivats.

Il morfem suffixal (-al) duei lubir da far in pèr remarcas che pon forse valer era per auters.

Proceder

Ils analisands ein rimnai en dus corpus (C1 e C2). C1 sebasa sil *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, ²1981 (VD) da Ramun Vieli ed Alexi Decurtins ch'il *Dicziunari Invers dil Romontsch Sursilvan* (DIRS) da Florentin Lutz presenta a moda ideala.

Compositums ed adjectivs monosillabics cun la finiziun [-al] (p.ex. *stral*) ein vegni eliminai dalla bial'entschatta. C1 cumpeggia en tut 258 derivats (DIRS 205-214).

Il fatg che C1 ei constituius sin basa d'in vocabulari ha schau supponer mei ch'ils analisands seigien relativamein regulars (ni regularisai) e che l'analisa porti resultats clars e sistematic.

C2 cuntegn spirontamein derivats che fan buca part da C1. Cun excerpar l'annada 1989 dalla Gasetta Romontscha e consultar la cartoteca da Gion-Giachen Furer (Zignau) ha ei dau in bien ton material. – La finamira da C2 ei da verificar (ni sfalsificar) ils resultats dall'analisa da C1. C2 cumpeglia adjectivs derivai ord texts schurnalistics, litterars e texts da diever, aschia ch'igl ei stau da quintar ch'els strapazzeschien bravamein ils resultats da C1.

Ils elements da C1 e C2 ein ordinai a moda inversa ed ein vegni recaltgai mo el **lungatg scret**.

Schema dall'analisa

1. *derivats +analysabels*
 - 1.1 *basas -allomorfes*
 - 1.1.1 *morfems libers*
 - 1.1.2 *morfems ligiai*
 - 1.2 *basas +allomorfes*
2. *derivats -analysabels*
3. *recapitulaziun da C1*

1. *Derivats +analysabels*

In adjectiv derivau vala per **+analysabels** sch'il connex sincron denter basa e derivat ei transparents (p.ex. *naziun - naziunal*). Era en *legal* transpara *lescha*, denton en fuorma allomorfa.

El ei perencunter **-analysabels** sche quei ligiom exista buc – ni buca pli. Cun eliminar la finiziun [-al] obtegn ins en quei cass buc in morfen (ni allomorf): La significaziun da *ven-*, *mor-* e *frug-* en *ven-al*, *mor-al* e *frug-al* ei buca clara. [-al] persul ha aschia negin status morfematic, aschi pauc sco *ven-*, *mor-* ni *frug-* persuls. Per quei motiv ein *venal*, *moral* e *frugal* da considerar sco morfems che san buca vegnir analisai pli da rudien ella **sincronia**. – Schebein *frugal* ei analisabels **diacronicamein** e tgei basa ch'el ha giu oriundamein ei buca d'interess per questa analisa sincronica.

1.1 *basas -allomorfes*

1.1.1 *morfems libers*⁴

Morfems libers sco basas da derivaziun:

- | | | |
|------------------------|-----------------|------|
| a) terminaziun [-iun]: | occasiun – al | |
| | tradiziun – al | |
| | proporziun – al | (14) |
| b) terminaziun [-Vnt]: | occident – al | |
| | ornament – al | |
| | instrument – al | (13) |
| c) terminaziun [-i]: | proverbi – al | |
| | commerci – al | |
| | imperi – al | (13) |
| d) div. terminaziuns: | origin – al | |
| | stat – al | |
| | mort – al | (28) |

In cass rar enteifer ils morfems libers ein las basas da derivaziun adjectivalas:

- | | | |
|---------------------|-------------|-----|
| e) aA: ⁵ | proxim – al | |
| | matern – al | |
| | etern – al | (7) |

1.1.2 morfems ligiai

Ils **morfems ligiai** secumbineschan necessariamein cun auters morfems. Quels ein commutabels in cun l'auter vid in morfem ligiau (p.ex. [-a] ed [-al] vid [materi-]).

- | | | |
|----|--------------|------|
| a) | -a/-al | |
| | materi – al | |
| | norm – al | |
| | pap – al | (38) |
| b) | -um/-al | |
| | feud – al | |
| | minim – al | |
| | maxim – al | (3) |
| c) | -i/-al | |
| | princip – al | (1) |
| d) | -itis/-al | |
| | periton – al | (1) |

1.2 *basas + allomorfas*⁶

Ina damonda ei essenziala en quei connex:

Tenor tgei criteris decider schebein in derivat (sin basa +allomorfa) ei sincronicamente analisabels, vul dir: schebein il ligiom sincron denter basa e derivat ei transparents ni buc?

Ni cun auters plaid: Vesa in native speaker che sa buca latin in connex denter *vusch* e *voc-* (en *voc-al*), ni ei *vocal* per el in adjectiv -analisabel che ha ina significaziun mo en sia fuorma integrala e che piarda quella sch'el vegn scalprius pli detagliadamein?

Il rapport denter *ragisch* e *radic-* (en *radic-al*) ei aunc pli cumplex, cunquei ch'il derivat divergescha buca mo **formalmein** mobein era **semanticamein** dalla basa. Tgei ha *cura radicala* atgnamein da far cun *ragisch*? Il tertium comparationis ei la significaziun figurativa da *ragisch*: 'origin, funs, fontauna, raschun profunda'. En quei senn ei ina *cura radicala* ina mesira medicala che tucca igl origin profund dil mal. – Ella diacronia ei il ligiom denter *ragisch* e *radic-al* nundubiteivels, ella sincronia perencunter ei quei connex meins evidents, damai che la significaziun da *radical* ei dapli che la cumbinaziun da *ragisch* + *-al*.

Isolass ins il sursilvan actual dils lungatgs romans e dil tudestg, savess mo pli in latinist duvrar correctamein (-al) cun basas +allomorfas e capius vegness el carteivlamein era mo da quels da siu pèr. Sin fundament dil sursilvan (e sin basa da mo lez) dat ei negina regla da transformaziun sincronica che lubess da predir igl allomorf *later-* (*later-al*) sin basa da *vart*; *dors-* (*dors-al*) sin basa da *dies* ni *infern-* (*infern-al*) sin basa da *uffiern*. Ei tuccass da sviluppar *ad hoc* mintga derivat cun recuorer constantamein al latin.

La frequenza da (-al) els lungatgs romans ed en tudestg ei denton tala che mintga native speaker sursilvan sa che *lescha* e *leg-* ein allomorfs e percurrend la gliesta dallas basas +allomorfas (109) eis ei da cattar ina suletta (*matg*⁷/*magi-*) ch'ei buca d'anflar silmeins en in dils lungatgs vischins (franzos, talian e tudestg).

Igl ei nundubiteivel che la plipart dallas Sursilvanas e dils Sursilvans san pli tgunsch tudestg, franzos e talian che latin, e sch'ei drovan basas +allomorfas en connex cun (-al) fan ei quei sin basa da musters morfologics «interlinguals» ch'ein senz'auter adattabels als sursilvan. Ils native speakers sorprendan tenor miu meini allomorfs prefabricai, «da confecziun» per aschidadir, allomorfs ch'ein a disposiziun ad in grond publicum linguistic internaziunal.

Per entginas allomorfias da tip fonetic dat ei **secundarmein** models en sursilvan ch'ei da catar surtut en **verbs alternonts** (alternonza vocal +/- accentuau):

1.2.1 [e] → [i]⁸

a) veta/vit-al

Quella alternonza ei da constatar en entgins allomorfs en connex cun **verbs alternonts** dil tip:

capet-a/capit-ar
meret-a/merit-ar
viset-a/visit-ar

b) indezi/indizi-al

giudezi/giudizi-al

Schibein derivats nV sco nA muossan quei tip d'allomorfia.

basa	verb	nA	(auters nA)
indezi	indic-ar	indici-al	malezia – malizi-us
giudezi	giudic-ar	giudizial	meffa – miff-us

1.2.2 [uo] → [u]

a) fuorm-a/form-al

tuorn-a/turn-ar
cuost-a/cust-ar
muoss-a/muss-ar

Gia il verb alternont *fuorm-a/form-ar* ei in'exceptiun enteifer sia gruppa, cunquei ch'ei fuss plitost da spitgar in'allomorfia *fuorma/*furmar* en analogia cun ils ulteriurs verbs alternonts dalla gruppa (*turnar, custar, mussar* ...). Quella anomalia el verb alternont semantegn ella derivaziun.⁹

b) guoter/guttur-al

L'allomorfia ei analoga als verbs alternonts quei che pertucca il vocal/diftong +/-accentuau. Daco che [u] pretonic semantegn el derivat ei denton buca clar. Da spitgar fuss la fuorma **gutr-al* (cf. *gutr-us*). (cf. 1.2.4 **sincopa**, giusut).

1.2.3 [ei] → [e]

Il muster da transformaziun en peina/pen-al ei analogs a quel dils suandonts verbs alternonts:

mein-a/men-ar
teidl-a/tedl-ar
frein-a/fren-ar

1.2.4. *sincopa*

Il [schwa] final dalla basa, daventaus pretonics el derivat, croda.

cateder/catedr-al
teater/teatr-al
diameter/diametr-al
center/centr-al
venter/ventr-al
semester/semestr-al
magister/magistr-al
neuter/neutr-al

Quei fenomen ei da cattar era en derivats da tip nV:

register/registr-ar
seniester/zanistr-ar
filter/filtr-ar

2. *derivats -analysabels*

Il criteri per decider dalla +/-analysabladad d'in derivat ei la trasparenza dil ligiom morfologic denter basa (+/-allomorfa) e derivat. Els exempels suandonts ei quei **ligiom buca percepibels** sincronicamentein. Els valan perquei per **-analysabels**.

viscal
frugal
adual (28)

3. recapitulaziun corpus 1

Total dils elements da C1		258	(100%)
1. derivats +analysabels		226	(86%)
1.1 basas -allomorfes		117	(46%)
1.1.1 morfems libers	75		
terminaziun [-iun]	14		
[-Vent]	13		
[-i]	13		
div.	28		
aA	7		
1.1.2 morfems ligiai	42		
terminaziun [-a]	38		
[-um]	3		
[-i]	1		
1.2 basas +allomorfes	109		(42%)
2. derivats -analysabels		32	(11%)

La speranza d'obtener sin basa da C1 ina descripziun coherenta ed applicabla a C2 ei buca severificada. Bein selaian certas spartas da C1 formalisar (p.ex. las **terminaziuns** enteifer ils morfems libers e ligiai), autras denton resistan diltuttatfatg ad ina sistematisaziun (p.ex. la categoria «**diversas terminaziuns**» enteifer ils morfems libers). Plinavon ei mo ina pintga part dallas **basas +allomorfes** da declarar sin basa dil sursilvan e quellas mo **secundarmein**. – Malgrad quellas defizienzas han ils resultats da C1 tuttina in cert nez per l'analisa da C2 – schebein pli mudest che previu.

Analisa dil corpus 2

C2 cuntegn mo derivats +analysabels ed il proceder analitic ei il medem sco en C1. Ei vegn teniu quen dils resultats da C1 ton sco pusseivel.

1. *basas -allomorfes*
- 1.1 *morfems libers*
- 1.2 *morfems ligiai*
2. *basas +allomorfes*
3. *recapitulaziun C2*

1. basas -allomorfes

1.1 morfems libers

Il malesser da buca arrivar ad ina argumentaziun coherentia e sistematica semuossa per exempel ell'analisi da *evenimental* ed *experimental* (cf. 1.1.1, cheusut): la basa *experiment* se presenta el verb *experiment-ar* e siu adjectiv participial *experiment-au*. Plinavon secunfa *experiment-al* cun la descripziun dil medem tip en C1. – *Evenimental* perencunter ei – ton sco jeu vesel – il sulet derivat sin basa da *eveniment*. El ei **formalmei** corrects, pertuccont la **semantica** denton buca transparents a priori. Il franzos *événementiel* (p.ex. *histoire événementielle* ‘historiografia che tegn quen dils eveniments [e buca dallas persunas]’) indichescha **ina** semantica plausibla e **mo ina** denter tuttas pusseivlas. In derivat creaus per dar damogn ad ina situaziun da comunicaziun sa sederasar e pigliar ragischs ni era curdar puspei en emblidanza. Quei para dad esser stau il cass da *evenimental*. – La totalitad dils derivats **pusseivels** survarga en scadin cass infinitamein il diember effectivamein **realisau** e **codificau**.

Ni cun auters plaids: Sch'enzatgi ha ina predilecziun per adjectivs formai cun (-al) ed ughegia era da duvrar tals ch'ei buca codificai (p.ex. responsablada *auctoriala*), sa quei irritar auters che prefereschan auters models morfologics (p.ex. «substantiv da substantiv»: responsablada *digl autur*). Tgeinin da quels dus models ch'ins vul suandar, ei en definitiva plitost ina damonda dil **stil** che dalla grammatica. Ei dat tenor miu meini negins arguments per sancziunar in da quels musters morfologics e sclauder l'auter. En scadin cass ei in sentiment dad «jester» enviers in derivat sco *auctorial* buca sufficientes per refusar el.

Quella relativaziun duei denton buca dar l'impressiun ch'ei detti in summa neginas reglas per la derivaziun cun (-al). Ils resultats da C1 tonschan per discutir ed approbar ni eliminar in bien diember d'elements da C2

1.1 morfems libers¹⁰

1.1.1 terminaziun [-ent]

eveniment-al	eveniment	forza -a
experiment-al	experiment	situaziun -a
°ambient-al	ambient	protecziun -a (3)

En concorrenza cun *ambient-al* stat *environment-al* (basa +allo-morfa). *ambiental* vegn sustenius dil talian *ambientale*, ferton che *environmental* resta isolaus.

1.1.2 terminaziun [-iun]

°stagiun-al	stagiun	relaziuns -as
processiun-al	processiun	organisatur -
°aviun-al	aviun	perspectiva -a
redacziun-al	redacziun	squadra -a
fracziun-al	fracziun	cuminonza -a
addiziun-al	addiziun	letra -a
preposiziun-al	preposiziun	expressiun -a (7)

Enstagl da *stagiun-al* fuss era **saison-al* (cun basa +**allomorfa** *sai-son-* per *sesiun*) pusseivel. Necessari ei **saisonal* denton buc damai che *stagiun* funcziunescha gia en *stagiun-ari* sco basa -**allomorfa**.

aviun ei la suletta basa masculina da quella gruppa e cumpara en negin auter derivat che *aviunal*. *meridiun-al* e *settentriun-al* (C1), – omisdus cun basa masculina – porschan pervia da lur bassa frequenza mo in fleivel sustegn per *aviun-al*.

1.1.3. terminaziun [-i]

consorci-al	consorci	vischnauncas -as
presidi-al	presidi	rapport -
°rudi-al	rudi	stgiradetgna -a
°scheni-al	scheni	scriptur –
presbiteri-al	presbiteri	cussegl –
spazi-al	spazi	musica -a (6)

rudial ei buca acceptabels perquei ch’el tegn buca distanza da *rudials* (m. pl.) e *rudiala* (f. sg.) ed aschia semuossa ei buca avunda che *rudial* ei in derivat e fa buca part dil paradigma da *rudì*.

Schenial sin basa da *scheni* (enstagl da *genial*) ei in franzosissem nunnecessari.

1.1.4 diversas terminaziuns

In grond diember da basas selaian buca categorisar en las gruppas 1.1.1-1.1.3 ed ein aschi heterogenas ch'ei resta pauc auter che da comentar ad hoc nua che quei para d'esser necessari.

glob-al	glob	cunvegna -a
°traffic-al	traffic	interest -s
°evangelic-al	evangelic	perdegader -
°sabbatic-al	sabbatic	onn -
°tetg-al	tetg	organisaziun -a
°tratsch-al	tratsch	aua -a
°interim-al	interim	regenza -a
°vischin-al	vischin	eveniments -s
°tun-al	tun	svari -
°teater-al	teater	producziuns -as
scriptur-al	scriptur	ovra -a
°funs-al	funs	notas -as
abiss-al	abiss	silenzi -
cumpromiss-al	cumpromiss	sentenzia -a
°preit-al	preit	pictura -a
°frunt-al	frunt	lingia -a
substantiv-al	substantiv	expressiun -a (17)

traffical ei ton pli isolaus ch'ei dat in grond diember da composi-tums, tuts formai tenor il muster «substantiv + da substantiv» (*interpre-sa da traffic, biro da traffic* etc.).

evangelical selai analizar en treis etappas, mintgina cun ina atgna si-gnificaziun. Quei ei buc il cass tier *sabbatical* e *vischinal*.

evangeli	→	evangelic	→	evangel-ic-al
		‘evangelisch’		‘evangelikal’
sabbat	→	sabbat-ic	→	*sabbat-ic-al
vischin	→	*vischin-al		

Ils hiperderivats **sabbatical* e **vischinal* sedifferenzieschan semanti-camein buca da *sabbatic* e *vischin* ed ein perquei danvonz.

Malgrad la homonimia da *tetg-al* cun *tetgal* ‘Dachträger’ che fuss ina buna raschun per untgir sin la basa +allomorfa *tect-* disturba quei

derivat pli e pli pauc. – Derivats sco *tunal*, *teateral* e *fruntal* ein la consequenza dalla tendenza che remplazza basas +allomorfas era sch’ellas ein currentas cun -allomorfas (p.ex.: *ton-al*, *teatr-al* e *front-al*).

funsal ei creaus per sedistanziar semanticamein da *funsil* ch’ei limitaus a ‘Grund und Boden’.

Era tier *preit-al* e *tratsch-al* spitgass’ins plitost basas +allomorfas (forsa **pariet-*, **terraci-*). Surtut **terraci-* vegness sustenius dil pèr *glatsch|glaci-*. En mintga cass ei il pèr *tratschal|*terracial* simtomatics per la difficultad da derivar in niev adjectiv, vul dir in adjectiv che ei codificaus ni en sursilvan ni en quei famus «pool d’allomorfs interlingual». Derivar sin fundament d’ina basa +allomorfa **terraci-* ch’ei buca currenta els lungatgs vischins ei ina resca: la capientscha ei tut auter che segira. Partend dalla basa -allomorfa *tratsch* arriv’ins bein ad in adjectiv formalmein nunusitau ed isolau, mo silmeins eis el capeivels e gliez ei in avantatg decisiv. Ina tiarza pusseivladad – puristica – fuss da constatar che la derivaziun seigi nunpusseivla en quei cass.

El cass da *interim* dat ei dus models per la derivaziun: 1) model latin: frz. *intérimaire* e tal. *interimale* 2) model german: tud. *interimistisch*. Pusseivel fuss pia ton *interim-al* sco **interim-ar*. Codificada ei denton la fuorma *interim-ist-ic* (VD 329) ch’ei pli frequenta.

1.2 morfems ligiai

1.2.1 -a|/al

°bucc-al	bucca	aua -a
epoc-al	epoca	invenziun -a
°vallad-al	vallada	rempar -
sinagog-al	sinagoga	survetsch divin -
°surfatsch-al	surfatscha	aua -a
seri-al	seria	producziun -a
arteri-al	arteria	saung -
contumazi-al	contumazia	procedura -a
primizi-al	primizia	messa -a
°talin-al	Talina	meinis -s
antifon-al	antifona	mied -
zon-al	zona	plan -
scartir-al	scartira	muneida -a
mitr-al	mitra	valva -a
figur-al	figura	art -

conjunctur-al	conjunctura	crisa -a	
inaugur-al	inaugur-ar, -aziun	past -	
°plauntschiusur-al	plauntschiu sura	pictura -a	
°architectur-al	architectura	bellezia -a	
bas-al	basa	feglia -a	
°gervos-al	gervosa	specialitads -as	
°cu-al	cua	ies -	(22)

buccal enstagl *or-al* (cun basa +allomorfa *or-* per *bucca*).

valladal. Dils ver 600 plaids sin [-ada] (DIRS 7-20) sa buc in soli vegnir cumbinaus cun (-al). Carteivlamein ei la relaziun 600:1 en disfavur da *valladal* decisiva. Sco ei para verteschans substantivs deverbals (*dracc-ada*) e denominals (*fatsch-ada*) derivai cun (-ada) buca ina secunda suffixaziun.

surfatschal enstagl dalla fuorma currenta e codificada *superficial* (cun basa +allomorfa *superfici-*).

talinal. Igl ei buca usitau da derivar cun (-al) partend da nums propri. Quei illustreschan era *access valsumvitgil* (access alla Val Sumvitg) il *Sep mariil* (il Sep dalla Maria) e *dieta raiffeisenistica* (La Talina, nr. 135/136, 11s.).

plauntschiusural. En quei derivat funcziunescha igl entir sintagma nominal *plantschiu sura* sco basa. L'unitad complexa dil sintagma sa denton buca esser basa da derivaziun.

architectural ei problematic damai ch'ei dat *architectonic* ch'ei dil-tuttafatg currents.

gervosal. Negin dils 27 substantivs cun la terminaziun [-osa] (DIRS 111s.) sa seligiar cun (-al) auter che *gervosa*. Da leu vegn l'isolaziun da *gervosal*.

cu-al vegn en conflict cun *cual* m. 'Schwanzwurzel (des Rindes)' (VD 151) e stat perquei sin fleivlas combas.

1.2.2 -um/-al

muse-al	museum	esser -	(1)
---------	--------	---------	-----

2. basas +allomorfas

Sco en C1 ei ina part dallas basas +allomorfas analisablas **secundar-mein** sin basa dil sursilvan. En quels cass vegn ei indicau il tip da transformaziun tenor C1 (1.2.1-1.2.4). La gronda majoritad denton vegn construida tenor models morfologics latins.

fug-al	fuigia	peisa -a	
edifici-al	edifeci	plan -	[e]→ [i]
°recordi-al	record	cefra -a	
brachi-al	bratsch	forza -a	
°hormoni-al	hormon	disturbi -	
responsuri-al	responsori	cant -	
auctori-al	autur	suveranidad -a	
sapienzi-al	sabientscha	litteratura -a	
differenzi-al	differenza	siaras -as	
esistenza-al	esistenza	relaziuns -as	
°lacrim-al	larma	ies -	
°artisan-al	mistregn	dun -	
surren-al	narunchel	glonda -a	
doctrin-al	ductrina	uffeci -	
autumn-al	atun	sulegl -	
ufon-al	ufo	fenomens -s	
pulmon-al	lom	arteria -a	
invern-al	unviern	relaziuns -as	
cerebr-al	tshurvi	malsogna -a	
puber-al	pubertad	situaziun -a	
professor-al	professer	hierarchia -a	
sector-al	sectur	economia -a	
doctor-al	docter	dissertaziun -a	
orchestr-al	orchester	formaziuns -as	[schwa] → o
recurs-al	recuors	practica -a	[uo]→ [u]
°environament-al	ambient	protecziun -a-	→ ambiental
°fest-al	fiasta	act -	
lingu-al	lungatg	fuorma -a	
aqu-al	aua	cuorsas -as	
punctu-al	punct	migliur -a	
°incestu-al	incest	amur -a	(31)

recordial. Ei nunacceptabels pervia da sia faulsa vischinonza cun *cordial*. *Cor* ‘Herz’ cun siu allomorf *cord-* stat semanticamein en negin connex cun *record*.

hormonial. Da remplazzar cun *hormonal*. *hormon* fa buca part dalla gruppa sin [-íá]: *harmonia-harmoni-us*.

lacrimal. (basa +allomorfa) che ei en concorrenza cun *larm-us* (basa

-allomorfa). Igl ei giustificau da mantener *lacrimal* e *larmus* damai che lur significaziun ei buca identica.

artisanal. Sper *artisanal* (basa +allomorfa) dat ei *mistergneril* (basa -allomorfa) ch'ei denton marginals.

environmental. Igl allomorf *environment-* che fa endamen *environment* ei buca d'anflar el lexicon franzos ed in etimon **environamentum* ei buca da cattar el FEW. *environment-* ha mo la pareta d'in allomorf latin, vegn buca sustenius dils lungatgs vischins ed ei perquei nunacceptabels.

Sper *festal* dat ei *fest-iv* ch'ei pli current. *Festal* divergescha denton semanticamein da *festiv* che cuntegn duas significaziuns: 1. 'zum Fest gehörig, Fest-' 2. 'feierlich, festlich'. *Fest-al* che cumpren mo la valeta 1 lubess da divider la dubla valeta semantica da *festiv* sin dus monosems.

incestual. VD (320) dat *incestu-us*.

3. recapitulaziun da corpus 2

Total dils elements da C2		87	(100%)
1. basas -allomorf		56	(64%)
1.1 morfems libers	33		
1.2 morfems ligiai	23		
2. basas +allomorf		31	(36%)

Remarcabla ei surtut la divergenza denter C1 e C2 pertuccont la distribuziun dallas categorias +/-allomorf:

	-allomorf	+allomorf
C1	46%	42%
C2	64%	36%

Malgrad che C2 ei onz maghers en cumparegliaziun cun C1 e ch'el cuntegn negins elements -analysabels (quei che sfalsifichescha empau las proporziuns), san ins trer ina conclusiun: La tendenza da C2 ei dad **evitar basas +allomorf** e da duvrar (-al) cun **basas sursilvanas -allomorf**. Quei meina denton a conflicts damai che certas basas +allomorf ein derasadas lunsch sur il territori romontsch e sursilvan ora e blocheschan ina derivaziun spirontamein sursilvana: Igl allomorf da *temps* ei *tempor-* e sin la formaziun da quel ha il sursilvan zun negina influenza, aschi pauc sco il franzos ni il talian. Per propi haver maun liber enten derivar cun (-al) stuess il sursilvan far sco dad ignorar

l'omnipreschientscha da quellas basas els lungatgs vischins. Quei vegn ual vess a gartegiar.

Per scuvierer ils mecanissem dalla «morfologia genuina romontscha» fagess ins meglier da prender a mauns morfems suffixals pli tipics pil romontsch che (-al).

Mo gliez fuss in'otra scarsada, buca meins spinusa, forse pli victoriosa.

Annotaziuns

- ¹ La Talina, *Periodica dalla Romania da giuventetgna*, Trun, Romania, 1941 → (nr. 135/136, 1981, 10).
- ² Quest artechel sebasea per part sin mia lavur da licenziat tier prof. dr. Georges Darms (universitad da Friburg, 1991).
- ³ Ils auturs da quels neologissem ein enconuschents a mi. Lur identitad vegn denton tenuta tschelada. – Dil reminent ei tut il material da quest artechel autentics.
- ⁴ **Morfems libers** ein morfologicamein autonom ed autodeterminai (p.ex. *caura*) ferton ch'ils **morfems ligiai** han necessariamein basegns da vegnir cumpletai dad auters morfems ligiai (p.ex. *cuschin-*sto vegnir cumpletai: p.ex. cun (/a/) 'fem. sg.'; (/el; -as; -a/ etc.) 'paradigma l. conjugaziun'; (/ier; -unz/) 'nomen agentis masc.'; (/iera; -unza/) 'nomen agentis fem.
- ⁵ **aA** vul dir: adjectiv (A) derivau d'in auter adjectiv (a). **nA** vul dir: adjectiv (A) denominai (n). La basa ei indicada cun ina minuscla, il derivat cun ina majuscla.
- ⁶ In **allomorf** ei ina varianta d'in morfem. Duas cundiziuns ein centralas ella relaziun morfem-allomorf:
 1. congruenza semantica: *tgierp* e *corp-* ein semanticamein congruents.
 2. distribuziun complementara: en mintga context ei mintgamai mo il morfem **ni** igl allomorf applicabels, **mai omisdus**:

exempels:
tgierp vegn duvraus mo el *singular*. (il **corp*)
corp- el *plural* (ils *corp-s*) ed en *derivats* (*corp-or-al*, *in-corp-or-ar*) (ils **tgierps*; **tgierp-al*).
- ⁷ il **meins** da matg.
- ⁸ [vocal/diftong +**accentuau**] → [vocal -**accentuau**].
- ⁹ Georges Darms, *lecziun* (semester d'unviern 1992/93).
- ¹⁰ Derivats nudai cun ^o vegnan commentai.

Bibliografia

- VD VIELI, RAMUN/DECURTINS, ALEXI: *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Cuera, LR, 1962.
- DIRS LUTZ, FLORENTIN: *Dicziunari invers dil Romontsch Sursilvan*, Tübingen, Narr, 1988.
- BUSSMANN, HADUMOD: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart, Kröner, 1990².

La semantica dalla musica

Arnold Spescha

Jeu sai che prof. dr. Alexi Decurtins ha ina gronda predilecziun per la musica e suna bugen clavazin. En honor da siu 70avel anniversari e cun profund respect enviers el e si'ovra less jeu far entginas reflexiuns arisguard la musica en general e cumparegliar ella cul lungatg .

Il lungatg fuorma in sistem, in sistem da plaid e construcziuns. Il plaid e la construcziun ein ils dus elements fundamentals dil lungatg. La muntada exacta d'in plaid dependa savens dalla construcziun, dil context, el qual el sesanfla. Mo tuttina astgan ins pretender ch'il plaid persul hagi gia ina significaziun. Sch'ei fuss buca pusseivel da tschaffar la muntada d'in plaid isolau, savessen ins era buca far vocabularis. La scienza che s'occupescha dallas significaziuns dils plaid ei la *semantica*.

Co stat ei cun la musica? Ei la musica in lungatg? Anflan ins en la musica enzatgei sco il plaid? Dat ei ina semantica dalla musica? Benjamin Lee Whorf, in renomau scienziiau american – in erudit privat ch'era dasperas agent dad in'assicuranza da fiug – pretendia ch'ei detti ella musica nuot ch'ins savessi cumparegliar cul plaid dil lungatg. Il tun exista. Ins savess dir: ei dat certas successiuns da tuns, las scalas. La scala ei denton gia ina *structura*. Il tun singul ei aunc buca musica. Il tun ei buc in plaid. Whorf scriva:

«Musik ist eine Quasisprache. Sie besteht ausschliesslich aus Struktur und hat keine Wortgebung entwickelt.»¹

Igl ei pilver buca schi lev d'anflar la semantica dalla musica. Tenor Whorf ei la musica quasi in lungatg.

Tgei ei la musica in summa?

Sche nus udin il plaid 'canaster da pupi' savein nus immediat da tgei ch'ei setracta. Nus havein in'idea da quei. En nies spért vesein nus in maletg. Era il plaid 'meisa' projectescha immediat in maletg en nies tschurvi. Forsa eis ei ina meisa rodonda, forsia ina quadra; ella ha quarter peis ni era treis, forsia mo in. Mintgin «vesa» denton enzatgei sco ina 'meisa', q.v.d. mintgin sa da tgei ch'ei setracta.

Ina nota denton munta nuot. Era in motiv munta nuot. Per exempel in motiv da Mozart, ni era in motiv dil jazz ni dalla musica populara. El

fa semplamein plascher. Ins teidla bugen el. Ni ch'el fa nus trests e pensivs. Forsa era agressivs. Pertgei? Quei ei buca lev da declarar. Ei dependa fetg da nusezzi. Da nies sesentir. Da quei che nus sentin, cura che nus udin la musica. Il motiv sco tal ha denton negina muntada. El ei buc in plaid sco 'canaster da pupi' ni 'meisa'.

Ina historia sa star en connex cun ina cumposiziun. Ina historia sa inspirar il cumponist, ella sa intimar el da s'exprimer. Ella dat forsia ina muntada speciala alla musica. La musica sa dar in'impresiun dalla historia. La musica ei denton buca la historia.

Pascal Favre (*1949), in cumponist dalla Svizra franzosa, ha scret in'ovra per orchester a flad e per musica da stuors (brass band): *La légende de Kuno* / *Der letzte Ritter von Hohenrätien. Poème symphonique*. El ei vegnius inspiraus dil renomau maletg da E. Stückelberg, in maletg che sesanfla el Museum d'art a Cuera. La musica da Pascal Favre exprima il cuntegn dramatic da quella legenda. Ella dat l'impresiun da quei eveniment. Denton mo perquei che nus savein quei. Sche nus enconuschessen buc il tetel, il num dalla cumposiziun, fuss ei pusseivel da s'imaginar tut in'otra historia. La fin terribla d'in auter castellan. Forsa ina historia da spërts, ni in crimi da nos dis. La musica ei buca la historia. Pertgei tschaffa quella musica nus? Buca pervia d'ina historia precisa, buca pervia dil segl ella profunditad dil cavalier da Rezia aulta (Munt sogn Gion). Na, la raschun ei da natira musicala. Ei dependa dils motivs, dall'elaboraziun da quels, dil svilup, dil ritmus, dils accords, dallas harmonias, digl arranschament, dalla schelta dils instruments e.a.v.

Igl ei buca la «historia» davostier che dat la tensiun alla musica, la tensiun deriva dalla musica sezza.

Gion Antoni Derungs (*1935) ha cumponiu in ballet d'opera en treis parts: *Sontga Margriata*, op. 78. Ils texts accumpignonts pil chor ha Gion Deplazes scret. In auditor che teidla quella cumposiziun che schendra grond'atmosfera savess s'imaginar in'entira paletta da historias plein misteris, naven dalla naschientscha tochen tier la mort. Sia fantasia fuss colurada sco la musica sezza. Quei ei igl effect dalla musica, dalla cumposiziun. Il tetel ed ils plaids dil chor meinan igl auditor denton alla historia da *Sontga Margriata*, quella che ha era inspiraun il cumponist. Ins sustegn e gida aunc igl auditor cun ina descripziun dall'acziun. Jeu citeschel ils plaids explicativs dall'emprema part, dil *Resvegl*:

«S. Margriata cumpara ord ina cuntrada tuorbla e sveglia la natira; tut entscheiva a saltar plein legria: La fontauna, las flurs, ils animals, il carstgaun. Alla fin dell'emprema part admonescha il chor de gie buca disfar la ventira tras in agir malprudent.»²

In preludi da Frédéric Chopin savess era raquintar ina historia. El savess raquintar, Chopin, quei cumponist cun sia intellectualitad spirytusa e sia gronda forza d'expressiun. E la «Symphonie fantastique» da Hector Berlioz. Tgei historias che quella sa inspirar! Beethoven ha numnau sia 6avla simfonia «Pastorale». El ha schizun caracterisau mingamai las differentas parts. La musica creescha veramein l'impressiun e l'atmosfera dil descret. Ella savess denton era svegliar autras associaziuns. Quei ei la forza dalla musica. E quella forza ei en ella sezza.

Pertgei dat il cumponist lu in num a si'ovra, sche quei ei buc impurtont? Sche quel ha da far pauc cun l'ovra? El savess scriver «Sonata», «Simfonia», «Uvertura», ni semplamein numerar sias ovras. Era quei succeda. Jean Balissat (*1936), il cumponist dalla musica per la fiasta dalla vendemia 1977 a Vevey, di ch'il pli stentus seigi d'anflar in tetel per la cumposiziun, cura che la lavur seigi fatga. Il resultat ei che sias cumposiziuns han savens nums da fantasia che han da far insumma nuot cul cuntegn. El ha scret in poem simfonic per orchester a flad cul tetel «Les Gursks». Quei ei in num da fantasia. Il cumponist ha denton «gidau» ils interprets cun insinuar ch'ei setracti dalla descripziun d'in pievel misterius. Per in'otra cumposiziun encureva el era cun gronda breigia in num adattau. El carrava encunter casa cun siu Alfa Romeo. E tuttenina ei il num per sia creaziun nova staus cheu: «Preludio Alfetto».

Il pli savens dat il cumponist tuttina in num a sia ovra. Il num sa derivar d'ina inspiraziun, el sa era haver raschuns praticas. Mo il num sa era dar ina certa colur alla musica. Quei ei sco in fazalet entuorn culiez, sco in fulard, sco ina cravatta ni sc'in manti.

Meinis e definiziuns

Gie, tgei ei la musica propi? Gronds erudits ed artists han gia empruau da dar ina risposta a quella damonda. Cunzun dapi che la discussiun davart l'estetica dalla musica ei vegnida intensivada (18avel tschentaner). Perquei dat ei tontas emprovas da tschaffar e caracterisar il fenomen 'musica'.

*Entgins exempels:*³

«Ohne Musik wäre das Leben ein Irrtum.»

(F. Nietzsche)

«Musik ist die wahre allgemeine Menschengesprache.» (K. J. Weber)

«Musik ist höhere Offenbarung als alle Weisheit und Philosophie.»

(L.v. Beethoven)

«Die Musik bleibt die allgemeine Sprache der Natur.» (E. T. A. Hoffmann)

«Wo die Sprache aufhört, fängt die Musik an.» (E. T. A. Hoffmann)

Il renomau interpret Nikolaus Harnoncourt s'exprima en moda e maniera fetg absoluta:

«Wir alle brauchen die Musik, ohne sie können wir nicht leben.»⁴

Dieter Matti, plevon a Bravuogn, manegia ch'ils plaids dil lungatg seigien meins ferm ch'ils plaids dalla musica. En siu artechel «Musik und Gott» scriva el:

«Worte, mit Nachdruck gebetet oder gesprochen, haben oftmals weit weniger Kraft als das 'Wort der Musik': dieses erhebt uns, erfüllt uns mit Andacht, öffnet uns zur Tiefe hin. Töne vermögen uns zu packen. Manche Töne, innig gespielt oder gesungen, lassen uns den liebenden Gott besser spüren, als es die schönsten Gedanken tun.»⁵

Dieter Matti manegia ch'ins sappi ir en tutta prescha tras in'exposiziun da maletgs. Ei seigi forsa pusseivel da leger in cudisch ella diagonal. La musica denton drovi temps: «Musik aber kann man nicht 'kursiv' spielen. Nur wenn man *alle Töne* eines Stückes (oder Liedes) spielen, singen und hören kann, wird einem die betreffende Musik zugänglich gemacht. Halbe Musik ist keine Musik!»

Secapescha ch'ei dependa era dalla qualidad dalla musica.

Il poet romontsch Gion Deplazes caracterisescha la musica cun ina poesia, la quala el dedichescha al cumponist romontsch Duri Sialm.

Musica

Sco ina evla aulzas ti las alas
e cargas spir argien en tias palas,
plein ritmus tias melodias glischan
e sco ils egls da tschëss tes tuns tarlischan.

Ti s'aulzas tendas sur ils cuolms e miras
afuns en vals profundas, fogas stgiras
e fas rudi, sesaulzas pli e pli
sul pauper, staunchel mund da mintgadi.

Ti bragias tgeuamein culs cumbrigi
e legras quels ch'ei oz dil cletg alzai.
Ti partas paun e ponns cun la dolor
e cumuleschas la ventira ch'ei en flur.

Sco ina evla aulzas ti las alas
eargas spir argien en tias palas.
Ti musica eis vera palentada
sil mund all'olma ch'ei sedestadada.⁶

Duri Sialm ha creau il vestgiu musical, la cantata. Il poet ed il cumponist espriman quei che la musica sa far: bargir culs cumbrigi e selegrar culs fortunai. Per Gion Deplazes ei la musica ina creatira che sesaulza «sco ina evla» e carga «spir argien» en sias palas. Ella sesaulza «sul pauper, staunchel mund da mintgadi». La musica daventa ina persuna che parta «paun e ponns cun la dolor» e «cumulescha» cletg e ventira. Ella ei la revelaziun (divina), la «vera palentada».

Quella poesia, ils citats eligi e biaras autras reflexiuns davart la musica sesprovan da tschaffar quei fenomen e da dir quei che la musica ei ni sa effectuar:

- il lungatg human general, il lungatg che tut capescha
- la palentada, ina revelaziun
- il sentiment per Diu, pil divin
- la punt denter tgierp ed olma
- il lungatg dalla carezia
- il simbol per legria e tristezia
- il senn dalla veta
- l'expressiun da sentiments ed emoziuns
- l'impressiun d'enzatgei
- suggestiun
- etc.

Ei dat sentiments che nus savein definir: sentiments da plascher e tristezia, da pasch ed uiara, d'odi ed indifferenza. La musica sa destadar

en nus sentiments, bials sentiments, sentiments profunds, tals che nus savein gnanc descriver cun nies lungatg. Manegia E.T.A. Hoffmann quei cun ses plaid: «Wo die Sprache aufhört, fängt die Musik an?»

La musica tschaffa nus; ella caschuna ruaus e malruaus; ella creescha e sligia tensiuns:

«Musik berührt, bewegt uns und stillt uns, erzeugt Spannungszustände und bringt sie wieder zum Abklingen.»⁷

Lein aunc dar il plaid a Richard Wagner:

«Das, was die Musik ausspricht, ist ewig, unendlich und ideal; sie spricht nicht die Leidenschaften, die Liebe, die Sehnsucht dieses oder jenes Individuums in dieser oder jener Lage aus, sondern die Leidenschaft, die Liebe, die Sehnsucht selbst.»⁸

Ei quei la raschun, pertgei che la musica vegn capida da tut ils carstgauns, ni bunamein da tuts?

Ei dat secapescha era biaras definiziuns per propi dalla musica, emprovas da definir scientificamein igl art musical.

Ina concentrada:

«Musik ist eine geordnete Folge von Klangereignissen im rhythmisch geregelten Ablauf der Zeit.»⁹

Ed ina pli extendida:

«Musik (griech. *musiké techné* = Kunst der Musen), *Tonkunst*: Kunstdisziplin, deren Gegenstand sich im Prozess der Auswahl und Systematisierung naturgegebener oder aus der Natur abzuleitender Töne, Klänge und Geräusche (Akustik) und deren zeitlicher, räumlicher, formaler und künstlerisch-schöpferischer Zusammenfügung (Kompositionslehre, Musiktheorie) in ihrem gesellschaftlichen Bezug auf den Menschen (Musikästhetik) klingend als Objekt sinnlicher Wahrnehmung und geistigen Erfassens durch den Hörer realisiert.»¹⁰

Nus bandunein ils meinis e las definiziuns e cuntinuein cun nos patratgs arisguard la differenza denter la musica ed il lungatg. Sche la musica ei «il ver lungatg», vul quei dir che tuts capeschien quel. E quei ei forsa la cumprova, il mussament ch'ella posseda buc elements che han a priori gia ina significaziun, ni ina part, in nuschegl d'ina muntada precisa. Mo aschia eis ei pusseivel da capir la musica tier nus, ell'America ni ell'Africa.

Lein examinar ils elements dalla musica empau pli da rudien. Entginas damondas ein necessarias?

- Tgei ei il tun? Ei il tun buc in plaid, ina sort da plaid?
- Co stat ei culs intervals: la prima, la secunda, la terza e.a.v.?
- Tgei muntan las scalas?
- Co stat ei cun dur e mol, cun las structuras ritmicas, ils motifs, ils temas? Ei quei tut structura?
- Dat ei enzatgei ch'ins savess numnar la *semantica dalla musica*?

Ei ha adina dau differents meinis pertuccont quei che la musica exprima. Ils ins pretendan che la musica exprimi mo sesezza ed il mund dils tuns. Auters ein dall'opiniun che la musica hagi la forza d'exprimer emoziuns e sentiments, pia enzatgei che seigi buca mo purmein suns e cumbinaziuns da suns. Certins manegian che la musica disponi d'elements che cuntagnien gia sezs ina muntada, che seigien «cargai» cun in senn.

Il tun

Il tun persuls ha buc ina muntada. El ei sco ina letra, sco in bustab digl alfabet. El survegn ina certa muntada musicala e semantica sch'el vegn repetius. Mo quei ei gia structura. In vegl signal dall'armada svizra – che vegneva sunaus d'in trumbettist – consista d'ina mesa punctada che vegn repetida. A quella «melodia» – che munta en sesez nuot – han ins dau 1898¹¹ la muntada: *Suppa* e 1915¹² *Interrumper il fiug*. En omisdus cass setracta ei dil segn per ina pausa el cumbat.

Il material dalla musica ei il pli nunmaterial ch'ei dat egl art. Il material dalla musica, il tun, exista tut persuls e mo per sesez. El ei buca purtader d'ina muntada sco il plaid. Walter Abendroth scriva:

«Aber während der Ton, das Material der Musik, wirklich ganz allein er selbst und gar nichts ausserdem ist, ist das Wort stets Träger eines Gedanken, und der Gedanke kann nicht sein ohne Begriffe; Begriffe aber sind Stellvertreter des Stofflichen, des Gegenständlichen.»¹³

Ils intervals

Ils intervals seigien «ils atoms dalla musica», scriva il renomau dirigent e cumponist Leonard Bernstein. Ed ei drovi sil pli pauc dus tuns per crear in atom dalla musica:

«Ein einziger Ton macht noch keine Musik – nicht einmal ein Molekül oder gar Atom. Ein einzelner Klang ist eher ein Proton oder Elektron, die für sich allein ziemlich bedeutungslos sind. Man benötigt zumindest von jeder Sorte eines, also zwei Atomteilchen, um ein Atom zu schaffen. So ist es auch in der Musik: Man braucht mindestens zwei Töne, um ein Atom der Musik zustande bringen zu können; denn mit dem einen einsamen Ton geschieht ja nichts.»¹⁴

Han ils intervals gia ina muntada el senn dil ‘plaid’ ni ein els gia structura? Terzas per semeglia tunan per nus consonant; ina septima denton ei dissonanta, ella vul sesligiar en in interval consonant. Ei quei forsa la muntada dils ‘plaids’ dalla musica?

Ina terza pintga engiu tuna bunamein sco il clom dil cucu. (La terza dil cucu ei per la letga pli gronda.) Mo quei ei buc il cuntegn da quella terza en mol. Quei ei mo in’associasiun che nus havein. Quella medema terza en in auter context, en in accord per exempel, regorda in summa buca pli al cucu.

Il musicist american Derick Cooke ha empruau d’explicar il problem en siu cudisch: *The language of Music*.¹⁵ Per Derick Cooke ei la musica in lungatg, buc in lungatg normal, denton in che sa exprimer emozions e sentiments. El fa quei cun ina terminologia definitiva, cun ‘plaids’ che han in cuntegn. Per Cooke ei denton mo quei musica che se basa sin la tonalitat e sin las leschas dalla harmonia.

Il cuntegn dils intervals tenor Cooke:

- Tonica (prima): emoziunalmein neutrala
- Secunda pintga: ina certa tensiun viers la tonica
- Secunda gronda: nota da passadi, emoziunalmein neutrala
- Terza pintga: interval consonant che munta acceptaziun stoica, tragedia
- Terza gronda: legria
- Quarta gesta (pura): nota da passadi ni cun tensiun viers la terza gronda: dolur
- Quarta augmentada: aspiraziun activa

Ed aschia vinavon. Il triaccord en dur ei per Cooke *l’expressiun dil plascher*, ed il triaccord en mol munta per el *dolur e tristezia*. La cumbinaziun da quels ‘cuntegns’ cul ritmus scaffescha – tenor il meini da Cooke – la musica. Cun quellas constataziuns arrivon ins denton buca

lunsch, pertgei la fin finala eis ei aschia che tut sa exprimer legria ni tristezia – secund la situaziun da quel che teidla.

Las scalas

Co stat ei cun las scalas? Ton ei segir. Ellas fuorman gia structuradas. Han quellas structuradas forsa in cuntegn, ina muntada speciala? A prema vesta bein: nus preferin per ordinari ina scala en dur ad ina en mol. Silmeins en certas situaziuns, en certs muments. En scadin cass sveglian quellas scalas buc ils medems sentiments. Ins auda e senta la differenza.

Ils vegls Grecs attribuevan allas tonalitats ecclesiasticas – sco dil reminent era al ritmus – forzas immanentas. Aschia scriva Aristoteles: «In den Mele (Melodien) selbst sind Darstellungen von sittlichen Haltungen bereits enthalten... Denn die Natur der Harmoniai ist voneinander so verschieden, dass die Hörer bei jeder von ihnen anders und nicht in gleicher Weise gestimmt werden, sondern bei einigen, wie der sogenannten mixolydischen, mehr traurig und gedrückt ... bei einer anderen vorzugsweise in eine mittlere, gefasste Stimmung, was wohl von allen Harmoniai allein die dorische tut, wogegen die phrygische zur Begeisterung hinreisst... Ähnlich verhält es sich auch mit den Rhythmen. Die einen haben einen ruhigen Charakter, die anderen einen bewegten, und bei diesen ist wieder die Bewegung bald plumper, bald vornehmer. Hieraus sieht man also, dass die Musikē die Fähigkeit besitzt, eine bestimmte sittliche Beschaffenheit der Seele zu bewirken.»¹⁶

Cheu ei pia tut ordinau e plein cuntegn. Las scalas cuntegnan ina muntada:

doric:	masculin, curaschus, stimulont per lutga e battaglia
frigic:	selvadi, passiuonau, che porta agl entusiassem
lidic:	trest e pesont, denton era delicat e fin

Era el temps medieval attribuevan ins in cert caracter allas tonalitats ecclesiasticas:¹⁷

doric:	serius e pensiv
frigic:	serein
lidic:	legreivel
mixolidic:	solemn

El 16avel tschentaner ein lu aunc las duas scalas ‘ionic’ (oz dur) ed ‘eolic’(oz mol) vegnidas aschuntadas.

Per Susanne Langer¹⁸ dat ei buc in vocabulari dalla musica ch’ins savess metter a pèr a quel dil lungatg. La musica cuntegn buc ina muntada convenziunala. Ella ha buc ina significaziun ch’exista gia ordavon e stat a disposiziun – sco ils plaidis el lungatg. La musica ei per Susanne Langer denton expressiva, ella exprima simbolicamein la fuorma da nies mund d’emoziuns. «Quindi è un linguaggio sui generis, essendo dotato di significato pur essendo intraducibile e sprovvisto di vocabolario.»¹⁹

La musica ei structura

La musica – per esser pli exacts – la musica digl occident posseda fetg pauc material fundamental, en sesez mo 12 tuns: c, cis, d, dis, e, f, fis, g, gis, a, ais (b), h

Quella retscha sa denton cuntinuar e serepeter ensi ed engiu. Quasi infinitamein. Cun quels tuns lavura il cumponist. Sche nus patertgein alla rihezia dalla musica che sebase sin quels tuns, vesein nus co tut sto depender da quei che vegn fatg cun quels tuns, dalla structura, dalla structura formala, harmonica e ritmica.

Ils 12 tuns fundamentals han buc in cuntegn semantic, sco nus havein viu, buc ina muntada ch’ins savess metter a pèr als plaidis. Quels tuns possedan sulettamein ina certa colur, ina certa tempra, secund il character dils instruments, culs quals els vegnan reproduci. Quei ei denton ina raschun che sesanfla ordeifer la musica, ina raschun extramusicala. Ella schai egl instrument e buca ella musica sco tala.

Il cumponist lavura cun quella materia prima ni criua. El ha biaras pusseivladads. Mo el sto studegiar quei art. Igl ei buca pusseivel d’emprender da cumponer sco ins empren in lungatg mumma. Quei muossa era ina differenza denter il lungatg e la musica.

La musica ei *sistem pur, structura pura*, era sch’igl ei pusseivel da reproducir cun la musica maletgs, impressiuns, atmosfera.

Sche nus exprimim cun in instrument ni l’auter la canera d’in plazzal, schai quei – gestamein sco la tempra dil tun – buc ella musica, mobein el mund extramusical. Ei drova nossas associaziuns – ch’ein buca da natira musicala – per capir quei maletg musical. Sche nus havessen buca l’esperienza dil plaz da baghegiar, enconuschessen nus buca quei mund atravers la musica.

Musica da program

Il medem ston ins era dir dalla musica da program. Tgei ei quei? Ideas poeticas ni eveniments interns ni externs vegnan imitai ni exprimi aschi adequatamein ch'ins ha l'impressiun dad udir ni schizun da veser igl exprimiu. Igl auditor vegn menaus en ina certa direcziun. Il cumponist ueglia sia fantasia. Igl ei in «maletg», in maletg musical, buc ina muntada musicala, plitost ina suggestiun. Cun certas cumbinaziuns da tuns ed accords eis ei pusseivel d'imitar l'atmosfera da tun e cametg (cf. Ludwig van Beethoven, 6. simfonia, l'aschinumada «Pastorala»), l'atmosfera da primavera ni d'unviern (Antonio Vivaldi, Las quater stagiuns). Cun certas successiuns da tuns el ritmus adequat eis ei pusseivel d'imitar l'aua che cuora (Friedrich Smetana, La Moldau), ils utschals che contan, il barlot dallas strias, ina historia criminala.

La musica dils impressiunists ei quasi adina musica da program. In exempel renomau ei «La Mer» da Claude Debussy. Igl ei buc ina descripiun realistica dalla mar; igl ei color, moviment, *impressiun*. In grond impressiunist ei era siu cumpatriot Maurice Ravel. Mo era lur musica ei structura.

Jeu aschuntel la definiziun dalla musica da program che sesanfla el «Meyers Taschen-Lexikon der Musik»:

«Programm Musik, zusammenfassende Bezeichnung für Instrumentalstücke, die einen aussermusikalischen Inhalt erkennen lassen, der durch Überschriften, Erläuterungen oder Hinweise auf Gedichte, Bilder, Begebenheiten, Ideen oder Gestalten aus Dichtung, Sage oder Geschichte vom Komponisten deutlich gemacht, mitunter auch verschwiegen oder nur verschlüsselt angegeben wird.»²⁰

Mo nus vesein era cheu: il cumponist indichescha quei ch'el vul descriver ni mussar cun in tetel corrispudent ni cun dar il cuntegn da si'ovra. Senza quellas indicaziuns dil cumponist vess igl auditor forsa associaziuns dil tuttafatg differentas. El capess ni lignass buc igl exprimiu cun segirtad absoluta.

Semantica dil context

La semantica dalla musica ei ina semantica dil context. Ni culs plaid da Enrico Fubini:

Als abunents da las Annalas

Ils toms 106 e 107 dal venerabel annuari da la Società Retorumantscha as preschaintan sco numers festivs dedichats al professor dr., dr.h.c. Alexi Decurtins per seis settantavel cumplion.

Toms festivs da las Annalas han il grond avantag cha – grazcha ad ün sforz special – s'esa pel solit bun da motivar ad ün circol plü vast dad auturas ed autuors da's participar cun contribuziuns our da lur chomp d'interess special. Il cuntgnü dal singul tom dvainta tras quai na be plü varià (eir linguisticaing!), ma el es eir portà d'ün grà da cumpetenzza plü elevà. Quai es stat a seis temp uschea eir culs toms 88 ed 89, dedichats ad Andrea Schorta, e cul tom 98 chi'd es stat il numer festiv pel centenari da la Società Retorumantscha.

Cul prüm dals duos toms festivs, dedichats ad Alexi Decurtins, as preschainta la collecziun da las Annalas – davo 55 ons – eir cun üna nouva archa. Plü bod gniva varià plü da red. Stain a vera quant lönch cha la Società starà pro quist concept exteriur chi fa bella parada.

Il cuntgnü dal preschaint tom pudarà interessar e far plaschair a blers.

Cun plaina persvasiun racumandain il tom a la bainvuglientscha da las lecturas e dals lectuors.

Il predsch s'amunta a 24.-- frs plü ils cuosts da porto e da spediziun.

Als abbonents dallas Annalas

Ils toms 106 e 107 dil venerabel annuari dalla Societad Retoromontscha sepresentan sco numers festivs dedicati al professor dr., dr.h.c. Alexi Decurtins per siu siattontavel natalezi.

Toms festivs dallas Annalas han il grond avantatg ch'ins sa motivar – grazia ad in sforz particular – in cerchel pli vast d'auturas ed auturs da separticipar cun contribuziuns sur da lur camp d'interess special. Il cuntegn dil singul tom daventa tras quei buca mo pli variaus (era linguisticamein!), mobein el ei era purtaus d'in grad da cumpetenzza pli elevau. Quei ei stau a siu temps era cun ils toms 88 e 89, dedicati ad Andrea Schorta, e cul tom 98 ch'ei staus il numer festiv pil centenari dalla Societad Retoromontscha.

Cun gl'emprem dils dus toms festivs, dedicati ad Alexi Decurtins, sepresenta la collecziun dallas Annalas suenter 55 onns era cun ina nova cuviarta. Pli baul variav'ins pli savens. Lein mirar con ditg che la Societad vegn a mantener quest concept exteriur che fa biala parada.

Il cuntegn dil tom present vegn ad interessar e plascher a biars.

Cun perschiasiun cumpleina recumandain nus il tom a la beinvulientscha dallas lecturas e dils lecturs.

Il prezi importa 24.-- frs plus ils cuosts da porto e da spediziun.

Cun buns salüds
Cun buns salids
per la SOCIETAD RETORUMANTSCHA
Il president: *Jachen Curdin Arquint*

«... la semanticità della musica, come di qualsiasi altra arte, non le deriva dal possedere dei termini o vocaboli precedentemente fissati e convenuti, dotati di un univoco riferimento. L'arte ha una *sua semanticità* indeterminata...» «...la semanticità della musica non è catalogabile, non è fatta di particelle già di per sé dotate di significato. La semanticità della musica si potrebbe dire *contestuale*...»²¹

Quei context, quei text crescha il cumponist. El lavura cun la materia prima, culs dudisch tuns e las infinitas pusseivladads da variaziun ch'el ha a disposiziun. El elegia, ordinescha, variescha. El repeta, scursanescha, prolungescha. El scriva construcziuns, frusas musicalas. Ins stuess plitost tschintschar d'ina sintaxa dalla musica che d'ina semantica. Ni culs plaids da Enrico Fubini:

«Si potrebbe forse dir che la musica è un linguaggio in cui prevale nettamente la dimensione sintattica su quella semantica, al punto che la dimensione semantica lungi dall'essere negata viene quasi totalmente riassorbita da quella sintattica.»²²

Il motiv

La gronda part dils carstgauns patratgan vid ina melodia, sch'els audan il plaid 'musica'. Buca vid in tun. La melodia consista da plirs patratgs musicals che fuorman in entir, in'unitad.

Il motiv ei l'unitad la pli pintga ch'exprima in patratg musical. El sa consistar dad in tun repetius en ina structura ritmica, da dus tuns, da treis ni plirs tuns. El corrispunda denton buc al plaid dil lungatg, per tgei el exista buca sco fuorma preexistentia ch'ins sa clamar e duvrar tenor basegns. Il motiv vegn adina creaus da niev dil cumponist. Gest cheu gioga l'inspiraziun dil cumponist ina gronda rolla. Il motiv ei in sem che crescha e sesvilupescha e daventa ina plontina. El sa vegnir variaus en biaras modas e manieras. Ins patratgi ina gada al renomau motiv inicial dalla 5. Simfonia da Beethoven:



Cura ch'il cumponist ha anflau il motiv, entscheiva la lavur per propi.

- Il motiv sa vegnir repetius exactamein ni sin auters scalems (repetiziun dil motiv).
- Ins variescha igl entir motiv ni parts da quel (variaziun dil motiv).
- Ord in motiv ni ord ina part da quel nescha e crescha in niev patratg musical (slargaziun dil motiv).
- Igl ei era pusseivel da scursanir in motiv (scursanida dil motiv).
- Il motiv sesligia en figuras e passaschas zun differentas (sligiazium dil motiv) etc.

Ins stuess aunc tschintschar dallas fuormas dil contrapunct, dalla polifonia: dils canons e dalla fuga. Ins stuess allegar il tema, la frasa, la perioda e las fuormas applicadas.

Harmonia e ritmus

Buca meins impurtonts ei il baghetg harmonic, ina vera scienza matematica che sebase sin leschas fetg precisas e rigurusas. La musica moderna ha per part bandunau quellas reglas, denton era quella ei buca senza principis harmonics.

Il temps che cuora ella musica vegn mesiraus ed organisaus cun indicaziuns da metrum, tempo, tact e ritmus. In element fetg impurtont ei il ritmus. Il ritmus sco tal ei era d'anflar ordeifer la musica. Mintga moviment – veseivel ni nunveseivel – ha in ritmus. Il ritmus ei la lescha fundamentala dil moviment. Nus enconuschein il ritmus dalla tiara, dalla glina, dallas steilas, dallas stagiuns, dalla mar (flux e reflux), dil cor e dil tgierp. Il ritmus dil plaid e dalla construcziun. Ed ils ritmus gronds ein dividi en structuradas pli pintgas. Ritmus munta uorden, la relaziun denter las valetas liungas e las valetas cuortas dils tuns.

Musica e lungatg

Igl art poetic sesanfla bein il pli damaneivel digl art musical. Ella poesia ed ella musica tschontschan ins d'ambiance, d'atmosfera, d'impressiun, da suggestiun. Emil Staiger, il renomau professor da literatura da Turitg, scriva en connex cun la poesia e la musica dalla romantica:

«Es gibt ein Wort, das ebenso die Musik wie die Poetik trifft: Stimmung.»²³

Era el lungatg tschontschan ins da melodia, da ritmus e harmonia. Ella lirica gioga la 'musica' dils plaids ina gronda rolla, ni tenor Emil Staiger:

«Der Wert von lyrischen Versen als solchen besteht in dieser Einheit der Bedeutung der Worte und ihrer Musik.»²⁴ ... «Nicht die Musik der Worte allein und nicht ihre Bedeutung allein, sondern beide als eins machen das Wunder der Lyrik aus.»²⁵

Il lungatg ei in'orgla cun bia registers.

Mo tuttina ha E.T.A. Hoffmann raschun sch'el di che la musica sappi exprimer enzatgei ch'il lungatg sappi buc, ch'ella entscheivi leu, nua ch'il lungatg tschessi.

Perquei less il poet Flurin Darms prender il lungatg «sc'ina lira enta maun», «sc'in instrument». Ils tuns ed ils accords dueigien crescher e s'unir «tiel grond choral, tier la canzun» da sia patria, da siu pievel. Cun gl'agid dalla musica less el exprimer ses sentiments. El less cantar «da feins e faultschs, d'amur e mort». En sia poesia dedicada al lungatg drova Flurin Darms igl agid dalla musica: lira, instrument, cordas, tuns, accords, choral, canzun, cantar. El less cantar e sunar:

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg,
il vierv artau,
ch'jeu lessel prender sc'ina lira enta maun,
sc'in instrument
custeivel e prezius
e lessel ir cun mia detta sur las cordas
e schar sunar ils tuns,
tedlar sin lur accords,
udir en mi'ureglia
co els creschan
e s'uneschan
tiel grond choral,
tier la canzun
da mia patria e miu pievel,
da feins e faultschs,
d'amur e mort en farclas tarlischantas

in gi da stad,
e co els contan
da tschien letezas
zuppadas
ch'ei en mei en siemis e giavischs
per tei, o mia cara...

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg...²⁶

Jeu hai nuot auter ch'il lungatg... mo jeu sun buca paupers, para Flurin Darms da dir. Senza il lungatg fussen nus paupers, fetg paupers. Mo era senza la musica fuss nossa veta meins biala ed emperneivla.

Preziau e car Alexi, Ti eis sefatschentaus Tia entira veta cul lungatg e vegns a far quei vinavon. E la musica ha era accumpignau Tei adina. Suna vinavon clavazin cun gust e plascher, selegra dalla musica e gauda la serasontga!

Annotaziuns

- ¹ WHORF, BENJAMIN LEE: *Sprache, Denken, Wirklichkeit, Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1969, 63, cf. era HARNONCOURT, NIKOLAUS: *Musik als Klangrede. Wege zu einem neuen Musikverständnis*, Bärenreiter-Verlag, Kassel 1985. In capitel porta il tetel: «Das Quasi- Wort- Ton-Verhältnis in der rein instrumentalen Barockmusik», 156-160.
- ² *Sontga Margriata, op. 78*, Opernballett in drei Teilen. Werden, Sein, Vergehen, von Gion Antoni Derungs (Musik), Gion Deplazes (Text), Musica Retica , Edizium «Canzuns popularas», Herausgeber: Gieri Cadruvi, Gion Antoni Derungs, 1982.
- ³ Citau tenor PELTZER, KARL: *Das treffende Zitat, Gedankengut aus drei Jahrtausenden*, 4. erweiterte Auflage, Ott Verlag, Thun, 1957.
- ⁴ Op. cit. 12.
- ⁵ MATTI, DIETER: *Musik und Gott*, Chur, Bündner Tagblatt, 6. März 1993.
- ⁶ VIAL, GION (DEPLAZES, GION), *Annalas* 72 (1959), 30.
- ⁷ JACOBY, HEINRICH: *Jenseits von «Begabt» und «Unbegabt»: Zweckmässige Fragestellung und zweckmässiges Verhalten; Schlüssel für die Entfaltung des Menschen*, Hrsg. von Sophie Ludwig, 4. überarbeitete Auflage, Christians Verlag, Hamburg 1991, 334.
- ⁸ cf. Fussnote 3.
- ⁹ *Knaurs Lexikon*, Buchclub Ex Libris, Zürich 1975, Band 12, 4170.
- ¹⁰ HIRSCH , FERDINAND: *Das grosse Wörterbuch der Musik*, Verlag Neue Musik, 3. Auflage, Berlin 1990, 304s.

- 11 *Trompeter-Ordonnanz für die Schweizerische Infanterie*, 1898, 5.
- 12 *Trompeter-Ordonnanz für die Infanterie*, 1915, 4.
- 13 ABENDROTH, WALTER: *Kurze Geschichte der Musik*, Paul List Verlag, München 1969, 7.
- 14 BERNSTEIN LEONARD: *Konzert für junge Leute*. Die Welt der Musik in neun Kapiteln, Albrecht Knaus, München und Hamburg, 1985, 30.
- 15 Citau tenor FUBINI, ENRICO: *Musica e linguaggio nell'estetica contemporanea*, Einaudi, Torino 1973, 33ss.
- 16 Citau tenor NESTLER, GERHARD: *Geschichte der Musik*, C. Bertelsmann Verlag, Gütersloh 1962, 31.
- 17 NESTLER, GERHARD: Op. cit. 60.
- 18 *Philosophy in a New Key*, citau tenor FUBINI, ENRICO: Op. cit. 36s.
- 19 TENOR FUBINI, ENRICO: Op. cit. 37.
- 20 *Meyers Taschenlexikon Musik in drei Bänden*, herausgegeben von Hans Heinrich Eggebrecht in Verbindung mit der Redaktion Musik des Bibliographischen Instituts unter Leitung von Gerhad Kwiatkowski, Mannheim/Wien/Zürich 1984, 3. Band, 75.
- 21 FUBINI, ENRICO: Op. cit. 43.
- 22 FUBINI, ENRICO: Op. cit. 44.
- 23 STAIGER, EMIL: *Musik und Dichtung*, Atlantis Verlag, 3. erweiterte Auflage, Zürich 1966, 83.
- 24 STAIGER, EMIL: *Grundbegriffe der Poetik*, Atlantis Verlag, 2. erweiterte Auflage, Zürich 1951, 16.
- 25 Op. cit. 18.
- 26 DARMS, FLURIN: *Schi ditg che la cazzola arda...* ediziun privata, Cuera, 1968, 9; DARMS FLURIN: *Poesia*, Renania, Cuera 1986, 54.

Da sutér a fulastér u onomastica sül fil traunter seri e filistoccas

Constant Wieser

Ot stimo amih, cher Alexi,
Inchanto da l'idea d'ün tom festiv per il settauntevel retuorn dal di da Tia naschentscha cun artichels davart linguach, litteratura e cultura retorumauntscha, cha romanists, scolars ed amihs scrivessan, d'he consentieu cun plaschair a l'invid dals iniziants da'm parteciper cun üna lavuretta scu expressiun d'amicizcha. Cun üna pitschna cuntribuziun poss manifester eir mieu attachamaint a la lingua mamma ed exprimer il plaschair e l'interess cha d'he per Vossa lavur professionela da romanist e redactuors dal DRG.

Grat per las retgnentschas bainvugliaintas, cha taunt Tü scu Andrea Schorta avais adüna darcho demusso invers ipotesas da las voutas stuornas da nus dilettants, vess d'üna vart gugent nizzo dumandas da relaziun traunter dilettants e scienzios i'l cuntegn dal rumauntsch. D'ün'otra vart m'ho adüna darcho preoccupo, saja in mia egna profesiun, saja tar oters, l'aspet persunel e subjectiv illa retschercha scientifica, chi pera da cuntradir a l'imperativ d'objectivited illa scienza. Quaunt objectivas paun esser ciencias culturelas, scha dafatta fisikers pretendan, cha già il möd da preparar ün experimaint influenzescha il resultat? Quaunt dapü nossas tentativas scu laics ill'istorgia locala ma eir dumandas i'ls questiunaris da retscherchas linguisticas e culturelas. Co ais il perit bain suvenz creeder e svesc güdisch da sia ipotesi. El po as preservar d'üna part sbagls as tgnand cun sen critic e saun güdizi vi da las normas da sia scienza ed il dialog cul specialist u magari cun laics.

Ün tractat chi descrivess aspets e liams chi collian laics paschiunos e glied professiunela traunter nus Rumauntschs in sias differentas appaarentschas, ma eir foss, saivs e mürs chi ans separan, surpassess per bger mieu savoir, mia cumpetenzza e mias pussibiliteds.

Cun que m'he decis per üna baderleda a la canorta traunter amihs, pudand saglir culs impissamaints da piz a chantun, dal seri a filistoccas.

Sutér e fulastér, duos plets, l'ün hoz, schabain preschaint i'l Velleman (1929) scu pendreder, svanieu a Zuoz, l'oter giand as perder. Lur

rima tendschess forse per üna poesietta d'occasiun, que chi nu füess mia intenziun. Uschè cuntinuesch in prosa, pruvand da trer adimaint na be il cling dals duos plets, ma eir lur istorgia e pigliand spraisa per il *Piz Sutér* da Zuoz.

L'intent da defender sieu nom genuin m'ais gnieu già avaunt ün pêr ans, cur cha sun resto stupefat legiand a Zuoz gio'n Vuorcha vi d'ün da quels chesuns poch engiadinais ma cun nom rumauntsch: *Chesa Utér*. Uossa dun ün sguard sur il tettun da la chesa vi sün nos *Piz Sutér*. Quel nu'm tira adimaint ün utér, ma püchöntschi ün da quels bels mantums grascha, chi fessan auncha hoz quaida ad ün pur. *Utér* es ün pled, cha da mat avavans udieu be in scoula, ma mê sün via u in stalla. Ün nom ch'ün magister u forse ün sculo savess der ad üna muntagna, ma na guera noss vegls. Da quels scu da barba Peter Danz, chi cugnuschai-va scu pochs ils noms da pros, pasculs e cossessas d'he adüna be udieu *Piz Suter*. Albert Caderas, frer dal poet Gian Fadri, chi ho miss insembel e publicho noms locals da Zuoz, scriva illas Annalas dal 1891 suot 'munts': «*Piz Suttér* (pas-chüra e greva)». Eir la charta Siegfried drouva quist nom.

A mia stupefacziun mauncha pero nos *Piz Suter* illa raschleda da noms da Zuoz ch'Andrea Schorta ho ramasso e publicho insembel cun Robert Planta dal 1939 i'l prüm tom dal Cudesch da noms retic, ed uschè eir i'l seguond tom (1964) suot l'appellativ ALTARE u SALTUARIUS.

Surprais sun allura sto da ler sün la nouva charta naziunela impè dal vegl *Piz Sutér* ün nouv *Piz Utér*.

Pür bger pü tard d'he let il divertaiVEL cudaschet «Wie der Berg zu seinem Namen kam»: *Utêr, Piz* (Zuoz, Samedan) zu rom. *uter*, lat. ALTARE, Altar.

Scha vess let queco pü bod, nu vess ris-cho da dumander a la cumischiun chantunela da nomenclatura da müder darcho il *Piz Utér* da Zuoz in ün *Piz Sutér*. Nu vess allura neir survgnieu la resposta, cha las vschinaunchas da La Punt-Chamues-ch e da Bever vegian approvo dal 1947 il nom *Utér* e cha per la cumischiun vela la devisa: «quieta non movere».

Pür in preparand quista lavuretta am sun dumando, che mê cha las duos vschinaunchas haun da chefer cul *Piz Sutér* da Zuoz, chi parada vers damaun sül cunfin cun S-chanf? E pür uossa vez, cha's tratta – survis eir da la cumischiun – da duos pizs differents. D'ün seguond traunter la Val Malat e Val Champagne sül cunfin traunter Sur e Suot

Funtauna Merla e traunter las vschinaunchas da la Punt-Chamues-ch, Bever e Samedan.

L'instrumaint da partiziun dal territori da la Plaiv traunter las vschinaunchas da Chamues-ch, Madulain, Zuoz e S-chanf dal 1543 nu cugnuoscha ne *Piz Arpiglia* ne *Piz Sutér*. Dal cunfin traunter Zuoz e S-chanf vain simplamaing stipulo: «Tuot que chi ais e guarda dal dit fil vers Zuoz saja da quels da Zuoz». Percunter menziuna Duri Chiampell in sia descripziun da las Trais Lias intuorn il 1570 a Zuoz: «ita mons in oriente proximus Alpiglia vocatur».

Auncha i'l 18avel secul avaivan co tar nus be pochischems pizs ün nom. Il bsögn dals numner deriva dals cartografs ed alpinists ed ün po eir dals chatscheders. Il pü facil ais da numner üna muntagna zieva sia situaziun invers il sulagl, scu a Zuoz il *Piz Mezzaun*, sia culur scu tar il *Piz Cotschen* u la fuorma scu per il *Munt Corn*, u zieva ün'alp suotvart scu tar il *Piz Arpiglia*, tuots chantunais dal *Piz Sutér*. Il padrin da quaist ultim ais sto il *Chaunt Suter* illa val, giosom la spuonda.

And sun passos pü cu tschient ans, cha pled e funcziun dal *suter* sun svanieus a Zuoz. Al cuntrari dals vegls statüts da Segl (*sutters* della preda), da Silvaplauna (*sutters* da muaglia e da god) u Puntraschina (*suters* da la glied) nu chattains pü il pled *sutér* i'ls statüts da Zuoz. Ils tschantamaints da Tschlin scrivon auncha dal 1737 da tschernas da «cuvits pitschens o *saltaers*» tres ils cuvits sves.

Il pled mauncha, saja in sia fuorma putera *sutér* u valladra *saltèr* i'l Pallioppi. Lo chattains pero l'interessanta indicaziun: «*Piz Salteras* n. pr. Im Hintergrund von Val Tschitta (Bergün); Spitze, deren Fuss bewaldet ist, und deren Hänge zur Viehweide benützt werden; abgel. v. lat. SALTUS-US, waldiger Landstrich, Waldtrift, Waldweide». Be per buonder d'he uossa consulto il Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch dad Oscar Peer, cumparieu 70 ans zieva il Pallioppi e chat: «*salter* m Mü. Feldaufseher, Pfänder (s. muntader).» In ün documaint da Tuor dal 1523, scrit in tudais-ch, vegnan avaint pled e funcziun dal <*Saltner*>.

Albert Caderas ho gia nudo in sieus «Noms locals da Zuoz» impè da *Chaunt suter*, druvo pü tard auncha da barba Peter ed oters vegls, ün *Chaunt-suot-ers*.

Onomastica populera u sacrifici sün l'utér dal radschunaivel? Il *Chaunt suter* ais documento i'l «Cudesch da clamaints» dal 1726 e bger pü bod i'l anniversari scu *pratum Souttaer*.

Ûn oter exaimpel main cler a Zuoz füess *La punt da quater lains* (hoz da crap), chi vess cedieu sieu nom a l'ovel *Ova da quatter lains*. L'anniversari d'aunz la refuorma menziuna ün pro «ubi dicitur *campacz* (hoz *Champatsch*) coherens a mane *aqua de gwaterlaysch*». *Laisch*, d'origin incuntschaint, ho nom eir ün'alp a Tarasp, inua cha Tü, cher Alexi, hest cultivo Tieu vallader.

Seguond ün register da bains, scrit traunter ils ans 1290 e 1298 (Mohr: Codex diplom. II p. 76) tscherniva l'ovas-ch da trais propostas dals massers per sia cuort a Zuoz eir ün *saltarius*, ch'Annemarie Schwarzenbach tradüa in sia istorgia da l'Engiadin'ota (1931) cun «Flur-schütz».

Scu ch'eau sun uorto avaunt bod trenta ans da *saltarius* al vegl pled putêr *sutêr*, nu savess pü da dir. Prubabelmaing d'eira influenzo d'ün inscunter cha nus duos, cher Alexi, avains vivieu avaunt sesaunta ans, aunz cu ans cugnuoscher, Tü scu scolaret a Trun ed eau illas prümas eivnas cha frequentaiva la scoula claustrala a Mustêr: il cumin dal 1933. Eau vez auncha hoz il mas-chalch, u scu cha vus dschais, il *picher* u *saltêr*, cun sias chammas tortas e vestieu seguond prescripziun cun *caul-tschas cuortas e casacca liunga, en las colurs dalla Cadi, dapertut miez tshietschen e miez verd* e cun sieu chapè a trais pizs. Al vez ir tres las giassas, davous se ils duos tamburs ed il *fiffer, clamar a cumin*. E pür cur cha'l *stab da cumin* cul mistral a chavagl cun *cilender e manti tgietschen* eira sün via vers il *curtin da cumin*. Che parada. Eau crai cha que d'eira il docter Sep.

Tü inclegiarost mieu surrir cur cha d'he, in preparand quista lavuretta, chatto in üna da vossas numbrusas s-chaclas dal DRG üna cedla cun quista descripziun cha Tü hest scrit dal 1950 in occasiun d'üna da Tias intervistas per il DRG a Mustêr. In pü hest nudo: «Nies *saltè* da vischnaunca era è *saltè* da cumin. Quel steva visà la gliעד schi stuevan vagni avon agl obrikeit. Sin vischneunca fa el si las tschernas (era sin cumin)».

Revgnins a la dumanda cu cha nos Piz Suter es gnieu a sieu nouv nom? Sün la charta Dufour (1853) preparada dal cuntschaint Johann Coaz da S-chanf (1822-1918) vain el numno <Piz Il Arpiglia> (pt. 2907 c. 796.5/160.7). L'odiern Piz Arpiglia (pt. 2746, c. 796.7/162) resta auncha sainza nom. Zieva la revisiun da la charta Dufour tres Leonz Held, eir el ün famus cartograf grischun, chatains il Atlas Siegfried (1877) la

denominaziun, probabelmainch pü veglia, Piz Sutér (fin dal 1951). Il pled Piz Arpiglia svanescha da la charta per as sposter al prinzipi da nos secul fin al di d'hoz sül pt. 2746 be daspera.

Dal 1941 ho incumbenzo la radunanza cumünela da Zuoz üna cumischiun suot la bachetta dad Artur Caflisch d'elavurer üna nomenclatura per sieu territori. I'l sböz da la cumischiun chattains per la prüma vouta *Chaunt utér*, proposta svanida pü tard. Muntagnas maunchan sün quella glista chi cumpiglia 324 noms da prüvi, pasculs, gods e stabels. Cun Andrea Schorta, chi avaiava in sieus ultims dis auncha piglio per mauns d'elavurer l'etimologia dals noms da Zuoz, ma na auncha discuss nossa dumanda, gnins sün passa 600 noms.

I'l register ufficiel da noms da Zuoz preparo dal 1947 per la nouva charta naziunela figüreschan eir ils pizs e traunter quels per la prüma vouta il *Piz Uter*, accompagno da la remarcha, *na Suter* (!). Nu crai d'am sbagliar cha'ls organs respunsabels da Zuoz haun, nu cugnuschand pü il vegl pled putèr, surpiglio – il pü probabel cun ün sguard sül *Piz Utér* da Bever – l'idea da la cumischiun preliminar. Sgür cha quist battaisem eira accompagno da qualche sgrizch. La glista da S-chanf cuntegna nempe la remarcha: «*Piz Uter* (statt *Suter*); S-chanf schliesst sich dem Vorschlag von Zuoz an» (!).

L'istorgia da'l *Piz Utér da Bever* pera main cumplicheda. Bainschi vain menziuno dal 1406 a Bever prüvi, dit *salterias* (possess dal *sutér?*), nom hoz svanieu. Dal 1895 as dumandan bap e figl Palliopi in lur <Dizionari dels Idioms romauntschs> scha il <*Piz otêr n. pr.*> traunter Val Malat e Munt Grevatsch deriva da la fuorma d'ün *utér*?

In sieu proget originel noda Coaz dal 1850 lo be il punct da triangulaziun 2957.3. agiunscha pero dal 1851 cun rispli *P. Utèr*, chi figüra allura gia sün la prüma charta Dufour. Bod 70 ans pü tard scriva Coaz in sias algurdaunzas (Jb SAC 1917 p. 10) cha quella vouta eiran auncha bgeras muntagnas sainza nom. Usché hegia el s-chafieu tranter oter ils noms Piz Quatervals e Crasta Mora. As po bain presumer cha Johann Coaz hegia batagio eir il Piz Utér, forza in resguardand üna tradiziun Samedrina, gia cha Kübler t'il nomna – vis no da Samedan – auncha dal 1926 <*Piz Otêr*>.

Cha *sutér* e *fulastér* nu riman be, ma cha sajan stret paraints sun gnieu a savair pür d'incuort. I'l Cudesch «ZUOZ» (1991) d'he repetieu il fat, cha l'uvas-ch da Caira numnaiva per sia cuort a Zuoz sper ün *VILLICUS* (cuvih) eir ün *SALTARIUS* (sutér).

Ûn lectur m'ho dumando scha nu saja per cas uorto i'l cuors da mias retscherchas istoricas sül pled FORESTARIUS chi avaiva a sieu temp l'istessa significaziun scu SALTARIUS (hoz dschessans cun ün neologissem *silvicultur*), cha FORESTARIUS deriva da FORESTIS e SALTARIUS da SALTUS e cha amenduos managiaivan avaunt passa milli ans ün *god*. La dumanda tendscha surour noms e plds ill'istorgia da la veglia Rezia. SALTUS ans provain dal dret rumaun. FORESTIS, schabain eir d'origin latin, ho piglio sia via tres la cancellaria dals Merowings, antecessuors da Carl il Grand. L'interlocutor dumanda, quaut inavaunt cha'l dret dals Francs vess – güdicho a maun da quists duos noms da god – influenzo quella vouta il dret illa Rezia. Seguond O. P. Clavadetscher vegn FORESTIS be druvo in documaints dals rags ed imperatuors tudas-chs e pera d'esser resto ester co tar nus.

Percunter as chatta i'l cudesch da noms da Schorta püs chi ans tiran auncha adimaint SALTUS. Pers per il rumauntsch ais eir il vierv latin SILVA. El ais gnieu s-chatscho da *god* (Barba Peter dschava minchataunt auncha *goad*), chi dess esser paraint cun *Wald*. Seguond il DRG nu so üngün inandret il scu e perche da quista müdeda. SILVA ais auncha preschainta illa denominaziun *Sur-* e *Suotsilvan* ed i'ls noms da *Selva* in Val Tujetsch, *Silvaplaua* in Engiadin'Ota, *Sielva* in Val Müstair, *Salaplaua* a Mustér, tuot lös hoz sainza god.

Il pled *forest*, uossa na pü üsito in Engiadina, vain druvo suvenz i'ls vegls statüts impè dad *ester*. Ûn cuntegn sociologic refletta la derivaziun *fulastér*, per na-vschin u scu cha ils statüts civils d'Engiadin'Ota dischan dal 1722 «na figls da cumön». Sainza saramonas espriman ils aschantamaints da Chamues-ch la vaira situaziun dal 1767: «... in merit da der our vachias per gualiver las alps. Suot il nom da fulasters vain inclet tuots ils *hindorses* et da fitadins dessen preder ils fulasters auns co vschins» (voul dir trer la cuorta). Insembel cun la discriminaziun traunter vschins e fulasters ais pü u main svanieu eir il pled.

Gnir e svanir da plds e noms sun pitschens crapins i'l mosaic da noss'istorgia. Tü ans hest ramasso bgers da quels. Grazcha fich.

Vuless eir co ingrazcher cordielmainch a sar Pièrre Gerber da l'Ufizi federel da topografia per sieu grand e repetieu agüd in mias retscherchas.

Sur entgins emprests tras translaziun en romontsch e rumen

Magdalena Popescu-Marin

La parentella denter romontsch e rumen ei buca reducida mo al nivel dil scazi linguistic inicial, oriunds dil latin, ella suppona era semeglientschas structuralas sorprendentas, che funcziuneschan el camp dall'adattaziun dils plaids jasters, per exempel.¹ Il contact direct denter romontsch e rumen ei daditg interruts, malgrad che, suenter Gaston Paris ed Ovid Densusianu, ina cuminonza linguistica relativamein tardiva ha existiu denter las tiaras romanisadas digl ost e l'Italia e Rezia. Ellas formavan in territori linguisticamein communabel tochen il 6avel tschentaner.² Suenter quei datum han l'invasiun slavica egl ost e la germanica ella Rezia midau il svilup linguistic, isolond omisdus idioms, rumen e retoroman, che ein restai mo inslas da latinitad denter lungatgs dad auter origin. Igl ei interessant da mussar che, malgrad lur isolaziun, han il rumen ed il romontsch reagiu enqualgadas da medema maniera, fagend pia ina figura aparti el camp roman. Cheu lein nus sefatschentar cun entgins plaids cumponi, fatgs suenter in model determinau, pli savens tudestg forsa.

Arnold Spescha ha descret cun gronda precisiun las differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos en quella domena, demonstrond cun biars exempels che la structura romana (romontscha e franzosa en quei cass) ei differenta dalla structura tudestga. Ord siu material vesan ins che en varionts models concrets, il romontsch sa sedifferenziar era dil franzos.³

En nossa lavur sereferin nus specialmein ad entgins substantivs cumponi, fetg semeglients en omisdus idioms e che paran u empristai directamein d'in lungatg a l'auter (fatg exclus) ni oriunds dil latin (caussa era nunpusseivla).

Sch'ei dat in model ord la terminologia cultivada, sco per exempel lat. *argentum uiuum*, empristaus pli tard dils lungatgs romans, eis ei nuot sorprendent dad anflar ils resultats bunamein identics en rumen ed en romontsch (ni franzos, talian etc.): tal. *argento vivo*, fr. *argent-vif* ni *vif-argent*, rum. *argint-viu*, surs. *argienviv*. Ord il lungatg scientific ei il plaid penetraus el lungatg popular.

Ei dat era gruppas stablas da plaid communabels en plirs lungatgs romans, plaid cumponi en tudestg (cf. Spescha, ov. cit. 17): germ. *Badekostüm*, fr. *costume de bain*, it. *costume da bagno*, rom. *costum da bogn*, rum. *costum de baie* etc. Igl ei grev da precisar il model inzial, senza enconuscher la historia dils fatgs.

In pli grond interess, suenter nossa opiniun, presentan las concordanzas existentas denter romontsch e rumen, senza in model latin ni roman formalmein semegliant, specialmein nums da plontas.

Nus vein sedumandau pertgei ch'ei dat mo en romontsch e rumen per germ. *Sonnenblume* in corrispundent culla medema fuorma: rum. *floarea-soarelui*, *floare de soare*, rom. *flur (da) sulai* (ni *sulegl*), *flur solara*.

In linguist rumen, Theodor Hristea⁴, ha demonstra claramain ch'il plaid rumen ei in emprést tras translaziun e buca ina formaziun indigena, populara. Ils arguments ein avunda: la cultivaziun dalla flur *sulegl* ei stada introducida en Rumania pér il davos tschentaner; la plonta exista mo sut la fuorma cultivada (buca selvadia); la denominaziun scientifica latina ha surviu sco model structural era pils auters lungatgs: lat. *helianthus*, ord gr. *hlios* 'sulegl' e *anthos* 'flur'; cf. germ *Sonnenblume*, ingl. *sunflower*, oland. *zonenbloem*, norv. *solblomst* etc. Auters lungatgs han empristau ni translatau in auter plaid scientific: lat. *heliotropium*, ord grec *hlios+trop* eo 'che setuorna viers il *sulegl*': port. *girassol*, *mirássol*, sp. *heliotropio*, *heliotropo*; *girasol*, *tornasol*, tal. *girasole*, fr. *tournesol*, era ungares *napraforgó*, bulg. *slentschogled*. En franzos dat ei era *hélianthe*, *héliotrope* (culla significaziun specialisada) e (*grand*) *soleil*.

Il rumen ed il romontsch ein ils sulets idioms che translateschan gl'empre model cul medem material latin. *Floare-de-soare* corrispunda a *flu(a)r de sulai* (DRG) e *floarea-soarelui* (nominativ+genitiv) a *flur sulai* (*sulegl*). Florentin Lutz⁵ ha mussau ch'ils plaid cumponi sco *esch-casa* ni *ca(sa) Martin* representan oriundamein ina construcziun cul cass genitiv (oblic), piars el romontsch (cf. era la construcziun *Casa dil Martin*).

La medema sequenza han ils nums da plontas⁶ *cornul-caprei*, surs. *tgiern-caura*, germ. *Bockshorn*; *limba-boului*, surs. *lieunga-bov*, fr. *langue-de-boeuf*, germ. *Ochsenzunge*.

Cal-de-mare (ord la zoologia), surs. *cavallut da mar* representan germ. *Seepferdchen* (cf. fr. *cheval marin*). Il plaid rumen ei denton buca in diminutiv sco en romontsch e tudestg.

In auter exempel interessant ei il tierm scientific (matematic): lat. *rectangulus*, ngr. *orthogonion*, tal. *rettangolo*, fr. *rectangle*, sp. *rectángulo*, germ. *Rechteck*. En ladin dat ei la fuorma *rectangul*. Il sursilvan ha translatau il model: *dretganhel* ni *anhel dretg* sco en rumen: *dreptunghi* e *unghi drept*. Il derivat adjectival surs. *dretgangular* corrispunda al rumen *dreptunghiular*. Il plaid cumponiu mantegn la sequenza regressiva ni antilinear (adj.+subst.), nunproductiva generalmein els lungatgs romans.⁷ Ord la medema categoria dat ei en rumen ils substantivs *bun-plac* e *bună-plăcere*, considerai el tractat *Formarea cuvintelor în limba română I^B* sco emprests probabels tras translaziun ord germ. *Wohlgefallen*. Il romontsch (surs. *beinplascher*, lad. *bainplaschair*) reagescha quasi tuttina, culla differenza che l'emprema part ei in adverb, buc in adjectiv. Cf. era rum. *bunăstare*, suenter germ. *Wohlstand* (surs. *beinstar*, lad. *bainstar*).

La sequenza progressiva (determinat+determinant) sa esser illustrada cul surprudent *vinars*, comunabel el rumen ed el romontsch. Il plaid rumen ei usitau ella Transilvania ed attestaus el 17avel tschentaner. Il model franzos (*eau-de-vie*), talian (*acqua ardente*), spagnol (*aguardiente*) ei exclus. Tuts treis idioms han, ord nossa vesta, copiau il germ. *Branntwein* ella medema maniera. Dalla medema categoria fan part ils nums da plontas: *lemn-dulce*, surs. *lenn dulutsch*, lad. *lain dutsch*, cf. germ. *Süssholz*, era *rădăcina-dulce*, surs. *ragisch-dultscha*, cf. germ. *Süsswurzel* e gr. glykyrriza (il num scientific *glycyrrhiza*)⁹ e.a.v.

Autras concordanzas singularas semanifesteschan el camp dalla formaziun dil plaid cun entgins prefixs. Per exempel ein surs. *colluvrar*, rum. *conlucra* vegni formai independentamein in da l'auter. Omisduz idioms possedan era il verb empristau *collaborar*, respectivamein *colabora*. Il verb rumen *conlucra* ei vegnius explicaus els dicziunaris rumens sco in emprést tras translaziun ord il franzos *collaborer*.¹⁰ Per il romontsch ei il model tudestg: *mitarbeiten* ni talian *collaborare* pli probabels. Cf. era *colluvrer* e *conlucrător*. Auters plaid comunabels cul prefix *con-*: rum. *comembru*, explicaus sco derivat dil germ. *Mitglied* (FC II 70) sco ils corrispondents romontschs:, surs., surm., lad. *comember* (DRG); dil plaid rumen *conșcolar* din ins ch'el seigi fatgs suenter fr. *condisciple*, lat. *condiscipulus*, germ. *Mitschüler* (FC II 70). Il plaid romontsch (surs., surm., lad. *conscolar*) envia nus pli probabel al corripudent tudestg (cf. DRG).

Nus lein calar cheu. Nossa demonstraziun ha vuliu relevar igl aspect cumplacau dallas relaziuns interromanas. Senza esser en contact direct san dus lungatgs parents reagir ella medema moda e maniera per adattar plaids empristai. La medema structura ed il medem material san purtar ils medems fretgs.

Annotaziuns

- ¹ Cf. DENUSUSIANU, OVID: *Histoire de la langue roumaine I*, Bucarest, 1916, 234.
- ² Cf. nossa lavur: *Calcuri de structură similare în română și retoromană*, en: *Limba Română*, 1-2, 1992, e la bibliografia citada.
- ³ *Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos* (Separats ord las Annalas da la Società Retorumantscha, annada 99), Mustér, 1986, 12-19.
- ⁴ *Un calc lexical de structură: floarea-soarelui*, en: *Studii și cercetări lingvistice*, XXIV (1973), nr. 5, p. 565 e.a.
- ⁵ *Beschreibung und Klassifizierung der bündnerromanischen Subst.+Subst. Syntagmen sowie die Entstehungsgeschichte besonderer Syntagmagruppen aufgrund des lateinischen Kasuszerfalls*, Freiburg in CH, Mai 1991, 168-200
- ⁶ BEJAN, D.: *Calcuri internaționale la nume de plante*, en *Studii și cercetări lingvistice*, 1984, nr. 6, 506-514, numna quellas formaziuns «emprests internaziunals tras translaziun».
- ⁷ SPESCHA: loc. cit. 12.
- ⁸ Da CIOBANU, FULVIA/HASAN, FINUTA: București, 1970, 87, abreviau FC I.
- ⁹ Id. ib., 85, suppona era la pusseivladad che la semeglionza cul model tudestg seigi in schabetg.
- ¹⁰ Nus vein duvrau ils dicziunaris rumens e romontschs cumpari tochen ussa e specialmein quels signai cul num dal honorau professor Alexi Decurtins.

**Educaziun interculturala e scolaziun plurilingua
Simposi INTER 93, Berna, 18-20 da mars 1993**

In model da scolaziun bilingua: la Rumantschia

Ursina Fried-Turnes

La quadrilinguitad svizra è fixada dapi 1938 en la constituziun federala e gugent vegn ella citada da politichers sco element central da l'identitad svizra. Remartgablamain na chatta questa plurilinguitad statala strusch resun en il champ individual. Al cuntrari ves'ins gist la cundiziun per mantegnair la pasch linguistica en Svizra en la separaziun dals territoris linguistics ed en lur homogenitad linguistica. Pasch linguistica tras impediment da communicaziun, ubain sco i sa cloma: On s'entend parçe qu'on ne se comprend pas. Pasch linguistica sco ruaus da santeri.

Questa fossa vegn adina puspe chavada si il davos temp, quai che na fa betg surstar en ina societad moderna da communicaziun, ed ord la fossa daventa in foss che sa preschenta per ina part nunsurmuntabel e per l'autra part passabel sur punts.

L'ideologia da la homogenitad linguistica d'in territori ha las pli grondas consequenzas per la scolaziun. Dad ina vart s'occupan las instanzas pedagogicas intensivamain cun la scolaziun d'uffants da minoritads estras, ed en blers cas han ins gia reconuschì la pretensiun ch'ins na dastgia betg supprimer lur linguatg primar, mabain al stoppia sustegnair per augmentar lur schanzas en noss sistem scolar; da l'autra vart èsi dentant anc adina normal en noss pajais quadriling ch'uffants da migrants interns han da s'adattar immediatamain al nov ambient linguistic. Quai ha l'effect che geniturs da la minoritad franzosa e taliana renunzian da sa render en Svizra tudestga, schegea che las offertas professiunalas fissan interessantas, ubain che las famiglias sa separan e ch'il bab passenta il pli savens l'emna p. ex. engaschè en l'administraziun federala a Berna e returna per la fin d'emna en la regiun linguistica.¹ Uschia vegn ina maschadada linguistica impedida cun success.

Er la Rumantschia che vegn tractada qua spezialmain, pratitgescha en il champ scolar la medema politica d'assimilaziun, schegea ch'ins na po betg pli discurren d'ina homogenitad linguistica che fiss da mantegnair perquai che tut ils Rumantschs èn dapi la davosa generaziun

bilings. Qua sa tracti da mantegnair ina lingua, quai che n'è betg il fatg tar las ulteriuras linguas naziunalas, e persunter è la scola in factur central.

Ussa vegnan skizzadas curtamain las cundiziuns politicas ch'influenzeschan la situaziun scolara en la regiun linguisticamain periclitada il pli fitg, en l'Engiadin'auta. Igl è da tractar dumondas da la statistica da linguatgs, da l'autonomia da vischnancas e dal princip territorial. Alura savunda ina preschentaziun da l'aspect linguistic dal model da scola ord ina nova vista e propostas per al meglierar.

En consequenza dal ferm svilup turistic èn sa midadas fermamain las proporziuns linguisticas a favur dal tudestg en l'Engiadin'auta gia en ils onns trenta. 1980 han 23,1% dals abitants e da las abitantas inditgà da discurrer rumantsch sco linguatg mamma.² Il november passà ha l'Uffizi federal per statistica publitgà intginas datas linguisticas da la dumbraziun dal pievel da 1990.³ Là èsi da leger senza commentari che 28 vischnancas grischunas hajan midà lur linguatg tranter 1950 e 1990 en disfavour dal rumantsch ed era che la maioritad linguistica saja diminuida per radund 10% en vischnancas rumantschas. Ins sto avair legì ils resuns en las gasettas grischunas per pudair giuditgar quant sensiblamain ch'ins reagescha vers l'objectivitat imaginada d'indicaziuns statisticas.

La publicaziun da las datas en dumonda era en quest senn incorrecta, perquai ch'ins n'ha per l'emprima giada betg duvrà 1990 il term emozional da «lingua materna» tar la dumbraziun dal pievel.⁴ Igl è vegnì dumandà sulettamain la lingua ch'ins sa il meglier, ha dentant finalmain er purschì la pussaivladad d'inditgar las ulteriuras linguas discurrendas.⁵ En ina regiun bi-ubain multilinguala èsi senza dubi cler che gist las respostas a la segunda dumonda èn interessantas e che las cifras publitgadas memia baud daventan significativas pir en il context general.

En mintga cas èsi da quintar che las cifras recaltgadas per la prima giada davart la plurilinguitad mettian novs accents en la statistica svizra da linguatgs, betg mo per la Rumantschia.

Independentamain dals resultats sa preschenta la relaziun da la maioritad e minoritad linguistica en l'Engiadin'auta a l'envers, perquai che la lingua tradiziunala regiunala e gia daditg la lingua minoritara. N'èsi betg in pau remartgabel ch'ina scola primara dal tuttafatg rumantscha haja pudì sa tegnair en tut las vischnancas da l'Engiadin'auta sut questas circumstanzas auter che a San Murezzan? Tgi è conscient da

l'engaschament extraordinari da las magistras e dals magisters che furman entras lur instrucziun totalmain rumantscha scolaras e scolars relativamain bilings enfin la 6avla classa? Pudain nus considerar quest fatg sco evident? A mai pari ristgà da simplamain serrar ils egls e da far sco sche la situaziun fiss stabila, sch'ins na la tutga betg.

Plinavant èsi da savair che l'autonomia communal gjauda en il chantun Grischun in status bler pli aut ch'en auters chantuns e cumpiglia er l'autonomia da scola. Quai po manar a situaziuns cun differentas datas da vacanzas e temps d'instrucziun differnets en vischnancas vischinantas, plitost in detagl divertent, ma igl enserra er il dretg da decider davart la lingua da scola. La radunanza da vischnanca da Bravuogn che appartegna ubain appartegnaiva al territori ladin, ha decidì 1982 da midar a l'entschatta da l'onn da scola la lingua da scola e d'instruir cumplettaimain per tudestg. Quai ha chaschunà irritaziun en l'entira Rumantschia e programs auxiliars èn vegnids mess sin via, p.ex. in'instrucziun obligatoria d'intginas paucas uras da rumantsch ad emna, quai ch'è vegni declerà sco pilot «scola fundamentala tudestga cun instrucziun supplementara rumantscha». ⁶ Oz èsi da constatar cun resignaziun che la prova ha fatg naufragi e che Bravuogn è pers per la Rumantschia, almain quai che pertutga la scola.

En la «Conferenza generala ladina» èsi vegnì dumandà, sch'i na dettia betg autras soluziuns che la midada totala da la lingua da scola, p.ex. ina spezia da scolaziun bilingua en vischnancas fermamain germanisadas per evitar votaziuns dal pievel cun resultats evidents. ⁷ Igl è sa mussà che questas soluziuns n'èn legalmain betg pussaivlas, perquai ch'ellas violassan l'ominus princip territorial. ⁸

Qua è il lieu d'introducir il princip territorial che chaschuna da quests effects paradox: en general vala el sco garant per la pasch linguistica en Svizra perquai ch'el ha segirà la stabilitad territoriala da las trais grondas gruppas etnolinguisticas. Il sulet territori linguistic svizzer ch'è vairamain periclità n'ha mai profità dal princip territorial. Memia conuschentas èn las cartas linguisticas davart il svilup dad in territori rumantsch ch'era ina giada entir enfin ina collecziun d'inslas linguisticas, tranter las qualas er las ultimas punts èn crudadas. Betg be ch'il princip territorial n'ha betg pudì proteger ina minoritad periclitada, el impedescha er da l'autra vart da renunziar a l'ideologia dal monolinguissem individual en noss stadi multilingual, spezialmain las provas d'ina scolaziun bilingua, betg unicamain en la Rumantschia, mabain er en regiuns cun linguas na periclitadas. ⁹

Igl è nairas uras che la Svizra s'evolueschia ad ina politica linguistica activa, progressiva e ch'è adattada a las relaziuns effectivas, inclus l'artitgel revedì da linguas en la constituziun federala (art. 116 CF), sco quai ch'el duai anc vegnir tractà quest onn en il cussegl naziunal. I sa tracta dal fatg, schebain nus vulain fixar en la constituziun la politica da separaziun cun la speranza da pudair mantegnair qua tras la «pasch linguistica» descretta pli baud, ubain sche nus vulain resguardar en la constituziun las realitads linguisticas dad in stadi modern, integrà en in'Europa multilinguala (in stadi che para dentant da considerar sco pussaivla ina vita insulara). La grupp da lavur dal departament federal da l'intern che ha elavurà la basa da decisiun «La quadrilinguitad svizra – preschent e futur» constatescha ch'il princip territorial, e cunquai collià inseparablmain la dumonda da la libertad da lingua, sajan da tractar differenziadamain.¹⁰ Tant pli tema chaschuna il fatg, co il cussegl dals stadis ha tractà la proposta l'october 1992: la libertad da lingua è vegnida eliminada ed il princip territorial resta sco unica basa da la politica linguistica svizra. Cun quai vegnan foss chavads e mirs fabrigads che paran dad esser dal tutfatg anacronics en vista dad in'Europa che sa furma.

Igl è da dir ch'i dat er glied e gist en las regiuns rumantschas che spetgan il salvament dal rumantsch entras l'agid dal princip territorial, sco quai ch'el n'ha anc mai existì en il chantun Grischun. Cura che Viletta ha «scuvert» 1978¹¹ il princip territorial e pretendì ch'el saja da fixar en la constituziun dal chantun Grischun e ch'el saja da resguardar consequentamain per salvar il rumantsch, era la speranza en quest instrument giuridic sa chapescha gronda. In consens politic n'è dentant betg stà da chattar ed i na vala betg la paina da discurrer, tge che questa mesira avess effectuà. Quella schanza è mancada. En la situaziun odierna midada che n'è betg pli dirigida vers l'isolaziun, mabain vers l'avertura èsi in fatg che nagina situaziun linguistica na po vegnir meglierada entras mesiras polizialas e giuridicas. La tenuta che pretendia leschas per mantegnair net in territori linguistic, nascha d'ina vista d'in stadi totalitar che crai ch'ins possa realisar cun pussanza ina lingua regiunala, in concept che n'è betg mo en cuntrast cun la situaziun politica mabain er cun la tenuta fundamentala sozio- e psicolinguistica.

Sche nus vulain mantegnair il rumantsch er suenter la proxima generaziun en l'Engiadin'auta, e cun quai returnain nus a noss exempel, lura dovri concepts novs che na sa basan betg sin la violenza, gnanc statala. Igl è uras da prender a maun il problem en ina moda creativa,

averta a cumpromiss e vitala; Il dualissem pauc uman dad in u l'auter sto vegnir remplazzà entras il fritgaivel ensemen.

A chaschun dad ina manifestaziun en l'Engiadin'auta dal december passà, nua ch'jau hai referì davart il model da scola bilingua, hai jau pertschaivì fermamain en ina discussiun, quant ferma che la pressiuin è daventada per ils magisters e las magistras. Pauc avant eran las cifras menziunadas da la dumbraziun dal pievel da 1990 vegnidas publitgadas ed avevan scurrentà scolasts e scolastas. Quant ditg vul ins anc giugar il «mund salv» cun impedir mintga discussiun publica davart la problematica, per betg «dasdar giats che dorman». In scolast che sa permetta da sa lamentar, vegn considerà sco in traditur da la buna chaussa. Bunamain zuppadamain ha ina magistra da scoletta confessà da stuair discurren mintgatant er tudestg en sia classa cun 18 uffants tudestgs e 2 da lingua rumantscha (!), numnadamain cun intgins be paucs mais, cun auters dentant pli ditg. Consentiment mit han demussà ils collegas da las classas superiuras che ston er bandunar gia daditg la pretensiun stricta dal monolinguissem, quai dentant cun nauscha conscienza.

Co èsi dad explitgar ch'ins sa tegna gist en questa situaziun critica uschè severamain, ins pudess dir desperadamain, a l'insla monolingua da la scola primara, ussa che la discussiun pedagogica en Svizra ha finalmain surmuntà questa fasa? Na da surveair èn las provas da schliar las structuradas monolinguas en differents lieus.¹² Ins è daventà conscient che la ludaivla instrucziun linguistica tradiziunala na maina betg als resultads giavischads en noss pajais quadriling, er betg suentar avoir introducì l'uschenumnà «franzos tempriv» ubain «tudestg tempriv» sco ins numna l'entschatta en il 5avel onn da scola. Er suenter in'estrucziun da linguas da blers onns n'han ils giuvens e las giuvnas savens nagina cumpetenza bilingua, gnanc da discurren dad ina tri- ubain quadrilingua.

Sin fundament da quest fatgs èsi da chapir la midada plauna vers in «nov» model d'estrucziun, quel che vegn numnà «estrucziun bilingua» ubain model d'immersiun. El sa distingua da l'estrucziun linguistica tradiziunala en quella maniera che la lingua avisada n'è betg cuntegn mabain mediun (lingua) da l'estrucziun, e quai per ina part u schizunt per l'entir'estrucziun.¹³ Forsa èsi in pau simpel da discurren dal fatg d'«emprender linguatg a la tariffa null»¹⁴, na da dubitar èn dentant ils resultads remartgabels da questa metoda, tant ord puntg da vista da la lingua sco dals roms reals.

Gist la Rumantschia è la cumprova persuerter. Ella tgira gia dapi decennis l'immersiun «avant la lettre», numnadamain per cuntanscher questa cumpetenz bilingua a la fin dal temp obligatoric da scola tar ils uffants en ina regiun homogena rumantscha da pli baud, per ch'els possian frequentar ulteriuras scolas ed instrucziuns professiunalas, e quai cun in success che na vegn para cuntanschì da nagin'otra metoda.

Deplorablamain n'han ins betg enconuschì la relevanza svizra da questas provas da blers onns ed uschia n'existan er naginas retschertgas scientificas dals resultads cuntanschids en terra rumantscha, sin ils quals ins pudess basar provas en autras regiuns dal pajais. Memia savens patratg'ins en connex cun il rumantsch sulettamain al salvament dad ina lingua periclitada, dentant betg a las experientschas transferiblas da l'instrucziun d'immersiun che pudessan furnir al svilup scolaistic svizzer impuls nizzaivels.

En la situaziun odierna da majoritad linguistica en l'Engiadin'auta s'ha sviluppà senza vulair in sistem da scola ch'ins pudess numnar «immersiun totala consecutiva vicendaivla». I sa tracta d'ina structura cumplexa che fiss d'analisar sco suonda:

a) Immersiun tardiva (Late immersion /LI)

Quai è il model original che partiva dal fatg ch'ins stoppia facilitar als scolars rumantschs l'access al mund tudestg. El vala oz en 67 vischnancas dal Grischun e munta ch'ils uffants vegnan instruids ils prims quatter onns monoling rumantsch e ch'els han en la 5avla e 6avla classa 4 enfin 6 uras da tudestg ad emna. A l'entschatta da la 7avla mida la lingua d'instrucziun: l'entir'instrucziun succeda per tudestg cun excepziun da la biologia e da 2 fin 3 uras instrucziun rumantscha; quai è in'immersiun bunamain totala.

Per relaziuns svizras è ina tala midada da lingua fitg nunusitada, sia realisaziun cuntrafa a las fermas perschuasians da blers tschertgels en las autras regiuns linguisticas ed è forsa perquai betg vegnì resguardà ed insumma betg prendì sco exempel. Igl è in fatg d'experientscha che scolaras e scolars rumantschs adempleschan las medemas cundiziuns sco ils tudestgs a chaschun d'examens da recepziun en ils gimnasis (exclusivamain tudestgs). Medemamain èsi enconuschent ch'ils Rumantschs na san betg be il tudestg standard, mabain era il dialect e dattan qua tras in exempel che er la diglossia da la Svizra tudestga na sto betg esser in impediment insuperabel sco quai ch'ils auters Latins sa lamentan; quai fiss da reponderar.

Ils avantatgs eclatants da l'immersiun sa mussan en quest cas clera-main. Cunquai ch'il model è vegnì applitgà e vegn applitgà senza reflexiun ed exclusivamain, ha el grevas consequenzas da l'otra vart, numnadamain l'enconuschientscha da la lingua primara ed en spezial ses svilup da status. Quant nizzaivel è il mantegniment d'ina lingua che ha cuntanschì sulettamain il nivel da cumpetenzza dad in uffant da 12 onns?

Quest model d'immersiun unilateral cun midada abrupta da lingua duess far lieu ad in *model d'emancipaziun* sco el è vegnì descrit differentas giadas.¹⁵ I sa tracta d'in program da protecziun dal linguatg che vuless mantegnair l'identitad etnica e linguistica dad individis minoritars e gruppas sa basond sin ina concepziun dal pluralissem cultural. La midada essenziala en cumparegliaziun cun il model existent è la cuntinuaziun cumpletta da la lingua primara en il stgalim secundar I e II, ma na sco object d'instrucziun, mabain sco lingua d'instrucziun en ina mesira che fiss d'eruir empiricamain e che na duess betg esser pli bassa che 30% a mes avis. Be uschia po il status dal rumantsch vegnir mantegnì, po l'amplificaziun vers las domenas da la vita da creschids vegnir segirada e po la stabilisaziun da l'equiliber tranter las duas linguas vegnir segirada.

Las modalitads exactas na pon betg vegnir decretadas teoreticamain, mabain èn da chattar sin fundament da provas en scola, accompagna-das scientificamain. In'impurtanta decisiun è quella da la dumonda, schebain l'exclusivitat da la lingua primara u materna en ils emprims onns da scola è necessaria, quai che muntass probablamain per l'Engiadin'auta ina segregaziun parziala dals scolars, ubain sch'ins pudess renunziar cun tschertas cundiziuns a quest primat.

Per ils uffants da la majoritad tudestga da l'Engiadin'auta valan tut autras cundiziuns. Ord tema dad in ulteriur privel dal rumantsch en scola è lur situaziun betg vegnida tematisada en la discussiun da scola.¹⁶ Uschia n'èsi er betg vegnì enconuschent ch'in auter model independent vala per els, numnadamain:

b) Immersiuun totala tempriva (Early Total Immersion / ETI)

Sco gia menziunà vegnan ils uffants tudestgs instruids en la scoletta ed en l'entira fasa da la scola primara en lur lingua secundara, pia en rumantsch. I sa tractava a l'origin da la simpla politica d'assimilaziun sco quai ch'ella vegn pratitgada anc oz en tuttas quatter regions linguisticas da la Svizra. Questa sort d'assimilaziun po avair relativamain success (cun ses dischavantatgs conuschents), uschè ditg ch'i sa tracta

d'ina relativ pitschna minoritad d'uffants da scola. Tant pli remartgabel èsi che be la vischnanca da San Murezzan (gia a l'entschatta dal tschientaner) haja midà la lingua da scola. Jau suppon che gist questa midada tempriva vers la scola primara tudestga dal centrum d'Engiadin'auta haja furnì la pussaivladad da mantegnair las scolas rumantschas en las vischnancas cunfinantas, cunquai che geniturs che na vulevan en naging cas laschar entschaiver lur uffants la scola en ina «lingua estra», èn sa tratgs a San Murezzan, quai ch'è anc oz dal tuttafatg usità. Uschia èsi adina vegnì prendì a l'opposiziun sporadica il vent ord la tenda. Oz è l'opposiziun mita dentant uschè privlusa, ch'ins na po betg pli cun buna conscienza esser da l'avis che las scolas rumantschas sa mantegnian anc ditg en l'Engiadin'auta, auter che sch'i dess tar la populaziun tudestga ina midada radicala da lur tenuta vers la bilinguitad.

Gist quai fiss il cas, sch'il model d'assimilaziun ETI gist preschentà pudess vegnir amplifitgà ad in model d'enritgiment tenor l'exempel canadais.¹⁷ Populaziun en mira da quest *model d'enritgiment* è da natira la maioritad (en Canada: uffants anglais, ch'entschaivan la scola franzosa) cun in linguatg primar che n'è betg en privel pervi da l'ambient vital e pervi da las medias ed er betg senza instrucziun en scola. Quai maina ad in bilinguissem additiv che vegn resguardà dals geniturs e dals uffants sco in enritgiment.

In'educaziun bilingua n'è betg exnum pli ch'in tant giavischada en Svizra, uschia che geniturs s'engaschassan forsa per il «dretg ad ina bilinguitad». I dovra perquai er en il chantun Grischun ina dretga purziun lavur d'infurmaziun per eliminar pregiudizis e temas davart la maioritad. Senza dubi fai fitg gronda prescha, il mument è dentant favuraivel: er en auters chantuns entschaiv'ins ad agir, Friburg p.ex. vegn ad avrir en curt scolas bilinguas ed er il parlament federal a Berna vegn a stuair s'occupar cun quest problem, perquai che ils 18 da december è in'iniziativa parlamentara vegnida inoltrada e vul garantir entras la costituziun federala (art. 27) «in'educaziun en duas linguas».¹⁸ Duess il chantun Grischun introducir en curt il «talian tempriv» en las scolas primaras, alura fiss la bilinguitad tudestg-rumantscha anc pli «tempriva», acquistada entras l'immersiun, da tal avantatg per emprendre il talian ch'ins pudess er entschaiver gia pli baud cun l' instrucziun da l'anglais tant desiderà. Quai pudess influenzar positivamain la tenuta e la motivaziun dals geniturs e da l'entir ambient social, pia gist quai ch'è decisiv per il success dal model. Grond interess pudess il model d'enritgiment derasà er chattar en Svizra ed en l'Europa, cunquai ch'el

va a prà cun las provas da colliar l'«educaziun interculturala e scolaziun plurilingua».

Ils dus models descrits d'immersiun, d'emancipaziun resp. d'enritgiment, han differents tratgs cuminaivels. Omadus èn colliads per ils scolasts cun grondas speranzas, promovend ina gronda conscienza da sasez e finalmain in'identitad bilingua positiva.¹⁹ Sch'ellas duain dentant propi cuntanscher il potenzial teoretic, èsi da sclerir las suandantas dumondas:

- Co sa cumportan omadus models, sch'els vegnan applitgads successivamain cun ils medems scolars? A mes avis na datti naginas retschertgas correspudentas.
- Fiss ina segregaziun d'omaduas gruppas da lingua necessaria, eventualmain limitada parzialmain.
- Co pudess'ins crear in meglier passagi dad ina lingua d'instrucziun a l'autra auter ch'entras la midada abrupta suenter la 6avla classa?
- Tge durada e tge intensitad e la megliera per tge lingua?
- Co fissi d'instruir ils scolasts e las scolastas?
- Pon ils meds d'instrucziun existents vegnir adattads, ubain èsi da crear novs?
- E finalmain la dumonda cardinala: po in model d'immersiun sco quel da l'enritgiment durar pli ditg, sch'el n'è betg voluntari? El cas negativ, co pudess ins crear la basa voluntaria?

La scola na po betg mantegnair suletta la lingua; latiers dovri engaschament persvadì en autras domenas sco p. ex. l'administraziun, giurisdicziun, economia, vita culturala, baselgia ed autras. La scola po dentant porscher dapli che be il mantegniment da la lingua, sche la maioritad da la populaziun sustegna questas stentas entras demussar in interess exprimì per la bilinguitad, e quai cun bunas raschuns che surpassan l'altruisssem da mantegnair la minoritad. Saja ina scola primara tudestg-taliana a Lucerna, ina franzos-tudestga a Losanna ubain ina rumantsch-tudestga a Silvaplana, las bunas raschuns per trametter là ils uffants da la maioritad èn adina las medemas. Qua vegnan ellas numnadas cun il term «enritgiment».

Uschia daventa il svilup en l'Engiadin'auta in cas da precedenza per la dumonda, schèbain la persvasiun da la populaziun svizra per il monolinguissem sa midia. Gist en quest pitschen territori survesaivel pudessi reussir da metter las linguas en concorrenza en in nov equilibrer uschia ch'i pudess sa sviluppar ina nova schientscha bilingua, nua che ses purtaders s'identifitgeschan positivamain cun omaduas gruppas linguisti-

cas. Per l'emprima giada ha fatg ina maioritad territoriala il pass vers la bilinguitad, cunscienta da gudagnar qua tras biler. La situaziun da contact linguistic en la Rumantschia n'è betg in fenomen isolà, mabain pudess esser directiva per svilups en il sistem scolar svizzer, svilups che realisassan er il multilinguisssem statal al nivel individual.

Annotaziuns

- ¹ La differenza da la prontadad assimilatoria tranter las duas direcziuns da la migraziun interna vegn tematisada p.ex. da Lüdi (LÜDI, GEORGES: *Binnenwanderung und sprachliche Integration in der Schweiz*, in: Gretler, A. et al., Eds., *Fremde Heimat: Soziokulturelle und sprachliche Probleme von Fremdarbeiterkindern*, Fribourg: DelVal, 1987). El mussa raschuns, pertge che l'emprima generaziun da geniturs romands «mit einem Wechsel der sprachlichen Identität Mühe bekunden und Französisch nicht nur als Familiensprache, sondern auch als dominante Sprache der Kinder bewahren möchten» [demussan difficultads cun la midada linguistica e pertge ch'els vulessan mantegnair franzos betg mo sco lingua da famiglia, mabain er sco lingua dominante per ils uffants](p. 199). Svizers tudestgs percunter paran dad avair da main conflicts da loialitad linguistica. Quai duess esser sumegliant tar famiglias tudestgas svizras en regiuns rumantschas.
- ² KRAAS, FRAUKE: *Die Rätoromanen Graubündens: Peripherisierung einer Minorität*, Stuttgart: Steiner, 1992, 304.
- ³ Uffizi federal da statistica, Berna, comunicaziun da pressa nr. 83/92, november 1992.
- ⁴ Tar la dumonda davart la «lingua materna» ston persunas bilinguas decider persunalmain, tge lingua ch'è dad inditgar e quai po sa referir a fitg differents facturs sco professiun, stgalim da scolaziun, ambient social, loialitad linguistica, situaziun familiara, religiun e.u.v. Il resultat na furnescha gnanc in purtret approximativ da la situaziun linguistica e po sustegnair la polarisaziun. Quai è er la raschun, pertge che la Belgia renunzia gia dapi 1947 ad ina statistica da linguas: cifras respectivas eran dinamit per il potenzial existent da conflict (NELDE, PETER H.: *Language conflicts in multilingual Europe – prospects for 1993* in Coulmas, Florian, Ed., *A Language Policy for the European Community: Prospects and Quandaries*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1991).
- ⁵ Las dumondas differenziadas davart la lingua da la dumbraziun dal pievel 1990 sa cloman:
 1. «Tgenin è il linguatg en il qual vus patratgais e che vus savais il meglier? (Inditgar be in linguatg).»
 2. «Tge linguatg(s) discurreis vus regularmain? (pliras respostas pussaivlas)
 - a) a chasa, cun ils parents
 - b) en scola, al plaz da lavur, en la professiun.»

Il fatg che il term «lingua materna» mancava, po avair motivà bliers d'inditgar tudestg sco la lingua ch'ins sa il meglier e rumantsch sco quella ch'ins discurre

regularmain. Sin fundament da la scolaziun rumantscha fissi da spetgar che gist la segunda dumonda reuniss ina gronda procentualitad persunas bi-ubain plurilinguas. En questa direcziun mussa er ina studia dal radio rumantsch, publicada il mars 1993, che inditgescha che 42,3% da la populaziun grischuna chapeschia rumantsch (Servetsch da scrutaziun da la SSR, *Zur Mediennutzung der Rätoromanen/innen*, Cuir, 26.3.1993, p. 1).

- 6 Ulteriurs detagls èn da chattar en: Departament federal da l'intern (DFI), *Quadri-linguitad svizra – preschent e futur*, Berna: Chanzlia federala, 1989, en il chapitel *Il cas spezial dal Grischun: las relaziuns linguisticas da scola en la regiun rumantscha*, p. 70ss.
- 7 La «Conferenza generala ladina» ha salvà sia radunanza 1983 excepziunalmain a Bravuogn per manifestar sia perplexitad vers la decisiun linguistica. A quella chaschun è vegnida tschentada la dumonda davart ina scolaziun bilingua en vischnancas fermamain germanisadas, dentant è ella puspe vegnida elimindada 1984 senza commentari da la glista da tractandas da la suprastanza (FALETT, RICO: *Rapport presidial*, Conferenza generala ladina (CGL), 1983 e 1984). Malgrà il cler signal da Bravuogn ha la dumanda davart lingua da scola stuì restar tabu.
- 8 1986 ha constatà il president da la CGL: «Curius: per manar scoulas bilinguas in lös fermamaing germanisats manca la basa legala. Percunter esa legal dad abolir d'ün di a l'oter il rumantsch sco lingua uffiziala d'instrucziun» (FALETT, RICO: *Rapport presidial*, Conferenza generala ladina, 1986).
- 9 Cf la decisiun da la dretgira federala davart la scola franzosa a Turitg che pretenda che questa scola privata stoppia porscher la medema scolaziun tudestga sco ina scola publica en il chantun Turitg. «L'argument che la mesira saja sproporziunada, na siond l'atgnadad linguistica dal chantun Turitg betg periclitada en nagina maniera tras la scola privata franzosa, ha il tribunal federal renvià. La periclitaziun n'existia betg en la scola franzosa, mabain en il princip d'admetter scolas d'auters linguatgs insumma» (DFI, op. cit. p. 218).
- 10 En il rapport cità vegn tractada detagliadamain la dumonda dal princip territorial; cf. DFI, op. cit. 327ss.
- 11 VILETTA, RUDOLF: *Grundlagen des Sprachenrechts*, Zürcher Studien zum öffentlichen Recht 4, Zürich: Schulthess, 1978.
- 12 I exista a Turitg dapi 1989 in gimnasi public biling, il Liceo artistico che instruescha per tudestg e per talian. Er en la regiun da cunfins tudestgs-franzos entschaivi da sa muentar: cf. BROHY, CLAUDINE: *Eine zweisprachige Schule in Freiburg?/Une école bilingue à Fribourg?* Freiburg: Arbeitsgruppe Zweisprachige Schule Freiburg, 1992.
- 13 Intgins exempels svizers d'interess creschent per l'instrucziun d'immersiun:
 - Gia en il rapport dal DFI da 1989 vegnan models da scola ad immersiun proponids (chapitel «Las scolas publicas, da la scolina enfin al gimnasi: models per la promozion da l'educaziun interculturala». DFI, op. cit., p. 368ss).
 - Il medem temp èn cumparids en Svizra dus cudeschs tematics: LIETTI, ANNA: *Pour l'éducation bilingue: Guide de survie à l'usage des petits Européens*, Lausanne: Favre, 1989; e WATTS, RICHARD J. und ANDRES, FRANZ, Eds., *Zweisprachig durch die*

Schule – le bilinguisme à travers l'école, Bern: Haupt, 1990.

- Dentant è er l'idea vegnida recepida da la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica; sia cumissiuun Langue2 vegn a numnar ses 7avel forum Langue2 dal november 1993: «Scola plurilingua per la Svizra plurilingua: Emprender linguatgs effizientamain tras l'instrucziun da roms en in auter linguatg.»
- En la Svizra romanda ha proponì la CREA (Commission romande pour l'enseignement de l'allemand) quatter differents models d'immersiun, ils quals vegnan ussa discutads dals directurs d'educaziun publica pertutgads (CREA, *L'allemand dans la scolarité obligatoire en Suisse romande: Recommendations pour les futurs moyens d'enseignement | d'apprentissage*, Neuchâtel: IRDP, Mars 1992, p. 10).
- 14 WODE, HENNING: *Fremdsprachenunterricht für Europa: Psycholinguistische Voraussetzungen für alternative Unterrichtsformen*, in: BRUSCH, W. und KAHL, P. W., Eds., *Europa: Die sprachliche Herausforderung*, Berlin: Cornelsen, 1991, p. 82.
- 15 Ina discussiun davart ils differents aspects sa chatta en FTHENAKIS, W. et. al., Eds., *Bilingual-bikulturelle Entwicklung des Kindes: Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten*, München: Hueber, 1985, p. 319-328.
- 16 Anc betg retschertgada è la situaziun d'uffants cun in'otra lingua primara en in territori biling. Cunquai ch'il dumber da quests uffants era enfin curt relativamain bass e ch'els discurrevan savens talian, in fatg che facilitava lur integraziun en ina scola rumantscha, n'han ins fatg nagins pensiers co mantegnair e promover lur lingua primara. Problems bler pli impurtants èn da spetgar e ston vegnir resguardads en quest connex. Ch'ins pensia a la situaziun dad in uffant croat che duai vegnir integrà en ina tschintgavla classa rumantscha e che duai frequentar en dus onns ina scolaziun dal tuttafatg tudestga.
- 17 Davart il model canadais d'immersiun che visava gia dapi l'entschatta vers'enritgiment, datti sper il text «classic» da Lambert e Tucker (LAMBERT, W. E. and TUCKER, G. R.: *The bilingual education of children: The St. Lambert experiment*, Rowley, Mass.: Newbury House, 1972) ina litteratura fitg ritga, cunquai che differents centers da scrutaziun èn engaschads. 1988 eran passa 220'000 scolaras e scolars inscrits en programs d'immersiun (STOTZ, DANIEL: *Übersicht über die Immersionsprogramme in Kanada*, in: Watts und Andres, op. cit., p. 37).
Ina nova discussiun da la problematica ord vista europeica sa chatta en HORN, DIETER: *Aspekte bilingualer Erziehung in den USA und Kanada, unter Berücksichtigung des Unterrichts für Minderheitskinder in der Bundesrepublik*, Baltmannsweiler: Schneider, 1990.
- 18 Iniziativa parlamentara da Leni Robert e 27 consutsegnadras e consutsegnaders dals 18 da december 1992. L'artitgel 27 da la constituziun federala duai vegnir midà tenor il text da l'iniziativa en quest senn: «Ils chantuns promovon l'educaziun bilin-gua en il rom dals linguatgs naziunals. La confederaziun sustegna las stentas dals chantuns tar l'introducziun da models bilings adattads a la regiun ed a la cultura, spezialmain en ils champs da la scrutaziun, accompagnament e valitaziun» NZZ, nr. 297, 21-12-92, p. 11).
- 19 Ina tabella da las cundiziuns, tratgs specifics ed implicaziuns da programs bilings (tenor Toukoma e Skutnabb-Kangas) sa chatta en Fthenakis et al., op.cit., 307.

In'etimologia dispiteivla:

davos < DĒPOS

Johannes Kramer

Alexi Decurtins ha savens exprimiu sia perschuasium ch'ina dallas cundiziuns per l'existenza dil romontsch en nies temps seigi sia adaptaziun als basegns d'ina societad moderna: In lungatg ch'appartegn mo agl inventari dil museum folcloristic ei sin pugn da mort. Ei sto esser pusseivel da duvrar il romontsch en tuttas sferas dalla veta,¹ pia era per la discussiun da questiuns scientificas. La terminologia necessaria ei buca dapertut avonmaun e sto savens aunc vegnir scaffida, mo ella romanistica vala questa stgisa buca: Ei exista ina certa tradiziun da scriber tractats linguistics per romontsch (era lavurs impurtontas dad Alexi Decurtins ein screttas per sursilvan), ed ils (paucs) tiarms che mauncan pon ins adaptar senza gronda breigia ord il vocabulari dils auters lungatgs neolatins. Aschia pos jeu sco romanist ch'ei buca da lungatg-mumma romontsch ughegiar da porscher ad Alexi Decurtins per siu siatontavel natalezi ina contribuziun etimologica scretta per romontsch; fleivleziias stilisticas vegn el a perdunar, e jeu sperel ch'el ditgi cun Ovidius (*Pont.* 3, 4, 79): «Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas».

Per exprimer la noziun tudestga 'hinter, hinten, nach' dat ei els dialects alpins e prealpins plaids che laian enconuscher buc all'emprema egliada in'etimologia plausibla: surs. *davos*, suts. *davos* (sco preposiziun *davo*), surm. *davos*, eng. (vallader) *davo*, (putèr) *davous*, ladin dolomitic (bad., gard., fass.) *dō*, (livinal.) *davò*, ampezzan-cadorin *daòs*, agordin *davò*, bellunes *davui*, furlan *daûr*, *davour*.

Igl emprem linguist che ha encuriu la derivonza da questa gruppa da plaids ei staus il romanist talian Graziadio Isaia Ascoli. El scriveva en ses enconuschents *Saggi ladini* (1873, 60-61):

«Ora ci rimane di veder continuata la figura latina *-vorso*, collo *rs* assimilato in *s* (veramente *ss*, cfr. p. e. il tosc. *ritroso* con *-s- = ç*), assimilazione che non è facile decidere se sia la stessa che già si vede anche in favella romana, oppure se sia qui riprodotta (cfr. il friulano): *davo* *de-avorso- (dietro), *s'igl davos* (sull'ultimo), *ils davos* (gli ultimi), ... *an-avos* *in-avorsu- (indietro).»

Quei ei fetg laconic e veramein buca memia elaborau, mo ei bastava per destinar la cuorsa dalla discussiun.

Il grond concurrent dad Ascoli, il romanist austriac Theodor Gartner, encureva ella medema direcziun, proponeva denton ina varianta **abvorsum* (1883, 3), sur dalla quala el scriveva, ch'ella seigi «für das Rätoromanische charakteristisch» (1904-1906, 613).

Jacob Stürzinger, professor a Würzburg ed atgnamein negin specialist pil romontsch, prendeva in'otra via (1881, 254):

«*davo* (*davous*, *davos*) employé comme adj. dans le sens de 'dernier' est toujours (au moins dans les anciens documents) invariable, une forme *davosa* pour le féminin, que l'adj. **de-avorsa* ferait supposer, n'existait pas autrefois, et de **de-avorso* on s'attendrait plutôt à une forme *daviers* dans la vallée du Rhin antérieur. L'étymologie *de-a-post* satisfait mieux aux exigences phonologiques et a en outre le grand avantage de mettre nos dialectes en accord avec toutes les autres langues romanes.»

Pli ch'in decenni pli tard preciseva Jacob Stürzinger sia opiniun (1897, 135):

«Gegen Ascoli's Etymologie *davos*² = **deavorsum* habe ich in der *Romania* 1881, 254 n.1 lautliche wie morphologische Bedenken geltend gemacht, die m. W. nicht widerlegt worden sind; denselben wäre ein neues hinzuzufügen, der offene Laut des *o*, der durch die einmalige Schreibung *davaas* für die alte Zeit erwiesen wird. Gegen meine Ableitung **de a post* oder *de post* ist, so viel ich sehe, weder in lautlicher noch in begrifflicher Beziehung etwas einzuwenden noch eingewendet worden; ich halte dieselbe deshalb aufrecht.»

Questa soluziun haveva ses adherents era egl intschess romontsch: Aschia derivava il lexicograf Zaccaria Palliopi la preposiziun engiadinesa *davous* «von lateinisch *de post* 'von hinten'» (1895, 222).

Wilhelm Meyer-Lübke ughegiava in cumpromiss en in studi sur dils adverbs direcziunals en *-orsus* els lungatgs romans (1899, 411-412). Tenor sia opiniun semida savens la terminaziun *-orsus* dils adverbs direcziunals muort tendenzas assimilatoricas atras *-ossus* en *-ōsus* (*retrorsus* > **retrōsus* > *retrosus*); lu registreschan ins en entgins cass la substituziun da *-ōsus* cun *-or*, per exempel en certs derivats da *alior-sus* (engad. *inglur*, v. prov. *alhor*, v. port. *alhur*) ni da *sinistrorsus* (v. franz. *senestrou*). En quest connex continuescha W. Meyer-Lübke:

«*avōrsu*. Ich denke an friaul. *davour*. So gross die Versuchung ist, dieses mit dem gleichbedeutenden obwaldischen *davos* zu verbinden, so steht doch nicht nur die Verschiedenheit des Auslautes, sondern auch die des Vokals entgegen, da *davour* auf *o*, *davos* auf *o* weist. Ich

sehe daher mit Stürzinger in letzterem *post*, halte es aber allerdings nicht für ausgeschlossen, dass eine der friaulischen entsprechende Form zu Grunde liege, die nach *post* umgebildet worden ist. In friaul. *davour* aber wird *d(e)avōr*, allenfalls auch *deor*, stecken, dieses *ōr* aber wieder aus *-orsu* entstanden sein. Freilich ist in *avorsus* das *o* kurz, allein *deōsu* zeigt, dass nach den Richtungsadverbien mit berechtigtem *-ōrsu* auch andere *ō* statt *ō* angenommen haben. Warum die Literatur uns *aliōsu* bewahrt hat, **avosu* nicht, vermag ich nicht zu sagen.»

Ins vesa che Wilhelm Meyer-Lübke s'exprima cun gronda precauziun. Siu meini principal ei tonaton buca equivocs: Las fuormas romontschas dil tip *davos* seigien da colligiar cun *post* e stettien en negin connex direct cun il plaid friulan *davour*, derivaus dad *avō(r)sus*. Nuotatonmeins eis ei buca questa constataziun clara ch'ins anfla adina puspei ella litteratura etimologica, mobein l'emprova plitost fleivla da tener porta aviarta alla soluziun unitaria: Forsa deva ei originariamein ina fuorma romontscha corrispudenta al furlan *davour*, e forsa ei quella vegnida transformada sut l'influenza da *post*.

La pli detagliada contribuziun sur l'etimologia da *davos* ei scretta dad in discipel da Wilhelm Meyer-Lübke, Paul Högberg (1929, 19-23). El scriva denter auter:

«Quia as preschaintan las difficultats, da podair declerar il svilup dels adverbs da direziun sün *-orsus*. Gūsta la mancanza del *r* nel ladin occidental fet nascher dubis pro Stürzinger cunter l'etimologia dad Ascoli. Id exista però tuottüna eir in Engiadina ota la fuorma feminina: *davousa*, a Bravuogn daffat: *alla davosa* (alla fin), ma in Engiadina bassa ais il pled indeclinabel e vain perque sovent substitui da *ultim*. Que ais possibel cha *avorso* gnit dovrà d'origine sco adverb ... e preposiziun...; chi 's conguala dil rest *pros*, *prus* < *prorsus*, nel provenzal, chi ha da principi eir il feminin *pros* e pür plü tard *proza*.

Aise d'admetter cun Ascoli üna differenta assimilaziun dil *-rs-*, lad. occ. *davo(s)* in fatscha al friulan *davour*, *daur* (Erto, Cormons)? Al Reno (cfr. eir Bonifaci: *davaas* sper *davôs*) sco in Eng. ota manca l'*r*; nell'Eng. bassa da Zernez a val crodet davent il consonant final: *davó*; in Val Müstair e nel Tirol s'abbreviet il pled a *do* (in principi *daó*, Buchenstein però *davó*, ad Ampezzo *daós* seguond Alton), e passand al territori friulan ad Erto: *dau(r)*, cfr. eir Puschlav *daús*. ... La fuorma friulana natüralmaing nun as lascha declerar tras *de-post*. Neir nun am para conclusiva la comparaziun cullas fuormas da l'Ita-

lia dil nord, chi sun d'eguala valur morfologica, ma na fonetica e neir nun vegnan applichadas in fuorma adjectiva, p. ex. mil. *dapós* ..., però *dapò* = dappoi; a Bormio *dešpus* sper *pö*; friul. *dispuss*), ital. *dópo* (da *de pos*, ant. *di poi*), sard. *depus*, composiziuns as pozzand sül simpel pled, chi para d'esser continuà in Engiadina be sco imprastà dil italian: *poi*, *pöja*. As dumand eir scha las fuormas da la Lombardia dil nord sün *s* derivan da *pos* (> *poi*) e na da *postea* o **postius* o da fuormas cruschadas. ...

La fuorma e l'adöver dil ladin *davos*, *davour* domandan in opposiziun a las otras linguas ün'etimologia differenta. L'assimilaziun da *-rs-* > *s(s)* non surprena – eir sainza supposiziun d'üna influenza da *pos*, chi nun ais pertaunt indigen neir necessari per declarar l'exepziun da Stürzinger, cha nella Surselva as spetess *daviers*, perche nus avain *tguess* sper *coss* (plur.), *ies* sper *oss*, *ossa*, *griess* sper *gross*. ... Ün'influenza nel sursilvan da *davon(t)*, plur. *davons* nun ais esclusa. Confr. eir l'expressiun remarcabla nel sursilvan: *davos meisa* (eng. *in, a meisa*). Nell'Engiadina bassa la resistenza dil final nun ais asgürada per l'adöver adjectiv ed as quadra bain cun *deorsu* > *giò*. Quia disturba pero l'isolà friul. *davo(u)r*, chi ha però üna parallela in *alior-sum* derasà nel inter territori rumantsch. Ascoli exemplifichescha be cun *tor* (torso). Forsa as pudess impissar eir al lomb. *deuer* (deverso) o plüttost al friul. *four*, *fur* (foris) e simils plets, culs quals *davour* muossa üna analogia eir in sia applicaziun be adverbiala e preposiziunala.»

Sco quintessenza vegn ora: P. Högberg crei buca all'etimologia *dē-post* ed aunc meins alla cruschada denter *āvorsus* e *dēpost*, mo plaida claramain en favur da *āvorsus* «sainza supposiziun d'üna influenza da *pos*» (1929, 22).

Era in collaboratur da Carlo Battisti, Berengario Gerola, ei s'occupaus detagliadamein dall'etimologia da nos plaid. El scriva (1939, 228-230):

«Postulare un ladino A(B)VORSUM contro un lombardo-veneto DERETRO non è esatto. Anzitutto il termine DERETRO, assieme al rafforzato +DE DERETRO se domina nel veneto e nel trentino, è già assai meno vitale nel lombardo, ove è vivissima, specialmente nella zona prealpina e alpina, la concorrenza di DE POS(T):cfr. cremon. *dapus* 'dietro', mil. *dapos*, *depos*, bergam. *despo*, valtell. *despus*, bresc. (Borno) *despös*, ad Albosaggia *despus*, a Edolo *depuy*, a Colico *depus*, a Germasino *dešpoz*, a Campodolcino *depos*, ticinese *pos*, *poz*, lavantin. *apos*, val-

magg. (*l*)*apos* ecc. Dunque nei confronti del confine grigione-lombardo bisogna, se mai, parlare di un dualismo fra AVORSUM e DE POST. Ma esiste poi veramente questo dualismo? Esso, almeno geneticamente, verrebbe a mancare se, come è probabile, il tipo grig. *davós*, engad. *davó*, *davous* ‘dietro’ deve essere spiegato etimologicamente come una sovrapposizione di AVORSUS a DE POST. Mentre, da un lato, il tipo grigione verrebbe dunque a trovare il suo humus nelle correnti delle Prealpi lombarde, da un altro vediamo che non tutta l’area ladina presenta indifferentemente lo stesso tipo: renano *davos* e *davos*, alto engad. *davos*, *davoks*, basso engad. *davq*, *davó*, *ayntavq*, monasterino *dq*, *inq*, a. gard. *davò*, gard. *dedò*, *dadedò*, bad. *dò*, *dedò*, *indò*, *dadedò*, fass. *dedq*, *dò*, livinall. *davò*, comelic. *davò*, auronz. *davò*, ert. *daú*, *daú*, bell. *davú*, friul. *davour*, *daur* ecc. Questa varietà di tipi, se può essere in parte ricondotta ad aspetti fonetici differenti di una stessa base, sembra in realtà premettere una pluralità di etimi o, per lo meno, tipi differenti di contaminazione. ...

Il problema etimologico è complicato dalla pluralità dei significati delle voci, che, oltre al valore spaziale di ‘dietro’, possono avere quello temporale di ‘poi’ e qua e là anche significati avverbiali come ‘indietro’, ‘da ultimo’, o perfino aggettivali come ‘ultimo’ ecc., come è complicato dalla stratificazione cronologica dei vari tipi.

In conclusione, possiamo partire, per il concetto spaziale di ‘dietro’, da un’area alpino-padana di DE RETRO, sulla quale si sarebbe in parte sovrapposta l’innovazione occidentale POST e DE POST, che nella fascia alpina, attraverso la contaminazione di AVORSUS, avrebbe portato a *davos*. Questo tipo, diffondendosi verso oriente, si sarebbe qua e là affievolito, specialmente ai margini, subendo la contaminazione di altre voci o cedendo di fronte ad altri tipi: avrebbero qui la loro origine il friulano *davour* < DE AVORSUM, con *-r* di FORIS, il gardenese, badiotto, fassano *do*, *dedò*, ecc.»

Il linguist talian, che accentuescha oravontut la gronda variaziun dalla Italomania settentriunala, meina vinavon la proposiziun da Wilhelm Meyer-Lübke, che *davos* seigi il resultat dad ina supraposiziun da *dē post* sur *avorsum*. Ei dat denton ina distincziun: Meyer-Lübke procedeva dil pugn da vesta dalla unitad linguistica denter furlan, ladin dolomitic e romontsch grischun en opposiziun al talian (‘unità ladina’), ed ins sto veser en questa glisch sia emprova da salvar in etimon communabel per quests idioms supponend ina contaminaziun denter in tip pli vegl *avorsum* ed in tip pli recent *dē post*. Berengario Gerola perencun-

ter vuleva empruar gest il cuntrari, ed en quest connex ha la supposiziun d'ina contaminaziun negin senn pli: Per dir la verdad capeschan ins atgnamein buca pertgei ch'il romanist talian revegni ad *avorsus* essend che *dē post* bastass foneticamein per explicar las fuormas romontschas, e per il consonant final dalla fuorma furlana *davour* s'empunescha el buca dil *r* dad *avorsus*, mobein dad ina contaminaziun pusseviva cun *foris*. Per sia refusada dalla 'unità ladina' fuss ei stau pli logic da postular in tip *dē post*, che fuss derasaus cun variantas foneticas buca mo el romontsch, el ladin dolomitic ed el furlan, mo era en biars dialects prealpins dalla Lombardia e dil Veneto – pia in tip linguistic comunabel en territori 'talian' e 'retoroman'.

Cun igl artechel da Berengario Gerola sesperdeva igl interess vid la discussiun etimologica dil tip *davos*: Generalmein acceptan ins la teoria ch'ei deva oriundamein ina zona alpina, 'panretoromana', cun *dē āvorsum*, surtschentada ulteriurmein ella secziun grischuna da *dē post*. Quei ei per semeglia il tenor digl artechel *davo*, che Andrea Schorta ha scret pil *Dicziunari Rumantsch Grischun* (5, 111-117). Buca darar pon ins denton observar che *dē post* vegn schaus ora dil tuttafatg a favur de *dē āvorsum*: Ella part strictamein etimologica digl artechel *āvorsus*, che Günter Holtus e Max Pfister han contribuü al niev *Lessico Etimologico Italiano* (3, 2666-2668), ei *dē post* gnanc menziunaus pli:

«Il lat. *ĀVORSUS*, part. pass. di *ĀVORTERE* (forma secondaria di *ĀVERTERE*), continua nella forma secondaria nel friul. (Aviano) (*parar*) *inaōr* 'tornare le vacche' (AIS 1188, 337), nell'engad. *inavó* avv. 'dietro' e nel ladino centrale. Più frequente e di estensione geografica più continua si presentano le forme **DĒ-ĀVORSU*, tipico del grigion., lad ates., lad. cador., trent or. e friul.»

Ins anfla *post* sulettamein ella nota 3:

«Le forme con -s paiono risalire ad un incrocio tra *ĀVORSUS* e *AD POST*, cf. grigion. *davo(s)* (*DRG* 5, 111).»

Quei ei in'observaziun veramein sorprendenta: Propi per explicar igl -s drovan ins negin *post*, essend che *āvorsus* > *āvossus* > *āvōsus* furnescha avunda sustegn per la derivaziun digl -s. Ins pudess semplamein constatar cheu in'attenziun dils auturs; sch'ins curregia ella, sortescha *dē post* cumpletamein ord la discussiun. La derivaziun etimologica fuss pia arrivada ad in tierm decisiv cun il *Lessico Etimologico Italiano*: Sco ei para ston ins concluder che *dē-āvorsus* seigi gl'etimon nundubiteivel da *davos* e da sias fuormas parentadas.

Tonaton ha quest'etimologia dall'entschatta enneu in punct fleivel: Graziadio Isaia Ascoli ha proponiu **de-avorso* cun in asterisc per indicar che la fuorma seigi buca attestada ella litteratura latina; ils ulteriurs romanists acceptavan *avorsus* sco «Nebenform», sco «forma secundaria», dad *āversus* ed han pia schau naven igl asterisc. Auncallura han ins l'impressiun che negin romanist ei s'occupaus veramein della posiziun dad *āvorsus* u da *dē-post* el lungatg latin; il sprèz dallas realitads linguistics latinas ei, sco ins sa, savens ina fleivlezia dalla romanistica. Ei fuss pia senza dubi interessant dad ir silla tscherca dad attestaziuns latinas per *āvorsus* 'davos', e quei ei fetg sempel sch'ins consultescha igl artechel *āversus* el grond *Thesaurus linguae Latinae* (2, 1323-1324).

Cheu dat ei ina dètga sorpresa: Igl adjectiv *āversus*, -a, um 'dalla part davos' ei in plaid solemn, secatta mai el lungatg da mintga di e vegn buca avon sco adverb; la fuorma *āvorsa* ei ordvart rara ed appartegn al stil arcaic, en negin cass alla tschontscha da conversaziun dils legiunaris romans che transmettevan lur latin ad avdonts dallas regiuns alpinas. Examinein ils detagls!

āversus, atgnamein il particip perfect passiv da *āvertere*, significhescha fundamentalmein 'volvius naven'³ e po vegnir duvraus sco adjectiv el senn da 'davos': *nocte per aversam portam silentio excesserunt* 'ella notg ein els fugi en silenzi atras la porta davos' (Livius 10, 34, 4); *canities ... homini semper a priore parte capitis, tum deinde ab aversa* 'la bluttadad digl um entscheiva adina dalla part davon digl tgau, pèr suenter dalla part davos' (Plinius 11, 131); *Verginius per aversam domus partem furtim digressus* 'Verginius ei mitschous atras la part davos della casa' (Tacitus *hist.* 2, 51). Ins sto aschunschier che tuts ils auturs latins che sesurveschan da questa expressiun scrivan in stil pli tost elevau u schizun poetic; ins anfla negin scriptur ch'ins pudess quintar denter ils representants dil latin vulgar.

Ei dat negin exempel d'in diever adverbial dad *āversus*; la situaziun els idioms neolatins muossa perencunter claramain ch'il typ *davos* funcziunescha primarmein sco preposiziun e sco adverb, ferton che l'utilisaziun sco adjectiv ei fetg recenta e buca generalmein acceptada, pia secundara. Bein dat ei ina substantivaziun *aversum* (neutier, mintgaton era el plural *aversa*) che survegn suenter preposiziuns ina funcziun quasi-adverbiala: *quemadmodum aliquando umbra antecedit, aliquando sequitur vel a tergo est, ita gloria aliquando ante nos est visendamque se praebet, aliquando in averso est* 'sco l'umbriva va

enqualga ordavon a nus e vegn enqualga suenter davos dies, aschia ei la gloria enqualga avon nus e selai veser, enqualga peron davos' (Seneca *ep. ad Lucil.* 79, 13). La construcziun ei denton fetg rara, ed ins ha buca l'impressiun ch'ella seigi segeneralisada el latin tardiv.

Questas objecziuns fleiventan la tesa che *davos* stetti en relaziun cun *aversus*, mo il pli grond obstachel ei la fuorma: Ins po buca partir da *āversus*, mo drova il tip secundar *āvorsus*. Cheu stuein nus far ina digressiun ella historia fonetica dil latin (Leumann 1977, 47):

«Anlautendes *vo-* vor Dentalen, genauer *vor-*, *vos-*, *vot-*, gehen um 150 v. Chr. in *ver-*, *ves-*, *vet-* über; nach Quintilian 1, 7, 25 soll Scipio Africanus (der Jüngere) als erster für *vortex* und *vorsus* die *ve-* Formen gebraucht haben.»

Gia egl empren tschentaner a. C. passava il diever da *vo-* en quests cass per in arcaissem tipic: Scripturs sco Sallustius che imitavan il lungatg dils perdavons havevan ina predilecziun per *voster*, *vortere* e secapecha per *avorsus* (*Iug.* 93, 2; 102, 3), mo el lungatg normal deva ei negin *āvorsus* pli; il *Thesaurus linguae Latinae* constatescha claramain per *āvertere* e *āversus*: «In syllaba secunda *o* pro *e* scribitur solemniter». Ei manca il pli fleivel fastitg che *āvorsus* hagi surviviu ordeifer la sfera dil lungatg affectau e tschercau dils arcaists.

In plaid che vegneva buca duvraus dil sempel pievel nunscolau ha giu negina schanza da vegnir transmessa als lungatgs neolatins; quei vala oravontut per in element central sco ina preposiziun che pudess sut neginas condiziuns vegnir dad in arcaissem artificial dall'aula litteratura.

Ultra da quei ston ins trer en consideraziun il fatg che *āversus* (e buca *āvorsus*!) exista vinavon els idioms neolatins. Suenter il *REW* 818 dat ei ella Lombardia ed el Piemont substantivs per 'nord' («mail., piem. *invers* 'Nordseite'»), in plaid dalla Frontscha meridionala per 'occident' (*aves*) ed adjectivs el senn da 'zanistrau' («afrz. *avers*, sp. *avieso*, pg. *avesso*»). Ils dicziunaris pli moderns aschunschan aunc entginas fuormas (*LEI* 3, 2640; *FEW* 1, 188; *DCECH* 1, 422-423; *DEEH* 485; *DELP* 1, 358), e segiramein sezuppan ulteriuras fuormas els artechels che serefereschian sin *adversus*. Nus lein buca entrar en detagls, ei basta ch'igl etimon *āversus* ei existents; igl ei strusch carteivel ch'ei detti dasperas ina varianta fonetica (e mo fonetica!) cun in tut auter senn.

Ina conclusiun s'impona: *davos* po buca vegnir mess en relaziun cun *āvorsus*. Nus stuein pia turnar anavos tier l'autra proposiziun, *dē-post* u *dē-ad post*.

Igl empren problem para d'esser la desinenza: Negina fuorma appartenenta al tip *davos* muossa in rest dil *-t*. Mo quei ei perfin normal: El latin da mintga di schevan ins buca *post*, mobein *pos*. Ei dat schizun ina massa attestaziuns per scret da *pos*, ch'ein messas ensemen el *The-saurus linguae Latinae* X 2, 156-157.

El latin tardiv era ei normal da metter ina preposiziun sper l'otra per far ellas pli fermas (Hofmann/Szantyr 1965, 215):

«Der in Ansätzen bereits ererbte Gebrauch von Doppelprepositionen bzw. -praefixen (vgl. *sub*, *super* aus **(e)ks-upo*, *-uper*) führt in historischer Zeit in der Volkssprache mit ihrem Bedürfnis nach Ausdrucksverstärkung zu zahlreichen Neubildungen und kommt im Romanischen zur vollen Entfaltung.»

Il latinist rumen Haralambie Mihăescu ei aunc pli explicits (1978, 262):

«Dans le langage parlé, on pouvait unir deux prépositions ou une préposition et un adverbe, afin d'obtenir un mot à valeur expressive particulière, à fonction adverbiale ou prépositionnelle. Ces termes composés étaient très répandus et ont survécu en grande partie dans les langues romanes: *ab ante*, it. *avanti*, fr. *avant*, *de ab ante*, it. *davanti*, fr. *devant*; *de intro*, roum. *dintru*, it. esp. port. *dentro*, prov. cat. *dintre*, etc. Leur fréquence dans les textes et dans les inscriptions était bien plus grande qu'il n'apparaît au vu de leurs dérivés dans les langues romanes; aussi le phénomène peut-il être considéré comme l'un des plus répandus et des plus populaires de l'histoire de la langue latine.»

La preposiziun dubla *dē-post* ei in exempel per questa tendenza generala. Ils scripturs classics che sesurvevan dil lungatg litterar untgevan il diever da *dēpost*, ed in grammaticher dil tschunavel tschentaner, Pompeius (5, 273, 25-29 Keil), avisava schizun da gie buca duvrrar questa expressiun:

«Est talis regula: Praepositio praepositioni non iungitur. ... Qui male loquuntur, modo ita dicunt: 'Depost illum ambulat'. *de* praepositio est, *post* praepositio est: ecce duae praepositiones non cohaerent, non licet; numquam duae praepositiones cohaerent aut possunt iungi.»

Las empremas traducziuns cristianas dalla Bibla, ch'ins prenda ensemen sut il num communabel 'Itala', eran fatgas per glied simpla e sefutravan pia dallas reglas stilisticas dils grammatichers. Ils traducturs eran fideivels ad in motto dalla missiun cristiana, che sogn Augustinus formulava pli tard aschia:

«Melius nos reprehendant grammatici quam non intelligant populi.»

Ellas versiuns dall'‘Itala’ anflan ins tschun attestaziuns da *dēpost* (Hamp 1888, 340-341; *Thesaurus linguae Latinae* V 1, 592): *depost tabernaculum* (Exod. 26, 23); *reversus est depos* Abner (II Reg. 2, 30); *exclamavit depos illam Helias* (III Reg. 17, 10); *proiecti sunt depos me et erant depos me* (IV Reg. 21, 15); *vade depos me Satanas* (Marc. 8, 33). Schizun ella ‘Vulgata’, quei vul dir ella traducziun latina dalla Bibla elaborada da sogn Hieronymus en in stil pli litterar, dat ei dus exempels per *dēpost*, numnadamein el Psalm 77, 70 (*depost fetantes accepit eum*, sc. *David*) ed el text dil pitschen profet Sophonias (1, 6: *qui avertuntur depos tergum Domini*).

Tuttas quellas attestaziuns muossan che *dēpost* vegneva duvrau sco normala preposiziun locala; il senn ei claramain ‘davos’. Perencunter cumprova la pli veglia perdetga ch’il plaid pudeva era entrar ella sfera temporal, gest sco *davos*: En ina inscripziun funerala digl onn 227 legein nus *Felix maritus ... sepulcrum fecit ... coniugi suae ... depos cuius morte* (CIL VIII 9162). Ellas Formulas anflan ins (231, 8; 231, 26; 233, 15; 256, 27) *depos hunc die(m)*.

Il parallelissem cun ils dievers da *davos* vegn rinforzaus dad ina applicaziun adverbiala da *dēpost*: Ella biografia dil scriptur ecclesiastic Theodoretus (1, p. 605 Ruinard) legin nus *legatis depos manibus* ‘cun ils mauns ligiai davos’.

Questas perdetgas stuessen bastar: El latin tardiv da mintga di era *dēpost* ina normala preposiziun locala e temporal, che pudeva era vegnir duvrada sco adverb; il senn ei adina ‘davos’. Dil pugn da vesta funcziunal e semantic eis ei evident che *dēpost* po zun fetg survir dad etimon sco *davos*.

Restan las ponderaziuns formalas. Ei sto esser clar dalla bial’entschatta ch’il punct da partenza sto esser *dēpos*, pia ina fuorma senza *-t* final (per cass buca attestada, mo absolutamein segira en vesta dalla massa da attestaziuns per il simplex *pos*). Quest *dēpos* ha schau anavos numerus fastitgs els lungatgs neolatins: rum. *după* v. it. *dipoi*, it. *dopo*, v. sard. *depus*, franz. *depuis*, v. prov. *depois*, v. sp. *depués*, port. *depois*. Naturalmein appartegnan cheu era las fuormas lumbardas dil tip *depos*, *dapos*, che Berengario Gerola citescha en siu artechel. Tona-ton muossan questas fuormas buca il svilup fonetic nundisturbau: En tuts ils lungatgs neolatins occidentals (quei vul dir tuts idioms dano rumen, talian central e meridiunal, sard) stuess in *-p-* intervocalic esser sutta-posts alla sonorizaziun; cun il *-p-* da *dēpos* ei quei buc il cass, per-

tgei ch'ins saveva adina ch'ei setracta dad ina combinaziun da duas preposiziuns. Quei fenomen ei tgunsch da capir: Tuts ils lungatgs dils quals nus s'occupein cheu han era ina fuorma semplia ch'ei derivada da *pos(t)*: franz. *puis*, v. prov. *pois*, sp. *pués*, port. *pois*.

E cheu ei la differenza denter il romontsch grischun e biars dialects alpins e prealpins dall'Italia dil nordost d'ina vart ed ils auters idioms neolatins da l'otra vart: Ei dat neginas fuormas semplas derivadas da *pos(t)* – silmeins neginas fuormas enconuschentas dil pugn da vesta d'in laic. En questa situaziun eis ei clar che *dēpos* vegn buca tractaus sco ina cumbinaziun da dus plaid, mobein sco in element uniform (senza dubi cun igl accent silba secunda silba): Il *-p-* vegn tractaus sco mintga *-p-* intervocalic, quei vul dir el daventa *-v-* (*aviert* < *apertus*, *tieve* < *tepidus*, *savun* < *sāpōne* etc.). Per quei che riguarda il svilup digl *ē* dall'emprema silba, eis ei cumplicau da pronunziar ina sentenza univoca: D'ina vart dat ei el romontsch negina differenza denter *a* ed *e* avon la silba accentuada, aschia che *davo(s)* po senz'auter derivar da *dēpos*, da l'otra vart vala questa observaziun meins pil ladin dolomitic e pils auters dialects dall'Italia septentriunala, nua ch'ei dat bein ina fleivla tendenza a transformar in *e* nunaccentuau en *a* ell'emprema silba,⁴ mo buc ina regola fixa. Essend ch'ins anfla buc ina suletta attestaziun dad in tip **devos*, fuss ei forsa raschuneivel da far quen cun in tip *de-ab-pos*⁵ u meglier *dē-ā-pos* (svilup parallel a *dē-ex-pos*), mo strictamein necessari ei quei buca.

L'etimon *dēpos* ei sufficientes per l'explicaziun da tut las fuormas romontschas (la spariziun digl *-s* en Giadina bassa s'explichescha sco consequenza dalla posiziun proclitica)⁶ e dolomitic⁷; era las fuormas dil Veneto alpin (cun *-s*: ampezz. *daòs*, cador. *d(a)òs*; cun *-i* sco resultat dalla transformaziun d'in *-s* anteriur: comel. *davòi*, auronz. *davòi*, lorenz. *davòi*, bellun. *davùi*) presentan negin problem. Sulettamein las fuormas furlanas (orient: *daûr*; occident: *davòur*)⁸ ein malmaneivlas. Ils tips principals ein *daûr* agl orient dil Tagliamento e *davòur* agl occident dil Tagliamento, mo ei dat era fuormas strictamein localas senza *r* sco *davù*, *daù*, *daùi* (DESF 2, 575-576) che paran d'esser secundaras. Il vocalissem dallas fuormas furlanas (Iliescu 1972, 38-40) ei buca da conciliar cun *ö* en silba serrada avon *S* (*puèst* < *postus*, *uès* < *ossum*, *gruès* < *grossus*); perencunter quadra il resultat *òu* u *û* bein cun *ö* en silba aviarta avon *R* (*sòur/sûr* < *soror*, *còur/cûr* < *cor*, *mòur/mûr* < *morit*). Ins sto pia ir silba tscherca d'in etimon cun *-ör* + vocal. Schizun sch'in etimon *āvorsus* existess, vegness el buca en damonda: *-ör* + consonant dat

uà (*puàrta* < *porta*, *muàrt* < *mortuus*, *tuàrt* < *tortus*). Perencunter dat ei per *davòur* / *daûr* in etimon che va bein dil pugn da vesta fonetic, numnadamein *dēfōrīs*: -F- intervocalic sesviluppescha en -v- che po curdar naven avon *u*, e -ōr avon vocal latin resulta en *òur/ûr*. Era la vart semantica ei buca memia problematica: El latin tardiv deva ei negina differenza denter *dēforīs* e *āforīs*, che eran omisdus adverbs ed era preposiziuns cun il senn principal ‘ordadora, leuora, cheuora’ (Hamp 1888, 343-345); questa significaziun ei seconservada els lungatgs romans (it. *difuori*, franz. *dehors*, v. prov. *defors*). Enqualga vegn il plaid avon el latin cun in senn ch’ei buca dalunsch da ‘davos’: *notae ... in propriis arboribus aforis ponuntur* ‘nodas vegnan applicadas ellas atgnas plontas dalla vart davos’⁹ (Hyginus *agrim.* p. 90). Secapescha, ei setracta d’in diever ualti rar e lateral; tuttina eis ei buca dil tut sclaus che *dēforīs* hagi retschiert gest el furlan il senn primar da ‘davos’, forsa (mo buca necessariamein) surtschentond in pli vegl **davuès* < *dēpos*. Igl ei aunc da aschunscher ch’il furlan posseda il simplex *po* < *pos(t)* e ch’ins drova *davûr* mo en funcziun locala, mai en funcziun temporal (per quest sen exista) (*dapò*, *daspò* < *dē-(ex)-pos(t)*).

Nus vegnin alla conclusiun. Il tip romontsch *davo(s)* che ha parallels el ladin dolomitic ed en dialects dil Veneto septentriunal ei derivaus da *DĒPOS* e buca da *ĀVORSUS* che ha mai existiu el latin popular. Per consequenza dat ei negina differenza denter ina zona ‘retoromana’ cun il tip *davos* ed ina zona ‘taliana’ cun il tip *dopo*, *dapos*, *despo(s)* etc. Perencunter pudein nus constatar puspei ina gada che las biaras interrupziuns ella cuntinuitad dalla Romania linguistica ein mo superficialas ed apparentas: il plaid romontsch *davo(s)* ei buca mo da colligiar cul ladin dolomitic *dò*, mo s’auda tipologicamein era en ina retscha cun rum. *după*, v. it. *dipoi*, it. *dopo*, furl. *da(s)pò*, v. sard. *depus*, franz. *depuis*, v. prov. *depois*, v. sp. *depués*, port. *depois*.

Annotaziuns

- ¹ Decurtins 1975, 47: «In lungatg pign sco il romontsch, cun ina basa socio-economica ton sco entir entratgamein jastra, buca formada e numnada en emprema lingia dad el, ha mo lu aspects da surviver e da tener lita al temps, sch’el vegn cultivaus sapientivamein sin tuts ils camps.»
- ² Disgraziadamein entaupan ins cheu en la publicaziun originala in sbagli da stampa che vegn curregius sin pag. 312 dalla medema revista. Igl autur aschunscha: «Gera-de das Fehlen des *r* in dem rätischen *davos* (das in den ältesten Denkmälern nur als *ad v.* oder *praep.* ‘post’, erst später als *a d j.* ‘postremus, ultimus’ vorkommt und

erst dann allmählich anfängt, eine Femininform *davosa* zu bilden, die, wenn ich nicht irre, auch heutzutage dem Engadinischen noch unbekannt ist) hat mich zuerst an der Richtigkeit von Ascolis Etymologie **de-avorso* zweifeln lassen. Dazu sind dann freilich noch gewichtigere Bedenken hinsichtlich der Entwicklung des *o*-Vokals, der Flexion und der Bedeutung des Wortes hinzugekommen. Es sei nur noch gestattet hinzuzufügen, dass auch die engadinischen Formen *davious* (OE) und *davo(a)* (UE) ein Etymon *-post* und nicht **-vorsum* voraussetzen.»

- ³ La traducziun els glossaris grecs ei ἀπεστραμμένος.
- ⁴ Rohlfs 1966, 164 (§ 130): «Un'altra tendenza consiste nel trasformare in *a* la *e* atona della sillaba iniziale. ... La posizione davanti a *r* e *l* sembra che favorisca questo sviluppo in modo particolare. ... Tuttavia questa *a* si incontra anche in altri casi»; Kramer 1977, 97: «*E* (< klass. ě, ē, ĭ) ist als *-e-* erhalten; in sehr vielen Fällen tritt jedoch auch *-a-* ein, ohne dass ein Grund erkennbar wäre.»
- ⁵ Hofmann/Szantyr 1965, 264 (§ 146 d): «Die Verbindung *deab*, die dem ital. *da* zugrunde liegt, ... ist erst mittellateinisch. ... Das zusammengezogene *da* taucht mit sicherer Datierung erstmals um das Jahr 700 auf.»
- ⁶ DRG 5, 117: «Urkundliche Belege zeigen, dass altes *davos* in Eb. und im Vintschgau im 14.-15. Jh. das *-s* noch bewahrt hatte, dass es aber um 1470 in Mals bereits zu schwinden begann. (Vgl. zum Schwund des *-s* in Eb. auch *no* < *nōs*).»
- ⁷ Ins sto supponer in tip primar **davòs*: il *-s* final scumpara regularmein, sch'el ha negina funcziun morfologica (Kramer 1977, 172), la spariziun d'in *-v-* intervocalic ei normala (Kramer 1977, 126: «vor und nach ladinischem Velarvokal kann das aus *-p-* entstandene *-v-* ausfallen»), ed il tip *daò* (attestaus per la Val Badia alla fin dil tschentaner vargau: *EWD* 3, 114) po buglir ensemen en *dò*.
- ⁸ Biaras fuormas localas (buca tuttas) sesanflan silla tabla 42 (damonda 357) digl emprem volum digl *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano (ASLEF)*, Padova/Udine 1972.
- ⁹ *OLD* 722: «on the further side».

Bibliografia

- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA: *Saggi ladini*, en: Archivio Glottologico Italiano 1, 1873.
- DCECH: COROMINAS, JOAN/PASCUAL, JOSÉ A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid (Gredos) 1984-1991.
- DEEH: DE DIEGO, VICENTE GARCÍA: *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid (Espasa-Calpe) ²1985 (¹1954).
- DELP: MACHADO, JOSÉ PEDRO: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 voll., Lisboa (Livros Horizonte) ⁴1987 (⁴1952).
- DECURTINS, ALEXI: *Ils neologissemes el romontsch*, en: Annalas da la Società retorumentscha 88, 1975, 9-51.

- DESF: *Dizionario etimologico storico friulano*, Udine (Casamassima) 1984 ss.
- DRG: *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuera (Bischofsberger & Co.) 1939ss. (oz: Winterthur [Stamparia Winterthur]).
- EWD: KRAMER JOHANNES: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1988 ss.
- FEW: VON WARTBURG WALTHER: *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1922ss. (oz: Basel [R. G. Zbinden & Co.]).
- GARTNER, THEODOR: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn (Gebrüder Henninger) 1883.
- GARTNER, THEODOR: *Die rätoromanischen Mundarten*, en: Gustav Gröber (ed.), *Grundriss der romanischen Philologie*, Strassburg (K. J. Trübner Verlag) 21904-1906, 608-636.
- GEROLA, BERENGARIO: *Correnti linguistiche e dialetti neolatini nell'area retica I e II*, en: *Archivio per l'Alto Adige* 33, 1938, 477-589 e 34, 1939, 143-272.
- HAMP, CARL: *Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen*, en: *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 5, 1888, 321-368.
- HÖGBERG, P.: *Annotaziuns lexicalas*, en: *Annalas da la Società retoromantscha* 44, 1929, 9-54.
- KRAMER, JOHANNES: *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen – Lautlehre*, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1977.
- LEI: PFISTER, MAX: *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden (Dr. Ludwig Reichert Verlag) 1979 ss.
- LEUMANN, MANU : *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München (C. H. Beck) 1977.
- MEYER-LÜBKE, WILHEM: *Die lateinischen Richtungsadverbien auf -orsus im Romanischen*, en: *Zeitschrift für romanische Philologie* 23, 1899, 411-412.
- MIHĂESCU, HARALAMBIE: *La langue latine dans le sud-est de l'Europe*, București (Editura Academiei)/Paris (Les Belles Lettres) 1978.
- OLD: GLARE, P. G. W. (ed.): *Oxford Latin Dictionary*, Oxford (Clarendon Press) 1982.
- PALLIOPI, ZACCARIA/PALLIOPI EMIL: *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur con particolare consideraziun del idiom d'Engiadin'ota*, Samedan (Simon Tanner) 1895.
- REW: MEYER-LÜBKE, WILHELM: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg (Universitätsverlag Carl Winter) 31935.
- STÜRZINGER, JACOB: *Sur Le sacrifice d'Abraham*, *Romania* 10, 1881, 246-257.
- STÜRZINGER, JACOB: Besprechung von: R. V. Täckholm, *Etudes sur la phonétique de l'ancien dialecte sousselvan*, Uppsala 1895, en: *Zeitschrift für romanische Philologie* 21, 1897, 133-137.

Surselvische Wortbildung im Spannungsfeld des romanisch-deutschen Sprachkontakts

Ricarda Liver

1. Einleitung

Die Geschichte des Bündnerromanischen ist seit dem frühen Mittelalter vom Kontakt mit dem Germanischen geprägt.¹ Um diese Tatsache kommt niemand herum, der sich mit Bündnerromanisch befasst, sei es in diachronischer, sei es in synchronischer Sicht. Der germanische Einfluss auf das Bündnerromanische ist in erster Linie auf dem Gebiet der Lexik augenfällig. Alexi Decurtins, dem die folgenden Ausführungen in freundschaftlicher Verbundenheit gewidmet sind, hat in einer modellhaften Studie eine Reihe von lexikalischen Germanismen im Bündnerromanischen untersucht.² Auf der morphosyntaktischen Ebene, die in dieser Hinsicht noch wenig bearbeitet ist, lassen sich ebenfalls germanische Einflüsse feststellen. Ob die (weitgehend) obligatorische Setzung des Subjektspronomens auf eine Einwirkung des germanischen Adstrats zurückzuführen ist, muss wohl vorderhand offen bleiben.³ In einem (unveröffentlichten) Referat in Laax 1989 über «Innovationen im surselvischen Verbalsystem» habe ich die Auffassung vertreten, dass die Paradigmen auf *-avi* resp. *-assi*⁴ auf das Vorbild des Alemannischen (*hätti* als Variante von *hätt*) zurückgehen könnten. Dass die Verwendung des Konjunktivs in der indirekten Rede im Bündnerromanischen (abweichend von den übrigen romanischen Sprachen) mit dem deutsch-romanischen Sprachkontakt zusammenhängt, ist eine naheliegende Interpretation.

Dass in den historischen Sprachen nicht eine innersystematische Einheitlichkeit, sondern vielmehr Sprachmischung die Regel ist, hat schon Hugo Schuchardt in aller Entschiedenheit vertreten.⁵ Ein Blick auf das Französische und das Italienische des Mittelalters, um nur zwei bekannte Beispiele zu erwähnen, bestätigt diese Auffassung: der germanische Einfluss, in erster Linie im Lexikon, ist in beiden Sprachen bedeutend.

Die folgenden Ausführungen setzen sich zum Ziel, deutsch-romanische Interferenzen auf dem Gebiet der Wortbildung zu beleuchten. Es geht dabei weniger darum, Einflüsse des Deutschen auf das Romani-

sche nachzuweisen, als vielmehr um die Frage, wie (und wie erfolgreich) das Bündnerromanische ursprünglich fremde Wortbildungsmuster in das eigene lexematische System integriert.

Vorweg eine summarische Bemerkung zur Charakterisierung des Bündnerromanischen inbezug auf seine Möglichkeiten, Wortbildungsmuster zu spontanen *ad hoc*-Bildungen zu nutzen. Es ist bekannt, dass das Französische in dieser Hinsicht stark eingeschränkt ist. Zwar gibt es, zum Beispiel, ein Diminutiv-Programm⁶ auf *-et/-ette*, das etwa in *maison – maisonnette, camion – camionnette* u.ä. funktioniert, in der Norm jedoch recht spärlich zur Realisierung gelangt. So tritt ein (vom System her mögliches) **chevallet, *garçonnet* usw. kaum auf; vielmehr werden Syntagmen wie *petit cheval, petit garçon* den entsprechenden Wortbildungsprodukten vorgezogen.⁷ Das Italienische und das Spanische sind in dieser Hinsicht viel «wortbildungsfreudiger». Obschon normbedingte Restriktionen auch in diesen Sprachen nicht fehlen, ist die Nutzung von variierenden Suffixen wie ital. *-etto, -ino*, span. *-ito* sehr viel verbreiteter als im Französischen.⁸ Das Bündnerromanische geht in dieser Beziehung nicht mit dem Französischen, sondern mit dem Italienischen und Spanischen, und (das sei im Hinblick auf die folgenden Ausführungen angemerkt) in manchen Bereichen der Wortbildung auch mit dem Deutschen zusammen.

So lässt sich im Surselvischen ein Diminutiv-Programm auf *-et/-etta* ziemlich umfassend nutzen: *lavur – lavuretta, um – umet, dunna – dunnetta, mat – mattet* usw. (Restriktionen, auf die wir hier nicht eingehen, sind selbstverständlich vorhanden.) Vital ist auch ein Programm mit dem pejorativen Suffix *-atsch/-atscha*: *lavur – lavuratscha, dunna – dunnatscha* usw., daneben ein Augmentativ-Programm auf *-un/-una*: *pievel – pievelun, crap – carpun, casa – casuna* (auch: *casun*) usw.

Es war am Anfang dieser Ausführungen die Rede von einer jahrhundertalten deutsch-rätoromanischen Symbiose. Diese Situation hat zu einer grossen Zahl von germanischen Einflüssen auf das Bündnerromanische geführt. Im Hinblick auf die Bewertung von Interferenzen im Bereich der Wortbildung, von denen in der Folge die Rede sein soll, muss zudem in aller Deutlichkeit auf die heutige soziolinguistische Situation der Bündnerromanen hingewiesen werden, die durchwegs zweisprachig⁹ sind. Es ist klar, dass die Bewertung von Interferenzen (in unserem Fall von Einflüssen des Deutschen auf das Surselvische) bei einer zweisprachigen Sprachgemeinschaft eine andere ist als bei einer einsprachigen. Im folgenden soll gefragt werden, ob und wie

nachhaltig die deutsch-romanische Sprachkontaktsituation, die im lexikalischen Bereich am evidentesten ist, auch die lexematischen Strukturen des Bünderromanischen, insbesondere des Surselvischen, beeinflusst. Im allgemeinen geht man ja davon aus, dass Interferenzen zwischen Kontaktsprachen in erster Linie das Lexikon, in zweiter die lautliche Ebene und erst zuletzt und seltener syntaktische und morphologische Gegebenheiten betreffen.¹⁰ Die Lexematik als «Grammatik des Wortschatzes» (Brenda Laca)¹¹ hat an der ersten und der dritten Ebene teil. Wir werden zu zeigen versuchen, dass auf dem Gebiet der Wortbildung deutsch-romanische Interferenzen zwar eine gewisse Rolle spielen, das Surselvische jedoch durchaus (noch) in der Lage ist, das Fremde in seine eigenen Strukturen zu integrieren.

2. *-li*: ein Lehnsuffix?

Die vordergründig spektakulärste der lexematischen Interferenzerscheinungen ist das dem Deutschen entlehnte Diminutivsuffix *-li* (resp. *-i*), das gelegentlich im Surselvischen auftritt. Es ist allerdings fraglich, ob in diesem Fall zu Recht von einem synchronisch aktiven Lehnsuffix gesprochen werden darf. Nach *DRG* 3, 779 trifft das für Domat (deutsch: Ems) zu, eine ringsum von deutschem Sprachgebiet umgebene Exklave des Sutselvischen. Ein Beispiel ist etwa *cotle* 'junger Hahn' zu *cot* (*DRG* 3, 599 s. *chöd*). Für das Surselvische dagegen ergibt sich aus dem Material der ersten 7 Bände des *DRG*, die durch Indices aufgeschlüsselt sind, ein Bild, das im Wesentlichen meinem eigenen Material¹² entspricht: Die Bildungen auf *-li* sind im allgemeinen als ganze Lexien aus dem Deutschen entlehnt, so das gut integrierte *hisli* 'Abort', *rotli*, *murli* 'Knirps' und viele andere. Oft werden dann solche Wörter zusätzlich mit einem romanischen Diminutivsuffix versehen:

Jeu vess per tei ina buccada coher, in pign *coherliet* ... Jeu vess per tei in pign *coherliet* da gas, sche ti vul (Tuor, *Giacumbert Nau* 42).

DRG 7, 584s. *gnocli* 'Teigklösschen, Knirps' belegt für Sagogn (S 13) *gnocliet* 'Knirps', ebenso Spescha, Siringia 140 *rutliet*. Zum geläufigen Germanismus *glas* 'Glas' kennt das Surselvische neben dem als Ganzes entlehnten Diminutiv *glesli* (Umlaut!) die mit romanischen Diminutivsuffixen gebildeten Formen *glaset* und *glasin*, ferner eine Augmentativform *glasun* (*DRG* 7, 386s.).

Es ist heikel, Aussagen zu machen über Durchsichtigkeit oder sogar Produktivität¹³ der Bildungen auf *-li* im heutigen Surselvischen. Dass ein Suffix *-li* als eigentliches Diminutivprogramm produktiv wirkte, lässt sich aufgrund unseres Materials nicht nachweisen. Andererseits scheint doch wenigstens die Durchsichtigkeit dort gegeben, wo eine Bildung auf *-li* einer Form ohne Suffix gegenübersteht, so bei den Personennamen *Sepli* zu *Sep*, *Giusep* (DRG 7, 317), *Giocli* zu *Giachen* (DRG 7, 118) und im Appellativum *glesli* zu *glas* (DRG 7, 387). Der einzige Fall in DRG 1–7, wo *-li* zu einem surselvischen Grundwort tritt, ist *camischutli* ‘Hemdchen’ in Breil (DRG 3, 41, neben *camischut*, *camischuttel*). Diese Form dürfte von anderen Bekleidungsstermini auf *-li*, die als Ganzes aus dem Deutschen entlehnt sind (etwa *capatisli* ‘Frauenhaube’, DRG 3, 55 und WALTHER 1987, 144s., *giocli* ‘Faltenjacke’, DRG 7, 266 und WALTHER 1987, 82s.), beeinflusst sein, zeigt aber immerhin, dass die für Domat bezeugte Produktivität eines Diminutivprogramms mittels *-li* auch in der Surselva nicht ganz ausgeschlossen ist. Sie dürfte übrigens in der gesprochenen Sprache eher grösser sein, als aus den Wörterbuchbelegen hervorgeht. In Fällen wie *rotli*, *murli* kann sicher nicht von Durchsichtigkeit gesprochen werden; immerhin dürfte die Häufigkeit von Ausdrücken für ‘Knirps’, die auf *-li* enden (cf. noch *butschufli*, *butschupli* in Tujetsch-Medel, DRG 2, 760), dem Sprecher eine Verbindung der Vorstellung von Kleinheit mit dem Lautbild *-li* nahelegen, umso mehr, als ja mit einer zweisprachigen Kompetenz zu rechnen ist.

3. Der Typus *cuminesser*

Im Zusammenhang der Sprachkontaktsituation ist ein zweiter Wortbildungstypus von Interesse. Es geht um amtssprachliche Bildungen wie *forestalesser* ‘Forstwesen’, *pauperesser* ‘Armenwesen’, *spitallesser* ‘Spitalwesen’, *stradalesser* ‘Strassenwesen’ usw. Es sind Lehnübersetzungen der betreffenden deutschen Komposita.¹⁴ Nach DRG 4, 386s. *cuminesser* ‘Gemeinwesen’ scheinen sie um die Jahrhundertwende angekommen zu sein. Es stellt sich die Frage, ob das Kompositionsmuster der deutschen Vorbilder, das in seiner Abfolge «Determinans + Determinatum» romanischem Sprachgebrauch widerspricht, dem surselvischen Sprecher bewusst ist und somit Fremdheit konnotiert. Sicher haftet den Substantiven auf *-esser* der Geruch des Gestelzten, Gesuchten, nicht Umgangssprachlichen an. Dass jedoch das in den entspre-

chenden deutschen Komposita gegenwärtige Determinationsverhältnis dem romanischen Sprecher bewusst wäre, ist wenig wahrscheinlich. Vielmehr würde ich meinen, dass das Zweitelement *-esser* einen Zwischenstatus zwischen Kompositionsglied und Suffix einnimmt, ähnlich wie die «Suffixoide» gelehrten Charakters (etwa *-log* in *filolog*, *biolog* usw.).¹⁵ Zwar kommt *esser* als Substantiv, anders als die Suffixoide, auch als selbständiges Lexem vor; in Verbindung mit einem determinierenden Erstelement jedoch, einer Abfolge, die dem romanischen Kompositionssusuz zuwiderläuft, rückt das Element *-esser* in die Nähe eines Suffixes.

Diese Sicht scheint auch J. C. Arquint, der Redaktor des Artikels *esser* im *DRG* (5, 712), zu teilen, wenn er Ausdrücke wie *grond esser* 'Grösse, Grossartigkeit', *vaun esser* 'Eitelkeit', die in älterer surselvischer Literatur begegnen, als «Nebenformen für bestehende Abstrakta» bezeichnet. Tatsächlich hat *esser* hier denselben Wert wie die Suffixe *-ezia* in *grondezia* und *-adad* in *vanadad*. Die Auffassung, *-esser* in den amtssprachlichen Neologismen des Typus *cuminesser* habe den Status eines Suffixoids, wird gestützt durch die Akzentverhältnisse: *forestalésser* (*DRG* 6, 475), *cuminésser* (*DRG* 4, 385) usw. Nun besteht zwar, rein logisch gesehen, zwischen einem Suffix und seinem Basiselement ebenfalls ein Determinationsverhältnis, wobei im Falle von «ausgreifenden» Bildungen (in der Terminologie von H. M. Gauger) das Suffix als Determinatum, die Basis als Determinans gelten kann. Gauger betont jedoch zu Recht, dass dieses für den analysierenden Sprachbetrachter erkennbare Determinationsverhältnis keine Bewusstseinsrealität für den Sprecher ist.¹⁶ Wenn auch das Suffixoid *-esser* in den fraglichen Neologismen noch «worthaltiger» ist als ein Suffix wie z.B. *-unz* oder gar *-ezia* und *-adad*, so dürfte doch der ursprüngliche Kompositionscharakter und damit die Erkennbarkeit des Determinationsverhältnisses dem romanischen Sprecher nicht mehr bewusst sein. Ich möchte sogar behaupten, dass es gerade die Uminterpretation des ursprünglichen Kompositums zum Suffixwort ist, die die Lehnübersetzung für den romanischen Sprecher akzeptabel macht, indem sie die Determinationsabfolge umkehrt.

4. Der Typus *cauredactur*

Ein dritter Problemkreis, der Auswirkungen der Sprachkontaktsituation auf die surselvische Lexematik betrifft, wird von Bildungen wie

prenci-avat 'Fürstabt', *chef-vendider* 'Chefverkäufer' repräsentiert, die offensichtlich dem Deutschen nachgebildet sind; aber auch *cauredactor* 'Chefredaktor', *caumiedi* 'Chefarzt', *cauluvrer* 'Vorarbeiter' und Verwandtes, wo der Zusammenhang mit den entsprechenden deutschen Termini weniger auffällig ist, gehören in diesen Zusammenhang.

Auch in diesen Bildungen, wie in *forestalessor*, *puressor* usw., liegt eine unromanische Abfolge der Elemente, nämlich «Determinans + Determinatum», vor. Dies, wenn man davon ausgeht, dass es sich hier um Komposita handelt, was die deutschen Vorbilder nahelegen. Eine andere Möglichkeit, die fraglichen Bildungen zu klassieren, wäre die, das erste Element jeweils als ein Präfix oder wenigstens ein Präfixoid aufzufassen. In Präfixbildungen ist im Surselvischen, wie überhaupt in den romanischen Sprachen, Prädetermination vorherrschend (cf. *consolar* 'Mitschüler', *surbeiber* 'übermässig trinken' usw.).

Dass die Bildungen, die uns hier beschäftigen, tatsächlich einer Übergangszone zwischen Komposition und Präfixbildung zuzuwenden sind, soll am Beispiel der Lexien erläutert werden, deren erstes Element *cau-* oder *capo-* ist.

An dieser Stelle muss festgehalten werden: Ich grenze die Bereiche Komposition und Präfixbildung, die ja von gewissen Forschern in eins gefasst werden,¹⁷ aufgrund des Kriteriums ab, dass für ein Kompositum eine Verbindung von zwei anderwärts freien Lexien vorliegen soll, für ein Präfixwort die Verbindung einer freien Lexie mit einem gebundenen Monem. Dass es Grenzfälle zwischen den beiden Bereichen gibt, wird gerade am Beispiel der *cau-* und *capo-* Bildungen deutlich. Dies ist ja auch nicht weiter verwunderlich, wenn man bedenkt, dass durch diachronische Prozesse ursprüngliche Autosemantika oft sowohl zu Präfixen wie auch zu Suffixen werden. Gerade das deutsche *haupt*, das surselvisch *cau-* entspricht, ist ein Beispiel für solche Entwicklungen.

Cau und *capo* werden beide als freie Lexien in der Bedeutung 'Oberster, Vorsteher' verwendet. In Verbindung mit einem zweiten nominalen Element liefern sie Lexien, die in vier verschiedene Typen zerfallen.

Zum ersten Typus gehören die für das Surselvische charakteristischen Komposita, die nach der Formel $N(DM) + N(DS)$ gebildet sind: *cauligia* 'Landrichter', *caucasa* 'Hausvorstand', *caustaziun* 'Stationsvorstand' usw., wie *porta clavau* 'Stalltüre', *comba falien* 'Spinnenbein', *casa parvenda* 'Pfarrhaus' usw.: *cau* ist hier Determinatum und Repräsentant der ganzen Bildung, das zweite Element ist Determinans. Das Kompositionsmuster besteht einerseits in diesem Determinations-

verhältnis, andererseits in der Juxtaposition der beiden Nomina, die ohne Präposition nebeneinanderstehen.¹⁸

Weniger eindeutig zu klassieren ist der zweite Typus von Lexien mit einem Erstelement *cau*, vertreten durch Wörter wie *cauredactur*, *caumiedi*, *cauluvrer* usw. Hier herrscht nicht das gleiche Determinationsverhältnis wie im ersten Fall; vielmehr sind die Personen, welche durch die entsprechenden Bildungen bezeichnet werden, einerseits Ausführende einer Tätigkeit, die das Zweitelement, ein Nomen agentis, benennt. Andererseits sind sie in ihrer Berufsklasse jeweils der Chef, der Oberste. So könnte man sagen: Sie sind gleichzeitig Arzt und Chef, Redaktor und Chef usw. Es wäre jedoch verfehlt, diese Bildungen den kumulativen Komposita¹⁹ zuzurechnen. Die Abfolge der Komponenten in *cauredactur* ist fest, während bei kumulativen Komposita die Elemente vertauschbar sind. In kumulativen Komposita kann jedes der beiden Elemente die ganze Bildung repräsentieren: *in autist-scrinari* ist *in autist ch'ei era scrinari* oder *in scrinari ch'ei era autist*. Dagegen wäre es abwegig, *cauredactur* zu analysieren als *in cau ch'ei redactur*; vielmehr ist hier einzig *redactur* Repräsentant der Gesamtbildung und *cau* eine zusätzliche Spezifizierung, also eine Determinierung: der Chefredaktor ist zunächst Redaktor, innerhalb dieser Berufsklasse aber zusätzlich ein Chef. Die Tatsache, dass alle Bildungen mit *cau-* den jeweils Obersten einer Berufs- oder Tätigkeitsklasse bezeichnen, also durchwegs Personen, lässt die Verbindung des gebundenen *cau-* mit der freien Lexie *cau* als noch durchaus bewusst erscheinen. Von da her ist eine Einstufung der Bildung als Kompositum immerhin erwägenswert.

Beim Erstelement *capo-* ist die Entwicklung in Richtung Präfix weiter fortgeschritten. Obschon *capo* wie *cau* auch als freie Lexie mit der Bedeutung 'Erster, Meister' auftritt, sind die Verbindungen dieses Elements mit einem Substantiv teilweise anders einzustufen als diejenigen mit *cau-*. Sie zerfallen ihrerseits in zwei Typen. Der erste (es ist der dritte innerhalb der oben p. 32 angesprochenen vier Typen) entspricht dem zweiten Typus der *cau-* Bildungen: wie *cauredactur*, *caumiedi* usw. bezeichnen *capo-survient* 'oberster Diener' (DERUNGS, *Saltar* 59), *capo expert* 'Chefexperte' (GR 85, 5, 29), *capo cuschinier* 'Chefkoch' (GR 85, 1, 11) den Höchstgestellten in einer bestimmten Berufsklasse.

Ein zweiter Typus von *capo-* Bildungen (der vierte in der Gesamtrechnung) dagegen zeigt das Element *capo-* in einer Bedeutung, die sich von derjenigen der entsprechenden freien Lexie deutlich entfernt

hat und die der des deutschen Präfixes *haupt-* sehr nahe kommt: ‘der oder das wichtigste, erste’. So ist *il capo inimitg* (HENDRY, *Pieder* 186) nicht der Anführer der Feinde, sondern ‘der Hauptfeind’, *la capo secuglienada da sia veta* (ibid. 152) ‘die grösste Enttäuschung seines Lebens’. Wenn eine Autoreklame von *capotectnica* spricht (GR 85, 10, 3), meint das ‘Spitzentechnik’. Hier beobachtet man die völlige Lösung der Präfixbedeutung von der Bedeutung des selbständigen Substantivs, das dem Präfix diachronisch gesehen zugrunde liegt.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass von den vier Typen, die durch *cauligia*, *cauredactur*, *capo-survient* und *capotecnica* repräsentiert werden, nur der erste eindeutig zu den Komposita gehört. Den zweiten und den dritten Typus, die sich eng entsprechen, möchte ich einer Übergangszone zwischen Komposition und Präfixbildung zuweisen. Der vierte Typus gehört der Präfixbildung an.

5. Zum Sprecherbewusstsein

Sehr heikel zu beurteilen ist die Frage, ob der surselvische Sprecher in Bildungen wie *prenci-avat*, *schef-vendider* und ähnlichen, die offensichtlich dem Deutschen nachgebildet sind, in ihrer Ausdrucksseite jedoch mit den in den bündnerromanischen Strukturen besser integrierten Bildungen wie *cauredactur* oder *capo-survient* übereinstimmen, Fremdheit empfinde oder nicht. Unter dem Gesichtspunkt des Sprecherbewusstseins kann man sagen, dass eine Auffassung des ersten Elements als «Präfixoid» die Integration der entsprechenden Ausdrücke in romanische Sprachgewohnheiten erleichtern würde: das erste Element wäre dann, wie immer bei Präfixbildungen, das Determinans, das dem Determinatum vorausgeht. Würde es hingegen als Kompositionsglied aufgefasst, liefe die Folge «Determinans + Determinatum» romanischem Sprachgebrauch zuwider. Dieser würde **avat prenci*, **redactur cau* usw. verlangen.

Allerdings darf nicht übersehen werden, dass das Determinationsverhältnis in Bildungen wie *meister-mazler* ‘Metzgermeister’, *meister-frisunz* ‘Coiffeurmeister’ u.ä. keineswegs eindeutig zu bestimmen ist. Neben der dargelegten Auffassung, die das erste Element als «Präfixoid» interpretiert (dafür spricht übrigens auch die feminine Form *meister-frisunza* (GR 85, 11, 11)), liesse sich auch die These vertreten, Repräsentant der Gesamtbildung sei nicht *mazler*, sondern *meister*. Wir hätten dann ein Determinationsverhältnis «Determinatum + Deter-

minans», also die im Romanischen geläufige Folge bei Komposita. Die fraglichen Bildungen rücken somit in die Nähe desjenigen Typs von Syntagmen, in denen ein Substantiv durch ein asyndetisch angeschlossenes zweites Substantiv determiniert wird, wobei, anders als beim Kompositionstypus *casa parvenda, porta clavau*, die Referenten der beiden Nomina ein und dieselbe Sache resp. Person sind: *scaffa glatschera* ‘Gefrierschrank’ (GR 85, 8, 3), *trucca frestgera* ‘Tiefkühltruhe’ (ibid.), *aunghel pertgirader* ‘Schutzengel’ (DERUNGS, Saltar 198), *canzlist-gidonter* ‘Hilfskanzlist’ (GR 85, 7, 1), *pader-poet* ‘Dichterpater’ (GR 85, 3, 10) usw. Es lässt sich kaum entscheiden, welche der beiden Interpretationen (Kompositum oder Präfixwort) für Bildungen wie *prenci-avat, meister-mazler* usw. für den romanischen Sprecher im Vordergrund steht. Jedenfalls glaube ich, in Anbetracht der aufgezeigten Verankerung beider Arten von Interpretation im romanischen Sprachgebrauch, die vorher gestellte Frage verneinen zu können: *prenci-avat* (als Repräsentant der ganzen hier besprochenen Gruppe) ist eine in die surselvsche Wortbildung integrierbare Bildung, deren deutscher Ursprung nicht mehr als fremd empfunden wird. Das schliesst nicht aus, dass der zweisprachige Sprecher den Zusammenhang mit dem Deutschen sieht. Das Surselvische erweist sich im Falle der hier beschriebenen lexematischen Interferenzen als fähig, das Fremde zu assimilieren und in seine eigenen Sprachstrukturen zu integrieren.

6. Schluss

Abschliessend muss betont werden, dass die Sektoren der Wortbildung, die wir hier unter dem Gesichtspunkt deutsch-romanischer Interferenz untersucht haben, im Gesamten der surselvischen Lexematik nur marginale Teilbereiche darstellen. Überblickt man das Gesamtgefüge surselvischer Derivations- und Kompositionsverfahren, so ergibt sich das Bild einer grossen Vielfalt von Mustern zur Bildung neuer Lexien, in der wohl, grob gesagt, die Derivation gegenüber der Komposition privilegiert ist. Innerhalb der Derivation wiederum sind es vor allem die modifizierenden oder variierenden Wortbildungsprogramme,²⁰ an denen das Surselvische (wie auch die übrigen bündnerromanischen Dialekte) einen grossen Reichtum aufweist. Ich erwähne nur, im verbalen Bereich, die starke Präsenz von kausativen Verben, die sich durch ein Infix *-ent-* von der nicht-kausativen Basis unterscheiden: *schluppar* ‘bersten, zerspringen’ – *schluppentar* ‘bersten machen,

sprengen', *ruclar* 'rollen' – *ruclentar* 'ins Rollen bringen' usw., oder die Flut von stark expressiven Verben auf *-ergnar*, die teils undurchsichtig sind wie *caffergnar*, *fuffergnar* 'durchwühlen', teils analysierbar wie das kausative *tschuffergnar* 'beschmutzen' zu *tschuff* 'schmutzig' oder das pejorativ variierende *scrivergnar* 'kritzeln' zu *scriver* 'schreiben' und *cuntschergnar* 'schlecht flicken' zu *cuntschar* 'flicken'. Auch hier könnte man, unter dem Gesichtspunkt des Sprachkontakts, die Frage nach dem Verhältnis von surs. *-ergnar* zum deutschen Suffix *-ern* stellen, etwa in Fällen wie *lahergnar* 'kichern' (cf. alemann. *lächern*) oder *slanghergnar* 'schlendern', nicht im Sinne eines etymologischen Zusammenhangs (der zwar durchaus bestehen kann), sondern im Hinblick auf das Bewusstsein des surselvischen Sprechers. Sprecherbefragungen auf diesem Gebiet gibt es bis jetzt nicht. Ihre Resultate könnten auch auf die vorher diskutierten Probleme neues Licht werfen. Vorläufig müssen wir uns damit begnügen, einige Probleme aufgeworfen und umrissen zu haben.

Wir haben zu zeigen versucht, dass aus dem Deutschen übernommene Wortbildungsmuster, die zu romanischem Usus zuwiderlaufenden Determinationsstrukturen führen, dank einer Uminterpretation in die romanischen Strukturen integriert werden können: so die Bildungen des Typus *cuminesser* durch eine Uminterpretation vom Kompositum zum Suffixwort, die Lexien des Typus *cauredactur* durch eine Uminterpretation vom Kompositum zum Präfixwort. Es scheint mir legitim, inbezug auf die hier diskutierten Fälle von Integration deutscher Wortbildungsprodukte und Wortbildungsmuster ins Rätoromanische die berühmte Formulierung, mit der Ascoli gewisse Lehnübersetzungen des Surselvischen charakterisiert hatte, ein wenig zugunsten des Romanischen abzuwandeln: Nicht nur «*materia romana, spirito tedesco*»²¹ macht die Eigenheit des Surselvischen aus; ein «*spirito romano*» ist immer noch aktiv, der es unternimmt, sich eine «*materia tedesca*» anzuverwandeln.

Anmerkungen

¹ Cf. LIVER 1993 (im Druck).

² DECURTINS 1981.

³ Cf. LINDER 1987, 96.

⁴ LIVER ²1991, 60–63.

- ⁵ SCHUCHARDT 1976, 150ss.
- ⁶ Den Begriff «Programm» übernehme ich von GAUGER 1971.
- ⁷ WUNDERLI 1989, 85s.
- ⁸ GAUGER 1971.
- ⁹ Der Ausdruck «zweisprachig» bedeutet eine Vereinfachung der tatsächlichen Sprachsituation der Bündnerromanen. Er ist insofern angemessen, als heute alle Bündnerromanen sowohl rätoromanisch als auch deutsch sprechen. Er muss jedoch dahingehend differenziert werden, dass die Bündnerromanen als Sprecher des Deutschen an der deutschschweizerischen Diglossiesituation (Mundart vs. Hochsprache) teilhaben. Auch als Sprecher (und Schreibende) des Rätoromanischen befinden sie sich in einer (wenn auch weniger ausgeprägten) Diglossiesituation: umgangssprachlich bedienen sie sich ihrer Ortsmundart, schriftsprachlich des offiziellen Schriftidioms ihrer Region oder neuerdings der Einheitssprache *Rumantsch grischun*.
- ¹⁰ TESCH 1978, 81.
- ¹¹ LACA 1986.
- ¹² Korpus aus zeitgenössischen surselvischen Autoren und der *Gasetta romontscha*, gesammelt im Hinblick auf eine Darstellung der surselvischen Lexematik.
- ¹³ Unter «Durchsichtigkeit» verstehe ich mit GAUGER 1971 die für den Sprecher evidente Analysierbarkeit eines Wortbildungsproduktes. Jeder surselvische Sprecher wird z.B. *buobet* einerseits mit dem Basislexem *buob*, andererseits mit weiteren Suffixwörtern auf *-et* (*umet*, *animalet*, *giavelet* usw.) assoziieren. Bei Saussure heisst diese Erscheinung «relativement motivé» (DE MAURO 1984, 180ss.).- «Produktivität» in der Wortbildung bedeutet, dass ein Muster («Programm») fähig ist, neue Lexien zu erzeugen.
- ¹⁴ Allerdings stehen im Surselvischen neben eigentlichen Lehnübersetzungen (*pauperesser*, *spitalessen*, *cuminessen*) Bildungen, in denen das Erstelement, abweichend vom deutschen Vorbild, nicht ein Substantiv resp. substantiviertes Adjektiv ist, sondern eine adjektivische Ableitung des im deutschen Ausgangslexem vorgegebenen Substantivs (*forestal*, *stradal*).
- ¹⁵ Für Beispiele im Surselvischen cf. SPESCHA 1989, 180. Zur theoretischen Klassierung der «Suffixoide» cf. WUNDERLI 1989, 91s.
- ¹⁶ GAUGER 1971, 120.
- ¹⁷ So von DARMSTETER 1877, der die Praefixbildung der Komposition zurechnet. Ebenso verfährt SPESCHA 1989, 176–180. Andere Forscher, denen ich mich anschliesse, verstehen die Praefixbildung als Unterkategorie der Derivation. So THIELE ³1993, 23, WUNDERLI 1989, 77s. TEKAVČIĆ 1980 III, 14 und 108ss., fasst die Präfixbildung als eine eigene, sowohl von der Komposition wie auch von der Derivation zu scheidende Kategorie auf. Ihm folgt SILLER-RUNGGALDIER 1989, 145ss.
- ¹⁸ Auf die Diskussion um die sprachhistorische Interpretation dieser Bildungen kann in diesem Rahmen nicht eingegangen werden. Für eine knappe Skizze der bisherigen Diskussion und eine eigene Stellungnahmen cf. LIVER 1989, 798.
- ¹⁹ Cf. WUNDERLI 1989, 92s.
- ²⁰ GAUGER 1971,
- ²¹ ASCOLI 1880/1883, 556.

Bibliographie

1. Quellen

- DERUNGS, *Saltar* = DERUNGS, URSICIN G. G.: *Il saltar dils morts*, Mustér, Romania, 1982.
- GR = *Gasetta romontscha*, Schaner-fevrier 1985, Mustér.
- HENDRY, *Pieder* = HENDRY, LUDIVIC: *Pieder de Pultengia*, Cuera, Fontaniva, 1964.
- SPESCHA, *Siringia* = SPESCHA, HENDRY: *Il giavin dalla siringia. Das Locken des Flieders*, Chur, Terra Grischuna, 1984.
- TUOR, *Giacumbert Nau* = TUOR, LEO: *Giacumbert Nau*, Cuera, Octopus, 1988.

2. Kritische Literatur

- ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA: *Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano*, AGI 7 (1880–1883), 406–601.
- DARMSTETER, ARSÈNE: *De la création des mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent*, Paris, Delagrave, 1877.
- DECURTINS, ALEXI: *Zum deutschen Wortgut im Bündnerromanischen – Sprachkontakt in diachronischer Sicht*, in: URELAND, PER STURE (ed.), *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Akten des 4. Symposiums über Sprachkontakt in Europa* (Mannheim 1980), Tübingen, Niemeyer, 1981, 110–137.
- DE MAURO, TULLIO (ed.): *Ferdinand de Saussure. Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1984.
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, Chur, Società retoromantscha, 1939ss.
- GAUGER, HANS-MARTIN: *Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung*, Heidelberg, Winter, 1971.
- LACA, BRENDA: *Die Wortbildung als Grammatik des Wortschatzes: Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*, Tübingen, Narr, 1986.
- LINDER, KARL PETER: *Grammatische Untersuchungen zur Charakterisierung des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Narr, 1987.
- LIVER, RICARDA: *Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte II. Lexik*, in: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. III, Tübingen, Niemeyer, 1989, 786–803.
- LIVER, RICARDA: *Innovationen im surselvischen Verbalsystem*, Referat Laax 1989 (unveröffentlicht).
- LIVER, RICARDA: *Manuel pratique de romanche. Sursilvan – vallader. Deuxième édition revue et corrigée*, Chur, Lia Rumantscha, 21991.

- LIVER, RICARDA: *Das Bündnerromanische vom Mittelalter bis zur Renaissance*, in: HOLTUS, GÜNTER/METZELTIN, MICHAEL/SCHMITT, CHRISTIAN (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. II, Tübingen, Niemeyer, 1993 (im Druck).
- SCHUCHARDT 1976 s. Spitzer.
- SILLER-RUNGGALDIER, HEIDI: *Grödnerische Wortbildung*, Innsbruck, Institut für Romanistik, 1989.
- SPESCHA, ARNOLD: *Grammatica sursilvana*, Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun, 1989.
- SPITZER, LEO: *Hugo-Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976.
- TEKAVČIĆ, PAVAO: *Grammatica storica dell'italiano. Vol. III Lessico*, Bologna, Il Mulino, 1980.
- TESCH, GERD: *Linguale Interferenz. Theoretische, terminologische und methodische Grundlagen zu ihrer Erforschung*, Tübingen, Narr, 1978.
- THIELE, JOHANNES: *Wortbildung der französischen Gegenwartssprache*, Leipzig/Berlin/München, Langenscheidt, 1993.
- WALTHER, LUCIA: *Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen, dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung*, Zürich, Juris, 1987.
- WUNDERLI, PETER: *Französische Lexikologie. Einführung in Theorie und Geschichte des französischen Wortschatzes*, Tübingen, Niemeyer, 1989.

Zur lexikalischen Sonderstellung des Bündnerromanischen

Christian Schmitt

1. Vorbemerkungen

Zu den zentralen Fragestellungen der Romanistik gehören seit ihrer Begründung durch Diez die genealogische Charakteristik und die typologische Klassifikation von Sprachräumen. Was dabei die rein an sprachlichen Fakten orientierte Darstellung von Sprachlandschaften betrifft, so hat bereits Ascoli (1873) mit seinen *Saggi Ladini* einen Weg gewiesen, der für spätere Studien dieser Art (vgl. z.B. Tagliavini 1926; 1934 und 1973, 301-311) wie auch für dialektometrische Analysen (z.B. Goebel 1984; 1986, 83-97; 1986a, 513-535) richtungweisend war, indem er eine objektive Beurteilung sprachlicher Phänomene ohne Berücksichtigung staatspolitischer Denkmodelle forderte; dass es auf der anderen Seite – nach den Verirrungen eines C. Battisti (z.B. 1922, 106-135; 1929a, 1-51; 1929b; 1931; 1937; 1941) – noch immer Anhänger ideologischer Interpretationen vom Schlage eines J. Kramer gibt, mag in diesem Zusammenhang überraschen (vgl. Kramer 1981; 1984; 1986, 581-615; dagegen, mit guten Argumenten, Goebel 1989, 165-183; 1990, 19-49); doch sollte man solche Versuche einer bewussten Manipulation historischer Fakten und der ideologischen Geschichtsklitterung nicht zu leicht nehmen: Gerade in der Zeit des Faschismus hat sich gezeigt, welche Sumpfb Blüten aus ideologisch verbrämten Sprach- und Geschichtsmodellen entstehen können, denn leicht lassen sich aus manipulierten sprachlichen Daten Ansprüche herleiten oder mit ihnen angeblich alte Rechte begründen. Doch davon sei hier nicht die Rede, da in der Romanistik solche Aspekte heute – wenn überhaupt – nur eine marginale Rolle spielen. Vielmehr geht es in diesem *donum natale* um die Fortsetzung einer Diskussion, die wohl mit Gartner (1910, 1) begonnen hat, der bei den drei rätoromanischen Varietäten von Mundarten spricht, die «sich nicht zum Italienischen schlagen lassen»; die Problematik wurde von W. v. Wartburg (1950, 149), B. E. Vidos (1959, 332f.) und C. Tagliavini (³1959, 324) wieder aufgegriffen und zuletzt vom Jubilar (1964, speziell 292ff.) und dann von Goebel (1984) in

einer typologischen und von Redfern in einer genealogisch-typologischen Studie (1971; vgl. dazu Schmitt 1973, 390-396) fortgesetzt und ist inzwischen insofern zu einem Abschluss gekommen, als an der Einheit der drei alpenromanischen Varietäten des Bündnerromanischen, des Ladinischen und des Friaulischen von linguistischem Standpunkt aus heute keine Zweifel mehr bestehen. Es kommt uns in unserem Beitrag also nicht auf die unbestreitbare *unità ladina* an, sondern auf die Sonderstellung der bündnerromanischen Mundarten im Vergleich zu den oberitalienischen und ihre historische Begründung.

2. Zu den Kriterien für die Sonderstellung der Bündnerromania

Grundsätzlich lassen sich mehrere Methoden applizieren, wenn man die Sonderstellung einer Sprachlandschaft ermitteln möchte. Es ist ein rein typologisches Vorgehen denkbar, wie dies seit Grimes/Agard (1959, 598-604) immer wieder versucht wurde; durchführbar ist auch ein Mischverfahren, wobei nicht nur verschiedene Teile der Grammatik und eventuell noch der Wortschatz, sondern sowohl die typologische wie auch die historische Perspektive ihre Anwendung finden, wie dies etwa Muljačić (1967, 23-37) gezeigt und Müller (1971, 242-253) theoretisch dargelegt und begründet hat.

Solche auf grammatischen Kriterien basierenden Studien erlauben es, mit mathematischer Genauigkeit Sprachräume abzustecken, doch haben typologische Klassifikationen grundsätzlich den Nachteil, nicht auf ätiologische Fragen Antworten zu geben, da z.B. Lautentwicklungen oder morphosyntaktischer Wandel selten begründet und noch seltener gegebenen historischen Bedingungen zugeordnet werden können. Ein evidentes Beispiel dafür stellt die von W. v. Wartburg vorgenommene Einteilung der Romania in eine Ost- und Westromania dar (v. Wartburg 1950; 1967): Das phonetisch-phonologische Kriterium der Sonorisierung der intervokalischen Verschlusslaute *p*, *t*, *k* in intervokalischer Stellung ist ebenso unumstritten wie das morphosyntaktische des Ausfalls des auslautenden lateinischen *-s*; wohl aber sind und bleiben alle Erklärungsversuche beider Phänomene diskutabel, und es wird sich nie mit Sicherheit sagen lassen, ob etwa die keltische Lenisierung für die Entwicklung der Verschlusslaute und soziologische Gründe für die Bewahrung des auslautenden *-s* in der Westromania verantwortlich zu machen sind.

Wie Heger (1964, 15-34) überzeugend dargelegt hat, lassen sich Sprachlandschaften auch lexikalisch beschreiben, denn es gibt in jeder Sprache nicht nur einen Teil des Wortschatzes, der schnellem Wandel unterworfen ist, sondern auch einen Wortschatz, der seit Jahrhunderten verankert ist und den man aufgrund seines Textgebrauchs auch diatopisch und diastratisch problemlos einordnen kann. Der Wortschatz gestattete z.B. eine ätiologische Erklärung des Gaskognischen (Heger 1964, 15-34; Schmitt 1976, 31-50; 1980, 319-326), aber auch die Darstellung und Begründung der Sprachlandschaften der Galloromania (Müller 1971a; Schmitt 1974; 1974a, 31-83), und er erwies sich, wie dies die Arbeiten von G. Rohlfs (1954; 1971; 1986; jeweils mit Karten) dokumentieren, als das brauchbarste Kriterium bei der Darstellung und Begründung der von der Neolinguistik (Bartoli 1925) herausgearbeiteten Arealnormen und speziell bei der Erklärung der Sonderstellung der rumänischen Dialekte (Bahner 1970; Fischer 1965, 441-447; Rohlfs 1980; Schmitt 1986, 296-316).

Dabei ist natürlich je nach Fragestellung bald der Gesamtwortschatz einer Sprachlandschaft zu betrachten, bald nur der ererbte. Wer etwa der Frage nachgeht, ob das Bündnerromanische a u c h auf einer ihm eigenen Latinität beruht, tut sicher gut daran, nur den lateinischen Wortschatz mit dem anderer romanischer Sprachlandschaften zu vergleichen und den Sub-, Super- und Adstratwortschatz zunächst auszugliedern. Natürlich kann dieser Ausschluss nur ein vorläufiger sein, denn wenn erklärt werden soll, auf welcher besonderen Basis charakteristischer Wortschatz beruht, kann nur dann von spezifischer Latinität gesprochen werden, wenn ausgeschlossen werden darf, dass die Divergenz des Bündnerromanischen von den Nachbarsprachen und -mundarten nicht stratologisch zu erklären ist.

Betrachtet man die Karten des AIS, lässt sich deutlich eine typologische Sonderstellung des Bündnerromanischen ablesen, wie dies bereits Redfern (1971, 68ff.) gezeigt hat. Ordnet man den von ihm ermittelten Wortschatz den neunzehn Atlaspunkten zu, ergibt sich eine Skala, die von 81 typischen Bündnerromanischen Wörtern bzw. 79,4 % Anteil am charakteristischen Bündnerromanischen Wortschatz für P 1 (AIS) bis zu 39 typischen Bündnerromanischen Wörtern bzw. 38,2 % Anteil am charakteristischen Bündnerromanischen Wortschatz für P 47 (AIS) reicht; m.a.W.: Lexikalisch betrachtet, hat Brigels die ausgeprägteste lexikalische Unabhängigkeit gegenüber den oberitalienischen Mundarten, während Bivio mit einem Anteil von 38,2 % klar an letzter Stelle

steht. Allerdings ist eine solche Aussage typologisch, da hier die Distanz gemessen wird und die Herkunft der Lexeme keine Rolle spielt. Hinsichtlich der typologischen Distanz lässt sich folgende Tabelle erstellen:

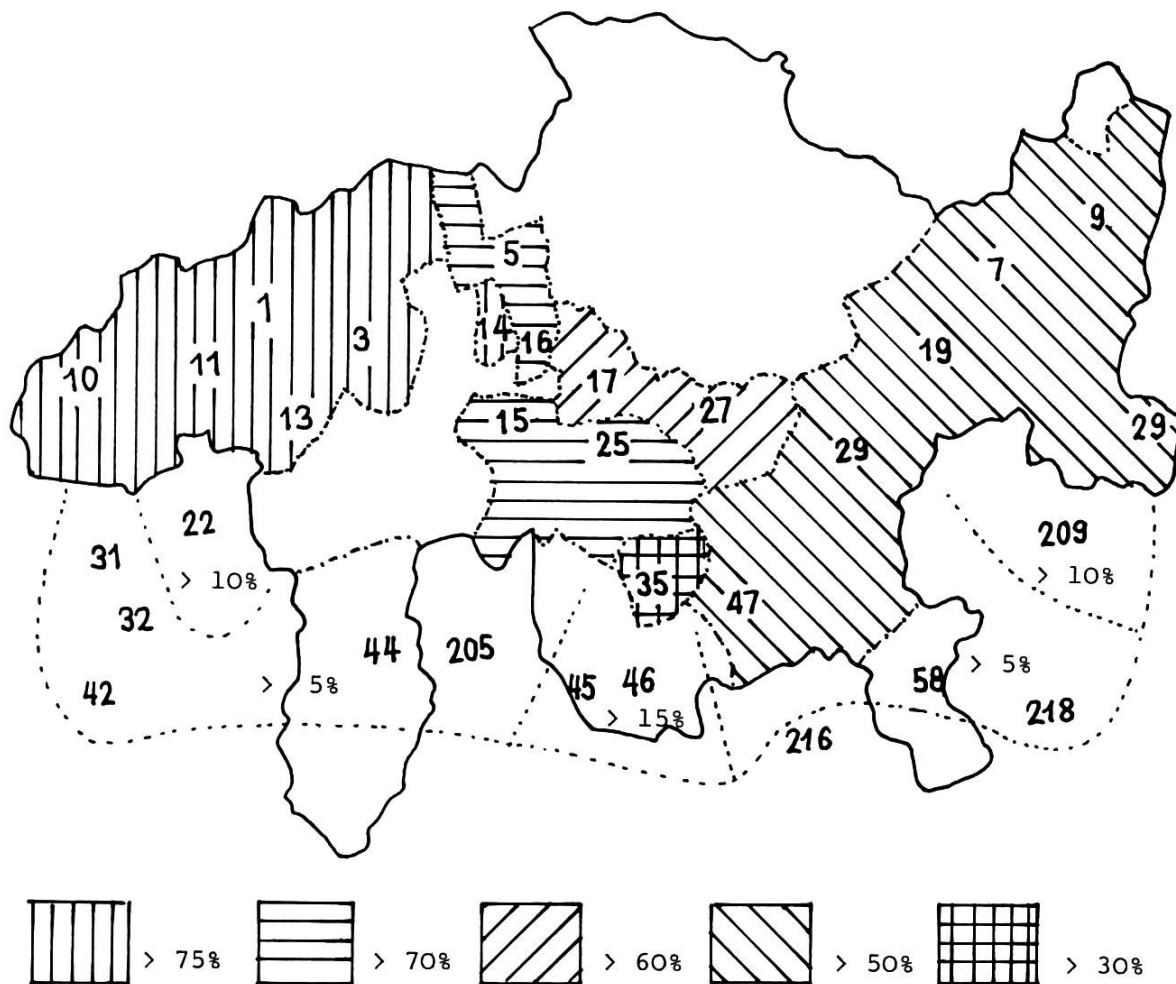
AIS	Ort	typ. Einheiten	AIS	Ort	typ. Einheiten
1	Brigels	81 (79,4%)	17	Lenz	69 (67,6%)
10	Camischolas	80 (78,4%)	27	Latsch	62 (60,8%)
11	Surrhein	79 (77,5%)	7	Ardez	61 (59,8%)
13	Vrin	79 (77,5%)	9	Remüs	60 (58,8%)
3	Pitasch	78 (76,5%)	15	Zernez	59 (57,8%)
14	Dalin	77 (75,5%)	28	Zuoz	58 (56,9%)
5	Ems-Domat	74 (72,6%)	47	Fex Platta	54 (52,9%)
15	Mathon	73 (71,6%)	29	Santa Maria	51 (50%)
16	Scharans	73 (71,6%)	35	Bivio	39 (38,2%)
25	Reams	72 (70,6%)			

Diese Darstellung mit typologischer Implikation besagt nicht mehr und nicht weniger, als dass der AIS insgesamt 102 Karten ausweist, bei denen sich das Bündnerromanische vom Rest lexikalisch unterscheidet, und dass der Unterschied signifikant ist, denn für die Übergangspunkte lassen sich folgende Werte ermitteln:

AIS	Ort	typ. Einheiten	AIS	Ort	typ. Einheiten
46	Coltura	20 (19,6%)	31	Osco	9 (8,8%)
45	Soglio	16 (15,7%)	44	Mesocco	8 (7,8%)
209	Isolaccia	12 (11,8%)	32	Chironico	8 (7,8%)
22	Olivone	11 (10,8%)	42	Sonongo	6 (5,9%)
58	Poschiavo	10 (9,8%)	218	Grosio	6 (5,9%)
205	Prestone	10 (9,8%)			

Der Abstand von Bivio mit 39 typischen Einheiten zu AIS 46 (Coltura), wo sich nur 20 typische Einheiten finden, ist schon sehr deutlich, so dass man mit gutem Recht von einer lexikalischen Sonderstellung des Bündnerromanischen sprechen darf im Vergleich zu den oberitalienischen Nachbarmundarten.

Wie diese Sonderstellung zustandekam, worauf sie basiert, erklären diese Tabellen nicht, deren quantitativer Aspekt kartographisch in der Karte zur Verteilung des typischen rätoromanischen Wortschatzes zusammengefasst ist.



Die Verteilung des typischen bündnerromanischen Wortschatzes lateinischer und vorromanischer Herkunft nach dem Atlas Italiens und der Südschweiz (AIS)

3. Typologische Kartenauswertung mit historischer Implikation

Soll eine Antwort auf die Frage gefunden werden, ob das Bündnerromanische sich bereits zur Zeit der Romanisierung ausgegliedert hat bzw. auszugliedern begann, können nur noch AIS-Karten berücksichtigt werden, bei denen sich unterschiedliche lateinische Typen gegenüberstehen, also Fälle wie z.B. it. *campane* «Glocken» vs. br. *sénts* (lt. *campana* vs. lt. *signos*), it. *forte* «stark» vs. br. *férm* (lt. *fortem* vs. lt. *firmum*), während Distinktionen wie z.B. it. *bianko* vs. br. *alf* unergie-

big sind, da – wie sich dies an Ortsnamen leicht zeigen lässt – der Typ *it. bianco* sich erst sekundär auf Kosten der Nachfolgeformen von *lt. albu* «weiss» durchsetzen konnte; umgekehrt ist die Distinktion *br. hokar* «Hocker» vs. *it. scanno* oder *br. petar* «bitter» vs. *it. amaro* hinsichtlich unserer Fragestellung nicht relevant, weil grundsätzlich nicht auszuschliessen ist, dass die lateinischen Lexeme *scamnum* «Schemel» und *amarus* «bitter» ursprünglich auch im Bündnerromanischen bestanden haben, dort aber durch die entlehnten Germanismen *Hocker* und *bitter* erst sekundär verdrängt wurden. Anders sind hingegen Substratwörter zu bewerten, denn *it. succiello* vs. *br. trádar* oder *it. nocciolo* vs. *br. krós* zeigen, dass die lateinischen Formen nicht angenommen wurden und man an ihrer Stelle das gall. *taratrum* oder gall. **krodus* beibehielt und ins Latein der Bündnerromania integrierte, während etwa das Fortleben von Präromanica wie *topo* oder *lastra* im Italienischen die Folgerung zulässt, dass evtl. schon früh das Bündnerromanische, das Fortsetzer von *lt. mus/murem* bzw. *lt. platea* kennt, sich durch die Option für das lateinische Etymon von der übrigen oberitalienischen Latinität abgesetzt hat.

Betrachtet man die 52 Typen, die entweder nur im Bündnerromanischen und auf wenigen Punkten der Übergangszonen oder im Bündnerromanischen «in all but a few of the points within the Western Raeto-Romance area» (Redfern 1971, 68) ausgewiesen sind, wird deutlich, dass man nicht von einer erst sekundär durch das germanische Superstrat erfolgten Ablösung und Ausgliederung des Bündnerromanischen Sprachraums sprechen darf. Die jeweils charakteristischen Einheiten, die auf einer besonderen Auswahl aus dem Volkslatein basieren, sind zu zahlreich, um eine solche Vermutung zu stützen. Dabei dokumentieren einige Oppositionspaare wie *porta|ianua*, *ienua* «Tür», *paura|temma* «fürchten» oder *pregare|ura*, die auf die lateinischen Rivalen *porta|ianua* (**ienua*), *pavorare|timere* und *precari|orare* zurückzuführen sind, dass schon zur Zeit der Romanisierung eine besondere Auswahl aus dem Reichslatein stattgefunden haben muss, die dann bis in die Zeit der Christianisierung gereicht hat, denn mit der Galloromania kennt das Bündnerromanische z.B. *signos* «Glocken», und es besitzt, wie Jud in einem inzwischen zum Klassiker gewordenen Beitrag gezeigt hat, seine eigene Sakralterminologie (Jud 1919, 1-56). Bei 52 Karten (vgl. Redfern 1971, 68f.) basiert die Divergenz auf unterschiedlichem lateinischen Wortschatz, wenn man substratbedingte Aufnahmen als ins Volkslatein integrierten Wortschatz betrachtet; dabei

scheint von Bedeutung, dass nach Auskunft des *Thesaurus Linguae Latinae* bzw. (in Ergänzung) des Forcellini knapp zwei Drittel der typischen Latinismen des Bündnerromanischen bereits in der Zeit der Republik und der frühen Kaiserzeit bestanden haben bzw. den Wortbildungsregeln der klassischen und nachklassischen Latinität entsprechen, während das letzte Drittel zur silbernen oder späten Latinität zu rechnen ist, wenn man den ThLL und Forcellini heranzieht. Vielfach ist die Affinität zum Latein der Galloromania besonders ausgeprägt; diese Tatsache stellt ein deutliches Indiz für eine frühe Orientierung nach Norden und Nordwesten dar, die auch Rohlf in einer auf Sprichwörtern und Redewendungen basierenden Studie nachgewiesen hat (1975).

Das Bündnerromanische umfasst damit die folgenden charakteristischen lexikalischen Einheiten: *vascellariu*, *istu heri ipsu*, *homo stupet*, *cera*, *terrae *tremulu* (wobei zu bemerken ist, dass *tremulus* bei Forc IV, 788 ausgewiesen wird), *findit*, *sabucu*, **fora*, *asserculu*, *platea*, *supra cameras*, **palacinu*, **palancinu*, *limes*, *me(n)sa*, *papiliu*, *lucinium/lumen*, **sulpurinu* (zu *sulpur*, vgl. Forc IV, 585), *folle*, *cadafocu* (nicht *calda* + *focu*, wie Redfern 1971, 86), *vascellu*, *aquariolu*, *turella*, *plicare* + *cremaculu*, *scetone*, **mollisia*, **magulare*, **voliendo*, *ientare* (ThLL VII, 1, 252, 82f. *ientator ab ientare*), *solvere* (Asterisk scheint nicht berechtigt, vgl. Forc IV, 414-416), **nursa*, *bestia*, *agnellu*, **cott* (ML 2454), **haediolus* (ThLL VI, 2, 2, 2487, 75 weist *haedilia*; 2488, 4 *haedillus* und 2488, 37 *haedulus* aus), *pugnare*, *carne porcellu*, *melanu*, **(a)culu*, *vascellu*, **pontone* (vgl. aber Forc III, 759), **crassa*, *ruptu*, **trusare* (Asterisk scheint nicht gerechtfertigt, vgl. Forc IV, 818, der Catull, *carm.* 56, 5 anführt: *deprendi modo puüulum puellae trusantem*), *hoc anno*, *duru*, *pomu*, *acidu*, *fusticulu*, *vineariu*, *cellarium*, *melu in terra*, **fragitare*, *saporare*, *pratariu*, **marracu*, *recidivum*, *falcula*, **areu*, **jenua* (ThLL VII, 2, 252, 84 *ienua* → *ianua*), *supare*, *ductu*, **domecu*, **mania*, *excutere*, *dragu* + *-iare*, **cardiare*, *plicare*, **tangulariu*, *albu*, *coccinu*, *melinu*, *leve*, **titula*, *intellegere*, **cantaria* und *typhus*, wenn man, was berechtigt erscheint (vgl. Heger 1964), nicht nur die dieser Sprachlandschaft eigenen Etyma, sondern auch frühe semantische Sonderentwicklungen in Rechnung stellt. Die Eigenständigkeit des Bündnerromanischen ist damit alles in allem recht ausgeprägt, denn man darf nicht übersehen, dass diese Werte auf der Grundlage eines Sprachatlas und nicht der Erfassung des Gesamtwortschatzes ermittelt wurden.

4. Ergebnisse und Perspektiven

Die rätoromanischen Varietäten (Friaulisch, Ladinisch und Bündnerromanisch) sind in den vergangenen Jahrzehnten immer wieder Gegenstand ideologisch gefärbter Studien gewesen. Daher ist es an der Zeit, mit wissenschaftlichen Methoden diese Sprachräume umfassend zu untersuchen und eine auf linguistischen Fakten basierende Sprachgeschichte zu schreiben, die alle beobachteten Phänomene mit einbezieht.

Die genaue Analyse des im FEW von Walther von Wartburg zusammengetragenen Wortmaterials hat den Beweis erbracht, dass die Ausbildung der galloromanischen Sprachräume mit der jeweils unterschiedlich verlaufenen Romanisierung beginnt (Schmitt 1974) und dann erst durch Superstrate intensiviert wurde (Wartburg 1967). Die typologische und genealogische Analyse des nach den Gegebenheiten des AIS charakteristischen bündnerromanischen Wortschatzes zeigt, dass für diesen Sprachraum ebenfalls mit einer frühen Sonderstellung und, damit verbunden, mit einer schon zur Zeit der Latinisierung erfolgten Absetzung von den oberitalienischen Mundarten zu rechnen ist. Weitere Erkenntnisse sind vom Abschluss des z.Zt. wichtigsten lexikalischen Werkes der Rätoromanistik zu erwarten, zu dessen Fortgang der Jubilar wesentlich beigetragen hat: des *Dicziunari Rumantsch Grischun* (1939-). Erst wenn dieses Muster Schweizer Qualitätsarbeit abgeschlossen sein wird, wird es möglich sein, ausgehend vom Gesamtwortschatz Definitives über die Genese des Bündnerromanischen zu sagen; doch erlaubt bereits die Analyse des AIS die gesicherte Aussage, dass die Anfänge der rätoromanisch-oberitalienischen Sprachgrenze in der Art, Qualität und Dauer zur Zeit der Romanisierung entlang der Alpenstrassen und damit der transpadavischen Ausbreitung des Lateins zu suchen sind.

Bibliographie

- AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, von K. Jaberg und J. Jud, Zofingen, 1928-1943.
- ASCOLI, G. J.: *Saggi ladini*, in: *Archivio glottologico italiano* 1, 1873, 1-556.
- ASCOLI, G. J.: *Il dialetto tergestino*, in: *Archivio glottologico italiano* 10, 1886/88, 447-465.
- BAHNER, W.: *Die lexikalischen Besonderheiten des Frühromanischen in Südosteuropa*, Berlin, 1970.

- BARTOLI, M.: *Introduzione alla neolinguistica. Principi, Scopi, Metodi*, Genf, 1925.
- BATTISTI, C.: *Questioni linguistiche ladine: le promesse storiche dell'unione linguistica grigione-dolomitica*, in: *Revista della Società Filologica Friulana* 2, 1922, 106-135.
- BATTISTI, C.: *L'Ascoli e la questione ladina*, in: *Archivio per l'Alto Adige* 24, 1929a, 1-51.
- BATTISTI, C.: *Sulla pretesa unità ladina*, in: *Archivio glottologico italiano* 22/23, 1929b, 409-444.
- BATTISTI, C.: *Popoli e lingue nell'Alto Adige*, Firenze, 1931.
- BATTISTI, C.: *Storia della questione ladina*, Firenze, 1937.
- BATTISTI, C.: *Storia linguistica e nazionale delle valli dolomitiche atesine*, Firenze, 1941.
- DECURTINS, A.: *Das Rätoromanische und die Sprachforschung*, in: *Vox Romanica* 23, 1964, 256-305.
- Dicziunari rumantsch grischun*, publichà da la Società retoromantscha, Cuoi-ra/Winterthur, 1939-.
- FISCHER, I.: *Cuvinte panromanice absente din limba română*, in: *Studii și cercetări lingvistice* 16, 1965, 441-447.
- Forcellini = *Lexicon totius Latinitatis* ab Aegidio Forcellini seminarii Patavini alumno lucubratum deinde a Josepho Furlanetto (...) emendatum, nunc vero curantibus Francisco Conradini et Josepho Perin emendatius et acutius melioremque in formam redactum, Patavii MCMXXX.
- GARTNER, TH.: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn, 1883.
- GARTNER, TH.: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle, 1910.
- GOEBL, H.: *Dialektometrische Studien. Anhand italo-romanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*, 3 Bde, Tübingen, 1984.
- GOEBL, H.: *Considérations dialectométriques sur le problème de «l'unité rhétoromane (ladine)»*, in: *Linguistica* 26, 1986, 83-97.
- GOEBL, H.: *Typophilie und Typophobie. Zu zwei problembeladenen Argumentationstraditionen innerhalb der Questione ladina*, in: *Raetia antiqua et moderna*, Festschrift für W. Th. Elwert, Tübingen, 1986a, 513-535.
- GOEBL, H.: *Drei ältere kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen*, in: *Ladinia* 11, 1987, 113-146.
- GOEBL, H.: *Der Kartograph und Geograph Heinrich Berghaus (1797-1884): ein früher Zeuge für die «Unità ladina»*, in: *Ladinia* 13, 1989, 165-183.

- GOEBL, H.: *Methodische Defizite im Bereich der Rätoromanistik. Kritische Bemerkungen zum Stand der soziolinguistischen Diskussion rund um das Dolomitenladinische*, in: Sociolinguistica 4, 1990, 19-49.
- GRIMES, J.E./AGARD, F.: *Linguistic Divergence in Romance*, in: Language 35, 1959, 598-604.
- HEGER, K.: *Kriterien zur Bewertung der lexikalischen Sonderstellung einer Sprachlandschaft*, in: Zeitschrift für romanische Philologie 80, 1964, 15-34.
- JUD, J.: *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache*, in: 49. Jahresbericht der historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, Jahrgang 1919, Chur 1920, 1-56.
- KRAMER, J.: *Deutsch und Italienisch in Südtirol*, Heidelberg, 1981.
- KRAMER, J.: *Kann es eine dolomitenladinische Schriftsprache geben?*, in: Das Romanische in den Ostalpen, hgg. von D. Messner, Wien, 1984, 245-256.
- KRAMER, J.: *Äussere Sprachgeschichte, Eigensprachlichkeitsbewusstsein und Sprachnormierungsversuche bei den Dolomitenladinern*, in: Raetia antiqua und moderna, Festschrift für W. Th. Elwert, Tübingen, 1986, 589-615.
- MÜLLER, B.: *Die typologische Klassifikation der romanischen Sprachen. Methode und Entwurf*, in: Interlinguistica, Festschrift für M. Wandruszka, Tübingen, 1971, 242-253.
- MÜLLER, B.: *La bi-partition linguistique de la France (mise au point de l'état des recherches)*, in: Revue de linguistique romane 35, 1971a, 17-30.
- MULJAČIĆ, Ž.: *Die Klassifikation der romanischen Sprachen*, in: Romanistisches Jahrbuch 18, 1967, 23-37.
- REDFERN, J.: *A Lexical Study of Raeto-Romance and Contiguous Italian Dialect Areas*, The Hague/Paris, 1971.
- ROHLFS, G.: *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen. Versuch einer romanischen Wortgeographie*, München, 1954.
- ROHLFS, G.: *Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme, mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, München, 1971.
- ROHLFS, G.: *Rätoromanisch. Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch. Eine kulturgeschichtliche und linguistische Einführung*, München, 1975.
- ROHLFS, G.: *Die rumänische Sprache in ihrer sprachgeographischen Beziehung zu anderen romanischen Sprachen*, München, 1980.
- ROHLFS, G.: *Panorama delle lingue neolatine. Piccolo atlante linguistico pan-romanzo*, Tübingen, 1986.
- SCHMITT, CH.: Rezension zu J. Redfern (1971), in: Zeitschrift für romanische Philologie 89, 1973, 390-396.

- SCHMITT, CH.: *Die Sprachlandschaften der Galloromania*. Eine lexikalische Untersuchung zum Problem der Entstehung und Charakterisierung, Bern/Frankfurt, 1974.
- SCHMITT, CH.: *Genèse et typologie des domaines linguistiques de la Galloromania*, in: *Travaux de linguistique et de littérature* 12, 1974a, 31-83.
- SCHMITT, CH.: *La latinité du gascon*, in: *Atti del XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, Napoli/Amsterdam, Bd. II, 1976, 31-50.
- SCHMITT, CH.: *Quelques particularités du vocabulaire roman de la Gascogne*, in: *Hommage à Jean Séguy*, Bd. II, 1980, 319-326.
- SCHMITT, CH.: *Zur Latinität des Rumänischen*, in: G. Holtus/E. Radtke (Hgg.), *Rumänistik in der Diskussion*, Tübingen, 1986, 296-316.
- SCHMITT, CH.: *Untereingadinische Einwohnernamen, Neck- und Schimpfnamen*, in: *Raetia antiqua et moderna*, Festschrift für W. Th. Elwert, Tübingen, 1986a, 183-194.
- TAGLIAVINI, C.: *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna, ³1959.
- TAGLIAVINI, C.: *Einführung in die romanische Philologie*, München, 1973.
- ThLL = Thesaurus Linguae Latinae. Editus auctoritate et consilio academiarum quinque Germanicarum Berolinensis Gottingensis Lipsiensis Monacensis Vindobonensis (Titel Bd. I). Lipsiae MDCCCc^{ss}.
- WARTBURG, W. v.: *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern, 1950.
- WARTBURG, W. v.: *Die Entstehung des Rätoromanischen und seine Geltung im Land*, in: W.v.W., *Von Sprache und Mensch*, Bern, 1956, 23-44.
- WARTBURG, W. v.: *La fragmentation linguistique de la Romania*, Paris, 1967.
- WARTBURG, W. v.: *Evolution et structure de la langue française*, Bern, ⁸1967.

Romanischbünden zwischen Nord- und Südeuropa

Heinrich Schmid

...un linguaggio come doppio
G. I. Ascoli, AGL. 7, 407

Die Wurzeln des Bündnerromanischen liegen im Süden: Rom, die Hauptstadt des Imperium Romanum, ist Ausgangspunkt der Romanisierung Rätiens. Römische Sprache – das Latein – lieferte den Grundstock des späteren Rätoromanisch. Auch die vorrömische Schicht weist nach Süden, wobei freilich die genauere Zuordnung nach wie vor unsicher und entsprechend umstritten ist: Verwandtschaft mit den Etruskern in Italien, mit den Illyrern im Osten der Adria oder gar mit Völkern des Vorderen Orients? Wie dem immer sei, eine tiefliegende südliche Verhaftung, eine mediterrane – vorrömische und vor allem römische – Grundsicht des Bündnerromanischen steht ausser Zweifel.

Nun liegt aber Romanischbünden am Nordrand der heutigen Romania und, mit alleiniger Ausnahme des Münstertals, auf der Alpennordseite. Die Wasser fliessen nach Norden, der Rhein ins «Schwäbische Meer», der Inn nach Nordosten in baiuwarisches Gebiet, und die meisten Täler öffnen sich nordwärts. Nach dem Zerfall des weströmischen Reiches lockerten sich denn auch bald die politischen und kirchlichen Bande, die das spätere Graubünden noch mit Italien verknüpften: Zuteilung zum Frankenreich im 6. Jh., zum Erzbistum Mainz (statt Mailand) im 9. Jh. Es spricht auch einiges dafür, dass sogar die Romanisierung Rätiens erst durch die Zuwanderung romanischer Bevölkerung aus dem nördlichen Alpenvorland¹, ausgelöst durch den Druck der herandrängenden Germanen, wirklich vollendet wurde.

Die Lage am Rand der europäischen Romania, die geographische Nordexposition, das bedeutet Berührung mit dem germanischen Sprachkreis. In Graubünden sind und waren die Kontakte zwischen Romanisch und Deutsch umso intensiver, als hier die Sprachgebiete seit Jahrhunderten eng verflochten sind, die beiden Sprachen sich auch innerhalb der einzelnen Talschaften direkt begegnen: Romanisch und Walserdeutsch in den Hochtälern, Romanisch und das vom Bodensee her vordringende Alemannisch im Rheintal, im Prättigau und im

Schanfigg, dann aber auch in Mittelbünden, und schliesslich, auf besonders dramatische Art, in den Fremdenverkehrszentren des Oberengadins. Vor allem hier, wie auch im Schams und im Oberhalbstein, kreuzte sich der deutsche Einfluss allerdings mit aus Italien kommenden Strömungen, spielte doch der Passverkehr über den Alpenkamm in Rätien seit jeher eine hervorragende Rolle und förderte den Austausch nicht nur von Handelsware, sondern auch von kulturellen und sprachlichen Gütern.

Wieder durch andere Kanäle – das tirolische Etsch- und Inntal – gelangte deutsches Sprachgut in die nordöstlichen Randregionen des heutigen Graubünden, Unterengadin und Münstertal. Freilich stand auch da der Zustrom aus Norden in Konkurrenz mit südlichen Einflüssen. Abgesehen von der Grenzlage waren dabei zwei Faktoren von eminenter Bedeutung: die frühere Zugehörigkeit der genannten Täler zur Grafschaft (Vinschgau-) Tirol und die Auswirkungen der nahen Verkehrsader Verona-Reschenpass-Augsburg, schon im Altertum eine der wichtigsten Verbindungslinien zwischen der Poebene und dem Norden (vgl. den Beitrag in Band 89 dieser Zeitschrift, 7ss., insbes. 37ss.).

Neben diesen eher lokalen Kontakten zwischen Nachbarn machte sich im Lauf der Jahrhunderte in der ganzen Rumantschia ein grossflächig wirkender Druck der deutschen Sprache immer stärker bemerkbar. Das Deutsche ist in der Tat gegenüber den einheimischen Idiomen sowohl auf der politischen, der wirtschaftlichen wie auch auf der kulturellen Ebene im Vorteil und besitzt in Graubünden seit langem eine beherrschende Stellung, so sehr man dies mit Rücksicht auf die kostbare, in ihrem Bestand zunehmend bedrohte romanische Sprache bedauern muss.

Die Grenzlage Graubündens, die Verbindung mit Süd- und Nordeuropa, das jahrtausendealte Spiel kontrastierender Kräfte, die sich hier, sozusagen auf dem Dach Europas begegnen und überlagern, all das widerspiegelt sich getreulich in der alten Landessprache. Blicken wir in diesen Spiegel, so enthüllt sich uns ein vielfarbiges Bild, Ausdruck der geographischen, historischen, politischen und kulturellen Gegebenheiten Rätiens. Am sinnfälligsten und für jedermann leicht fassbar zeigt sich die doppelseitige Orientierung Romanischbündens wohl im Bereich des Wortschatzes.

Dabei gilt es allerdings, die Proportionen nicht aus den Augen zu verlieren. Auch wenn im Laufe der Zeit viel anderes dazugekommen ist und das lateinische Sprachmaterial mancherlei Veränderungen unter-

worfen war, springt doch die grosse quantitative und qualitative Bedeutung der einst aus Italien importierten Grundschrift sofort in die Augen. Um sich darüber klar zu werden, genügt ein Blick auf irgendeinen der zentralen Bereiche des Basiswortschatzes. Als Beispiele wählen wir – au petit hasard – einerseits die Bezeichnungen der (äusseren) Körperteile, andererseits eine Reihe von Tätigkeitswörtern, die sich durch elementare Semantik und besonders häufigen Gebrauch auszeichnen.

In der erstgenannten Gruppe ist, wenigstens a prima vista, von Kopf bis Fuss beinahe alles lateinischer Herkunft: *chau*² CAPUT (daneben *testa* TESTA³), *chavel* CAPILLUS, *frunt* FRONS/FRONTEM, *nas* NASUS, *egl* OCULUS, *ureglia* AURICULA (klass.-lat. AURIS), *bucca* BUCCA⁴, *dent* DENS/DENTEM, *lieunga* LINGUA, *mantun* MENTUM + Suffix -o/-ONEM, *culiez* COLLUM + Suffix -OCEUM, *pèz* PECTUS, *venter* VENTER/VENTREM, *dies* DORSUM, *bratsch* BRACCHIUM, *maun* MANUS, *det* DIGITUS, *chomma* CAMBA⁵, *schanugl* GENUCULUM (klass. GENU), *pe* PES/PEDEM, um uns hier auf die «repräsentativeren» Teile zu beschränken. Das sind im wesentlichen, abgesehen von einigen nur lokal oder regional verbreiteten Worttypen, die Formen, die uns die Wörterbücher liefern: das Pledari von 1985 für das Rumantsch Grischun, die andern Wörterbücher der Lia Rumantscha, mit den entsprechenden phonetischen Varianten, für die fünf Tal-schaftsidiome. Wir werden allerdings darauf zurückkommen müssen.

Nicht weniger eindeutig tritt das Übergewicht des lateinischen Elementes in der zweiten Testgruppe zutage, welcher umso mehr Bedeutung zukommt, als sie auch sogenannte Hilfs- und Modalverben umfasst, die in der Formen- und Satzbildung der romanischen Sprachen eine wichtige Rolle spielen: *esser* ESSE[RE], *avoir* HABERE, *far* FA[CE]RE, *star* STARE, *ir* IRE, *vegnir* VENIRE, *vulair* VOLERE (klass. VELLE), *pudair* POTERE (klass. POSSE), *savoir* SAPERE⁶, *dar* DARE, *dir* DI[CE]RE, *udir* AUDIRE, *vair/vesair* VIDERE, und nicht anders verhält es sich bei Dutzenden weiterer Tätigkeitswörter von vergleichbarer Bedeutung und Frequenz.

Insgesamt ist die dominierende Stellung der lateinischen Erbsubstanz innerhalb des bündnerromanischen Wortschatzes unverkennbar, vor allem dort, wo es sich, fern von Technik, Modeerscheinungen und Fachterminologien, um elementare Begriffe des Alltagslebens handelt. Durch die Bewahrung dieser lateinischen Grundlage ist Romanischbünden bis heute mit seiner südlichen Nachbarschaft und überhaupt (wenn auch nicht ausschliesslich) mit Südeuropa verbunden, eine Spätfolge der römischen Herrschaft über Rätien im Altertum.

Soweit würde nichts auf eine wesentliche Sonderstellung des Bündnerromanischen innerhalb der romanischen Sprachfamilie hindeuten. Betrachtet man aber die Dinge etwas genauer, so sind am Bild einer ungetrübten Latinität sehr wohl allerlei Abstriche zu machen. Das ist zwar bei den andern romanischen Sprachen *im Prinzip* nicht viel anders, man denke nur, um im Begriffsfeld der Körperteile zu bleiben, an *it. schiena*, *kat. esquena* 'Rücken' (entlehnt aus dem Germanischen) oder an die rumänischen Wörter für 'Hals', *gât*⁷ (< slav.) und *grumaz* (vorröm.?, vgl. alban. *gurmaz*, *grumaz* 'Kehle, Schlund, Speiseröhre'). Aber im Falle des Bündnerromanischen überschreiten die nichtlateinischen Zuschüsse sowohl von der Zahl wie von der Art her deutlich den gewohnten Rahmen, besonders im Vergleich mit dem südeuropäischen Kerngebiet der Romania, Italien (mit Sardinien), Südfrankreich, Katalonien, Spanien und Portugal.

Bleiben wir zunächst bei den Namen der Körperteile. Das bereits als Zeuge für die lateinische Basis des Bündnerromanischen mitzitierte Wort *pèz* PECTUS (S, C *pèz*, E *pet*, in allen einschlägigen Wörterbüchern verzeichnet), hat in unserem Gebiet einen gefährlichen Konkurrenten, den wir allerdings in einem Teil der Quellenwerke vergeblich suchen: *brust*, *brost*, *bruost*; zuunterst im Unterengadin und Münstertal, mit bairisch-tirolischer Lautung: *prust*⁸. Stellen wir allein auf die Wörterbücher der Lia Rumantscha ab, so müssten wir annehmen, *brust/brost* sei auf Mittelbünden beschränkt (Erwähnung lediglich im Pledari *sut-silvan* und im *Vocabulari da Surmeir*). Dem widersprechen sowohl die Angaben des DRG wie auch diejenigen des AIS und des sogenannten Phonetischen Normalbuchs⁹; vgl. auch Lucia Walther, *Deutsches Wortgut* 98. Nach DRG 2, 542 ist *brust/brost/bruost* in ganz Romanischbünden, vom Tavetsch bis Müstair bezeugt; der Sprachatlas (AIS 1, 125-126) verzeichnet es in allen Aufnahmepunkten ausser Camischolas am West- und Ramosch am Ostrand. Im Phonetischen Normalbuch (Aufnahmen von 1903-1905) erscheint es dagegen nur im Engadin und im Münstertal, dort aber (neben eher seltenem *pet*) als eindeutig vorherrschender Terminus. Andererseits fehlt es wieder im ersten, romanisch-deutschen Band des engadinischen Wörterbuches von Pallioppi (erschienen 1895); im zweiten, deutsch-romanischen Band (von 1902) steht es an zweiter Stelle nach dem erstplazierten *pet*. Diese Widersprüche mögen sich zum Teil aus dem zeitlichen Abstand der betreffenden Materialsammlungen erklären; zweifellos sind sie aber auch Ausdruck einer puristischen Grundhaltung, die den Germanismen den

Kampf angesagt hat. Aufschlussreich ist in diesem Zusammenhang die in AIS 1, 125 wiedergegebene Bemerkung des Gewährsmanns von Sta. Maria im Münstertal (eines Lehrers), der zu Protokoll gab, das von ihm an zweiter Stelle(!) erwähnte *bruost* sei gebräuchlicher als das zuerst genannte *pet*. Damit ist alles gesagt über die tatsächliche Vitalität des aus dem Deutschen entlehnten Wortes, aber auch über seine Ablehnung durch die Hüter der Sprache und die Schule. Vgl. dazu DRG 1, 542: «Allg. ist *bru(o)st* volkstümlicher als *il pet* (E), *pèz* (S)». Keineswegs erstaunlich ist das Fehlen des Germanismus in einem Teil der durch die Lia Rumantscha herausgegebenen Wörterbücher, die als normative Wegweiser auch ein sprachpflegerisches Ziel verfolgen.

Nicht ohne Interesse ist für uns, dass das deutsche Femininum im Romanischen, wohl unter dem Einfluss der Nachfolger von lat. PECTUS (so A. Schorta in DRG 2, 543), zum Maskulinum geworden ist: *il bru(o)st*, wie *il pèz/pet* – ein greifbares Zeugnis für die Durchdringung südlicher (lateinisch-romanischer) und nördlicher (germanischer) Elemente auf dem Boden Romanischbündens.

Eine hybride deutsch-romanische Kombination anderer Art liegt vor in der mittelbündnerischen Ableitung *brust(i)era* (sutselvisch und surmeirisch) ‘Brust des Pferdes und des Rindes’, aber auch des Menschen, und zwar einerseits eine ‘grosse, kräftige Männerbrust’ (*ina termenta brustera* ‘ein gewaltiger Brustkasten’ DRG 2, 549), andererseits ein ‘voller Busen’ und weiter ‘eine vollbusige Frau’ (vereinzelt hat das Wort auch die Bedeutung ‘Hemdenbrust’; für genauere Angaben vgl. DRG). Im Fall von *brust(i)era* ist aus der Verschmelzung eines deutschen Grundwortes mit einem lat.-rom. Suffix (-ARIA) ebenfalls eine neue, ihrer Herkunft nach janusköpfige, doppelsprachige Einheit entstanden. Das gilt auch für die Ableitung *brustadoira* (*Brust* + lat.-rom. Suffix -ATURA [-ATORIA^{9a?}]), siehe DRG 2, 548, Beleg aus Brinzauls im Albula-tal.

Schliesslich ist in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, dass auch das deutsche Kompositum *Brusttu(e)ch* als Ganzes ins Bündnerromanische übernommen wurde und zur Bezeichnung eines die Brustpartie bedeckenden Kleidungsstückes – Brusttuch der Frauen, Weste der Männer – in der ganzen Rumantschia gebräuchlich ist (oder war): *brastoc*, *brastuel*, *brastuir*, *bistuoc* (mit weiteren phonetischen Varianten); vgl. DRG 2, 474 sowie Walther, Deutsches Wortgut, Index 243.

Bezeichnenderweise ist die gleiche deutsche Zusammensetzung schon relativ früh¹⁰ auch ins Dolomitenladinische gelangt: badiotisch

perstöch, grödnerisch *perstuech*, buchensteinisch *prestuoch* 'Brusttuch', auch 'Oberteil der Schürze'. Aber nicht nur das: im Gadertal hat, ganz ähnlich wie in Romanischbünden, das deutsche Simplex *Brust* dem Erbwort PECTUS > *piet* (*piete*) den Rang abgelaufen, siehe Pizzinini 126: «*prust* ... m. Brust, Busen (seltener: *piéte*)». Gröden seinerseits hat das tirolerdeutsche Diminutiv *Pristl* 'Brüstchen' entlehnt und bezeichnet(e) damit das erste Brusttuch, das unter dem *perstuech* getragen wird, vgl. Gartner, Lad. W. 71. Bei Lardschneider 112 erscheint in gleicher Bedeutung ein Kompositum *firpristl* (aus tirolerdt. *Fîrpristl* «Fürbrüstl»). – Es ist kein Zufall, dass gerade das Ladinische in Südtirol, das ebenfalls an deutsches Sprachgebiet grenzt und seit Jahrhunderten unter deutschem Einfluss steht, durch die gleiche Doppelgesichtigkeit gekennzeichnet ist und oft, was Entlehnungen anbelangt, bis ins einzelne gehende Parallelen zum Bündnerromanischen aufweist.

Ebenfalls in beiden Gebieten, den ladinischen Dolomitentälern und Graubünden, lässt sich aber auch, ohne dass wir das gleiche Wortfeld zu verlassen brauchen, das Zusammentreffen nördlicher und südlicher Strömungen, ihre teilweise Überlagerung und die daraus resultierende Duplizität der Terminologie verfolgen. Während von Norden her dt. *Brust* ganz Romanischbünden überflutet und das Erbwort lateinischer Herkunft massiv zurückgedrängt hat, ist aus dem Süden lomb. *stomi*, *stumi* STOMACHUS (das in Oberitalien die Bedeutung 'Brust' angenommen hat)¹¹ über die Pässe sowohl ins Oberengadin als auch ins Oberhalbstein und ins Albulatal eingedrungen. Der Sprachatlas (AIS 1, 125–126; Aufnahmen um 1920) bezeugt *stumi* 'Brust' für Segl (daneben am gleichen Ort *bruost* vor allem zur Bezeichnung der weiblichen Brust)¹², das Phonetische Normalbuch (um 1900) für Segl und Same-dan, vor allem aber für ganz Surmeir, von Vaz bis Bergün und Beiva (*stumi*, *stuma*, *stomi*). Im Gegensatz dazu verzeichnen die Wörterbücher von Pallioppi (1895, 1902) und Velleman (1929) engad. *stomi* nur in der Bedeutung 'Magen', ebenso Bezzola-Tönjachen (1944) und Peer (1962); nicht anders aber auch Sonder-Grisch (1970) und Ebnetter (Vaz, 1981) für Surmeir. Vergleicht man diese zum Teil widersprüchlichen Angaben, so liegt der Schluss nahe, dass sich im Lauf unseres Jahrhunderts gewisse Verschiebungen ergeben haben, dass das lombardische Wort vor allem in Surmeir vor dem Germanismus *brost* zurückgewichen ist (vgl. Anm. 11) und auch im Engadin die einstige Bedeutung 'Brust' verloren hat. Völlige Sicherheit würde aber erst eine Bestandesaufnahme an Ort und Stelle erbringen.

Ganz ähnlich wie in Graubünden begegnen sich auch in den Dolomiten der von Norden vordringende Germanismus *prust* (Gadertal, siehe oben) und der aus dem Etsch- und dem Piavetal aufsteigende Padanismus *stómech/stómeago*, welcher zunächst in Moena (*stomech* ‘petto’)¹³, dann von dort aus offenbar im ganzen Fassatal¹⁴, anderseits in Cortina d’Ampezzo (*stomego*¹⁵) und in Comelico (*stomgo*¹⁶) Fuss zu fassen vermochte. Auch im Dolomitenladinischen wurde demnach der Geltungsbereich des Erbwortes *piet* PECTUS von zwei Seiten her eingeengt, und zwar durch genau die gleichen Lehnwörter nördlicher und südlicher Provenienz wie in Romanischbünden. Nur nebenbei sei erwähnt, dass STOMACHUS auch im östlichsten Teilgebiet der Rätoromania, im Friaul, das Erbwort *piet* zurückgedrängt hat, dort allerdings sehr viel radikaler (siehe AIS) und – entsprechend dem weit geringeren deutschen Einfluss – ohne konkurrierende Mitwirkung eines Germanismus.

Nun aber zurück nach Graubünden! Abgesehen von *Brust* sind deutsche Bezeichnungen von Körperteilen, sofern sie überhaupt ins Bündnerromanische einzudringen vermochten, fast ausnahmslos¹⁷ auf ein Teilgebiet beschränkt, oft nur auf eine schmale Grenzzone, wo sich die Kontakte mit Anderssprachigen Tag für Tag aufs neue auswirken. So bezeugt der Sprachatlas (AIS 1, 110, 111, 120, 130, 164) für Domat, hart an der Sprachgrenze, nahe der seit Jahrhunderten deutschsprachigen Hauptstadt Chur, die Formen *zeffle* ‘Halszäpfchen’, *gurghel* ‘Adamsapfel’ (siehe auch unten), *nabel* ‘Nabel’, sowie *cnoda* ‘Fussknöchel’¹⁸; für Domat und Scharans *puchel* ‘Buckel’ (Karte 1, 187 cp.); für Scharans, Lantsch und Latsch-Bergün *cnec*, *cnic*¹⁹ ‘Nacken’ (< alem. *Gnick*; Karten 1, 119 und 8, 1664); für Latsch zudem *clini* ‘kleiner Finger’ (neben *dect pitschen*, Karte 155; vgl. auch DRG 3, 727). Es ist gewiss kein Zufall, dass all diese Ortschaften in sprachlich labilen Gebieten Mittelbündens liegen. Inzwischen hat denn auch in allen das Deutsche die Oberhand gewonnen. Bezeichnenderweise stammt der Beleg *lebra* ‘Leber’, anno 1920 in Bivio/Beiva/Stalla notiert (AIS 1, 139), aus einer Gemeinde, die seit Jahrhunderten durch das Zusammenleben mehrerer Sprachen (Italienisch [Bergellisch], Rätoromanisch und Deutsch) charakterisiert ist,²⁰ und in der neuerdings ebenfalls das Deutsche dominiert. Weiter vergleiche man, um nur noch ein Beispiel statt vieler beizubringen, DRG 7, 1075: *gorghel*, *gurghel*, *curghel* ‘Kehle, Gurgel’, einerseits bezeugt für Surava, Maton und Domat (alle im mittelbündnerischen Problemgebiet und ausser Maton heute mehrheitlich deutschsprachig), ferner für Flem/Flims am Ostrand der Sur-

selva (inzwischen ebenfalls verdeutscht), andererseits in der Form *gurgla* für die vor bald hundert Jahren erloschene romanische Mundart von Samnaun, an der Grenze zum tirolischen Oberinntal.

Noch häufiger als die Lehnwörter aus dem Deutschen sind die Übereinstimmungen mit dem Lombardischen, vor allem jüngere Entlehnungen, auf einen Teil Romanischbündens, oft auf einzelne Gemeinden der engeren Kontaktzone beschränkt. Es sei hier erinnert an das bereits erwähnte Beispiel von *stomi* in der Bedeutung ‘Brust’: oberes Oberengadin, Surmeir. Auch lomb. *pulmun*, *palmun* ‘Lunge’ (AIS 1, 138; DRG 4, 554) hat sich nur in diesen Talschaften festgesetzt.²¹ Wenn in Beiva neben dem Lombardismus *pulmungs* ‘Lunge des Menschen’ als Bezeichnung der Tierlunge der Germanismus *lunga* auftaucht (AIS), wird dadurch einmal mehr die Überlappung südlicher und nördlicher Einflüsse in Romanischbünden dokumentiert.

Einen interessanten Sonderfall haben wir bereits kurz erwähnt: die Bezeichnungen für den Kopf, *CAPUT* und *TESTA*. Hier fällt auf, dass im AIS (1, 93) *testa* nur in den beiden südlichsten Punkten Romanischbündens, Segl und Beiva, als Normalwort für ‘Kopf’ figuriert,²² wieder in Übereinstimmung mit den benachbarten Mundarten des Bergells, des Puschlavs und der alpinen Lombardei. In allen andern Aufnahmeorten Graubündens, exkl. Mesocco – aber auch in der dolomitischen Ladinia (mit der gewohnten Ausnahme von Ampezzo) sowie im Friaul – erscheinen auf der gleichen Karte Abkömmlinge von lat. *CAPUT*. Allerdings wird am Kartenrand, unter den «Affektwörtern», auch für Zuoz als Alternativform *testa* notiert, mit dem Zusatz «grob, auch von Tieren». Nach Grisch, *Surm.* 143, reicht *testa* in der Bedeutung ‘Kopf des Menschen’ im Oberhalbstein von Beiva bis Tinizong,²³ während das gleiche Wort von Savognin an talabwärts nur im Sinne von ‘Haupt Vieh, Kohlkopf’ usw. gebraucht wird. Ähnliche Einschränkungen sind andern Quellenwerken zu entnehmen (Peer, *Dicz.*; Lutta, *Bergün* 71; Ebnetter, *Wb. Vaz*; Mani, *Pled. suts.*). Für die Surselva schliesslich gibt Vieli-Decurtins die Dubletten *testa* (‘Kopf’ vor allem im übertragenen Sinn) und *tiasta* ‘Kabis(kopf)’; vgl. dazu Huonder, *Dis.* 38 *testa* ‘Kopf’ («natürlich jung») neben dem erbwörtlichen *tiasta* ‘Kohlkopf’, sowie Caduff, *Tav.* 168 *tiasta* ‘chou’.

Aus all dem geht hervor: Romanischbünden hält grösstenteils an *CAPUT* > *chau* (*tgau*, *tgea*, *cheu*, *cho* usw.) als Normalwort zur Benennung des Kopfes fest; *TESTA* *testa/tiasta* erscheint daneben in mehr marginaler Funktion mit den Bedeutungen ‘Tierkopf, Kohlkopf’, auch

als familiärer und grober Ausdruck. Nur in den oberen Talstufen des Engadins und des Oberhalbsteins ist es vom Randwort zur zentralen Bezeichnung des Kopfes aufgerückt, genau entsprechend der Situation in den benachbarten lombardischen Mundarten und der italienischen Schriftsprache. Hier zeigt sich wiederum in geradezu exemplarischer Weise die Wirksamkeit südlicher Einflüsse, zugleich aber auch ihre häufige Beschränkung auf die grenznahen Randgebiete der Ruman-tschia.²⁴

In den zuletzt besprochenen Fällen handelt es sich, wie man zweifellos bemerkt hat, weniger um die Entlehnung von *Wortmaterial* als um *Bedeutungsverschiebungen*, ausgelöst durch Einwirkung gleich oder ähnlich lautender Wörter der südlichen Nachbarsprache oder Nachbarmundart. Auch unter den vom Deutschen ausgehenden Impulsen sind Bedeutungsentlehnungen keine Seltenheit. Wenn *crusch* fast in ganz Romanischbünden²⁵ die Nebenbedeutung 'Kreuz als Teil des Körpers' (Rückenpartie) besitzt (AIS 1, 134, DRG 4, 289s., Bed. 7), so ist darin unschwer nördlicher Einfluss zu erkennen, denn weder dem Lateinischen, noch der italienischen Schriftsprache noch den angrenzenden lombardischen Mundarten ist das Grundwort *CRUX* (*croce/crus*) in dieser Bedeutung geläufig.²⁶ Im Deutschen dagegen, auch in den alemannischen und tirolischen Mundarten (*Chrüz, Kraiz*), ist sie gang und gäbe. Wer die erwähnte Karte des Sprachatlasses genauer betrachtet, wird allerdings einwenden, dass *CRUX* (ohne Erweiterung durch ein Suffix) auch in zwei oberitalienischen Aufnahmepunkten erscheint, einerseits im Antronatal (Punkt 115 *crus*), andererseits auf der Adriainsel Cherso (Punkt 399 *crose*). Dadurch wird indessen die Annahme eines von aussen kommenden Einflusses eher erhärtet als in Frage gestellt: das Antronatal stand während vielen Jahrhunderten in engem Kontakt mit dem deutschsprachigen Oberwallis;²⁷ die Insel Cherso/Cres wies, jedenfalls bis zur Annexion durch Italien im Jahre 1922, neben einer italienischen Minderheit eine starke kroatische Mehrheit auf,²⁸ sodass dort ohne weiteres mit Beeinflussung durch kroat. *krst* 'Kreuz', Plur. *krsta* 'Kreuz (Körperteil)' gerechnet werden darf.

Erfährt *crusch* durch Einwirkung des entsprechenden deutschen Wortes eine Bedeutungserweiterung, so tritt bei *lieunga* 'Zunge' aus gleicher Ursache eine Verengung ein. In allen andern romanischen Sprachen, von Rumänien (*limbă*) bis Portugal (*língua*) haben die Reflexe von *LINGUA*, wie schon im Lateinischen selbst, die Doppelbedeutung 'Zunge' und 'Sprache'. Ganz anders im germanischen Sprach-

kreis, vgl., ausser dem Deutschen²⁹, niederländ. *tong* ‘Zunge’ | *taal*, *spraak* ‘Sprache’, engl. *tongue/language*, schwed. *tunga/språk*, *mål*, usw.³⁰ Hier hat sich nun das Bündnerromanische von der eigenen «Familie» abgewendet und braucht, nach nördlichem Vorbild, je ein besonderes Wort³¹, für ‘Zunge’ (*lieunga*) und ‘Sprache’ (*linguatg* oder *lingua*).³² Und wiederum ist auch das Dolomitenladinische mit von der Partie: mareb. *lenga/lingac*, fod. *lenga/lingua*, fass. *lenga/parleda*, *-ada*, usw.³³ Dabei fällt auf, dass man zur Bezeichnung des weniger «konkreten» Begriffs ‘Sprache’ verschiedentlich beim Italienischen Anleihen aufgenommen hat: engadinisch, buchensteinisch und ampezzanisch *lingua*, mit doppelter Abweichung vom einheimischen Lautstand, grödn. *linguacio* (mit der italienischen Endung *-o!*), ebendort, wie Lardschneider 260 wohl zu Recht vermutete, *l parlé* nach dem Muster von it. *il parlare*.³⁴

Wie schon im Falle von *crusch* als Bezeichnung einer Rückenpartie gibt es auch hier wieder Parallelerscheinungen (diesmal ausserromanische) und damit eine indirekte Bestätigung unserer Annahme. Während nämlich alle andern slavischen (wie alle andern romanischen) Sprachen *ein* Wort für ‘Zunge’ und ‘Sprache’ verwenden, unterscheidet das Sorbische in der Lausitz zwischen *jazyk* (*jězik*), das heute auf die Bedeutung ‘Zunge’ eingeschränkt ist, und *rěč* (*rěc*) ‘Sprache’.³⁵ Das ist gewiss kein Zufall, ist doch die Lausitz seit langem ein Teil Deutschlands und sind die Sorben von allen noch lebenden Slaven³⁶ weitaus am stärksten dem Einfluss der sie rings umgebenden deutschen Sprache ausgesetzt. Und Entsprechendes ist im Baltikum zu beobachten, einer Region, die seit dem späteren Mittelalter politisch, kulturell und sprachlich ebenfalls zum deutschen Einflussbereich gehört: lett. *mele* ‘Zunge’ gegenüber *valoda* ‘Sprache’, lit. *liežuvis* gegenüber *kalba*. Es haben sich also im Süden (Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch) und im Osten (Sorbisch, Lettisch, Litauisch) – vielleicht auch im Westen (Kymrisch[-Bretonisch]?³⁷) – dem nordeuropäischen Block, der für ‘Zunge’ und ‘Sprache’ zwei verschiedene Wörter braucht, nichtgermanische Partner angelagert, indem sie unter Verwendung eigenen Sprachmaterials, aber nach germanischem Vorbild, zur gleichen lexikalischen Duplizität wie das Deutsche (und das Englische) gelangt sind. Es zeichnen sich hier die – freilich noch vagen – Umrisse eines nord- und mitteleuropäischen Sprachbundes ab, dem als Vertreter der Romania das Dolomitenladinische und das Bündnerromanische zuzurechnen

sind. Würde man neben lexikalischen auch phonetische, morphologische und syntaktische Kriterien heranziehen, dürfte das Bild wohl rasch konkretere Formen annehmen.

Nur nebenbei sei angemerkt, dass es sich bei der Doppelung vom Typus *lieunga* ‘Zunge’ und *linguatg* ‘Sprache’ nicht um einen singulären Einzelfall handelt. Vgl. u.a. bdr. *um*, *hom* ‘Mann’, aber *carstga(u)n*, *uma(u)n* ‘Mensch’, entsprechend der Differenzierung des Deutschen, aber im Gegensatz zum Lateinischen, zum Italienischen und Französischen, wo beide Bedeutungen in *einem* Wort (*HOMO* > *uomo*, *HOMINEM* > *homme*) vereinigt sind.

Mit der Bedeutungsverschiebung von *crusch* und *lieunga* haben wir allerdings – immer im Rahmen der Bezeichnungen von Körperteilen – erst *eine* Seite des deutschen Einflusses auf die Semantik, resp. den Anwendungsbereich rätoromanischer Wörter illustriert. Wenn einerseits die «Latinität» der Bezeichnungen für ‘Kopf’, ‘Hand’, ‘Fuss’ usw., rein materiell betrachtet, ausser Zweifel steht, so hat sich doch auch hier – man möchte sagen: durch eine Hintertür – das Deutsche eingeschlichen. Das zeigt sich unverkennbar in der kombinatorischen Verwendung dieses an sich so gut romanischen Wortgutes, in Fügungen wie³⁸

quen a tgau | *quint a cheu* (sutselv. *quent agl tgieu*, usw.) ‘Kopfrechnen’ (im Gegensatz zu it. *calcolo mentale*, fr. *calcul mental*, spanport. *cálculo mental*, rum. *calcul mintal*, usw.);

receptur da tgau | *retschevidur da cheu* ‘Kopfhörer’ (it. [*ricevitore a cuffia*, fr. *écouteur*, *casque d’écoute*);

salata da tgau | *giabüschada da cheu* ‘Kopfsalat’ (*insalata capuccio*, *salade pommée*);

orgel da man (Fögl Ladin) wie schwdt. «Handorgel» ‘Handharmonika’ (*fisarmonica*, *accordéon*);

esser avon maun | *esser avant man* ‘vor-handen sein’;

avoir ne mans ne peis [*caussas senza peis ni mauns*] ‘weder Hand noch Fuss haben’ (*essere senza capo nè coda*, *avoir ni queue ni tête*);

pei da taglia ‘Steuerfuss’ (Vieli-Decurtins) | *pè d’impostas* (Fögl Ladin 20.4.93; aber *tagl d’impostas* bei Bezzola-Tönjachen!) (it. *moltiplicatore delle tasse*, fr. *taux de l’impôt*);

prender la via sut ils peis ‘den Weg unter die Füße nehmen’ (*incamminarsi*, *mettersi in cammino*, *se mettre en chemin*).

Hier ist nun auch unsere zweite Beispielgruppe (Hilfs-, Modal- und andere wichtige Verben) stark mitbetroffen. Was das eigentliche «Material» anbelangt, sind diese Wörter gegen deutsche Einflüsse praktisch immun.³⁹ Ganz anders sieht es aus, wenn man ihren Gebrauch ins Auge fasst, vor allem die üppig ins Kraut schiessenden Verbindungen mit Adverbien. Man denke nur an Wendungen wie

esser uschè inavaunt (Fögl Ladin);
haver bugen / *avoir gugent*, wie süddt. «gern haben» im Sinn von ‘lieben’ (AIS 1, 65);
nua ch’ei ha era bia affons (Ischi; Autor aus Realta) wie schwdt. «es hat» (dieses in Übereinstimmung mit fr. *il y a*);
far aint ‘einmachen’ (Früchte etc., Sonder-Grisch);
betg pudair star ora ensatgi ‘jem. nicht ausstehen können’;
ir pro ‘angehen’ («Üna merda at va quai pro!» Cla Biert);
gnir avant ‘vorkommen’ (it. *trovarsi, capitare*);
vegnir a frida, wie schwdt. «z Schlag kho» (im Sinne von ‘bewältigen’);
da chella schort gliout na possa betg (Pagina da Surmeir) ‘solche Leute mag ich nicht’ (sind mir unsympathisch);
dar pro ‘zugeben’ (*ammettere, avouer*);
tgei dat ei da niev? ‘was gibts Neues?’ (*che c’è di nuovo?, qu’est-ce qu’il y a de nouveau?*);
sedar giu cun enzatgei ‘sich abgeben mit etwas’ (*occuparsi di qc., s’occupar de qch.*);

und so weiter, ad infinitum: Das Kapitel ist unerschöpflich und wird laufend durch Neukreationen bereichert – ein elementarer Wildwuchs, der in einer zweisprachigen Gesellschaft fast mit dem Automatismus eines Naturgeschehens abläuft und gegen den mit noch so wohlgemeinten Ratschlägen schwerlich viel auszurichten ist. Dass das Dolomitenladinische hier kaum zurücksteht,⁴⁰ kann nicht überraschen, ist aber auch dort für manche ein Ärgernis: gemeinsame Sorgen der Rätoromanen aus verschiedenen Teilgebieten!

Der unbefangene Betrachter wird die Sache weniger tragisch nehmen. Sprachmischung gehört zum Sprachleben und kann auch als Bereicherung aufgefasst werden. Wie einseitig wäre die deutsche Sprache ohne ihre Gallizismen, wie mangelhaft das Französische ohne Latinismen! Was würde vom Englischen, dem stolzen Sieger unserer Jahrzehnte übrigbleiben, wenn man es seiner zahllosen Entlehnungen aus

dem Französischen und den alten Sprachen berauben würde! Hier scheint mir ein Wort von Alexi Decurtins, dem Freund und Kollegen, dem dieser Beitrag gewidmet ist, sehr ernsthafter Beachtung wert: «Diese Doppelsprache [vgl. das Motto am Anfang dieser Arbeit] ... kommt den Anforderungen an ein Kommunikationsmedium in einer Übergangslandschaft par excellence zwischen Nord und Süd in hohem Masse entgegen. Sie gestattet die Öffnung nach beiden Seiten. Offenheit und Beweglichkeit der Sprachträger waren m.E. mit ein Grund dafür, dass das Bündnerromanische trotz der Ungunst der Zeit sich in die Moderne hinüberretten konnte» (Decurtins, Rätoromanisch, RR 8, 190).

Nur schon zwei kleine Ausschnitte aus der riesigen Fülle des Gesamtwortschatzes haben uns genügend Stoff geliefert, um die wesentlichsten Aspekte der uns hier interessierenden Thematik zu beleuchten. Dabei handelte es sich keineswegs um Wortfelder, die für unsere Absicht besonders günstig wären, im Gegenteil. Das wird sofort klar, wenn wir die Bezeichnungen der Körperteile mit denjenigen der Kleidungsstücke vergleichen, welche diese selben Körperpartien bedecken: Hier sind die Anleihen bei nördlichen und südlichen Nachbarn enorm viel zahlreicher («ein umfangreiches Lehngutmaterial ..., da meist Sache und Wort gemeinsam eingedrungen sind» Walther, Deutsches Wortgut 21).

Was hier präsentiert wurde, ist nicht mehr als eine Musterkarte. In Wirklichkeit gibt es Dutzende und Hunderte von vergleichbaren Beispielen, die ja auch schon Stoff für zahlreiche Untersuchungen geliefert haben.⁴¹ Und bekanntlich sind die Einflüsse aus Norden und aus Süden nicht auf den Wortschatz beschränkt. Mitbetroffen sind die Phonetik, die Morphologie und vor allem die Syntax; doch auch darauf noch einzugehen, ist im Rahmen dieses Beitrags nicht möglich.⁴²

Hingegen scheint mir, hier dürfe eine Gruppe von Lehnwörtern nicht fehlen, aus der besonders sinnfällig hervorgeht, wie sehr das Rätoromanische – infolge seiner ambivalenten Stellung zwischen Norden und Süden – bisweilen aus dem Rahmen der eigenen Sprachfamilie herausfällt. Es handelt sich um jene nicht seltenen Fälle, wo die Rumantschia lateinisch-romanisches Sprachgut nicht direkt aus der «natürlichen» Quelle, dem Lateinischen oder doch von den Nachbarn im Süden bezogen hat, sondern aus dem germanischen Norden. Dabei stehen erwartungsgemäss «Kultur-» oder «Zivilisationswörter» im Vordergrund, entsprechend dem Charakter der Latinismen im Deutschen selbst.

Einige Beispiele aus den Bereichen Schreiben/Lesen:

<i>crida</i> (Eo, Sm, Sts) ⁴³	}	< alem. <i>Chride</i>	}	< lat. CRETA
<i>hrida</i> (Sts)				
<i>rida</i> (S)	}	< tirol. <i>Kraide, Graide</i> ⁴⁴	}	< lat. CRETA
<i>craida, graida</i> (Eb-Vm)				

‘Kreide (zum Schreiben), Griffel’. DRG 4, 178s., AIS 4, 744 cp.; Fs. Wartburg 1958, 692 und Karte 697.

Gegensatz zu lomb. *ges*, it. *gesso*, kat. *quix*, sp. *yeso* (u.a.), port. *giz*:
< GYPSUM.

Durch Vermittlung des Deutschen ist lat. CRETA aber nicht nur ins Bündnerromanische⁴⁵, sondern auch nach Osteuropa (Baltikum, Westslavisch, zT. Ost- und Südslavisch) und damit nach Rumänien gelangt (mold. *cridă*). Vgl., ebenfalls aus nichtromanischer Quelle, rum. *tibișir* ‘Kreide’ (veraltet und dialektal) entlehnt aus dem Türkischen, wie bulg. *tebeșir*, alb. *tebeshir*, neugriech. *tebesíri*.

tinta/tenta ‘Tinte’ < dt. *Tinte* < mlat. TINCTA

So in ganz RB⁴⁶, im Gegensatz zu lomb. *incoster inciostru* usw., it. *inchiostro*, fr. *encre*: < ENC(L)AUST(R)UM. AIS 4, 765.

Für Entlehnung aus dem Deutschen spricht vor allem die sprachgeographische Situation: die romanische Nachbarschaft kennt nur den Typus ENCLAUST(R)UM; *tinta* in der Bedeutung von dt. ‘Tinte’ scheint in Oberitalien nie heimisch gewesen zu sein (DEI 5, 3795). Andererseits ist das deutsche Wort auch ins Dolom. (gadertal. und gröd. *tinta*), im Südosten ins Slovenische, Serbokroatische und Ungarische (*tinta*), im Nordosten ins Sorbische, Litauische, Lettische und Estnische (*tinta, tinte, tint*) eingedrungen (heute zT. durch andere Ausdrücke zurückgedrängt, die mit eigenem Sprachmaterial gebildet wurden). – Für Entlehnung aus dem Deutschen (Walberg 123 «forse», Ritter 436 «vermutlich») sprechen im Falle von rät. *tinta/tenta* natürlich auch die Parallelen *hrida, craida* usw. (s.oben), *rispli, raisplai(s)* (AIS 4, 764) < alem. *Rîssblî*, tirol. *Raissplai* (älter für ‘Bleistift’), *bustab, custab*, dolom. *pustom* ‘Buchstabe’ (DRG 4, 612, Kramer EWGad 6, 56), *pupi(er), papier* ‘Papier’, *spieghel, spievel* ‘Brille’, usw.: Es ist offensichtlich, dass im Bereich Schreiben/Lesen das Deutsche eine dominierende Rolle spielte (zT. deutschsprachige Schulen! vgl. dazu die heute verpönten, aber zB.

von Gartner, Gramm. 26 und 25 bezeugten Lehnwörter *schuolmeister* [S, Sts] und *lerer* [Sm]; dazu auch gröd. *shuelmöster* m., *-stra* f. [Lardschn. 351]).

Eine ähnliche, durch Einflüsse nichtromanischer Sprachen bedingte Sonderstellung innerhalb der Romania nimmt bezeichnenderweise wieder das Rumänische ein: einerseits *cerneală* (< slav. *čern-* ‘schwarz’), andererseits regional (vor allem im Nordwesten) *tintă* (< ung. < dt.).

pupi (S), *pupier* (Sts)⁴⁷ < dt. *Papier* < fr. < kat.; mlat. PAPHYRUS

AIS 4, 763 cp., Wörterbücher; zur Herkunft in den europäischen Sprachen siehe Coromines, Dicc. etim. compl. llengua cat. 6, 251ss. In Romanischbünden sind zwei Entwicklungsstränge zu unterscheiden⁴⁸:

- 1) *pupi*, *pupier* < dt. *Papier*, mit dem auch sonst zu beobachtenden Wandel des unbetonten *-a-* der Initialsilbe zu *-u-* bei vorausgehendem Labial (hier sogar zwischen zwei Labialen!), siehe Huonder, Dis. 100, § 55: *pustretsch* ‘Hirtenlohn’ PASTORICIUM, *pu-stetia* (Dis.) ‘Pastete’, usw. Der Schwund des finalen *-r* (Variante *pupi*) ist bekanntlich in der Surselva auch ausserhalb des Infinitivs nicht ungewöhnlich, vgl. u.a. Rupp, Lautl. (63s., dazu DRG 3, 340, I. 1. h.)
- 2) Davon zu trennen ist *palperi*, *palpieri*, *palpier* (E, C mit verschiedenen Varianten⁴⁹), das mit den lombardischen *-l*-Formen zu verbinden ist (FEW 7, 393, 395) und offensichtlich aus dem Süden stammt – ein weiteres Beispiel für das Zusammentreffen nördlicher und südlicher Strömungen in Romanischbünden.

Wie die Sur- und Sutselva hat auch ein Teil des Dolomitenladinischen *papier* aus dem Deutschen entlehnt (Gadertal, Gröden, Fassa, siehe AIS und Kramer, EWGad); ebenso mehrere Sprachen Osteuropas, von der Adria (Slovenisch, Serbokroatisch) bis zum Baltikum (vgl. vor allem Skok, Etim. Rječn. 2, 602 und Vasmer, Russ. EW 2, 312).

Auch hier besteht wieder eine prinzipielle Übereinstimmung zwischen der Rätoromania und Rumänien: wie bdr. *pupi/pupier* und dolom. *papier* ist rum. *hârtie*⁷ ‘Papier’ aus einer nichtromanischen Sprache entlehnt (< slav. *chartija* < griech.; anders it. *carta*, das direkt von lat. *c[h]arta* < griech. *χάρτης* abstammt).

brev, breav ‘Brief’ (S, C), aus lat. BREVE⁵⁰, darf zwar in Anbetracht seiner lautlichen Gestalt wohl nicht als eigentliche Entlehnung aus dem Deutschen betrachtet werden.⁵¹ Man geht aber kaum fehl mit der Annahme, dass es zumindest durch das Deutsche gestützt und in seiner semantischen Entfaltung beeinflusst wurde, vgl. A. Schorta in DRG 2, 498. Das Rheinisch-Bündnerromanische ist in der Tat die einzige romanische Sprache, die bis heute an BREVE ‘Brief’ festhält. Alle andern verwenden für den gleichen Begriff entweder CARTA (iberische Halbinsel, inkl. Bask.⁵²) oder LITTERA (It. Fr. und nichtromanische Nachbarn, vor allem in Westeuropa⁵³) oder eine Ableitung von ‘schreiben’ (Rum., im Einklang mit Osteuropa⁵⁴).

Im Gegensatz zur Surselva und dem Gros von Mittelbünden brauchen das Engadin, das Münstertal, Bergün und Beiva-Marmorera in der gleichen Bedeutung *charta*, welches erbwörtlichen Charakter zeigt (A. Decurtins in DRG 3, 403 und 406). Vgl. aber unter demselben Stichwort die Variante *harta* ‘Spielkarte’ < schwdt. *Charte* in Rheinischbünden (S, Plaun, Heinzenberg), daneben *carta* (E, C, S passim) ‘Landkarte, Postkarte, Ausweis, Spielkarte’, das teilweise auf deutschem⁵⁵, teils aber auch auf italienischem Einfluss beruhen kann: ein kaum zu entwirrendes Geflecht nördlicher und südlicher Verstrickungen.

Ins gleiche Kapitel gehören, um auch andere Sachbereiche noch kurz ins Auge zu fassen:

fun (S), *fond, fund* (C) ‘Pfund’ < dt. *Pfund* < lat. PONDUS/PONDŌ

DRG 6, 705; Sonder-Grisch 90; Mani 136; fehlt bei Vieli-Decurtins, wo *glivra* oder *miez kilo* empfohlen wird. Siehe aber auch Gartner, Gramm. 26: *pfund* schon bei Luci Gabriel. – Vgl. *funt* < *Pfund* in Osteuropa (slav. allg., ung. [*font*], auch rum. *funt, fund, pfund*), heute zT. durch andere Wörter ersetzt.

Dagegen Eo *glivra*, Eb-Vm *nouda, noda*. Zu den Mass- und Gewichtsbezeichnungen im Transitland Graubünden vgl. A. Decurtins in DRG 7, 469.

minuta < dt. *Minute* [< fr.?] < mlat. MINUTA

Im Bündnerrom. vorherrschend fem. (S, C; zT. E) wie im Deutschen (Französischen: so u.a. auch sloven., westslav., russ. usw.).

Andererseits in E (besonders Eo) verbreitet *minut* mask., entsprechend it. *minuto* (ebenso kat. *minut*, sp. port. *minuto*, aber auch serbokroat. zT. *minut* mask., neugriech. u.a. $\mu\text{ιν}\acute{\omicron}\upsilon\tau\omicron$ neutr.; vgl. auch rum. *un minut* ‘eine Minute’ [ambigen]).

Ähnlich allg. Bündnerrom. *secunda* fem. (auch E nur so) wie dt. *Sekunde*, im Gegensatz zu it. *secondo* mask.

ura (S, Sts, E), *oura* (Sm) ‘Uhr’ < dt. *Uhr* (älter auch [h]ora, ore, ure o.ä.) < lat. HORA

AIS 2, 258; Wörterbücher der Lia Rumantscha.

Dabei fällt das Lehnwort aus dem Deutschen mit dem alten Erbwort *ura* (< HORA) ‘Stunde’ zusammen, was zur Doppelbedeutung *ura* ‘Stunde’ + ‘Uhr’ führt.⁵⁶

Auch dieser Germanismus lat.-rom. Ursprungs ist nicht nur ins Bündnerromanische eingedrungen. Wir finden ihn wieder im nördlichen Dolomitenladinischen (gad. fod. *ora*, gröd. *ëura*), ferner im Slovenischen und Serbokroatischen (*ura*) sowie im Ungarischen (*óra*). Nach Norden ist er vom Deutschen aus in die skandinavischen Sprachen und ins Estnische gelangt.

<i>compass, cumpass</i> ‘Kompass’	}	< dt. < it.-lat.	{	COMPASSUS
<i>circul, cerchel</i> ‘Zirkel’	}		{	CIRCINUS

DRG 4, 402 und 3, 669s.; Gartner, Gramm. 22.

In beiden Fällen gleiche Bedeutung wie im Deutschen, im Gegensatz zu it. *compasso* (fr. *compas*) ‘Zirkel’, *bussola* (*boussole*) ‘Kompass’. It. *compasso* bezeichnete ursprünglich ein Instrument (resp. einen Teil davon), das «Schritte» (*passi*) macht, also abschreitet, abmisst, daher im Prinzip sowohl auf den Zirkel wie auch auf die Magnetnadel des Navigationsinstrumentes anwendbar. Was das letztere betrifft, ist im Deutschen der Name der Nadel, im Italienischen und Französischen derjenige des Gehäuses (BUXIS/BUXULA) zur Bezeichnung des ganzen Gerätes geworden, sodass it.-fr. *compasso/compas* weiter als Name des Zirkels dienen konnte. – In beiden Fällen folgt Romanischbünden heute dem Muster des Deutschen und markiert damit einmal mehr, jedenfalls im Bereich der Technik, seine Zugehörigkeit zum nördlichen Europa. Dabei ist die Feststellung nicht ohne Interesse, dass ein älteres Wort italienischer Herkunft, *assest* ‘Zirkel’

(Eb-Vm), in neuerer Zeit durch den Germanismus «ziemlich verdrängt» wurde (DRG 3, 670).

Nach Gartner, Gramm. 22 auch ennebergisch *zirtl* 'Zirkel'. *kompas* im Sinne von dt. *Kompass* ist ausserhalb des germanischen Bereichs vor allem in Osteuropa weit verbreitet. Auch *Zirkel* in der deutschen Bedeutung ist bis ins Russische (*cirkul'*) gelangt.

struba (S, C),⁵⁷ *scruv* (Eo)⁵⁸

< alem. *Strube*⁵⁹ 'Schraube', älter *Struf*-⁶⁰ < lat. SCROFA

scrauv (Eb-Vm)⁶¹ < tirol. *Schrauf*⁶²

AIS 2, 218, Gartner, Gramm. 26; Festschr. Wartburg 1958, 691 (Karte 697); Kluge s.v. Schraube.

Auch dolom.: gröd. *srauf*l (Lardschn. 380; AIS) < tirol. Diminutiv *Schräuf*l (oder *Schrauf*n? Schatz 552); aber auch *struba* im Bergell (AIS), in Tessiner und Westschweizer Mundarten (Schw. Id. 9, 1565). Ferner in den meisten Sprachen Osteuropas, von der Adria zur Ostsee und hinein nach Russland (weissruss. und ukr. *šrub*, russ. *ščurup*); dazu rum. *șurup*. Vgl. u.a. Skok, Etim. Rječnik 3, 378, Vasmer, RussEW 3, 455. Heute zum Teil durch «nationale» Wörter ersetzt.⁶³

zieghel (S,C,E) 'Dachziegel' < dt. *Ziegel* < lat. TEGULA (-ULUM)

AIS 5, 865 (865 cp.); Gartner, Gramm. 22, Mani, Pled. suts. 176, 212.

Ein Terminus des römischen Hausbaus, der wie MURUS, MORTARIUM, FENESTRA, CAMERA, COQUINA, CELLARIUM usw. früh nach Norden gelangte und dort entsprechenden Verformungen ausgesetzt war. Ziegeldächer waren früher in den Alpenländern nicht üblich. In Graubünden deckte man die Häuser mit Schindeln, mit Brettern aus Lärchenholz (DRG 3, 409, 410) oder mit Steinplatten. Noch auf Karte 865 des AIS fehlt bei vielen Aufnahmeorten der Alpensüdseite (u.a. auch im südtirolischen Gadertal) eine Dialektform für 'Ziegel', weil die Sache selbst am Ort zur Zeit der Enquête (um 1920) nicht vorhanden war.

Es ist daher nicht verwunderlich, dass das Wort – zusammen mit der Sache – erst relativ spät von aussen importiert wurde; in Romanischbünden bezeichnenderweise vorwiegend aus Norden. Abgesehen von nur zwei Punkten im Engadin gibt der Sprachatlas überall *zieghel* (zT. mit dem Zusatz *da tetg*): ein rätoromanisches Wort lateinischen Ur-

sprungs, das zwischendrin, im germanischen Exil, von der Teilnahme an allen innerromanischen Veränderungen dispensiert war, dafür aber in die Mühle der hochdeutschen Lautverschiebung geriet und nun schon im Anlautskonsonanten seine nördliche Herkunft verrät. Was bei normaler Entwicklung aus *TEGULA* im Rätoromanischen etwa werden konnte, ersieht man aus oberengad. *tievla* (Walberg 110); bei strengerer Befolgung der Lautgesetze wäre wohl eher **teglia* (in Mittelbünden **tiglia*), aber niemals *zieghel* zu erwarten.⁶⁴ An der Grenze zwischen der rätoromanischen Surselva und den Tessiner Talschaften Blenio-Leventina begegnen sich kurioserweise zwei lehnwörtliche Formen des gleichen lateinischen Wortes: das aus Norden importierte *zieghel* und das aus dem Süden zugewanderte *tégula* (im AIS als «modern» bezeichnet) < schriftlit. *tegola*.

In den beiden engadinischen Aufnahmepunkten des Sprachatlasses, die aus der Reihe tanzen – es handelt sich um Segl und Ardez – erscheint *quadrè/quadrel* anstelle von *zieghel*, das heisst wiederum, wie wir besonders im Falle von Segl gewohnt sind, ein südliches statt eines nördlichen Lehnwortes.⁶⁵

Was andererseits den Germanismus *zieghel* betrifft, steht Romanischbünden, einmal mehr, nicht allein, vgl. dolom. *ziegl*, *ziedl* in Gröden (AIS, Gartner, Lardschneider), *zieghel*, *ziegl* im Fassatal (AIS, Mazzel; nach den Wörterbüchern eher im Sinne von ‘Ziegelstein, mattone’, nach AIS auch für ‘Dachziegel’). Zudem hat, wie in andern Fällen, das deutsch-lateinische Wort in Osteuropa Karriere gemacht: sbkr. *cigal*, *cigla*, tschech. *cihla*, poln. *cegła* – auch rum. *țiglă* ‘Flachziegel’ (vermutlich durch serbische Vermittlung); vgl. insbes. Skok, Etim. Rječnik 3, 467s.

Sogar die Namen von *Musikinstrumenten* zeigen im Bündnerromanischen weitgehend deutsches Gepräge, zB. (lat. > dt. > rät.) *ORGANUM* > *Orgel*, schwdt. *Orgle* > bdr. *orgel(s)*, *orgla*, mit dem spezifisch deutschen *-l*⁶⁶ (vgl. auch, aus deutschem Wortmaterial germanischen Ursprungs, *gegia/gia* ‘Geige’, *pauca* ‘Pauke’ usw.). Das ist in Anbetracht der lombardischen Nachbarschaft umso auffälliger, als Italien sonst in der europäischen Musikterminologie unstreitig die erste Geige spielt.

Endlich noch das Schlüsselwort unseres Maschinenzeitalters:

Bdr. *maschina* verrät sowohl durch sein *-sch-* als auch durch die Betonung der zweiten Silbe seine nördliche Provenienz (< dt. *Maschine* <

fr. *machine*, im Gegensatz zu it. *máccina* < lat. MÁCHĪNA < griech.). Auch hier zerfällt Europa wieder in zwei Blöcke,⁶⁷ einen grösseren nördlichen Teil (der im Südosten bis nach Bulgarien reicht) mit -š- und Tonvokal -í- und den mediterranen Süden (Typus *mákin-*), der die Iberische Halbinsel (*máquina*, *mà-*), Italien, Albanien (*maqínë*⁶⁸) und die Türkei (*mákina*) umfasst.

Das Dolomitenladinische ist gespalten: *mascín* in Gröden (Lardschneider), *mascínn* (seltener *máccina*) im Gadertal (Pizzinini); dagegen heute wohl nur *máccina* in Buchenstein, in Ampezzo und im Fassatal, und zwar jeweils mit der typisch italienischen Doppelbedeutung ‘Maschine’ und ‘Automobil’ (Pellegrini, Voc.; Croatto). Hier zeigt sich neben der formalen eine semantische Differenzierung zwischen Nord- und Südeuropa. Fast alle Europäer – Italiener, Franzosen, Deutsche, Ladiner, auch Rumänen, Griechen, Russen, Schweden usw. – *schreiben* zwar mit der Maschine,⁶⁹ aber der Italiener *fährt* auch damit, während der deutsche, der französische, der englische, der ungarische, der polnische und viele weitere Automobilisten dazu den ‘Wagen’ nehmen: *la voiture*, *the car*, *a kocsi*, *wóz* usw.; ebenso wieder der Bündner Romane, siehe DRG 3, 361: *char* neben *auto[mobil]* «wie deutsch *Wagen* immer mehr vordringend». Der Spanier anderseits fährt, auch wenn er motorisiert ist, mit der ‘Kutsche’ (*el coche*), der Rumäne schliesslich wie der Italiener *cu maşina*, aber sein Wort (für die gleiche Sache!) folgt nicht dem italienischen Vorbild (*máccina*), sondern dem des nördlichen Europa, wieder in Übereinstimmung mit dem Bündnerromanischen.⁷⁰

Was im übrigen die *Betonung* von Lehnwörtern – vor allem von Neologismen – in Romanischbünden betrifft, ist nicht zu übersehen, dass das Engadin (mit der Val Müstair, zT. mit Bergün, Beiva und einem Teil Mittelbündens) nicht immer dem deutsch(-französisch)en Muster folgt wie im Fall von *maschína*. Bei einer Reihe von Wörtern ist die Rumantschia gespalten: zB. *credít* (wie dt.-fr.) im Rheingebiet, *crédit* in E-Vm und Bergün, bei allerdings nicht völlig scharfer Trennung (vgl. DRG 4, 222: E und C 1 sporadisch *credít*, umgekehrt C 68 *crédit*). Eine genau entsprechende Betonungsgrenze durchquert, keineswegs unerwartet, die dolomitische Ladinia: *credít* im Gadertal, *credít*, *cherdít* in Gröden (hier allerdings auch Nebenform *crédit*) | *crédit* im Fassatal, *crédito* in Ampezzo (und Buchenstein?, siehe Alton, Lad. Id. 184). Ähnliche Fälle sind bdr. *fabríca* S, C | *fábrica* E (DRG),

viséta S, *visíta* C | *vísita* E, *difficíl* S | *diffícil* E, C, *miním* S, C | *mínim* E, (C), *utíl* S | *útil* E, *stupíd* S | *stüpid* E (ü < lomb.), *merét* S, *marét* C | *mérit* (älter *miert!*) E, usw. Es wäre interessant, der Frage nachzugehen, wie weit hier in neuester Zeit Verschiebungen eingetreten sind, die sich vermutlich zugunsten der deutschen Betonungsweise auswirken.⁷¹

Romanischbünden zwischen Nord- und Südeuropa: unser Streifzug durch den Kontinent war nicht Selbstzweck. Er hat, zum Teil mit neuem Material und veränderter Perspektive, eine Bestätigung alter Einsichten erbracht, um hier nur an die Ausführungen Ascolis und Gartners zu erinnern.

Allerdings ist Romanischbünden keine in Raum und Zeit unveränderliche Grösse. Bei genauerem Hinsehen treten denn auch erhebliche Unterschiede zutage, nicht nur chronologischer und geographischer Art, sondern ebenso sehr in Abhängigkeit von der jeweils ins Auge gefassten sprachlichen Kategorie (Wortschatz, Syntax, Phonetik, Morphologie, in absteigender Reihenfolge, was die Zahl zumindest nördlicher Infiltrationen betrifft). Innerhalb des Wortschatzes, der ja im Mittelpunkt unserer Erörterungen stand, unterliegt der Anteil der Entlehnungen naturgemäss sehr grossen Schwankungen je nach dem in Betracht gezogenen Sachbereich, und aus eben diesem Grunde ergeben sich auch von Wortart zu Wortart auffallende Diskrepanzen. Hier ist ein Blick auf den Befund Lardschneiders, Wörterbuch der Grödner Mundart XIX, nicht ohne Interesse, denn Ähnliches dürfte im Prinzip, mutatis mutandis, für das Bündnerromanische gelten. Nach Abzug der bei Lardschneider «Unerklärten» erhält man für das Grödnerische der Zeit um 1910-1930 die folgenden Prozentzahlen⁷²: 30-31% Germanismen, 14-16% Italianismen (zusammen rund 45%) bei den männlichen Hauptwörtern; 13% Germanismen, 14-16% Italianismen bei den Adverbien; 6% Germanismen, 24% Italianismen bei den Konjunktionen; 0% Germanismen, 21% Italianismen bei den Numeralien; 0% Germanismen, 8% resp. 4% Italianismen bei den Pronomina und den Präpositionen. Einen Sonderfall eigener Art stellen die Interjektionen dar: 32% Germanismen, 26% Italianismen, 30% Onomatopoetika gegenüber lediglich 11% lateinischen Erbwörtern – Ausdruck einer ungewöhnlichen, aber im Grunde nicht überraschenden Instabilität dieser

Wortgruppe, die ja vorwiegend emotional bestimmt, zudem der Mode unterworfen und dementsprechend, gerade in exponierten Kleinsprachen, dem Einfluss sozial höher bewerteter Nachbaridiome in besonderem Masse ausgesetzt ist. Man vergleiche in diesem Zusammenhang die Labilität der ebenfalls stark modeabhängigen Personennamen: früher verbreiteten sich französische Vornamen über ganz Europa, heute überschwemmen angloamerikanische Namen die halbe Welt; im mittelalterlichen Graubünden ist das Auftreten deutscher Personennamen vor allem in den sozial höheren Schichten (siehe Rät. Namenbuch 3, 119f., 123f.) ein untrügliches Indiz für den einsetzenden Germanisierungsdruck und die (vorerst offenbar von oben gesteuerte) Nordorientierung des Landes.

Unser Gang durch weitere Teile Europas hat aber auch deutlich gemacht, dass die romanistische Sonderstellung des Bündnerromanischen, sein Ausbrechen aus dem angestammten Sprachverband – besonders was einen Teil des neueren Wortschatzes betrifft – in doppelter Hinsicht weniger singulär ist als man zunächst glauben könnte. Einerseits gibt es, wie wir sahen, eine ganze Reihe meistens kleinerer Sprachgemeinschaften (Sorben, Letten, Litauer, Esten, auch Tschechen, Slowaken, Slovenen, Ungarn, dazu im Osten freilich auch «Grosse» wie Polen und Russen), die ebenfalls deutsches Wortgut in ansehnlicher Menge entlehnt haben. Aber nicht nur das: auch in der eigenen Sprachfamilie hat das Bündnerromanische seine Gefährten. Wie wir immer wieder feststellen konnten, zeigt die dolomitische Ladinia in Bezug auf die Übernahme deutscher und italienischer Wörter ein sehr ähnliches Verhalten wie Romanischbünden. Einer der Hauptunterschiede liegt heute wohl darin, dass im Dolomitengebiet der südliche Einfluss, infolge eines andern politischen Schicksals und der nach wie vor starken Stellung des Italienischen in der Schule und im öffentlichen Leben, bis in die jüngste Zeit ungebrochen anhält. Nur *ein* bezeichnendes Beispiel: in Graubünden steht das *Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*; die ladinischen Kulturinstitute im Gadertal und in Fassa dagegen nennen sich *Istitut Cultural Ladin*, ohne *-n-*, in Anlehnung an *it. istituto*.

Es ist auch kein Zufall, dass wir so oft auf grundsätzliche Übereinstimmungen zwischen Bündnerromanisch und Rumänisch gestossen sind. Räumlich abgespalten von der übrigen Romania, isoliert in Südosteuropa, ist das Rumänische mindestens so sehr artfremden Einflüssen ausgesetzt wie das Bündnerromanische. Dort steht allerdings nicht

das Deutsche als Spender von Wortgut im Vordergrund,⁷³ sondern in erster Linie das Slavische (Kirchen- und Kultursprache der Orthodoxen, früher auch in Rumänien; enge Kontakte besonders mit den slavischen Bulgaren). Doch auch das Griechische, das Ungarische und seit dem Ausgang des Mittelalters vor allem das Türkische sind am Aufbau des rumänischen Wortschatzes wesentlich mitbeteiligt. Wie die Bündner Romanen haben die Rumänen auch eine Reihe lateinischer Wörter nicht direkt aus der Quelle, sondern über nichtromanische Sprachen erworben (öfters auf dem doppelten Umweg über Griechisch und Slavisch), z. B. *oțet* ‘Essig’ (statt **acet*) < slav. *ocītū* < lat. *acetum*, *sígur* ‘sicher’ (statt **secúr*) < bulg. serb. kroat. *sígur* (*síguran*, -en) < venez. (älter) *sigúr*⁷⁴ < *securus*, dann Monatsnamen wie *octombrie*, älter *octomvrie* < slav. *oktombrii* < griech. *octo(m)vr̄ios* < lat. *october*, -*brem*, usw.; vgl. auch früher zitierte Fälle wie NW-rum. *tintă* < ung. < dt. < lat., siehe Anm. 73. (Erst in neuester Zeit beziehen auch die grossen romanischen Sprachen Westeuropas lateinische Wörter nicht allzu selten aus zweiter Hand).⁷⁵ Zu einer eigentlichen Revolution im Bereich des rumänischen Wortschatzes kommt es dann freilich im 19. Jh. infolge der überaus engen kulturellen Anlehnung des Landes an Frankreich und der dadurch bedingten Überflutung mit Gallizismen, eine Entwicklung, die jedenfalls in dieser Breite und Intensität dem Rätoromanischen fremd ist.

Eben ist ein Stichwort gefallen – Frankreich – das wir im Zusammenhang mit unserer Thematik aus zwei Gründen noch kurz aufnehmen müssen. Die deutsch-französische (-frankoprovenzalische) Sprachgrenze ist wesentlich länger als die Grenze zwischen Deutsch und Rätoromanisch; zudem verläuft sie grösstenteils nicht über Gebirgskämme, sondern im offenen Gelände. Es wäre erstaunlich, wenn hier nicht, wie in Graubünden und in Südtirol, ein Austausch von Wortgut stattgefunden hätte, und zwar (wie überall) in beiden Richtungen.⁷⁶ In der Tat hat denn auch, vor bald 80 Jahren, Ernst Tappolet eine reiche Ernte alemannischer Lehnwörter in den Patois der Westschweiz eingebracht⁷⁷ – es sind nicht weniger als 964 Einheiten (op. cit. Band 2, XIV), viele allerdings mit minimaler Verbreitung. Ein Beispiel – *struba* ‘Schraube’ – haben wir bereits erwähnt; viele weitere wären beizufügen. Nicht wenige (wie *Bub* > *bub*, *buob*, *Krebs*, *Schnecke*, *Schlitten*, *Gries*, von den schon früher genannten ausser *Schraube* auch *Brust*, *Brusttuch* und *Kreide*) sind dem Bündnerromanischen und verschiedenen galloroma-

nischen Mundarten gemeinsam, und zum Teil reichen sie erheblich über das von Tappolet bearbeitete Gebiet hinaus.

Es ist hier nicht der Ort, auf Einzelheiten der deutsch-französischen Lehnbeziehungen näher einzugehen, wohl aber, auf einen *grundsätzlichen* Unterschied zwischen Französisch und Rätoromanisch (und weiteren Sprachen) aufmerksam zu machen. Im Falle der Galloromania besitzt die eigentliche Kontaktzone, wo ein direkter nachbarschaftlicher Austausch mit dem Deutschen überhaupt stattfinden kann, dank der ansehnlichen Tiefe des Sprachgebietes nur relativ geringes Gewicht: Paris, das Zentrum der französischen Sprache, liegt weitab von der Grenze im Innern des Landes. Dazu kommt, dass Frankreich während Jahrhunderten kulturell und sprachlich wesentlich mehr ausgestrahlt als von aussen empfangen hat. Ganz anders das Rätoromanische und vergleichbare kleinere Sprachen. Einerseits sind sie ohnehin stärker auf «Belieferung» von aussen angewiesen; andererseits kommt es hier – wie eben in Romanischbünden und im Kerngebiet der dolomitischen Ladinia – viel leichter zu einer eigentlichen Durchdringung des ganzen, relativ schmalen Sprachraums. In Osteuropa ist die Lage sogar im Falle grosser Sprachgemeinschaften sehr ähnlich, einmal infolge des sogenannten west-östlichen Kulturgefälles, dann aber auch durch den Einfluss deutschsprachiger Städte und Shtetl, etwa im Innern des polnischen Bereichs oder des Baltikums (Hansa!). Auch Prag mit seiner ehemals «deutschen Altstadt», zeitweilig Zentrum des römisch-deutschen Kaisertums und Sitz der ersten deutschen Universität, hat natürlich in ähnlichem Sinne gewirkt. Im Falle Russlands darf das Phänomen «St.Petersburg» nicht ausser Acht gelassen werden: zweihundert Jahre lang Hauptstadt und geistiger Mittelpunkt des Zarenreiches, zugleich aber ein Fenster nach aussen, eingerichtet von Peter d. Grossen mit dem erklärten Ziel, das Land westlichen Einflüssen zu öffnen. Auf der sprachlichen Ebene bedeutete das in erster Linie Einfuhr einer sehr beträchtlichen Zahl deutscher Lehnwörter.⁷⁸ Aus dieser und ähnlichen Konstellationen erklären sich eine Reihe auf den ersten Blick überraschender Parallelismen zwischen dem Wortschatz der Rätoromania und demjenigen fernerliegender Sprachen im Norden und Osten des Kontinentes.

Der zweite Grund, der uns veranlasst, noch einen Blick auf Frankreich zu werfen: Wie man weiss, gibt es – nicht nur im Wortschatz – spezifische Übereinstimmungen zwischen dem Rätoromanischen und der Galloromania, ohne dass dabei germanischer Einfluss mit im Spiel

wäre; vgl. in unserem Beispielmateriale die erweiterte Basis MENT-ONEM 'Kinn', woraus bdr. *mantún* usw., dolom. *mentón, montún*⁷⁹, fr. *menton* gegenüber it. *ménto* MENTUM (ähnlich die bekannte Stammerweiterung SOL-ICULUM > *sulegl, sorëdl, friaul. soreli* wie fr.-occit. *soleil, solelh*, im Gegensatz zu südrom. und rum. SOL). Auch in solchen Fällen ist Romanischbünden insofern nach Norden orientiert, als es sich von seiner südlichen Nachbarschaft unterscheidet und mit Frankreich gemeinsame Wege geht. Hingegen finden die betreffenden Erscheinungen keine Fortsetzung jenseits der romanischen Nordgrenze, wie dies in den vorher besprochenen Beispielen der Fall ist. Es handelt sich also wohl um *nordromanische*, nicht aber um *nordeuropäische* Phänomene; das umso weniger, als – ganz abgesehen von Südfrankreich, zum Teil auch Katalonien – vor allem Oberitalien sehr oft an den innerromanischen Septentrionalismen teilhat.⁸⁰

Schliesslich eine letzte *remartga*, um einer einseitigen Optik vorzubeugen. Wir haben am Anfang festgestellt, dass sich aus der Lage Romanischbündens am Nordrand der Romania Berührungen mit dem germanischen Sprachkreis ergeben mussten. An Beispielen, die diese Kontakte belegen, ist kein Mangel; aber das ist nur die eine Seite der Medaille. Periphere Lage, das bedeutet in unserem Fall auch Distanz zu den sehr aktiven Innovationszentren der Poebene, eine Distanz, die durch die natürlichen Verkehrshindernisse der alpinen Topographie und die politische Trennung von Italien noch vergrössert wird. Hat also die Rumantschia, besonders infolge der Vermischung romanischer und germanischer Bevölkerung auf dem Boden Graubündens, vielerlei deutsche Sprachelemente aufgenommen, so bewahrt sie andererseits altes lateinisches Erbgut, das in der Poebene und weitgehend in den Mundarten des Alpensüdhangs, aber auch in Frankreich und andern Teilen der Romania längst verloren ist. Denken wir nur im Bereich des Wortschatzes an Beispiele wie ALBUS > *alb, alv*, INCIPERE > *entschaiver*, BASILICA > *baselgia* 'Kirche' (alle drei leben auch in Rumänien weiter, der «einsamen romanischen Insel im slavischen Meer», ALBUS zudem, wenigstens in Resten, auf Sardinien, der Insel im eigentlichen Sinne, sowie in Portugal, am äussersten Westrand der europäischen Romania). Hier ist Romanischbünden nicht weniger «lateinisch», sondern im Gegenteil lateinischer als die meisten andern Glieder der romanischen Sprachfamilie, und in einigen Fällen ist es lateinischer als alle⁸¹ andern, so etwa im Festhalten an Wörtern wie CONSUESCERE > *cusescher* > *cudescher*,

MUS/MUREM > *mür, mir* usw. ‘Maus’ (einst auch altspan. und altport.), ITER > *aider* bis ins 17. Jh. (DRG 1, 143; früher auch mailänd., ven. und franz.), CODEX/CODICEM > *cusch* in der ursprünglichen Bedeutung ‘Klotz, Baumstrunk’, oder, um noch ein Beispiel aus der Morphologie zu nennen, in der Bewahrung des Nominativ-s beim prädikativen Adjektiv (surselv. *el ei cuntents* < CONTENTUS, *pertgei eis ti trests?* < TRISTIS);⁸² und so fort.

Gerade in diesen Fällen zeigt sich mit aller Deutlichkeit, wie die genau gleiche Ursache – periphere Lage – unter Umständen diametral entgegengesetzte Auswirkungen haben kann: einerseits auffallend treue Bewahrung, andererseits fast leichtfertige Preisgabe lateinischen Erbguts und vor allem eine grosse Bereitschaft, Lücken – wirkliche oder vermeintliche – im Wortschatz der eigenen Sprache mittels Anleihen bei den nichtromanischen Nachbarn zu schliessen. Ein ganzheitliches Bild kann sich aber erst, wie überall, aus einer Summierung der Teilwahrheiten, aus einer Synopsis aller disparaten Faktoren und Wirkungen ergeben.

Anmerkungen

- ¹ Dort waren zahlreiche römische Kolonien gegründet worden, und dort lag ja auch die alte Hauptstadt der Provinz Raetia, Augusta Vindelicum, das spätere Augsburg.
- ² Wir hoffen auf die Nachsicht des Lesers, wenn wir hier, um den Komplikationen der regionalen Zersplitterung zu entgehen, zum Teil die «neutralen» Formen des Rumantsch Grischun zitieren. Notierungen in phonetischer Schrift, wie sie sich in einem Teil unserer Quellenwerke finden, setzen wir in der Regel um in gewöhnliche Graphie. Die lateinische Basis zitieren wir in den sog. Nennformen (Nominativ, Infinitiv; bei den Nomina der 3. lat. Deklination fügen wir den Akkusativ hinzu, wenn der Wortstamm, der im Romanischen weitergeführt wird, im Nominativ verdunkelt ist).
- ³ Bedeutung von TESTA im klassischen Latein: ‘Ziegel, Backstein, Gefäss, Scherbe, Schale’; seit dem 4. Jh. n.Chr. bezeugt im Sinne von ‘Hirnschale, Schädel’.
- ⁴ Klass.-lat. hauptsächlich in der Bedeutung ‘Wange’; so noch heute rum. *bucă*. Sonst von Italien bis Portugal als Ersatzwort für das untergegangene lat. os ‘Mund’.
- ⁵ Klass.-lat. CRUS, FEMUR usw. Spätlat. CAMPA, CAMBA, GAMBA, entlehnt aus dem Griechischen.
- ⁶ Lat. SCIRE ‘wissen’ ist nur in Sardinien (*iskire*) und im Rumänischen (*ști*) bewahrt. Die andern rom. Sprachen haben SCIRE durch SAPERE ersetzt, das ursprünglich ‘schmecken’ bedeutete (vgl. it. *sapore* ‘Geschmack’).
- ⁷ So wieder (statt *gît*) gemäss der allerneuesten Orthographiereform (1993).

- 8 Vgl. Festschr. Wartburg 1958, 694 und 697.
- 9 Siehe DRG 1, 13.
- 9a So DRG. In den Mundarten von Lantsch und Brinzauls ist aber das betonte lat. *ū* lautgesetzlich zu *oi* geworden, sodass der Ansatz -ATURA wohl vorzuziehen ist.
- 10 Vgl. Kramer, EWGad. s.v. *perstöch*.
- 11 Der Grund dürfte in der Kollision von PECTUS mit PEDITUS zu suchen sein: zwar süd- und mittelit. *peṭto* ≠ *peṭo*, aber nordit. (allgemeine Kürzung der Geminaten!) *peṭ(o)* - *peṭ(o)*, und zum Teil weiter (mit Verwischung des Unterschiedes *e/e*) > *pet* als gemeinsames Resultat von PECTUS und PEDITUS, vgl. zB. die Dialektwörterbücher von Malaspina (2, 268, Parma), Peri (253, Cremona), Cherubini (1, 329s., Mailand), usw. Diese fatale Kollision mit einem wenig salonfähigen Ausdruck erklärt unschwer das Ausweichen auf STOMACHUS, welches dadurch allerdings semantisch überladen wurde, sofern es neben 'Brust' auch die Bedeutung 'Magen' beibehielt. Dies ist wohl mit ein Grund, warum *stuma*, -*mi* im Albulagebiet zwischen 1900 und 1970, wie wir sogleich sehen werden, vor dem Germanismus *brost* kapitulierte.
- 12 Vgl. auch den Kommentar zu Punkt 28 (Zuoz) auf Karte 1, 126: *bruost* 'weibliche Brust', um dem «anstössigen» *tittas* auszuweichen.
- 13 Elwert, Fassa 260; Dell'Antonio, Moena 212 (144).
- 14 Mazzel, Diz. 347 (und 265), im Gegensatz zu Elwert!
- 15 AIS 1, 125, Punkt 316; Croatto, Voc. 197.
- 16 AIS 1, 125, Punkt 307; Tagliavini, Dial. Comel. 172.
- 17 Ähnlich wie *Brust* hat sich das ältere deutsche Wort für 'Lippe' (anstelle von lat. LABRUM/LABIUM) über ganz Romanischbünden verbreitet, allerdings in zwei Varianten (vgl. dazu Gamillscheg, Germ. Rom. 2, 301): 1. *levza* < dt. *Lefze* in der Surselva; 2. *lef* (*leaf*, *left*, *leiv*) < ahd.-mhd. *lēfs* in Mittelbünden und im Engadin, aber auch in lombardischen Mundarten (Tessin, Novarese usw., AIS 1, 105; verwandte Bildungen mit verschiedenen Bedeutungen auch sonst in Oberitalien und in Frankreich, siehe besonders FEW 16, 454s. mit Anm. 12). – Fernzuhalten sind hier natürlich Germanismen, die schon ins Lateinische oder ins Italienische aufgenommen wurden, somit entweder durch normalen «Erbgang» oder auf anderem Weg von Italien her nach Rätien gelangt sind, zB. germ. *HANKA > fr. *hanche*, it. sp. *anca*, bdr. *anca*, *launca*; usw. Zu dieser Gruppe gehört auch bdr. *magun* 'Magen', reicht doch der Typus MAGONE weit nach Süden und ist vermutlich in Italien aus dem Langobardischen entlehnt worden, somit ebenfalls kein Beispiel für Nordkontakte der Rätoromania.
- 18 Nach Rupp, Lautl. 217 auch *cnodel*. Vgl. dazu in Südtirol gröd. *cnodla* 'Handgelenk' (Lardschneider 159) und *cunodla* 'Knochen' (Gartner, Gramm. 30).
- 19 Nach DRG 7, 521 Nebenform *gnic*, so in Lantsch, aber wiederum auch in Domat.
- 20 Siehe AIS, Einf. 44; ausführlich Andres Max Kristol, Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio, RH 99, Bern 1984.
- 21 Sonst heisst die Lunge in Romanischbünden *il lom* 'das Weiche' (im Gegensatz zu *il dir* 'Leber') oder *il lev/leiv* 'das Leichte'. – Auf lomb. Einfluss weisen ausserdem: *curaglia* 'Lunge' Eo, Sm (AIS, DRG 4, 554), vgl. alpinlomb. *curada* (Val S. Giacomo, Veltlin, Val Camonica usw.), *curadaglia* (Marmorera, DRG), vgl. bergell. *cu-*

- radaja* (Stampa, Bergell 51); ferner *flanc*, *fla(u)nch* (E, C 1) in der Bedeutung ‘Hüfte’ (statt *chalun*, AIS 1, 135) und umgekehrt *chalun* (statt *cozza*, *cueissa COXA*) im Sinne von ‘Oberschenkel’ (AIS 1, 161: sporad. E, C, vgl. auch AIS 135 und 161 Titellegenden, sowie DRG 3, 201, 1a).
- 22 Vgl. DRG 3, 559: *testa* neben *cho* von Segl bis Bever. Pult erwähnt (a. 1897) *testa* ‘tête’ auch für die Mundart von Sent (lebhaft Auswanderung nach Italien!). Schon im 16. Jh. *teista* neben *chiô* bei Gian Travers (Joseph, Vers 304); bei Bifrun vereinzelt *la testa da Johannis Baptistæ* (Mt. 14, 8).
- 23 Genau gleich schon das Phonetische Normalbuch (um 1900).
- 24 Weitere Verbreitung in Romanischbünden hat dagegen, im Bereich der Körperteile, der Lombardismus *panza* ‘Bauch, Wanst, «Ranzen»’ gefunden (so auch *sur-selv.*, siehe Vieli-Decurtins) – ebenfalls ein eher marginales Affektwort.
- 25 Nur in Beiva verzeichnet der AIS statt *crusch* die Ableitung *cruschera*²⁶.
- 26 Vereinzelt dagegen in Süditalien (DEI 2, 1168); in Oberitalien gelegentlich Ableitungen vom Typus *crosera*, *-ara*, *-al*, im Dolom. auch *-eda*. Vgl. weiter bes. FEW 2/2, 1379s.
- 27 Der ins Wallis führende Antronapass gehörte «im Mittelalter zu den begangenen Alpenübergängen» (Nicolet 5) und diente auch vom 16. bis zum 18. Jh. noch einem sehr lebhaften Verkehr (HBL 1, 392).
- 28 Anno 1880 drei Viertel kroat., ein Viertel it. (Meyers Konversationslexikon von 1895).
- 29 Wohl kann dt. *Zunge* auch im Sinn von ‘Sprache’ verwendet werden (insbes. bei poetischer Ausdrucksweise), doch ist dies ein Stilmerkmal und entspricht durchaus nicht der normalen Wortbedeutung.
- 30 Schon gotisch *tuggo/razla*. Hingegen scheint das Neuisländische hier auszuscheren (*tunga* in beiden Bedeutungen).
- 31 Daran dass es sich im Prinzip um eigene, besondere Worteinheiten handelt, vermag die Herkunft aus einer gemeinsamen Wurzel (lat. LINGUA, resp. Ableitungen davon) nichts zu ändern.
- 32 S *lieunga/lungatg*, Sts *lieunga/lungaitg*, Sm *glianga/lungatg*, Eo *laungia/lingua* oder *linguach*, Eb *lengua (leua)/lingua, linguach*, mit dialektalen Varianten, siehe AIS 1, 106, Lutta, Bergün 81. Für ‘Sprache’ neben *linguatg, lingua* auch *favella/faviala, vierv/viarva, idiom* und weitere weniger zentrale Ausdrücke.
- 33 Badiot. *lëinga/lingaz*, gröd. in der Regel *lënga/linguagio, rujneda, ampezz. lenga/lingua, parlada* (u.a.).
- 34 Wie weit auch hinter den Ableitungen auf *-ada, -eda* und *-atg, -az* usw. ein italienisches Muster steht, wäre erst noch abzuklären; interessant ist auf jeden Fall der Vergleich mit engl. *language* (aus dem Franz.).
- 35 Vgl. die Wörterbücher von Rězak, Völkel, Šwjela, Starosta und insbes. Schuster-Šewc.
- 36 Andere slavische Splittergruppen – das Westpomoranische, das Slovinzische und das Polabische (in Norddeutschland) – sind der Germanisierung zum Opfer gefallen.
- 37 Ob die entsprechende Unterscheidung zwischen *tafod* ‘Zunge’ und *iaith* ‘Sprache’

- im Kymrischen (Wales) durch angelsächs.-englischen Einfluss zu erklären ist (im Gegensatz zu neuirisch *teanga* in beiden Bedeutungen) muss hier offen bleiben (auch breton. *teod* 'Zunge' / *yez* 'Sprache': sekundär aus Grossbritannien [Cornwall?] importiert?).
- 38 Hauptsächlichste Quelle: die Wörterbücher der Lia Rumantscha, welche uns, trotz puristischer Grundtendenz, doch zahlreiche Beispiele liefern.
- 39 Wenn allerdings in der Surselva das *h-* von *haver*, *jeu haiel* usw. oft ausgesprochen wird, so ist dies wohl nicht nur eine Folge der latinisierenden Graphie, sondern auch dem Einfluss von dt. *haben* zuzuschreiben.
- 40 Das betrifft vor allem die nördlichen Talschaften Ladiniens, aber nicht ausschliesslich. Eben lese ich in einem fassanischen Text: *veder dant fora* «sehen vor aus», d.h. 'voraussehen' (vgl. Otto Gsell in Festschr. Stimm 72s.).
- 41 Wir verweisen auf die Bibliographien der SRR (Studis Romontschs RR 1-2, mit Ergänzung 1977-1982 sowie alljährlichen Nachträgen [«Publicaziuns»] in Ann. vol. 96ss.), von Iliescu-Siller (1985, RAe. 13) und von Lucia Walther, Dt. Wortgut (1987, 256ss.). Vgl. auch Holtus-Kramer in Raetia antiqua et moderna (Festschr. Elwert 1986) 1 ss. sowie LRL vol. 3 (1989) passim. Stets wieder zu konsultieren ist aber auch, last but not least, die grundlegende Abhandlung von Ascoli in AGI. 7, 556ss. Was andererseits den Typus *star si* 'aufstehen' anbelangt, beachte man den Aufsatz von Karl Jaberg in *Mélanges Bally* 287ss. (entsprechende Bildungen auch in Oberitalien). Vgl. in neuerer Zeit, zu derselben Thematik, insbes. Johannes Kramer in Meid/Heller, Sprachkontakte 129ss., Otto Gsell in Festschr. Stimm 71ss. und Walter N. Mair in ZRPh. 100, 408ss.
- 42 Hier nur einige Stichwörter:
 Nördliche Einflüsse: – Wiedereinführung des Lautes *h* (surselv. *hass*, *hassgiar*, *hentger*, *hetta*, *reh* usw.; vgl. altfranz. *h* < germ., rum. *h* < slav. ung. türk. dt. [griech. lat.]). – Postponierte (ursprünglich betonte) anstelle der proklitischen Objektpronomina (zB. surselv. *el enquera tei*, *jeu scrivel ad el* [wie dt. *er sucht dich*, *ich schreibe ihm*]; ähnlich meistens in Mittelbünden, umgangssprachlich auch schon Eo.; dagegen Eb.-Vm. *el at tschercha*, *eu til scriv*). – Die Gewohnheit, ganze Satzteile zwischen Hilfsverb und Partizip des Hauptverbs unterzubringen (zB. surselv. *Il bab ha è pliras gadas adumbatten admoniu da buc ir giu* [wie dt. *Der Vater hat auch mehrmals umsonst gemahnt*], oder gar *Ella ei ier sera cun siu frar grond giu Cuera stada* u.ä.) – usw.
 Südliche Einflüsse: – Palatalisierung von C, G vor A (vgl. VRom. 15/2, 53ss.). – Possessivpronomen mit Artikel (*la nossa tgesa* usw., heute Sm und Schons). – 2. Sing. auf *-t* (*tü vainst* Eo., *te vignst* Sm., vgl. Ann. 98, p. 72, 95, 98). – Konditionalis *füss* Eo., *fiss* Sm. statt *fuss*, *fuoss* (ibid. 84, 97, 99) – usw.
- 43 Genauere Lokalisierung siehe DRG 4, 178.
- 44 Schatz, Tirol. Wb. 1, 356.
- 45 Dolom. *creda*, *crëda*, *crëida* (im Gadertal, in Gröden und Buchenstein) hat dagegen erbwörtliche Form, siehe Kramer, EWDol. 2, 305. Rein von der Form her wäre dies allerdings auch im Fall von unterengad. *craida* (aber nur bei dieser einen bündnerrom. Variante!) möglich.

- 46 Nur für Beiva gibt der AIS neben *tinta* auch *inchioster* (dieses an erster Stelle: italienische Unterrichtssprache!).
- 47 Plaun, Domleschg und Heinzenberg (AIS: Domat, Scharans und Dalin).
- 48 Im FEW (7, 593) vermisst man die Unterscheidung. Der Stamm *pup-* (Gruppe 1) kann aber nicht auf die Basis *palp-* der Gruppe 2 zurückgeführt werden, da *-l-* vor Labial (*lp*, *lb*, *lv*) in Erbwörtern (und umso mehr in Lehnwörtern) in Romanischbünden bewahrt bleibt oder (seltener) zu *-r-* wird; siehe Lutta, Bergün 220ss. (§210, 209), Caduff, Tav. 119, Kramer, Dis. 28, Rupp, Lautl. 77, usw.
- 49 *pilp-*, *pulp-*, Auslaut *-i* > zT. *-a*. Merkwürdig *parpievel* in Beiva (AIS).
- 50 Ursprüngliche Bedeutung ‘kurzes Schriftstück’.
- 51 Rät. *-e-*, *-ea-* ist kaum mit dt. *-ie-* zu vereinbaren, sondern entspricht dem normalen Resultat von betontem lat. *ĕ* vor *a*, *e* oder *o* der Endsilbe (DRG 2, 498). Allerdings wäre auch eine sekundäre Ausrichtung nach dem Adjektiv *brev*, *brev* bei primärer Entlehnung aus dt. *Brief* nicht völlig ausgeschlossen.
- 52 Bask. *karta* neben *let(e)ra* u.a.
- 53 Engl. *letter*, ir. *leitir*, kymr. *llythyr*, bret. *lizer* (neben *epistle* usw.), bask. *let(e)ra*⁵².
- 54 Rum. *scrisoare*. Vgl. griech. *γράμμα*, maked.-bulg. und ostslav. *pismo*, *piśmo* ‘Brief’, die ebenfalls vom Verbum ‘schreiben’ (Wurzel *γράφ-*, resp. *pis-*) abgeleitet sind. Nach diesem Muster auch finn. estn. *kirje*, *kiri* ‘Brief’ (finn. *kirjoittaa* ‘schreiben’): eine osteuropäische Einheit, die sich von der Ägäis über die unteren Donauländer, die Ukraine und Russland bis zum Baltikum und zum Nördlichen Eismeer erstreckt. – Zwischen *BREVE* und «Schreibe» liegt eine von der Adria bis zur Ostsee reichende Zone «Blatt» = ‘Brief’ (sbkr. sloven. slovak. tschech. sorb. poln. ukr. weissruss. *list*, lit. *laiškas*, ung. *levél*; zT. neben andern Ausdrücken).
- 55 So zB. *carta* in der Bedeutung ‘Postkarte’, im Gegensatz zu it. *cartolina*. Andererseits ist aber auch das italienische Wort entlehnt worden, siehe DRG 3, 86 *cartulina* (allg. bdr.).
- 56 Vgl. rum. *ceas* ‘Stunde’ + ‘Uhr’, entlehnt aus slav. *čas* (ebenfalls beide Bedeutungen). Daneben rum. Neologismus *oră* (< it.-lat.) ‘Stunde’, ohne Nebenbedeutung ‘Uhr’.
- 57 Sm auch *strub* mask. (Sonder-Grisch) < schwdt. *Schrub* (mit Genuswechsel, wohl nach der Form: *-b* eher bei Mask.). Weitere Varianten nach AIS: *stroba* Maton, *strupa* Scharans.
- 58 Auch *scrov* (AIS für Zuoz).
- 59 Schw. Id. 9, 1561, 1564: *-b-* früher im Schwdt. ziemlich allgemein.
- 60 *-f-* (*Strufe*) nach Schw. Id. 9, 1561 in Graubünden neben *Strube* ziemlich verbreitet.
- 61 AIS 2, 218 Sta. Maria Vm auch *scraufia*. Ebendort *schraubazier* (!) neben *tira-scravus*.
- 62 Schatz, Tirol. Wb. 552.
- 63 ZB. ung. *csavar* statt (familiär) *sróf*, sloven. *vijak* statt *šraob*, *-of*.
- 64 Wäre *TEGULA* auf dem gewöhnlichen Geleise als Erbwort ins Rätoromanische eingefahren, würde *-gul-* nicht als *-ghel* fortgeführt, sondern entweder als *-gl-* (vgl. *coa-*

GULUM > *cuagl*, *STRIGULA > *streglia*, VIGILAT > *veglia/viglia* usw.) oder eben als *-vl-* (Eo *tievla*).

- 65 Vgl. DEI 4, 3165 *quadrello*¹, u.a. Bedeutung 'mattone'; in der Emilia seit dem 13. Jh. (in der Form *quadrellus*) bezeugt.
- 66 *-l* statt *-n* auch in *Esel* ASINUS, *Zirkel* CIRCINUS, *Kümmel* CUMINUM usw.
- 67 Eine Stellung für sich nimmt dabei Griechenland ein, das an *μηχανή* festhält, der Urform (in der dorischen Variante) von MACHINA mit all seinen Deszendenten. Völlig abseits stehen einige kleinere Sprachgemeinschaften, die auch sonst immer wieder bestrebt waren, Internationalismen durch Bezeichnungen aus eigenem Wortmaterial zu ersetzen, um so ihre Selbständigkeit zu unterstreichen: tschech. slovak. sloven. (sbkr.) *stroj*, ung. *gép*, finn. *kone*, isländ. *vél*, sowie verschiedene «nationale» Wörter in den keltischen Sprachen und im Baskischen.
- 68 Anpassung an das im Albanischen dominierende paroxytone Betonungsmuster.
- 69 Nicht aber die Angelsachsen, die sich auf den «Typenschreiber» festgelegt haben. Nach engl. *typewriter* auch ir.-kelt. *clóscríobhán* (*cló* 'Type').
- 70 Vgl. hier auch (trotz der Lage im nördlichen Europa!) russ. *mašina* 'Automobil' (neben *avtomašina*, *avtomobil* und *avtó*).
- 71 In diese Richtung weist der Fall von *barbár* 'Barbar, barbarisch', so heute allgemein bündnerromanisch (DRG 2, 157); aber in einem Gedicht von Zaccaria Pallioppi (1820-1873) noch «... la fatscha / Del bárbar Moscovit». Es ist überhaupt auffallend, wieviel häufiger heute auch im Engadin das deutsche Betonungsmuster befolgt wird und neuere Neologismen in ganz Romanischbünden in der «nördlichen» Variante aufgenommen werden (*automobil*, *telefón* [und *télefon?*] usw.; vgl. auch *dócter* S, C, Eb-Vm [Betonung wie dt. *Dóktor*, schwdt. *Tóokter*], aber älter Eb-Vm *doctúr*, *dot-túr*, *duttúr*, so noch zT. Eo, entsprechend it. *dottóre*, lomb. *dottúr*, *duttúr* [AIS 4, 705, DRG 5, 333, 335]). Zum Phänomen der italienisch/deutschen Lehnwortdubletten, auch zur Frage jüngerer Verschiebungen zugunsten des Deutschen, vergleiche man, mit weiteren Unterscheidungskriterien und breiter Dokumentation, Andres Max Kristol in VRom. 44, 105-124.
- 72 Nicht ausgezählt wurden für die Tabelle Lardschneiders die weiblichen Substantive, die Adjektive und die Verben.
- 73 Obwohl es ebenfalls präsent ist, vgl. auch die früher erwähnten Beispiele *țiglă* 'Ziegel', *șurub* 'Schraube', regional *cridă* 'Kreide' und *tintă* 'Tinte'. Germanismen des Rumänischen erklären sich nicht nur aus dem Bestehen deutscher Sprachkolonien in Siebenbürgen, im Banat und in Bukarest, sondern u.a. auch durch die Ausstrahlung Wiens als Kapitale der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie, der ja die Bukowina, Siebenbürgen und Westrumänien bis 1918/20 angehörten.
- 74 Heute *sicuro* (< it. Schriftsprache). Vgl. aber zB. istr. *sigouro* (Rovigno). – Die Akzentverschiebung erklärt sich wohl am besten (vorbehältlich allfälliger Datierungsprobleme) aus der generellen Rückverlegung der Tonstelle um eine Silbe im Serbokroatischen.
- 75 Es handelt sich vor allem um Anglizismen französischer Herkunft, sogenannte «Rückkehrer» in Frankreich (vgl. Mario Wandruszka, Die europäische Sprachengemeinschaft 111ff.), von *sport* (< *desport*, zu PORTARE), *tennis* (< *tenez!*) über *jury*

(< *jurée*) und *rail* (< *reille* < REGULA) bis zu *pop* (Kurzform von *popular*), *sex* und *revolver*.

- 76 Dies gilt natürlich auch für Graubünden. Zu den rätoromanischen Lehnwörtern im Bündnerdeutschen vgl. Manfred Szadrowsky in Bündner Monatsblatt 1931, 1-27.
- 77 Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz, 2 Bände, Strassburg 1914 und 1917. – Vgl. dazu das nicht viel später erschienene Gegenstück von E. Steiner, Die französischen Lehnwörter in den alemannischen Mundarten der Schweiz, Wien/Basel 1921; u.a. auch E. Schüle in Festschr. Hotzenköcherle 209-229.
- 78 Im Russ. etym. Wb. von Max Vasmer umfasst das Register der deutschen Wörter volle 20 Seiten, mehr als das jeder andern Quellensprache.
- 79 In FEW 6/1, 756 irrtümlich als friaul. bezeichnet. Nach ASLEF 3, tav. 358, Nr. 1256 friaulisch nur ganz vereinzelt *mentón*; sonst andere Worttypen.
- 80 Auch der Typus MENT-ONEM reicht über das Piemont – allerdings mit grossen Lücken – bis ins Bellunesische und in die Provinz Treviso (AIS 1, 115), umfasste aber nach Ausweis alter Belege einst auch grössere Teile der Poebene (FEW 6/1, 756: altpavesisch). – Zur Stammerweiterung von COLLUM (COLL-OCEUM > *culiez*, -öz) vgl. DRG 4, 359.
- 81 Bei näherer Betrachtung erweist sich mehr als eines der angeblich exklusiv rätoromanischen Wörter als nicht so ganz singulär. Vgl. die umsichtige Behandlung durch Arnulf Stefenelli in Ladinia 3, 50f.
- 82 Auf eine allerdings eng begrenzte frankoprovenzalische Parallele zum prädikativen -s des Surselvischen ist schon früher hingewiesen worden (VRom. 12, 64 mit n. 2 und 72 n. 1).

Requiem für eine heilige Kuh

Das «Neutrum» im Surselvischen

Peter Wunderli

0. Es ist kein neues Phänomen, dass einmal akzeptierte Lehrmeinungen oft über lange Zeit hinweg unbesehen tradiert werden und sich selbst zu einem Zeitpunkt hartnäckig einer kritischen Hinterfragung widersetzen, zu dem die bei ihrer Entstehung gültigen wissenschaftlichen Paradigmen schon längst überwunden sind. Gerade in der Linguistik, die sich (nicht zu Unrecht) viel auf ihr Traditionsbewusstsein und ihre Traditionsgebundenheit zugute hält, die (ganz anders als gewisse naturwissenschaftliche oder einen solchen Status behauptende Disziplinen) stolz darauf ist, dass sie auch heute noch Forschungsergebnisse früherer Generationen fast «nahtlos» integrieren kann, sieht man sich sehr oft mit der Tatsache konfrontiert, dass eine kohärente theoretische Grundlegung einfach durch eine Verbeugung vor der Vergangenheit ersetzt wird.

Ein Musterbeispiel für derartiges Verhalten scheint mir die Behandlung des sogenannten «Neutrums» im Bündnerromanischen (und insbesondere im Surselvischen) zu sein. In linguistischen und grammatikographischen Arbeiten zum Surselvischen begegnet man immer wieder der Aussage, es gebe in diesem Idiom ein «Neutrum» – und dies selbst in Arbeiten, in denen ausdrücklich darauf hingewiesen wird, das lateinische Neutrum habe im Bündnerromanischen keine Fortsetzung gefunden. Dies muss auf den ersten Blick erstaunen, lässt aber immer noch die Möglichkeit einer «gebrochenen» Tradition (d.h. Verlust des lateinischen Neutrums und Neuschaffung eines entsprechenden oder verwandten Phänomens) offen. Skeptisch muss allerdings stimmen, dass nirgends auf diese Frage eingegangen wird.Â

Das Gesamtspektrum der als «neutral» bezeichneten Phänomene ist relativ breit und heterogen; es umfasst im wesentlichen die folgenden Erscheinungen:%0

1. Reste des substantivischen Genus neutrum würden in «Pluralen» vom Typus *il crap – la crappa, il det – la detta, il bratsch – la bratscha, il schanugl – la schanuglia* usw. weiterleben. In diesen Kontext gehören auch die zu *dus* bzw. *treis* zu stellenden Formen *dua* und *trei(a)* in Syntagmen wie *dua pèra calzers* oder *trei(a)*

detta ('drei Zoll') ebenso wie gewisse Vielfache von *tschien* und *melli* vom Typus *duatschien*, *treimelli* etc.

2. Gewisse prädikative Adjektive und Partizipien nach einem Subjekt, dem «neutraler» Charakter zugesprochen wird (Typus *Quei ei ver* 'das [es] ist wahr').
3. Das erste Element in Adjektivkomposita vom Typus *nievnaschiu* 'neugeboren', *aultstimau* 'hochgeschätzt' usw.
4. Das Personalpronomen *ei/igl* (sg.), ja manchmal sogar das pluralische *ei*.
5. Die zu den Demonstrativa *quel*, *tschel* und *lez* gehörigen «neutralen» Formen *quei*, *tschei* und *gliez*.
6. Das Interrogativum *tgei* 'was'.
7. Gewisse Indefinita wie *enzatgei* 'etwas', *nuot* 'nichts' etc.

Eine bunter gemischte Palette kann man sich nur schwer vorstellen!

0.1. Nun ist allerdings die Bezeichnung «Neutrum» in diesen sieben Bereichen keineswegs überall gleich häufig. Am verbreitetsten ist sie ohne jeden Zweifel im Bereich der prädikativ gebrauchten «unveränderlichen» Adjektive und Partizipien, während bereits bei den Pronomina relativ häufig Konkurrenztermini wie *indefinit* oder *unpersönlich* (*impersonal*) auftauchen. Bei den genannten Pluraltypen auf *-a* dominiert sogar ganz eindeutig die Bezeichnung *kollektiv*.

All dies macht deutlich, dass sowohl die Postulierung eines Neutrums im Surselvischen als auch die Ausdehnung des Phänomens alles andere als unproblematisch ist. Mein Beitrag setzt sich zum Ziel, beide Aspekte des Fragenkomplexes einer kritischen Sichtung zu unterziehen und abschliessend zu einer Neubewertung und zu einem Vorschlag für eine terminologische Neuregelung zu gelangen.

0.2. Ich werde mich bei meinen Überlegungen auf das Surselvische beschränken, und zwar deshalb, weil bezüglich dieses Raumes das Phänomen eines «Neutrums» (auf metasprachlicher Ebene) am häufigsten

behauptet wird. Dies hängt natürlich damit zusammen, dass das «prädikative -s» bei («maskulinen») Partizipien und Adjektiven (bzw. dessen Fehlen in «neutralen» Kontexten) nur hier existiert. Andere Punkte des obigen Katalogs sind dagegen auch in weiteren bündnerromanischen Varietäten, ja darüber hinaus z.T. sogar für das Zentralladinische belegt. Soweit dies zutrifft, sind unsere Überlegungen natürlich auch auf diese Bereiche übertragbar. Die Beschränkung auf den «Bereich maximaler Extension» stellt somit zwar eine Platz- und Zeitersparnis dar, hebt aber die Gültigkeit der Ausführungen für den gesamten rätoromanischen Raum keineswegs auf.¹

1. Im Bereich des Substantivs fehlt es nicht an Aussagen, die die Existenz eines «Neutrums» schlicht bestreiten und damit auch eine lateinisch-surselvische Kontinuität ablehnen. So erklärt bereits Eduard Boehmer, einer der ersten Romanisten, der sich mit diesem Fragenkomplex ausführlicher befasst hat, kurz und bündig:

Kein Substantivum ist sächlich. *Il temps ei cumplenus* (Gbr, Marcus 1, 15). *Il plum ei grevs, igl argient ei pli grevs, igl aur ei il pli grevs* (BT 66). Auch kein Adjectivum ist als Subject neutral. Dies Roth ist heller: *Quei tg[i]etschen ei pli clars. Quest grisch ei tut alvs.* (Boehmer 1875-77, 211s.)

Nicht weniger deutlich ist eine der jüngsten Stellungnahmen zum Problem, diejenige von Arnold Spescha:

Il romontsch enconuscha buc il genus neuter, sco per exempel ils lungatgs grec, latin, tudestg, engles etc. Il senn neuter vegn exprius per romontsch cul masculin. (Spescha 1989, 238)

Dem ersten Satz von Spescha wird man wohl weitgehend zustimmen,² der zweite dagegen ist nicht akzeptabel: Wenn es im Surselvischen kein «Neutrum» gibt, dann kann man aufgrund des *arbitraire radical* (Saussure) auch keinen *senn neuter* in dieser Sprache postulieren – und noch weniger kann man behaupten, dieser «Sinn» werde durch das Maskulinum wiedergegeben, zumal es im Surselvischen gar kein Maskulinum in der traditionellen Lesart gibt: Die beiden Genera stehen in privativer Opposition zueinander, wobei das Femininum als markierter, das Gegenstück als unmarkierter Term des Gegensatzes fungiert. Oder mit

andern Worten: Die Genusopposition des Surselvischen (wie auch diejenige der übrigen romanischen Sprachen) kann nicht als */maskulin/* vs. */feminin/* definiert werden, sondern nur als */ø feminin/* vs. */+ feminin/*!³

Sieht man von diesem letzten Punkt einmal ab, könnte man so diesen Aspekt einfach für erledigt ansehen. Das bereits oben erwähnte «Beharrungsvermögen» der Philologien und die Tendenz, tradierte Irrtümer beharrlich weiterzupflegen, zwingen dazu, doch noch etwas weiter auszuholen.

1.1. Das heutige Surselvische kennt eine Reihe von Pluralen auf *-a*, die oft neben einem Plural auf *-s* stehen: *il crap – ils craps – la crappa*, *il lenn – ils lenns – la lenna*, *il pér – ils pérs – la péra*, *il biestg – ils biestgs – la biestga*, *igl ies – ils oss – l’ossa* usw.⁴ Spescha (1989, 253s.) spricht in diesem Fall von einem «plural collectiv», Liver (1991, 20) von einem «collectif f[éminin]». In der Tat wird die eigentliche Pluralität immer durch die *s*-Form ausgedrückt, während bei Verwendung der *a*-Form eindeutig eine Kollektiv-Idee vorliegt; bei paarweise vorkommenden Körperteilen (*la bratscha*, *la schanuglia*) kann diese sich auch zum Dual wandeln (Liver 1991, 20). Entscheidend ist, dass syntaktisch diese *a*-Formen sich immer wie feminine Singulare verhalten (Spescha 1989, 19, Liver 1991, 20): *La crappa ei dira; Sia bratscha ei aunc buca ferma*; usw.

Trotz dieser scheinbar eindeutigen Sachlage, die ohne Wenn und Aber für eine Klassifikation der betreffenden Formen als Singular eines Femininums (mit kollektiver Bedeutung) spricht, ist die Behandlung in der Literatur eigenartig schwankend. Ascoli (1880-83, 439s.) betont zuerst einmal, dass es Fortsetzer der lat. Typen *ILLA CORN[U]A* und *ILLA FRUCTA* gebe, die einen Status hätten «*come vero plurale grammaticale e perciò col predicato verbale allo stesso numero*»; dazu gibt er dann die folgenden altsurselvischen Beispiele:

sia detta han pigliau ilg fijs ‘et digiti ejus apprehenderunt fustum’
gual da quei temps vanginen nou navont detta d’ün maun da carstiaun ‘eben zu der selben Stunde gingen hervor Finger als [von] einer Menschenhand’

salidada seias vus soingia schanuglia ‘salutata siate voi santa ginocchia’

vegnen salvada si la ss. ossa ‘vengono conservata la ossa’⁵

Andererseits betont Ascoli aber auch, dass diese Formen – «attratto in grammatica dallanalogia dei femminili singolari» – Tendenz hätten, zu echten (femininen) Singularen zu werden; dieses Phänomen sei besonders in Graubünden sehr verbreitet. Dazu werden dann Beispiele gegeben wie die folgenden:⁶

la bratscha de Pharao ven a curdar 'le braccia di Faraone cadranno'
la bratscha pussenta ven a vangir curclada a ven a vangir rutta 'le braccia possenti saranno ricoverte e saranno rotte'
la nembra ha bucca tutta d'ünna sort lavur 'le membra non hanno tutte il medesimo ufficio'
etc.

Die zweite Beispielserie entspricht hinsichtlich unserer Fragestellung dem heutigen Stand und den Darstellungen bei Spescha und Liver. Die erste Serie dagegen bleibt problematisch. Das Verb tritt in all diesen Fällen im Plural auf und scheint so Ascoli recht zu geben, der die *a*-Formen als echte (neutrale) Plurale interpretiert. Wie steht es aber mit dem Adj. *soingia* bzw. dem Partizip *salvada*? Wären diese Formen auch als neutrale Plurale zu interpretieren, obwohl sie anderweitig in dieser Funktion nicht nachzuweisen sind? Oder sollte es sich einfach um eine (u.U. durch die italienische bzw. lateinische Übersetzungsgrundlage bedingte) Inkongruenz zwischen Verb und nominaler Gruppe handeln? Fragen über Fragen, die wir hier nicht lösen können und auch nicht lösen wollen. Die problematischen Beispiele sind ausschliesslich im Altsurselvischen belegt (wie auch immer sie zu erklären sind); die unproblematischen Beispiele dagegen entsprechen dem heutigen Gebrauch im Surselvischen, der von Ascoli auch richtig eingestuft wird. Der Schluss scheint somit berechtigt, dass im heutigen Surselvischen auch in Ascolis Perspektive kein pluralisches Neutrum mehr existiert.⁷

In eigenartiger Weise widersprüchlich ist die Darstellung des (angeblichen) substantivischen Neutrums auch bei Gartner (1883, 79s.). Er beginnt seine Ausführungen mit der Feststellung: «Das Neutrum Pl ist nicht selten erhalten», fügt dann aber gleich bei: «es wird dann immer syntaktisch als Fem. Sing. betrachtet»; es folgen dann Beispiele vom Typus *rava* 'Rübe', *marveglier* 'Verwunderung', denen heute mit Sicherheit jede pluralische (oder auch nur kollektive) Nuance abgeht; dem scheint auch Gartners Kommentar gerecht zu werden, nach dem

in diesen Fällen «aber eigentlich eine bloss lexikalische Erscheinung, gleichsam eine versteinerte Flexion» vorliegt. Darauf fährt er fort: «Aber in Graubünden lebt das Neutrum Plur. (oder Fem. Sing.) noch als grammatische Form und dient zur Bezeichnung einer unbestimmten, seltener einer bestimmten Mehrheit», und es folgen dann Beispiele vom Typus *la péra ei buna, la meila ei buna* usw. ; das Ganze gipfelt in der Feststellung: «In den meisten Fällen verdient diese Flexion den Namen Pluralbildung, da es sich nur um den Plur. eines alten Neutrum handelt, wenngleich die Maskulinform des Plur. nebenhergeht; ...» Die Inkohärenz dieser Ausführungen ist schon von Tekavčić (1972-73, 364 N) erkannt worden: Gartner kann sich nicht entscheiden, ob nun ein Neutrum Plural oder ein Feminin Singular vorliegt (obwohl das syntaktische Verhalten eindeutig für das zweite spricht); überdies ist er auch nicht in der Lage, den heutigen Zustand von der historischen Perspektive abzulösen und einfach zu sagen: «Die ursprünglichen lat. Pluralformen des Neutrum sind im heutigen Surselvischen zu Feminina (mit kollektiver Bedeutung) geworden.» Um Gartner gerecht zu werden, muss allerdings hinzugefügt werden, dass er diesen Schritt im *Handbuch* wenn nicht vollständig, so doch annähernd vollzogen hat, denn er schreibt:

Das andere überbleibsel [des Neutrum] gleichfalls in Graubünden, ist die mehrzahl auf *-a*: sie hat meistens eine kollektive, zuweilen noch weiter abweichende bedeutung und wird mit dem singular des prädikatsverbuns verbunden. Sofern daneben der regelmässige (männliche) plural besteht, ist also die alte pluralform aus der wortbiegung in die wortbildung verschoben. (Gartner 1910; 204)

Eine ähnliche Auffassung hatte schon vorher Meyer-Lübke (1894; 69) vertreten, und Entsprechendes gilt später auch für Lausberg (1962, 28s.); auch hier würde man sich aber noch eine deutlichere Trennung von diachronischen und synchronischen Gegebenheiten wünschen.

Die bisher behandelten Fälle können aus der Sicht des heutigen Sprachzustands alle nicht mehr als pluralische Neutra aufgefasst werden; wir haben es vielmehr mit (singularischen) Feminina mit kollektiver Bedeutung zu tun, was sich auch aus ihrem syntaktischen Verhalten zwingend ergibt:⁸ Das Verb steht immer im Singular, und zugehörige (attributive oder prädikative) Adjektive erscheinen immer in der Form des Sg. fem. Die Interpretation als feminine Kollektiva

wird auch durch die Tatsache gestützt, dass es andererseits auch masculine Kollektiva gibt, die sich – *mutatis mutandis* – analog verhalten: *la gaglina* ‘Huhn’ – *las gaglinas* – *il gaglinam* ‘Geflügel’, *la mustga* ‘Fliege’ – *las mustgas* – *il mustgam* ‘Fliegenschwarm’, *la caglia* ‘Strauch’ – *las caglias* – *il cagliom* ‘Gebüsch’ usw.⁹ Kollektiva haben somit keinen morphosyntaktischen Sonderstatus; ihr spezifischer Charakter ist rein semantischer Natur und in keiner Weise vom Genus abhängig.

1.2. Neben den Fällen, wo die *a*-Form als (kollektiver) Singular des Femininums interpretiert werden muss, gibt es eine kleine Zahl von Lexien, wo man wohl kaum darum herumkommt, einen kleinen Restbereich als eigentliche Plurale zu betrachten.¹⁰ Dieser Fall wird schon von Tekavčić angedeutet, nicht aber weiter ausgeführt, wenn er zusammenfassend zum Problem der *a*-Formen erklärt:

[Le forme in *-a*] hanno un significato lessicale inconfondibile: sono collettivi, non plurali; esse sono, inoltre, possibili soltanto in voci appartenenti a determinate sfere semantiche o lessicali, non in *tutte* le parole, come lo è il caso con i plurali veri. Morfosintatticamente, queste forme sono femminili singolari. Il significato di plurale è ristretto ad un gruppo di parole limitato. (Tekavčić 1972-73, 365 N9; Hervorhebung P.W.)

Bei diesen «echten» Pluralen auf *-a* kann es sich nur um den Typus handeln, der bei Nay 1938, 63 im Zusammenhang mit den Numeralen behandelt wird:

in pèr, dua pèra, trei pèra ‘1, 2, 3 Paar’
 in ster, dua stera, trei stera ‘1, 2, 3 Ster’
 in bratsch, dua bratscha, trei bratscha ‘1, 2, 3 Elle(n)’
 in det, dua detta, trei detta ‘1, 2, 3 Zoll’

Dass hier echte Plurale vorliegen, scheint auf der Hand zu liegen und wurde auch schon von Gartner 1910, 204 und Lausberg 1962, 165s. erkannt.

Zu diesen «echten» *a*-Pluralen müssen auch die zu *dus*, *treis* gehörenden Formen *dua* und *trei(a)* gezählt werden, die von Liver (1991, 34) nicht ganz zutreffend als «kollektiv» bezeichnet werden: Zwar können

pèr, *ster* usw. als Kollektive gelten, die Formen *dua*, *trei(a)* treten aber gerade dann auf, wenn diese Kollektive pluralisiert werden, d.h. eine Vielzahl von Kollektiven vorliegt. Oder mit andern Worten: *dua* und *trei(a)* sind echte Plurale, deren Auftreten aber an das Vorhandensein einer (pluralischen) *a*-Form gebunden ist; sie unterliegen somit einer sehr engen distributionellen Restriktion.

Die genannte Verwendungsbeschränkung der Distributionsvarianten *dua* und *trei(a)* wird nur in zwei Fällen durchbrochen, nämlich in Verbindung mit den Numeralen *tschien* und *melli*:

duatschien, treitschien

duamelli, treimelli¹¹

Auch in diesem Fall ist es nicht möglich, von einer kollektiven Idee zu sprechen; vielmehr liegt eine echte Pluralisierung vor, die sich auch im syntaktischen Verhalten derartiger Nominalgruppen niederschlägt: *Duamelli pèra calzers han barschau*.

1.3. Wir kommen damit zum Schluss bezüglich der ersten Sektion unserer Überlegungen: Im Bereich der Substantive gibt es aus synchronischer Sicht im heutigen Surselvischen keine Neutra mehr. Dies dürfte im wesentlichen auch bereits für die ältesten surselvischen Texte gelten, obwohl dort einige syntaktisch auffällige Beispiele zu einem anderen Schluss Anlass geben könnten; da aber der Verdacht besteht, dass in ihnen italienischer oder lateinischer Einfluss spürbar wird, glauben wir von ihnen absehen zu dürfen, zumal die sich nach den heutigen syntaktischen Normen verhaltenden Fälle deutlich überwiegen.

Die «Neutrum-verdächtigen» Formen auf *-a* verdienen eine derartige Klassifikation nur aus diachronischer Sicht, denn sie gehen in der Tat auf lat. Neutra pl. oder auf analogische Neubildungen nach deren Muster zurück. Im heutigen Surselvischen ist ausser dem morphologischen Merkmal *-a* davon aber nichts mehr übrig geblieben: Die entsprechenden Formen verhalten sich syntaktisch entweder wie ein Femininum im Singular (Kollektiva) oder wie ein echter Plural (pluralisierte Kollektiva).

2. Der zweite Bereich, in dem die Existenz eines Neutrum im Surselvischen immer wieder behauptet wird, ist der der prädikativen Adjektive und Partizipien, ja dieser Bereich kann geradezu als der Kernbereich dieses wissenschaftlichen Topos bezeichnet werden.

Für das Verständnis des Phänomens ist eine knappe Hintergrundskizze nötig. Ein auffälliges Charakteristikum des Surselvischen ist die Tatsache, dass bei den maskulinen Formen des Adjektivs (und der Partizipien) zwischen attributivem und prädikativem Gebrauch geschieden wird, und zwar dadurch, dass im zweiten Fall ein sogenanntes prädikatives *-s* hinzugefügt wird: *in cavagl vegl*, aber *il cavagl ei vegls*.¹² Bei den Adjektiven, die ein Ablautphänomen zwischen den (attributiven) maskulinen und femininen Formen kennen, schlägt sich dieses auch in der Opposition zwischen attributiver und prädikativer (maskuliner) Form nieder: *bien – buns*, *mitgiert – macorts*, *tschiec – tschocs*, *schliet – schliats*, *stiert – storts*, *tgietschen – cotschens*, *bi – bials*, *niebel – nobels* usw.¹³ Wichtig ist der Hinweis, dass diese Differenzierung auf den Singular des Maskulinums beschränkt bleibt; sie findet sich weder beim Plural des Maskulinums noch beim Femininum (sg. und pl.). Historisch wird die *s*-Form in der Regel als Fortsetzer des lat. Nominativs (soweit er auf *-s* ausgeht) angesehen, was zumindest als möglich gelten kann. Darüber hinaus wird manchmal auch germanischer (alemannischer) Einfluss für die Bewahrung eines Unterschieds zwischen attributivem und prädikativem Gebrauch geltend gemacht (cf. *der schöne Mann/der Mann ist schön*), was aber neuen Erklärungsbedarf schafft: Wieso sollte sich dieser Einfluss nur beim Singular des Maskulinums geltend gemacht und nicht zu einer generell einheitlichen Form bei der prädikativen Konstruktion geführt haben? Diese historischen Fragen brauchen uns hier aber nicht zu beschäftigen, da unsere Analyse sich mit den heutigen Gegebenheiten befasst; aus dem gleichen Grunde brauchen wir auch die Frage nicht zu diskutieren, ob es u.U. im Altsurselvischen noch eine spezifisch prädikative Form des Maskulinums auf *-i* gegeben habe,¹⁴ denn diese Formen lassen sich heute nicht mehr nachweisen.

Bis hierher scheint die Frage des prädikativen *-s* mit dem Problem des Neutrums nichts zu tun zu haben, wäre da nicht die Tatsache, dass dieses *-s* unter gewissen Bedingungen fehlt bzw. die attributive anstelle der prädikativen Form auftritt.¹⁵ Besonders häufig tritt dieses Phänomen in sogenannt «neutraler» Umgebung auf, d.h. wenn ein als neutral angesehenes Pronomen als Subjekt fungiert oder eine irgendwie vergleichbare Konstruktion vorliegt. Dies scheint viele Autoren dazu zu veranlassen, die *s*-lose Form des prädikativen Adjektivs als «neutral» anzusehen (und sie manchmal auch noch auf einen lat. Nominativ sg. des Neutrums zurückzuführen). Gartner erklärt z.B.:

Es musste schon oben (§ 98¹⁶) erwähnt werden, dass die Adj. in Graubünden, durch den Praedikatskasus veranlasst, ein vom Mask. verschiedenes Neutrum Sing. haben, sei dass nur in bestimmter lautlicher umgebung der betonte Vokal variirt (in *c*, *d*, vereinzelt in *e* bis *n*), oder dass überdies dem praed. Adj. im Mask. regelmässig ein -s zukommt (in *a* und *b*). (Gartner 1883, 79)

Fast noch dezidierter äussert sich Helmut Stimm:

Das Surselvische hat aus dem Lateinischen nicht nur, wie andere romanische Sprachen, die morphologische Kongruenz des prädikativen Adjektivs und Partizips in Genus und Numerus mit dem Subjekt des Satzes ererbt, es bewahrt darüber hinaus bis heute im Singular formal auch die dreifache Differenzierung in Maskulinum, Femininum und Neutrum ... Die attributive Form des Maskulinums ist ... identisch mit der prädikativen des Neutrums, im Femininum gibt es einen derartigen Unterschied überhaupt nicht. (Stimm 1976, 41s.)

Und auch bei Ricarda Liver lesen wir kurz und prägnant:

Dans la fonction d'attribut, une *forme neutre* s'oppose aux formes m. et f.: *quei ei ver* (c'est vrai); *il proverbii ei vers* (le proverbe est vrai); *l'istoria ei vera* (l'histoire est vraie). (Liver 1991,21)

Unsere folgenden Überlegungen haben zum Ziel zu überprüfen, inwieweit diese Behauptung aus synchronischer Sicht annehmbar ist oder nicht. Gewisse Reserven scheinen schon deshalb angebracht, weil sich Tekavčić (1972-73, 362 N8) recht kritisch über eine entsprechende Stelle bei Meyer-Lübke (1894, 73) äussert.

2.1. Kommen wir nun zu den Fällen, wo ein prädikatives Adjektiv oder Pronomen in «neutraler» Form von einem «neutralen» Subjekt abhängig zu sein scheint. Es handelt sich hierbei um denjenigen Bereich des untersuchten (metasprachlichen) Phänomens, der der traditionellen Lehrmeinung am ehesten Recht zu geben scheint. Er wird von Spescha folgendermassen umschrieben:

En cumbinaziun cun pronomis impersonals (neuters) ed in summa cun subjects da genus neutral, vegn igl adjectiv predicativ buc

accordaus e corripunda consequentamein alla fuorma attributiva dil masculin: ... (Spescha 1989, 270)

und wenig später heisst es: «Il particip vegn buc accordaus sch'il subject ei in pronom neuter» (Spescha 1989, 273).¹⁷

Wir gehen zuerst einmal die einschlägigen Fälle kurz durch. Den zitierten Ausführungen entsprechen die folgenden Typen von Fällen:¹⁸

- Das adjektivische bzw. partizipiale Prädikatsnomen erscheint regelmässig in der «neutralen» Form, wenn als Subjekt das «neutrale» Personalpronomen *ei/igl* fungiert: *Igl ei succediu ina disgrazia; Igl ei vegniu fatg damondas; Igl ei nuota bien; Aschia eis ei davenportau.*
- Entsprechendes gilt, wenn ein «neutrales» Demonstrativum (*quei, tschei, gliez*) in Subjektsposition auftritt: *Quei ei bi ed emperneivel; Gliez ei stau l'emissiun pils malsauns.*
- In einer dem attributiven (mask.) Adjektiv entsprechenden Form erscheint das prädikative Adjektiv auch in Fragesätzen, die durch *tgei* 'was' eingeleitet werden: *Tgei ei succediu?*
- Eine *s*-lose (bzw. dem attributiven Adjektiv entsprechende) Form finden wir auch dann, wenn als Subjekt ein «neutrales» Indefinitum wie *nuot, enzatgei, pauc* usw. fungiert: *Nuot ei bienmarcau, tut ei car ozildi; Enzatgei da quei ch'el ha detg ei buca ver; Bia ei interessant, mo buca tut.*
- Schliesslich finden sich auch ganze Propositionen in der Rolle eines Subjekts, das nach traditioneller Auffassung dann als «neutral» zu gelten hat:¹⁹ *Ch'ins gida in l'auter ei bi e cristianeivel; Tut quei ch'ei prigulus sto vegnir evitau.*

In all diesen Fällen scheint eine Bezeichnung «neutral» oder «Neutrum» für das Prädikatsnomen durchaus passend zu sein. Um so mehr muss es überraschen, dass Ascoli gegen eine derartige Lösung gewisse Bedenken zu haben scheint, wenn er schreibt:

Se il soggetto si esprime o intende per neutro o meglio impersonale, manca legittimamente il -s: *ei vegn legiu ...* (Ascoli 1880-83, 426)

Wenn schon das Subjekt nicht mehr als «neutral» gelten kann, wie sollte dann das korrelative Prädikatsnomen noch diese Bezeichnung verdienen? Die entsprechende Konsequenz wird denn auch bei Arquint gezogen, wenn er erklärt:

Die besondere Kennzeichnung des Maskulins des Singulars ... mit Hilfe eines -s bringt eine gewisse Ausweitung der nominalen Kategorien mit sich, indem die Möglichkeit gegeben wird, neben dem Maskulinum und dem Femininum auch das Unpersönliche auszudrücken. (Arquint 1979, 99)

Allerdings wird bei keinem dieser Autoren deutlich, warum ihnen die Bezeichnung neutral oder Neutrum eines Ersatzes bedürftig zu sein scheint.

Ein möglicher Grund für diese Bedenken mag die Tatsache sein, dass eine mit dem attributiven (mask.) Adjektiv identische Form in prädikativer Funktion auch in Fällen auftritt, wo das korrelierte Subjekt mit dem besten Willen nun nicht als «neutral» bezeichnet werden kann. Gleichwohl finden sich bei Spescha (1989, 274s.) genau unter diesem Titel mit interrogativem *tgi* 'wer' und indefinitem *enzatgi* 'jemand' eingeleitete Beispiele:

Tgi ei miert?

Enzatgi ei vegniu cun l'idea da cumprar quei schischom.

Enzatgi ei vegniu memia tard.

Die Pronomina *tgi* und *enzatgi* können mit Sicherheit nicht einer Klasse «Neutra» zugeordnet werden, denn sie sind semantisch ja eindeutig durch das Merkmal */belebt/* bzw. */menschlich/* gekennzeichnet. Gerade aus diesem Grunde passt aber auch die von Ascoli und Arquint bevorzugte Etikette *impersonale* (unpersönlich) nicht, denn die betreffenden Formen sind ja gerade personengebunden: sie sind zwar personaler Natur, gleichzeitig aber auch *unbestimmt* (indefinit). Dass gerade dies das entscheidende Kriterium ist, geht auch aus einer *Remarca* von Spescha (1989, 274) hervor, der sich zu folgendem Kommentar zu den beiden obigen Beispielen mit *enzatgi* veranlasst sieht:

Sche quel che plaida vesa el subject neuter ni impersonal enzatgi precis, sch'el patratga vid in esser determinau, eis ei era pusseivel d'accordar il particip:

Enzatgi ei vegnius cun l'idea.

(Il plidader sa tgi che ha fatg quella proposta.)

Enzatgi ei vegnius memia tard.

(Ins sa tgi.)

Wir können somit festhalten, dass zwar die Masse der Subjekte, die ein mit dem attributiven Adjektiv identisches Prädikatsnomen (Adjektiv oder Partizip) bedingen, durchaus als «neutral» bezeichnet werden könnte. Leider ist aber das Konzept */neutral/* nicht deckungsgleich mit dem Spektrum der möglichen Auslöser für das beschriebene Phänomen – es bestehen vielmehr «marginale» Abweichungen, die zu einer anderen Lösung zwingen. Es scheint, dass der Begriff *indefinit* passen könnte, denn in allen bisher besprochenen Fällen scheint das Subjekt – gleichgültig ob «persönlicher» oder «unpersönlicher» Natur – einer (konkreten) aussersprachlichen Referenzmöglichkeit zu entbehren.

2.2. Dass der «neutrale» Charakter des Subjekts nicht das entscheidende Kriterium für die mit dem attributiven (mask.) Adjektiv identische Form des prädikativen Adjektivs sein kann, ergibt sich auch aus der Tatsache, dass das gleiche Phänomen auch immer dann auftritt, wenn das Subjekt durch ein artikelloses Substantiv repräsentiert wird – eine Konstruktion, die im Surselvischen dazu dient, den generischen Gebrauch zu markieren. Spescha beschreibt die Erscheinung folgendermassen:

Suenter in substantiv senza artechel, duvraus sco subject, drovan ins era la fuorma attributiva dil masculin, pia igl adjectiv invariabel. (Spescha 1989, 271)

Und ähnlich formuliert Stimm:

Aber wenn Substantive als Subjekt ohne Artikel oder genusmarkiertes Pronomen in generellem Sinne gebraucht werden, erscheint beim prädikativen Adjektiv oder Partizip Perfekt die *neutrale* Form. (Stimm 1976, 42)

Zur Illustration einige Beispiele:

Caschiel ei bien.

Carn criua ei grev da tuchegiar.

Aua frestga ei bien avunda.

Truffels ei adina bien.

Cigarettas ei nuscheivel.

Auffällig ist hier, dass das Phänomen sowohl für Maskulina als auch für Feminina, sowohl für den Singular als auch für den Plural gilt (das Verb steht immer im Sg.)! Die Substantive in Subjektsfunktion verlieren als solche keineswegs ihr angestammtes Geschlecht; dies beweisen die attributiven Adjektive in Fällen wie *carn criua*, *aua frestga*. Vielmehr muss wohl davon ausgegangen werden, dass es der generische Gebrauch ist, der sowohl die vollkommen unmarkierte Form des (prädikativen) Adjektivs als auch den Singular des Verbs bedingt: Der generische Gebrauch wird auf konzeptueller Ebene als Einheit ohne individualisierende aussersprachliche Referenz gefasst.²⁰ Auch hier scheint somit das Phänomen der Referenzlosigkeit eine brauchbare Erklärungsbasis zu liefern.

Gestützt wird diese Interpretation auch durch eine weitere Beobachtung Speschas (1989, 274), nach der substantivierte Partizipien mit Artikel in Subjektsfunktion genau die gleichen Konsequenzen für das Prädikatsnomen haben, solange «la muntada dil subject ei generala»: *Il vargau sa buca vegnir midau; Igl anflau sto vegnir restituiu* (sobald dagegen ein Bezug auf einen konkreten Einzelfall vorliegt, tritt wieder prädikatives -s auf: *Il vargau sa buca vegnir midaus; Igl anflau sto vegnir restituius*). Gerade dieser Sonderfall liefert uns eine hervorragende Illustration für den Wechsel zwischen generalisierendem und partikularisierendem Gebrauch und stellt so eine wichtige Stütze für unseren Interpretationsansatz dar.

Nach dem Gesagten kann es nicht erstaunen, dass auch substantivierte Adjektive (und Partizipien), die in generalisierender Funktion in Subjektsfunktion auftreten, auf ein prädikatives Adjektiv den gleichen Effekt ausüben: *Blau ei bi; Vegl ei buc adina vegl*; sobald eine Partikularisierung vorgenommen wird, haben wir dagegen wieder die normale prädikative Form: *Quei blau ei bials*.²¹ – Entsprechendes gilt für substantivierte Infinitive in Subjektsfunktion; auch hier spielt das Feh-

len oder Vorhandensein eines Artikels keine Rolle für die Verwendung der mit dem attributiven Adjektiv identischen Prädikatsform, solange die Bedeutung generalisierend bleibt, d.h. das Konzept als Ganzes zum Tragen kommt: *Cantar ei bi; Beiber sco ina vacca ei buca fetg prudent; Magliar ch'ins schloppa ei nuota sanadeivel*, ebenso wie *Il criticar ei pli lev che far sez; Il fimar u far fiug ei scumandau* usw.²² Viele dieser Beispiele haben den Charakter von allgemeingültigen Maximen oder gar Sprichwörtern, die nie einen konkreten Einzelfall anvisieren, sondern konzeptuell-generalisierend bleiben. Das Gleiche gilt auch für die zahlreichen Sprichwörter, in denen das Subjekt aus einem verkürzten (absoluten) Partizipialsatz besteht, und die bezüglich der Behandlung des prädikativen Adjektivs/Partizips ebenfalls hierher zu stellen sind: *Cuntschau ei meglier che rut; Puccau confessau ei meiz perdunau; Bein cargau ei miez menau*; usw.²³ In all diesen Fällen lässt sich eine einheitliche, der Gesamtheit des Phänomens gerecht werdende Interpretation nur dann realisieren, wenn man nicht auf ein angebliches «Neutrum» als korrelatives Element für die besondere Form des Prädikatsnomens rekurriert, sondern von einem fehlenden aussersprachlichen Referenten bzw. der (nicht weiterführenden) Inzidenz auf ein einzelsprachlich gegebenes «Konzept» als auslösendem Faktor für das morphosyntaktische Phänomen ausgeht.

Es bleibt in diesem Bereich noch ein auf den ersten Blick widerspenstiger Sonderfall bestehen. In Verbindung mit einem Ortsnamen als Subjekt erscheint das prädikative Adjektiv ebenfalls in einer mit dem attributiven Adjektiv identischen Form: *Falera ei vegl; Cuera ei simpatic; Berna ei semidau* usw., während in Formeln wie *il vitg da ... (Il vitg da Falera ei vegls)* oder bei z.B. temporal spezifiziertem ON (*Era il Berna da nies temps ei attractivs*) das prädikative -s (wie nicht anders zu erwarten) wieder zum Zuge kommt (Spescha 1989, 271). Hier kann man sicher die Existenz eines aussersprachlichen Referenten nicht bestreiten; solange dieser aber mit der konzeptuellen Einheit (wie in der ersten Beispielsreihe) identisch ist,²⁴ kann ebenso verfahren werden wie in den vorhergehenden Fällen: Fehlende aussersprachliche Referenz und fehlende Untergliederung eines Konzepts sind im Normalfall korrelative Aspekte ein und desselben Phänomens und bilden deshalb ein einheitliches Merkmal, wobei je nach Kontext der eine oder andere Aspekt in den Vordergrund treten kann. Trotz dieser Fälle wird somit die einheitliche Interpretation des Phänomens nicht in Frage gestellt.

2.3. Es bleiben noch drei Phänomene, die man in den gleichen Zusammenhang stellen könnte, die z.T. in der Literatur auch in diesem Zusammenhang erwähnt werden, die aber unserer Meinung nach doch eine etwas anders geartete Erklärung erfordern.

2.3.1. Am engsten verwandt mit den bisher besprochenen Fällen, wo ein prädikatives -s «fehlt», ist zweifellos der Typus, wo der Rekurs auf die attributive Form des Adjektivs trotz prädikativer Funktion dadurch bedingt zu sein scheint, dass das Subjekt nach dem Prädikatsnomen steht:²⁵

Igl εμπrem apiestel dalla Rezia ei stau s. Glieci.

La finamira da quella radunonza ei stau ina discussiun da principi.

Ina fiasta tut speciala ei stau l'inauguraziun dalla casa da scola nova.

La giuvna da tuttas ei stau la Marionna.²⁶

Hier kann natürlich keinesfalls vom Fehlen eines aussersprachlichen Referenten oder von einer nicht vorhandenen Spezifikation des allgemeinen Konzepts die Rede sein – beides ist eindeutig gegeben. Vielmehr scheint es so zu sein, dass die Konkordanz des prädikativen Adjektivs/Partizips nur anaphorisch, nicht aber kataphorisch realisiert wird.²⁷ Da nun das Subjekt in der linearen Kette auf das prädikative Adjektiv/Partizip folgt – gewissermassen nachgeliefert wird – ist unter diesen Voraussetzungen keine Konkordanz möglich (sie ist gewissermassen suspendiert), und es gelangt deshalb die absolut unmarkierte, alle (privativen) Oppositionen vom Typus *maskulin/feminin* (bzw. *ø feminin/+ feminin*), Singular/Plural (bzw. *ø Plural/+ Plural*) und attributiv/prädikativ (bzw. *ø prädikativ/+ prädikativ*) transzendierende Form zur Verwendung, eben die, die auch bei fehlender Referenz des Subjekts Verwendung findet. Obwohl auf den ersten Blick mit den vorhergehenden Fällen verwandt, liegen hier doch ganz spezifische Gebrauchsbedingungen vor, die es verbieten, die beiden Typen einander gleichzusetzen.

Auch in diesem Fall findet sich übrigens wieder eine Stütze für unsere Interpretation. Stimm (1989, 48)²⁸ weist nämlich darauf hin, dass die Realisierung der Konkordanz keineswegs ein Subjekt in Spitzenstellung erfordert; um die Blockade der Konkordanz aufzuheben, reicht es schon, wenn das Subjekt zwischen Auxiliar und Adjektiv/Partizip eingeschoben ist; es geht in diesem Fall dem Prädikatsnomen voran, und damit kann die anaphorische Perspektive realisiert werden:

Aunc oz vegn quella causa rugalada.
Buca per nuot vegn il dialect da Cuera numnaus.

Gerade diese Fälle machen auch wieder deutlich, dass wir es weder mit einem «neutralen» Subjekt noch mit fehlender Referenz zu tun haben.

Nicht hierher gehört dagegen ein Typ, der auf den ersten Blick analog interpretierbar zu sein scheint:

Caschiel vegn magliau bia.
Schambun vegneva cumprau pauc.
Menziun speciala vegn fatg dil niev regulativ per las scolettas.

Stimm (1976, 45) hat vollkommen recht, wenn er darauf hinweist, dass das Substantiv in Spitzenstellung hier nicht Subjekt ist, sondern zum verbalen Syntagma gehört (er spricht von «einer Art Operator auf dem Verbum»). Dies wird auch durch Permutationen vom Typus *Ei vegn magliau bia caschiel; Ei vegneva cumprau pauc schambun* usw. deutlich: Wir haben es mit einer Topikalisierung des Nomens im Verbal-syntagma mit gleichzeitiger Tilgung des «neutralen» Subjekts *ei/igl* zu tun, d.h. diese Fälle sind zu den in Kapitel 2.1 diskutierten zu stellen, wenn auch das Subjektspronomen implizit bleibt.

2.3.2. Deutlich anders dürften die Dinge liegen, wenn das prädikative Adjektiv im Superlativ erscheint; Spescha kommentiert Fälle wie *Siu cudisch ei il pli bi; El ei il pli spert dalla classa* folgendermassen: «Sch'igl adjectiv predicativ vegn gradaus, drovan ins el superlativ la fuorma attributiva, q.v.d. igl -s predicativ croda el singular».²⁹ Es liegt auf der Hand, dass hier von einem «Neutrum» auch nicht im entferntesten die Rede sein kann, denn das Subjekt ist regelmässig «persönlicher» und identifizierbarer Natur – es kann sich somit auch nicht um das Fehlen von aussersprachlicher Referenz handeln. Wenn Boehmer (1875-77, 212) etwas apodiktisch erklärt: «Ein mit dem Artikel versehenes Wort kann nie das Flexions-s des Singular bekommen» (ohne direkt den hier diskutierten Typus anzusprechen), scheint er mir den richtigen Weg zu weisen: Die hier zur Diskussion stehenden Fälle werden wohl als elliptische Konstruktionen vom Typus *Siu cudisch ei il pli bi [cudisch]; El ei il pli spert [scolar] della classa* usw. interpretiert. Wenn dem so ist, haben wir es aber mit einem attributiven, und nicht mit einem prädikativen Adjektiv zu tun, und dann ist das Fehlen

des -s vollkommen normal. Man kann aber auch ohne die immer etwas suspekthe Ellipsentheorie auskommen, nämlich dann, wenn man den Superlativ generell als eine Substantivierung des Komparativs betrachtet – und in diesem Fall wäre Boehmers Erklärung sogar voll zutreffend.

2.3.3. Bleibt noch ein letzter Fall,³⁰ der entfernt mit dem hier diskutierten Phänomen zu tun haben könnte, nämlich die adjektivischen Komposita vom Typus *nievnaschiu*, *nievbattegiu*, *aultstimau* usw., deren erstes Element immer unveränderlich bleibt (cf. *ina poppa nievnaschida*, *ina persuna aultditgada* usw.); hierher gehören wohl auch «adverbiale» Determinationsfälle (in «adjektivischer Form») vom Typus *ina persuna miez morta*, *flurs frestg encuretgas* usw.³¹ Ganz gleichgültig, ob man nun hier ein spezifisches Wortbildungsmuster vom Typus [Determinator^{adj.} – Determinans^{adj.}]Adjektiv oder ein Syntagma [Adv. (in adj. Form) – Adj.] annimmt, es liegt in beiden Fällen auf der Hand, dass nur die vollkommen unmarkierte Form des Adjektivs (cf. oben) zur Verwendung gelangen kann. Betrachtet man die Oppositionen *maskulin/feminin*, *Singular/Plural* und *attributiv/prädikativ* als privative Gegensätze in der erwähnten Definitionsform, wird diese Bedingung genau und nur durch die traditionell als /maskulin/ + /Singular/ + /attributiv/ charakterisierte Form erfüllt; es besteht nicht der geringste Grund zur Annahme eines (zusätzlichen) «Neutrums».

2.4. Kommen wir zu einem vorläufigen Schluss bezüglich der Verhältnisse beim Prädikatsnomen. Anders als beim Genus gewisser Substantive scheint hier das Postulat der Existenz eines «Neutrums» bzw. einer spezifischen, an «neutrale» Kontexte gebundenen Konstruktion nicht vollkommen abwegig zu sein – zumindest wenn man die Existenz von so etwas wie «neutralen» Pronomina in Subjektsfunktion voraussetzt. Es gibt jedoch andere Fälle, denen das gleiche syntaktische Muster zugrunde liegt, und wo es unmöglich ist, ein «neutrales» Subjekt zu behaupten. Da auch die Existenz «neutraler» Pronomina fragwürdig ist,³² und um zu einer einheitlichen Erklärung der mit dem attributiven maskulinen Adjektiv identischen Formen in prädikativer Funktion zu kommen, muss ein anderer Weg eingeschlagen werden. Er scheint sich abzuzeichnen, wenn man annimmt, sie würden immer dann auftreten, wenn das korrelative Subjekt *unpersönlicher* oder *indefiniten* Natur ist. Nun sind allerdings diese Termini durch eine lange Tradition besetzt und treffen den Sachverhalt auch nicht mit der gewünschten Exaktheit.

Bei näherem Zusehen stellt man nämlich fest, dass die genannten s-losen Formen immer dann auftreten, wenn dem korrelierten Subjekt eine aussersprachliche Referenz abgeht oder im Moment der Äusserung (aufgrund der rein anaphorischen Konkordanz) eine solche noch nicht feststeht. Ich ziehe es deshalb vor, von **areferentiellen** Konstruktionen zu sprechen; diese sind im Surselvischen in der Regel durch die Verwendung der absolut unmarkierten Form des Adjektivs (*/ø feminin/ + /ø Plural/ + /ø prädikativ/*) in prädikativer Funktion gekennzeichnet. Allerdings kann nicht von jedem Auftreten einer derartigen Form in der Position eines Prädikatsnomens auf das Vorliegen einer areferentiellen Konstruktion geschlossen werden: Es gibt auch andere Selektionsmechanismen, die zum gleichen Resultat führen können (cf. die Punkte 2.3.1 und 2.3.2).

3. Bleibt der dritte Bereich, in dem immer wieder die Existenz eines «Neutrums» behauptet worden ist – der Komplex der Pronomina (oder besser: Proformen³³). Allerdings ist das Konzept eines *neutralen* Pronomens schon deshalb fragwürdig, weil es – wie wir gesehen haben – gar keine neutralen Nomina gibt, auf die diese Formen sich im Kontext entweder anaphorisch oder kataphorisch (gegebenenfalls sogar aphorisch) beziehen könnten. Trotzdem können wir nicht einfach darauf verzichten, den traditionell als «neutral» bezeichneten Pronominalbereich kritisch durchzugehen.

3.1. Die wichtigste Domäne für unsere Überlegungen ist diejenige des sogenannten Personalpronomens.

3.1.1. Die singularische Form *ei/igl*³⁴ wird normalerweise als «neutral» bezeichnet und häufig als Entsprechung zu dt. *es* präsentiert: *Ei plova* ‘es regnet’, *Igl ei bi* ‘es ist schön’; oder mit Inversion: *Eis ei stau emperneivel?* ‘ist es angenehm gewesen?’, *Allura eisi vegniu a plover* ‘dann hat es angefangen zu regnen’.³⁵ Zur Illustration der allgemein verbreiteten Einordnung einige Zitate. Spescha scheint überhaupt nicht auf die Idee zu kommen, dass man diese Formen auch anders interpretieren könnte, wenn er erklärt:

Per la tiarza persuna posseda il romontsch in pronom neuter: *ei ni igl* (avon *ei tiarza persuna dil present indicativ dil verb esser*). (Spescha 1989, 332)

Ähnlich Ricarda Liver, die zudem noch auf die Entsprechung zu dt. *es* verweist:

Pour la 3^e ps., le romanche possède un pronom neutre, atone seulement, qui correspond à l'all. *es*. (Liver 1991, 25)

Und ebenso Peter Linder, der bezüglich des oberengadinischen *a*, der Entsprechung zum surselvischen *ei*, erklärt:

Das *a* der 3. P. Singular ist hinsichtlich der Genusmarkierung ganz anders zu bewerten als das der 3. P. Plural:³⁶ es ist positiv als Neutrum markiert. (Linder 1987, 16)

Allerdings wüsste man natürlich gerne, worin diese positive Markierung besteht – aber hierüber lässt sich auch keiner der übrigen Autoren aus, für die *ei/igl* ohne jeden Zweifel als Neutrum zu gelten hat.³⁷

Die Form *ei/igl* gilt traditionell nur als Subjektspronomen. So erklärt z.B. Prader-Schucany:

Für den Akkusativ des Neutrums steht im Lombardischen, wie für das neutrale Subjektspronomen, *ILLU(D)*, wogegen die Surselva, im Bestreben, Nominativ und Akkusativ auch hier auseinanderzuhalten, den Akkusativ des Neutrums *ILLUD* ausmerzt und an seiner Stelle bisweilen ein Demonstrativpronomen verwendet (Prader-Schucany 1970, 133).³⁸

Diese Darstellung scheint aber nicht dem aktuellen Sprachgebrauch zu entsprechen, denn Spescha erklärt im dem Objektspronomen gewidmeten § 284: «Il pronom object *ei* vegn duvraus sco pronom neuter cun la significaziun ‘quei, quella caussa’ (Spescha 1989, 336).³⁹ Beispiele hierfür wären u.a. *Crei ei, igl ei aschia; Nus savevan buc ei; Els han capiu ei immediat* usw., wobei allerdings häufig auch eine Ellipse von *ei* eintritt, d.h. das «neutrale» Objektspronomen einfach fehlt.

Wie ist nun dieses Phänomen zu interpretieren? Ich halte die Bezeichnung als *Neutrum* nicht für ausgeschlossen, doch muss man sich dann bewusst sein, dass man diesem Terminus eine Bedeutung zuweist, die nicht mit derjenigen der lateinischen Grammatik übereinstimmt: Das Surselvische kennt nun einmal keine substantivischen Neutra, und dies schafft eine grundsätzlich andere Situation.⁴⁰ Dies

veranlasst mich, auf die Bezeichnung *neutral* zu verzichten und eine Terminologie zu verwenden, die sich aufgrund des syntaktisch-semantischen Verhaltens der Form ergibt: *ei/igl* tritt immer dann auf, wenn entweder keine aussersprachliche Referenzmöglichkeit gegeben ist, oder aber (bei phorischer Verwendung, d.h. einem Bezug auf eine Äusserungssequenz) ein rein metadiskursiver Bezug vorliegt. *Ei/igl* ist somit immer «indefinit» oder besser: *areferentiell* und somit eng verwandt mit den in Kapitel 2 behandelten Erscheinungen.⁴¹ Die prinzipielle Areferentialität unterscheidet unsere Form in entscheidender Weise von dt. *es*, wo eine (u.U. indirekte) aussersprachliche Referenz keineswegs ausgeschlossen ist (cf. *das Mädchen* <-- *es*). Gerade weil sie diesen Unterschied übersehen haben, sind Spescha und andere aufgrund gewisser Übersetzungsäquivalenzen (dt. *es* – surs. *ei/igl*) dazu gelangt, von einem «neutralen» Pronomen im Surselvischen zu sprechen.

Noch eine letzte Bemerkung zu diesem Fragenkomplex. Wenn man *ei/igl* in diesem Sinne interpretiert, steht es in direkter Opposition zu surs. *ins* ‘man’,⁴² das ebenfalls areferentiell ist; die beiden Formen stehen in privativer Opposition zueinander aufgrund einer Merkmalcharakteristik */ø menschlich/* vs. */+ menschlich/* (evtl. auch */ø belebt/* vs. */+ belebt/*); beide haben, was das Genus anbelangt, nicht als */maskulin/*, sondern als */ø feminin/* zu gelten.

3.1.2. Die Form *ei/igl/i* findet sich auch in der 3. Pers. Pl., wobei über ihren Status keine Einigkeit zu bestehen scheint:⁴³ *Ei vegnan; Ei dian ...; Tgei hani (han ei) detg?* usw. Spescha (1989, 332) vermeidet den Ausdruck «Neutrum» und spricht von einem «collectiv nondeterminau» – aber um ein Kollektivum kann es sich schon deshalb nicht handeln, weil ein zugehöriges Verb im Plural erscheint.⁴⁴ Ricarda Liver wählt eine Formulierung, die zwar ein «Neutrum» aufgrund der Genusangaben «m. et f.» ausschliesst, im übrigen aber den Status der Form offen lässt:

La même forme [*ei*] s'utilise pour la 3^e personne du pl., m. et f., souvent avec le sens du pronom indéfini *on*. (Liver 1991, 26)

Arquint (1975, 95) schliesslich rückt diese Konstruktionen in die Nähe des singularischen *ei*, indem er auf eine Beinahe-Äquivalenz (bei transitiven Verben) von *i dischan* und *i vain dit*, *i nu fan* und *i nu vain fat*, usw. verweist.

Wir haben es hier sicher nicht mit einem «Neutrum» zu tun; dagegen spricht schon der verbale Plural, und noch gewichtiger ist die Tatsache, dass ein jeweils dem gleichen Syntagma angehörendes Partizip oder *tut* einer Numerus- und Genuskonkordanz unterworfen ist, die sich nach dem ko- oder kontextuellen Bezugselement richtet.⁴⁵ Wenn Linder (1987, 14) deshalb *ei* (bzw. oberengad. *a*) als genusindifferenten Archi- term zu *els/ellas* betrachtet, ist dies sicher nicht falsch. Mir scheint aber, dass das Problem in einem noch weiteren Zusammenhang gesehen werden muss und dann ein Zusammenhang mit dem singularischen *ei* auch durchaus zugestanden werden kann: Hinsichtlich der Oppositionstypen */ø feminin/* vs. */+ feminin/*, */ø Plural/* vs. */+ Plural/* und */ø menschlich/* vs. */+ menschlich/* ist *ei* immer unmarkierter Term eines privativen Gegensatzes. Es kann deshalb auch immer für den markierten Gegenpol der Opposition eintreten, d.h. in einem entsprechenden Kontext auch Bezugselement mit den Merkmalen */+ menschlich/*, */+ feminin/* und */+ Plural/* vertreten. Diese Möglichkeit ist vom System her gegeben; dass sich im Surselvischen (und entsprechend im Engadinischen) der oben beschriebene Gebrauch herausgebildet hat, ist ein Faktum der (historisch gewachsenen) Norm im Sinne Coserius.⁴⁶

3.2. Der zweite pronominale Bereich, in dem immer wieder die Existenz eines Neutrums behauptet wird, ist derjenige des Demonstrativums. Es geht dabei um die surselvischen Formen *quei*, *tschei* und *gliez*, während zu *quest* keine «neutrale» Variante zu existieren scheint.⁴⁷ Die «neutralen» Pronominalformen sind morphologisch immer identisch mit dem mask. (ø fem.) Sg. des Demonstrativartikels,⁴⁸ d.h. wir haben offensichtlich eine privative Opposition zwischen den Bereichen */ø prädikativ/* (Artikel) und */+ prädikativ/* (Pronomen),⁴⁹ wobei der Artikel den nicht-markierten Term des Gegensatzes darstellt; er kann somit auch die Rolle des markierten Terms übernehmen, und dass er dies im Falle der «neutralen» Konstruktionen mehr oder weniger regelmässig tut, dürfte wiederum durch eine Festschreibung auf der Normebene bedingt sein.⁵⁰

Zur Illustration hier einige Beispiele, die ich Spescha (1989, 354ss.) und Liver (1991, 29s.) entnehme:⁵¹

quei: ultra da quei
 Quei fa per oz.
 Quei capeschel jeu senz'auter, mo gliez buc.

tschei: quei e tschei
Tschei ei lu fatgs da mintgin, beincapiu!

gliez: Gliez lein nus lu mirar!
Quei san ins aunc acceptar, mo gliez mai e pli mai.

Wie die Beispiele zeigen, können die «neutralen» Formen sowohl in Subjekts- als auch in Objektposition oder in Präpositionalphrasen auftreten. Was die Terminologie angeht, so sprechen Mourin (1964, 78s.) und Liver (1991, 29s.) von einem «neutre», nach Ascoli (1980-83, 447s.) haben wir es mit einer «accezione sostantiva neutrale» zu tun, für Gartner (1883, 102) liegt ein «subst. Neutrum» vor, und für Prader-Schucany (1970, 152s.) handelt es sich um ein «neutrales [Demonstrativ-]Pronomen»⁵² – d.h. die Charakterisierung als «Neutrum» scheint weitgehend unbestritten zu sein.

Diese Einmütigkeit verhindert allerdings nicht, dass in diesem Fall die gleichen Bedenken Gültigkeit haben wie im Falle von *ei/igl*: Die (prädikativ gebrauchten) Formen *quei*, *tschei* und *gliez* beziehen sich nie auf ein Substantiv, und v.a. können sie sich nicht auf ein «neutrales» Substantiv beziehen, da es diese Klasse im Surselvischen nicht gibt. Vielmehr stehen diese Formen für etwas Nichtidentifizierbares, oder aber sie nehmen rein phorisch ganze Propositionen oder Aussage-sequenzen auf metadiskursiver Ebene wieder auf. Mit anderen Worten: Genau wie *ei*, so haben auch *quei*, *tschei* und *gliez* als durch ihre Aferentialität bezüglich des aussersprachlichen Bereiches gekennzeichnete Formen zu gelten. Der Unterschied zwischen *ei* einerseits, *quei/tschei/gliez* andererseits liegt darin begründet, dass im zweiten Fall zu der areferentiellen Repräsentationsfunktion eine deiktische Komponente hinzukommt, die je nachdem lokal differenziert (*quei/tschei*) oder lokal undifferenziert (*gliez*) sein kann.⁵³

3.3. Auch der Bereich der Interrogativa ist ein Kandidat für ein «Neutrum», und zwar aufgrund des Paares *tgi/tgei* (wobei allerdings nur der zweite Term für eine derartige Etikettierung infrage kommt). Hier einige Beispiele:⁵⁴

Tgei vul far damaun?
Pren tgei che talenta.

Saveis vus da tgei ch'ei setracta?
Tgei? Mes megliers amitgs!

Wie die Beispiele zeigen, ist *tgei* auch in Verbindung mit relativem *che* möglich; es kann überdies in Subjekts- und Objektspostion wie auch in Präpositionalphrasen auftreten.

Die Opposition *tgi/tgei* wird von Ricarda Liver (1991, 30) als «personnel» vs. «neutre» beschrieben, was mir aber wenig glücklich zu sein scheint, da so eine inkohärente Opposition entsteht:⁵⁵ Der Gegensatz von «personnel» wäre «impersonnel» o.ä.; die (privative) Opposition als Ganzes würde dann wohl am besten als */+|ø personnel/* beschrieben. Der Terminus «persönlich» scheint mir nun aber wenig geeignet zur Kennzeichnung der funktionellen Leistung von *tgi*, denn diese Form bezieht sich zwar auf irgendwelche Lebewesen oder Personen, die aber gerade nicht identifizierbar bzw. bzgl. ihrer Identität unbekannt sind (cf. z.B. *Tgi ha scret quella brev?*, *Tgi che ha ureglias, vegn ad udir* usw.). Entsprechendes gilt für *tgei*, doch handelt es sich in diesem Fall nicht um «Personen», sondern um (nicht identifizierbare) «Sachen». Da in beiden Fällen nie eine aussersprachliche Referenz (und auch keine Phorik) gegeben ist, scheint es sinnvoll, auch diese beiden Proformen (wie die vorhergehenden Fälle) als *areferentiell* einzustufen. Untereinander bilden sie eine privative Opposition mit *tgei* als unmarkiertem Term; diese Opposition wird wohl am besten als */ø|+ menschlich/* (evtl. als */ø|+ belebt/*) beschrieben.

3.4. Bleibt noch eine letzte Bemerkung zu den Indefinita vom Typus *enzatgei* 'etwas' und seiner negierten Entsprechung *nuot* 'nichts' zu machen⁵⁶ bzw. zu Beispielen wie:

A mi ha el detg enzatgei.
Zatgei era capitau che veva sligiau la tensiun.

Jeu vesel nuot.
Nuot ei zuppau aschia ch'ei vegness buca revelau.

Nach dem Vorhergehenden bedarf es wohl keiner langen Beweisführung, um deutlich zu machen, dass auch hier die Bezeichnung *areferentiell* zur funktionellen Charakterisierung dieser Formen angemessen ist.

4. Fassen wir unsere Überlegungen zusammen. Es hat sich gezeigt, dass die Rede von der Existenz eines «Neutrums» im Surselvischen ein recht heterogenes Spektrum von Phänomenen abdeckt, die bei näherem Zusehen mit diesem Terminus nicht korrekt charakterisiert werden.

Im substantivischen Bereich gibt es heute kein Neutrum mehr. Die historisch auf ein lat. Neutrum Plural zurückzuführenden Formen auf *-a* sind entweder kollektive Feminina, die als echte Singulare zu gelten haben, oder aber es handelt sich um eine Sonderform des Plurals (auf *-a*). In beiden Fällen liefert das syntaktische Verhalten das entscheidende Argument für die Einstufung.

Was die *s*-losen Formen des prädikativen Adjektivs bzw. Partizips im nicht-femininen Singular angeht, so sind sie nicht von einem «neutralen» Subjekt abhängig, sondern vielmehr durch die fehlende ausersprachliche Referenz des Subjekts bedingt. Zwar gehören die angeblich «neutralen» Subjekte mit zum Konditionierungsspektrum des Phänomens, aber sie decken nur einen Teilbereich desselben ab. Es sind gerade die darüber hinausreichenden Fälle, die mich dazu veranlassen, die Erscheinung als *areferentiell* bedingt zu bezeichnen. Daneben existieren auch noch einige Verwendungstypen, die anders zu erklären sind. Beim (adjektivischen) Superlativ in der Position des Prädikatsnomens haben wir es mit einer attributiven Konstruktion mit Ellipse des zugehörigen Substantivs zu tun. Bei erst auf das (adjektivische) Prädikatsnomen folgendem Subjekt haben wir – aufgrund der rein anaphorisch orientierten Konkordanz – eine «suspensive» Verwendung der absolut unmarkierten Form. Der Rückgriff auf diese liegt auch dem Kompositionstypus *nievnaschiu* zugrunde.

Areferentialität ist schliesslich auch die geeignete Interpretation für die im pronominalen Bereich normalerweise als «Neutra» bezeichneten Formen: *ei/igl; quei, tschei* und *gliez; tgei; enzatgei, nuot* usw. Was das pluralische *ei* angeht, so haben wir hier wieder einen Fall, wo nicht Areferentialität vorliegt, sondern ein hiervon unabhängiger Rückgriff auf die absolut unmarkierte Form.

Es gibt somit kein Neutrum im Surselvischen; dieser Topos der rätoromanischen Grammatikographie ist eine Irrlehre, die ihre Wurzeln in der unbesehenen Tradierung älterer Lehrmeinungen hat. *Requiescat in pace!*

Anmerkungen

- ¹ Für meine Überlegungen konnte ich auch auf eine Berner Seminararbeit von Bernhard Lindt, «Studie über das neutrale Geschlecht im Surselvischen» (1988), zurückgreifen, die reiches Material aus eigener Lektüre (v.a. aus Toni Halters *Il cavale della Greina*, Mustér 1960) zu praktisch allen diskutierten Bereichen bereitstellt. Obwohl die Arbeit argumentativ über weite Strecken traditionellen Auffassungen verhaftet bleibt, stellte sie für mich eine wichtige Bereicherung dar.
- ² Allerdings wäre sicher zu dem behaupteten Neutrum des Englischen noch einiges zu sagen!
- ³ Cf. hierzu auch Wunderli 1989, 135 N 20; vgl. ferner die Darstellung der Neutralisierungsphänomene bei prädikativen Adjektiven, die sich auf zwei Substantive unterschiedlichen Geschlechts beziehen, bei Spescha 1989, 277.
- ⁴ Cf. Spescha 1989, 253s.; Liver 1991, 19s.
- ⁵ Die Kursivierungen in den letzten beiden Beispielen sollen wohl im Italienischen ungrammatische «Adaptationen» an die surselvische Vorlage markieren.
- ⁶ Hier scheinen die Kursivierungen die Abweichung von der surselvischen Vorlage zu kennzeichnen.
- ⁷ Ein neueres, scheinbar problematisches Beispiel soll allerdings nicht unterschlagen werden. Es stammt aus einem (protestantischen) Schulbuch aus dem Jahre 1851 und wird bei Schuchardt 1874, 182 zitiert: «Zvetschas, pera et outra pumma vegn torreu; carn, ligionias, carn piertg vegn fimentau; fava, crut asch vegn fatg en cun sal; truffels, ravas, selleria vegnen schermiai en tschaler avon fardaglia.» In der letzten Serie stellen die aufgezählten Nomina wohl tatsächlich das Subjekt dar und bewirken deshalb ein Verb im Plural; in den ersten drei Serien ist dies dagegen nicht der Fall – wir haben vielmehr eine Art Kollektiv, das nach Stimm nicht als grammatikalisches Subjekt angesehen werden kann: «Tatsächlich ist aber hierin das an der Spitze stehende Nomen *nicht* Subjekt, jedenfalls nicht im grammatikalischen Sinne, ... Das Nomen fungiert m.E. ... vielmehr als eine Art Operator auf dem Verbum, determiniert und spezifiziert dieses, wird aber syntaktisch nicht zum Subjekt. Kennzeichen dafür ist im Surselvischen die unmarkierte, neutrale Form des Partizips. ...» (Stimm 1976, 45).
- ⁸ Cf. auch Nay 1938, 70; Tekavčić 1972-73, 364s.; N9, Spescha 1989, 253; Liver 1991, 20.
- ⁹ Cf. Spescha 1989, 255.
- ¹⁰ Wir hätten hier dann ausnahmsweise Verhältnisse, wie sie im Italienischen üblich sind.
- ¹¹ Cf. hierzu auch Gartner 1883, 80; Gartner 1910, 204; Nay 1938, 63; Lausberg 1962, 165s.; Liver 1991, 34s.
- ¹² Cf. hierzu z.B. Schuchardt 1874, 281s.; Schuchardt 1877, 118 N 4; Boehmer 1875-77, 210ss.; Ascoli 1880-83, 426ss.; Gartner 1883, 79; Meyer-Lübke 1894, 73; Gartner 1910, 203; Mourin 1964, 59ss.; Prader-Schucany 1970, 109s., 115; Tekavčić 1972-73, 363 N 8; Stimm 1976, 41ss.; Spescha 1989, 268ss.; Liver 1991, 21, usw.
- ¹³ Cf. auch Liver 1991, 21; vgl. ferner Gartner 1883, 77; Mourin 1964, 60s.

- 14 Cf. Z.B. Schuchardt 1874, 281s.; Ascoli 1880-83, 436s.; Prader-Schucany 1970, 110; Liver 1986 usw.
- 15 Dies gilt auch bezüglich der durch Ablautphänomene differenzierten Formen.
- 16 An der betreffenden Stelle fehlt allerdings eine entsprechend eindeutige Formulierung und man kann sie nur vor dem Hintergrund der hier zitierten Stelle im von Gartner gewollten Sinn interpretieren.
- 17 Für ähnliche Äusserungen cf. z.B. Boehmer 1875-77, 215; Schuchardt 1877, 182; Gartner 1910, 203s., usw.
- 18 Für die Typologie cf. im wesentlichen Spescha 1989, 270ss.
- 19 Cf. auch Spescha 1989, 271.
- 20 Cf. hierzu in ähnlicher Weise Stimm 1976, 43: «Besonders auffällig sind die Sätze ... mit Subjekt im Plural. Sie zeigen, dass im Surselvischen das ohne Artikel oder artikelimplizierendes Pronomen als Subjekt fungierende Nomen nicht nur keine Kongruenz im Genus bewirkt, sondern auch keine Kongruenz im Numerus hervorruft. Der Plural wird sozusagen kollektiv gefasst und als Singular behandelt.»
- 21 Cf. hierzu auch Spescha 1989, 271.
- 22 Cf. Spescha 1989, 272; vgl. auch Boehmer 1875-77, 216.
- 23 Cf. Spescha 1989, 274; Boehmer 1875-77, 214s.
- 24 Ortsnamen sind normalerweise einelementige Klassen!
- 25 Cf. z.B. Schuchardt 1874, 182; Boehmer 1875-77, 212ss., 216; Stimm 1976, 44ss.; Arquint 1979, 204ss.; Spescha 1989, 273.
- 26 Erhellend sind auch die Umformungen für das letzte Beispiel, die Spescha (1989, 273) liefert: *La giuvna da tuttas ei la Marionna stada* und *La Marionna ei stada la giuvna da tuttas*.
- 27 Cf. auch die Umformungen in der vorhergehenden N. – Es scheint hier bezüglich der Privilegierung der anaphorischen Relation ein ähnliches Phänomen vorzuliegen wie man es anderweitig in der Romania (z.B. im Frz., It.) u.a. bei den zusammengesetzten Tempora findet: *Il a ouvert la porte* aber: *Il l'a ouverte*.
- 28 Cf. auch Boehmer 1875-77, 212.
- 29 Spescha 1989, 290; vgl. auch *op.cit.*, 273.
- 30 Die Anregung, diesen Typus in meine Überlegungen mit einzubeziehen, verdanke ich Ricarda Liver.
- 31 Cf. hierfür Spescha 1989, 189, 278. – Es stellt sich hier natürlich die Frage, ob wir es mit zwei verschiedenen Typen (Wortbildung und Syntax) zu tun haben, oder ob nicht beide Male im Prinzip das gleiche Phänomen vorliegt mit dem einzigen Unterschied, dass sich im ersten Fall aufgrund besonders hoher Frequenz (und vermutlich anderer Faktoren) im Laufe der Zeit eine Lexikalisierung (Verfestigung) einer ursprünglich rein syntaktischen Kollokation ergeben hat.
- 32 Cf. hierzu das nächste Kapitel.
- 33 Zur Unangemessenheit des Terminus *Pronomen* cf. z.B. Wunderli 1982 und 1987a. – Gerade bei den sog. «neutralen» Proformen des Surselvischen erweist sich der Terminus *Pronomen* nur schon deshalb als vollkommen unangemessen, weil es in keinem Fall ein («neutrales») Nomen gibt, auf das sich die entsprechenden Formen (anaphorisch oder kataphorisch) beziehen könnten.

- 34 *Igl* ist die vorvokalisches Variante (v.a. in *igl ei*). Daneben existiert auch noch eine Kurzform *i*, die für die gesprochene Sprache charakteristisch ist und besonders in inversiven Konstruktionen auftritt.
- 35 Cf. Linder 1987, 69; Spescha 1989, 332s.; Liver 1991, 25, 28.
- 36 Zum Problem des pluralischen *ei* (bzw. *a*) cf. unten 3.1.2.
- 37 Cf. z.B. Ascoli 1880-83, 446; Gartner 1883, 96; Gartner 1910, 213; Mourin 1964, 75ss.; Prader-Schucany 1970, 126ss.; Tekavčić 1972-73, 363s. N 8; Stimm 1976, 44ss. usw.
- 38 Cf. auch Gartner 1910, 213 und Arquint 1975, 94.
- 39 Cf. auch Linder 1987, 117ss., v.a. 121s.
- 40 Ob die Form *ei/igl* auf lat. *ILLUD* zurückgeht, spielt im Rahmen einer rein synchronischen Analyse keine Rolle. Zudem muss betont werden, dass die scheinbar unbestrittene Rückführung auf diese Form eine willkürliche und unbeweisbare Hypothese darstellt, denn lat. *ILLE*, *ILLUM* und *ILLUD* mussten spätlateinisch oder spätestens protoromanisch lautlich zusammenfallen (cf. hierzu ansatzweise auch Prader-Schucany 1970, 133 N 4). Bei der heutigen Formendifferenzierung dürfte es sich vielmehr um Varianten einer ursprünglich identischen Ausgangsform in verschiedenen phono-syntaktischen Kontexten handeln, die dann später in unterschiedlicher Weise funktionalisiert wurden. Für dieses Phänomen im allgemeinen und im Gesamtrahmen der Romania cf. Weinrich 1958.
- 41 *Ei/igl* verhält sich – sieht man einmal davon ab, dass es eine spezifische Morphologie kennt – wie frz. *il*, das je nachdem, ob es eine aussersprachliche Referenz kennt oder nicht, traditionell als «persönlich» oder als «neutral» eingestuft wird; cf. hierzu Wunderli 1989, 134s. N 19 und Figge 1970.
- 42 Cf. z.B. Prader-Schucany 1970, 134s.; Spescha 1989, 333, 334ss.
- 43 Cf. z.B. Ascoli 1870-73, 446; Arquint 1975, 95s.; Linder 1987, 14ss.; Spescha 1989, 332; Liver 1991, 26, 28.
- 44 Cf. z.B. Linder 1987, 15.
- 45 Cf. hierfür – bezüglich der oberengadinischen Entsprechung *a* – Linder 1987, 14ss.
- 46 Cf. z.B. Coseriu 1988, 297ss.
- 47 Dies spricht sicher dafür, dass die Fortsetzer von *ECCU ISTE* etc. im Surselvischen nicht autochthon sind; cf. hierzu auch Li er 1993.
- 48 Cf. Spescha 1989, 351ss. – Eine andere Situation haben wir im Raum Plaun – Oberhalbstein, wo zwar ebenfalls Entsprechungen zu *quei* etc. existieren, die aber nicht mehr mit den «maskulinen» Demonstrativpartikeln zusammenfallen, da diese sich an die pronominalen Formen angeglichen haben (cf. Wunderli 1987, 200). Dies hat zwar eine ganz andere Strukturierung des Demonstrativsystems zur Folge (auf die hier nicht eingegangen werden kann), ändert aber nichts am hier zur Diskussion stehenden prinzipiellen Status der «neutralen» Formen (cf. unten).
- 49 Zu der Unterscheidung ‘+/- prädikativ’ cf. z.B. Wunderli 1989, v.a. 135 und N 21; Wunderli 1990/91, v.a. 33 usw.
- 50 Cf. auch Wunderli 1987b, 197s.
- 51 Für weitere Literatur zum Thema cf. z.B. Ascoli 1870-73, 447s.; Gartner 1883, 102; Gartner 1910, 218; Mourin 1964, 78s.; Prader-Schucany 1970, 152s. usw.

- 52 Prader-Schucany, *loc.cit.*, leitet *quei* und *tschei* aus ECCU/ECCE ILLU(D) her; auch hier gelten die bereits in N 40 bezüglich *ei/igl* erwähnten Vorbehalte.
- 53 Zu den Modalitäten der Ausdifferenzierung der lokalen Deixis cf. Wunderli 1987.
- 54 Cf. Spescha 1989, 363ss.; ferner auch Liver 1991, 30; Gartner 1883, 104.
- 55 Die Inkohärenz wird auch dadurch noch unterstrichen, dass *enzatgei* und *nuot* bei Liver 1991, 32 auch nicht als Neutra behandelt werden.
- 56 Cf. z.B. Spescha 1989, 366ss.; Liver 1991, 32ss.

Bibliographie

- ARQUINT, J.C. 1975: *Aspects de la sintaxa rumantscha*, AnSR 88, 83-99.
- ARQUINT, J.C. 1979: *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblicken auf die Romania*, Chur.
- ASCOLI, G.I. 1880-83: *Annotazioni sistematiche al 'Barlaam e Giosafat' sopsilivano*, AGI 7, 406-602.
- BOEHMER, E. 1875-77: *Prädicatscasus im Rätoromanischen*, RSt. 2, 219-26.
- COSERIU, E. 1988: *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen.
- DRG: *Dicziunari Rumantsch Grischun*, vol. 1-8, Chur 1939ss.
- FIGGE, U.L. 1970: *Le 'pronom indéfini' ON et le 'pronom impersonnel' IL*, in: *Actes du XII^e Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. II/1, Bucarest, 547-55.
- GARTNER, TH. 1883: *Rätoromanische Grammatik*, Heilbronn.
- GARTNER, TH. 1910: *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle a. S.
- GREGOR, D.B. 1982: *Romontsch, Language and Literature*. The Sursilvan Raeto-Romance of Switzerland, Cambridge.
- LAUSBERG, H. 1962: *Romanische Sprachwissenschaft III: Formenlehre erster/zweiter Teil*, Berlin.
- LINDER, K.P. 1987: *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen.
- LIVER, RICARDA 1986: *i-Plurale im Altsurselvischen*, in: G. Holtus/K. Ringger (ed.), *Raetia antiqua et moderna*. W. Theodor Elwert zum 80. Geburtstag, Tübingen, 391-406.
- LIVER, RICARDA 1991: *Manuel pratique de Romanche: Sursilvan – Vallader*, ²Cuira.
- LIVER, RICARDA 1993: *Le démonstratif dans la Version Interlinéaire d'Einsiedeln*, in: Maria Selig et al. (ed.), *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, 181-86.
- MEYER-LÜBKE, W. 1894: *Grammatik der Romanischen Sprachen II: Romanische Formenlehre*, Leipzig.

- MEYER-LÜBKE, W. 1899: *Grammatik der Romanischen Sprachen III: Syntax*, Leipzig.
- MOURIN, L. 1964: *Sursilvain et engadinois anciens*, in: G. de Poerck/L. Mourin, *Introduction à la morphologie comparée des langues romanes*, vol. IV, Bruges.
- NAY, S. M. 1938: *Lehrbuch der rätoromanischen Sprache (deutsch-surselvisch)*, Chur.
- PRADER-SCHUCANY, SILVIA 1970: *Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft*, Bern.
- SCHUCHARDT, H. 1984: *Zur romanischen Sprachwissenschaft*, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung (Kuhns Zeitschrift) 22, 153-89.
- SCHUCHARDT, H. 1877: *L. Stünkel, *Verhältnis der Sprache der Lex Romana Utinensis ... zur schulgerechten Latinität in Bezug auf Nominalflexion und Anwendung der Casus ...*, Leipzig 1876; ZRPh. 1, 111-125.
- SPESCHA, A. 1989: *Grammatica sursilvana*, Cuera.
- STIMM, H. 1976: *Zu einigen syntaktischen Eigenheiten des Surselvischen*, in: W. Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium Mainz*, Innsbruck, 31-58.
- TEKAVČIĆ, P. 1972-73: *Abbozzo del sistema morfosintattico del soprasilvano odierno I*, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 33-36, 359-488.
- WEINRICH, H. 1958: *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster.
- WUNDERLI, P. 1982: *Funktion und Leistungen von 'y' im Mittelfranzösischen*, in: Q.I.M. Mok et al. (ed.), *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales offerts à J.R. Smeets*, Leiden.
- WUNDERLI, P. 1987a: *Die Funktion von 'en' im Mittelfranzösischen*, in: W. Dahmen et al. (ed.), *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*, Tübingen, 197-244.
- WUNDERLI, P. 1987b: *Theodor Gartner und das bündnerromanische Demonstrativum*, in: G.A. Plangg/M. Iliescu (ed.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985*, Innsbruck.
- WUNDERLI, P. 1989: *Les structures du 'pronom personnel' en français*, ZFSL 99, 130-41.
- WUNDERLI, P. 1990/91: *La deixis personnelle dans les langues romanes*, VRom. 49/50, 31-56.
- WUNDERLI, P. 1992: *Le système des 'pronoms personnels' en moyen français*, VRom. 51 (1992), 83-100.

War Romanshorn eine romanische Siedlung?

Ein Beitrag zur *Raetoromania submersa*

Gerold Hilty

In verschiedenen Studien habe ich mich mit der Sprachsituation am Südufer des Bodensees im 7. Jahrhundert befasst (vor allem Hilty 1986 und 1989). Dabei gelangte ich zu folgendem Ergebnis: «In den ehemaligen Römersiedlungen am Südufer des Bodensees von Bregenz bis Konstanz hat sich romanische Sprache bis ins 7. Jahrhundert erhalten. Bei allen Unterschieden in der politischen und religiösen Entwicklung ist dies den genannten Siedlungen gemeinsam. Gemeinsam ist ihnen auch, dass seit dem 6. Jahrhundert eine dauerhafte Begegnung mit dem Alemannischen stattfand, die zur Zweisprachigkeit führte, und dass am Ende des 7. Jahrhunderts das Romanische erloschen war» (Hilty 1986, 115).

Dank den Aussagen der Gallus-Viten lassen sich vor allem die sprachlichen Verhältnisse in Bregenz, Arbon und Konstanz bestimmen. Die Deutung des Namens *Frasnacht* führt überdies zur Annahme, dass sich der lateinisch-romanische Einfluss über den Kern der Römersiedlung Arbon hinaus ein wenig nach Westen erstreckte (Hilty 1986, 99-100). Wie stand es aber noch weiter (nord)westlich, am Bodenseeufer zwischen Arbon und Konstanz, mit der römischen Siedlungstätigkeit? Eine völlige Leere würde erstaunen, da sich vom Topographischen her das heutige Romanshorn als Siedlungsraum – oder doch wenigstens als militärischer Stützpunkt – anbieten musste. Ziel dieses Beitrags ist es, wahrscheinlich zu machen, dass auch Romanshorn römische Wurzeln hat.

In seiner Studie «Die Siedlungsverhältnisse Churrätens im Lichte der Namengebung» hat Stefan Sonderegger 1979 die Meinung vertreten, der Name *Romanshorn* «dürfte im Frühmittelalter noch ethnischen Aussagewert besitzen» (Sonderegger 1979, 241). Vor drei Jahren hat sich der gleiche Germanist erneut mit dem Namen befasst und dabei geschrieben: «Auszugehen ist von ahd. **Rūmāneshorn*, hornartige Ausbuchtung am Südufer des Bodensees, wobei der PN aus lat.-rom. *Romanus* ein ethnolinguistisches Benennungsmotiv von Seiten der Alemannen zum Ausdruck bringt, hinter dem vielleicht ein ursprünglich romanischer Name mit lat. *cornu* 'Landzunge' stehen kann, was indessen nicht gesichert ist» (Sonderegger 1990, 210).

Der Hinweis auf einen ursprünglich romanischen Namen mit lat. *cornu* erklärt sich folgendermassen: Der älteste Beleg des Namens findet sich in einer Urkunde von 779, wo von dem Ort, «qui dicitur Rumanishorn», die Rede ist (Wartmann I, 1863, 81). Zu dieser Urkunde existiert folgende Dorsualnotiz: «Carta qu(am) fecit Uualtrada de Romanocornu» (Clavadetscher-Staerkle 1970, 26). Eine ähnliche lateinische Form erscheint nochmals in einer Urkunde von 837, in der es heisst: «Actum Romanicornu» (Wartmann I, 1863, 339).

Es dürfte keinem Zweifel unterliegen, dass der erste Teil von *Rumanishorn* einen Personennamen enthält und dieser auf *Romanus* zurückgeht. (Ich verzichte bewusst darauf, mich zu Deutungen des Namens *Romanshorn* zu äussern, welche nicht von dieser Grundannahme ausgehen. Im Lichte einer modernen wissenschaftlichen Namenforschung sind sie nicht weiter erwägenswert. Die verschiedenen Deutungsversuche können nachgelesen werden bei Tobler 1979, 8-11). Der lautlich regelmässige Reflex von *Romanus* im Althochdeutschen ist *Ruman* (Sonderegger 1963, 37-38). Grundsätzlich kann dieser Name seinen Träger als Glied der Bevölkerungsgruppe der Romanen kennzeichnen, in einer Perspektive, wie wir sie zum Beispiel bei den *Walen*-Namen kennen (Sonderegger 1966/67, 275-278). Das ist jedoch nicht zwingend. *Romanus* kommt in Rätien auch unabhängig vom germanisch-romanischen Gegensatz als Personennamen vor (Huber 1986, 19, 101-102), und auch der althochdeutsche Name *Ruman* sagt über die Volkszugehörigkeit seines Trägers nicht unbedingt etwas aus, «da auch Volksnamen zu Namenwörtern geworden sind», wie Th. A. Hammer bei der Deutung des Flurnamens *Rumenschwanden* (St. Margrethen), der wahrscheinlich ebenfalls den Personennamen *Ruman* enthält, zu Recht bemerkt (Hammer 1973, 123). Somit ist nicht zum vornherein zu entscheiden, ob bei der Bildung von *Rumanishorn* «ein ethnolinguistisches Benennungsmotiv von Seiten der Alemannen» im Spiele war und es sich um die Siedlung eines Romanen handelte. Beim Verfasser der zitierten Dorsualnotiz muss allerdings der Gedanke an eine romanische Herkunft vorhanden gewesen sein. Mit seiner Formulierung bog er den Personennamen in ein Ethnikum um. Anders der Schreiber der Urkunde von 837. Er bewahrte die Form eines Personennamens in einer Genetivfügung, wodurch die Frage eines ethnolinguistischen Anklangs wieder unentscheidbar wird. So sind aus der Deutung der ältesten Urkundenbelege für das Problem allfälliger römischer Wurzeln von *Romanshorn* keine gesicherten Resultate zu gewinnen. Wir besitzen für

das 8. Jahrhundert lediglich gewisse Hinweise auf die mögliche Existenz des Bewusstseins, dass die Siedlung eine romanische Vergangenheit hatte. (Spätere Urkunden bieten überhaupt keinen Anhaltspunkt für die Lösung unseres Problems. Von 863 an tritt die Form *Rumaneshorn* auf, im 13. Jahrhundert dann die Formen *Rumanshorn* und *Rumas[s]horn*.)

Meiner Überzeugung nach gibt es jedoch Indizien dafür, dass dieses Bewusstsein richtig war. Ich führe im folgenden fünf Indizien an:

1. Die besondere Lage am Ufer des Bodensees und die Topographie scheinen Romanshorn für die Bildung eines militärischen Stützpunktes zu prädestinieren, zum Schutz des Ufers – schliesslich unterhielten die Römer auf dem Bodensee eine Flotte – und auch als Flankensicherung der Römerstrasse Winterthur – Pfyn – Arbon – Bregenz. Das muss nicht heissen, Romanshorn sei in römischer Zeit eine eigentliche Siedlung gewesen. Vielmehr könnte es sich lediglich um einen Wachturm mit der nötigen Infrastruktur und vielleicht einem Wirtshaus (*mansio*) gehandelt haben. Damit steht im Einklang, dass in Romanshorn keine reichen römischen Funde gemacht worden sind. Bei der Ausgrabung der Alten Kirche wurden jedoch immerhin «ein paar Leistenziegel-fragmente und zwei nicht genauer bestimmbar Gruben im Boden, die unter die Mauern der ersten Kirche reichten», gefunden (Sennhauser s.a., 39).
2. Die älteste Kirche weist einen Bautyp auf, der eine rätische Verankerung wahrscheinlich macht. Dazu schreibt H. R. Sennhauser: «Offensichtlich wurde der Bau genau geplant und sorgfältig durchgeführt. Gewöhnlich wird ein genau durchgeführtes Quadratnetz als Zeichen dafür angesehen, dass ein Gebäude noch in spätantiker Bautradition steht. Dasselbe lässt sich im Falle von Romanshorn I von der gerade hintermauerten Apsis und von den Nebenräumen sagen. Die gerade hintermauerte Apsis findet sich im früh- und hochmittelalterlichen Bautenbestand vor allem jener Gegenden, die der Spätantike während Jahrhunderten verhaftet bleiben. Letztlich lässt sich die Tradition dieser Bauform bis ins Syrien des 4. Jahrhunderts zurückverfolgen. In Romanshorn gehört ihr Auftreten in rätische Zusammenhänge» (Sennhauser s.a., 42-43). In seiner Studie «Spätantike und frühmittelalterliche Kirchen Churrätens» hat H. R. Sennhauser diese Zusammenhänge ausführlich dargestellt (Sennhauser 1979, vor allem 201-206). Die Abbil-

dungen 7 und 8 dieser Studie zeigen die erwähnte rätische Verankerung des Bautyps der ältesten Kirche von Romanshorn besonders deutlich:

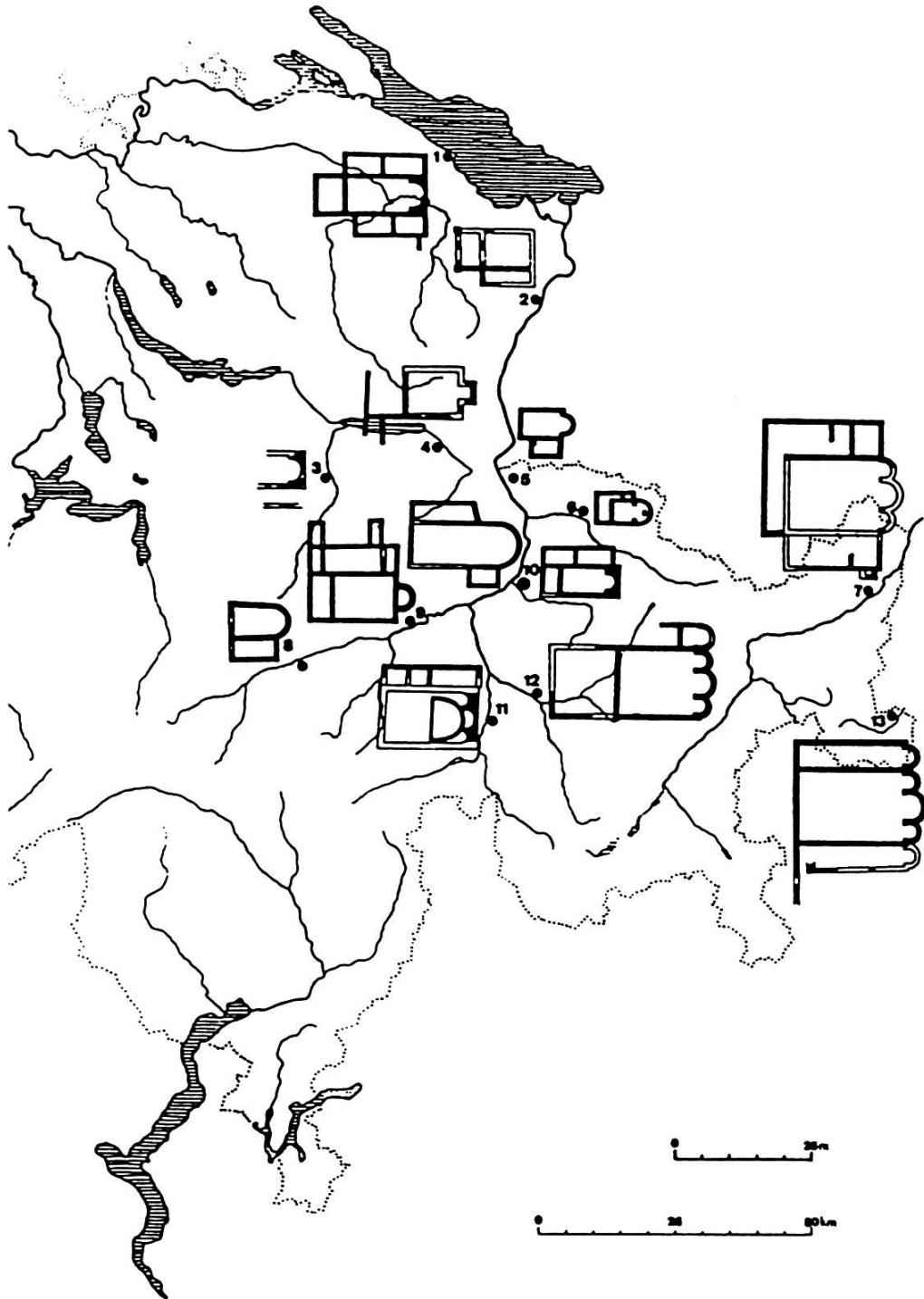


Abb. 7 Spätromische und frühmittelalterliche Kirchen mit Seitenannexen. 1 Romanshorn TG; 2 Montlingen SG; 3 Glarus; 4 Flums SG, St. Justus; 5 Maienfeld, St. Luzisteig; 6 Schiers, Friedhofkirche Nord; 7 Ramosch; 8 Grepault bei Truns; 9 Sagens; 10 Chur, St. Stephan (links), Chur, St. Regula (rechts); 11 Zillis; 12 Mistail; 13 Müstair.

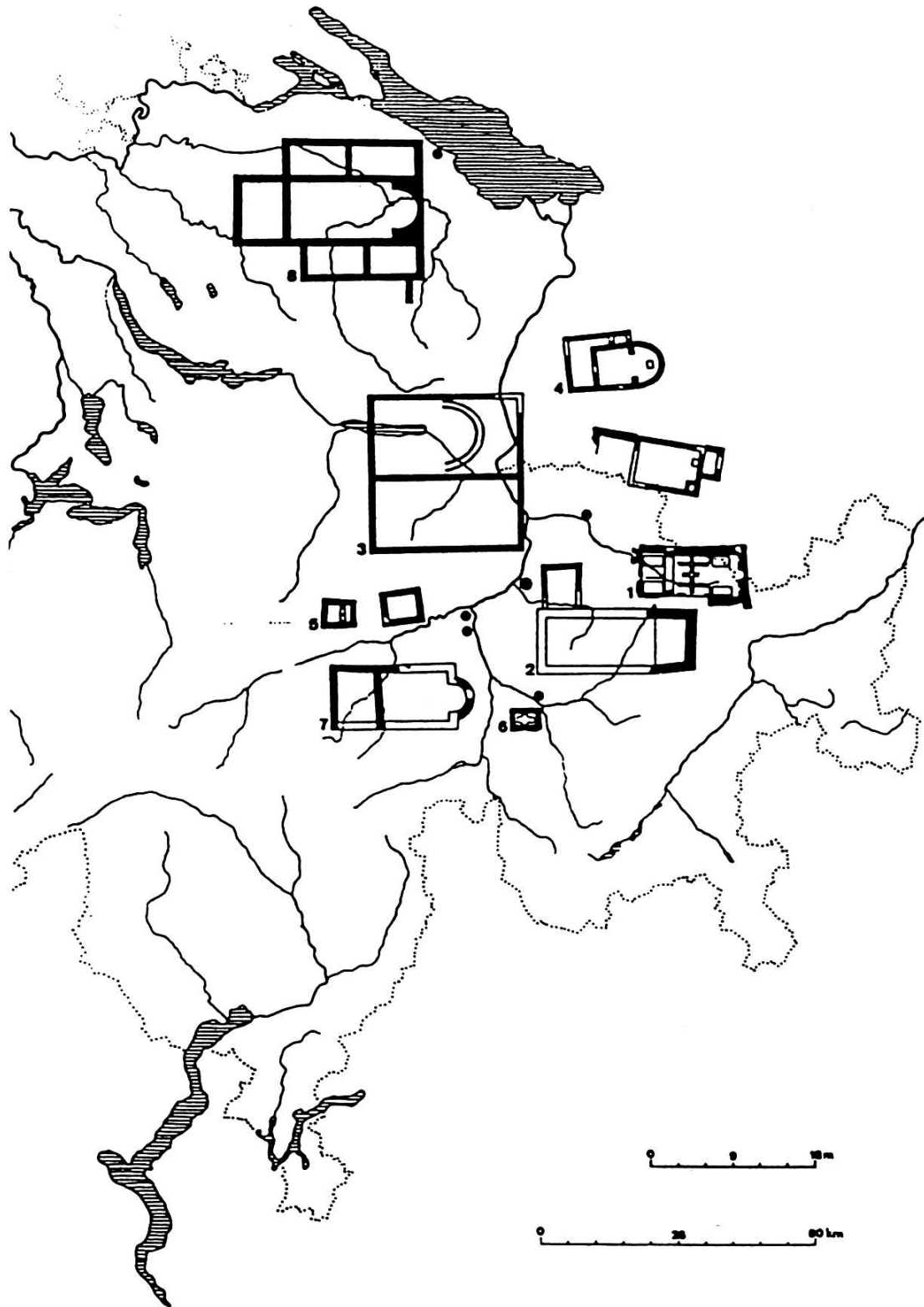


Abb. 8 Grabbauten. Friedhofkirchen, Kirchen mit Bestattungsvorräumen. 1 Chur, St. Stephan, Grabkammer; 2 Chur, St. Andreas; 3 Chur, St. Peter; 4 Schiers, Friedhofkirchen Nord und Süd; 5 Bonaduz, zwei Grabbauten im Gräberfeld; 6 Mistail, Grabbau; 7 Rätzüns; 8 Romanshorn (7 und 8 mit Begräbnisvorraum wie 1).

3. Aus der mehrfach genannten ersten Urkunde von 779 geht hervor, dass damals bereits eine Kirche vorhanden war, und zwar mit den Kirchenheiligen Maria, Petrus und Gallus. Da Gallus – trotz der Verbindung von Romanshorn mit dem Kloster St.Gallen, wie sie gerade in der Urkunde von 779 zum Ausdruck kommt – an dritter Stelle steht, liegt die Vermutung nahe, dieser Schutzpatron sei sekundär hinzugekommen und die Kirche habe in ihrer Urform schon vor dem 7. Jahrhundert existiert. «Allgemein gelten Kirchen aus früherer Zeit, die als Schutzheiligen den Apostel Petrus hatten, als sehr alt. Sie weisen auf römischen Einfluss hin. Meistens standen sie auch entlang den alten Römerstrassen» (Tobler 1979, 23a).
4. Die Urkunde von 779 belegt bereits den Weinbau in und um Romanshorn. Da der Weinbau in unseren Gegenden auf die Römer zurückgeht, ist dies auch ein Indiz für römische Wurzeln des Ortes.
5. Der Geograph von Ravenna nennt möglicherweise Romanshorn in der Form *Podium Rotundum*. Das anonyme Werk ist zwar sehr spät und sehr schlecht überliefert. Für Alemannien dürfte es im Kern jedoch die Verhältnisse um 500 wiedergeben (Hilty 1985, 131). Unter anderem zählt der Geograph die Städte auf, die «neben dem oben erwähnten Rheinfluss» liegen (Boesch 1977, 151). Die Reihe führt im Süden von Strassburg über Basel nach Konstanz und dann dem Bodensee entlang bis Bregenz. Hier treten folgende Namen auf (Howald-Meyer 1940, 171):

Constantia
Rugium
Bodungo
Arbore felix
Bracantia

H. Lieb hat mit Recht darauf hingewiesen, dass die Namensformen des Geographen «ein wunderliches Gemenge» darstellen (Lieb 1977, 158). Zum Teil werden die Namen in unverändert römischer Form wiedergegeben. In unserer Liste gilt dies für *Constantia* und – mit Einschränkungen – für *Arbore* (statt *Arbor*) *felix*. Zum Teil treten alte Namen in frühmittelalterlicher Schreibweise auf, wie *Bracantia* (anstelle von *Brigantium/Brigantia*). Zum Teil bietet der Geograph von Ravenna auch Namen «neuer Orte unsicherer Deutung». In diese Gruppe gehören von unserer kleinen Liste nach H. Lieb die Namen *Rugium* und *Bodungo*.

Seit Anfang der zwanziger Jahre pflegt man mit J. Schnetz *Bodungo* in *Bodumo* zu korrigieren und als Bezeichnung des späteren *Bodman* am Ueberlingersee zu betrachten (Schnetz 1921, 335-336; Howald-Meyer 1940, 171; Boesch 1977, vor allem 151-152; Lieb 1977, vor allem 158-159). Umstrittener ist die vorangehende Form *Rugium* geblieben. J. Schnetz schlug vor, *Rugium* in *Brugium* zu korrigieren und zu germ. **brukkjo* 'Brücke, auch Knüppeldamm' zu stellen (Schnetz 1921, 336-337; Boesch 1977, 151). Dann könnte es eine Bezeichnung für *Staad* bei Konstanz sein (so auch Howald-Meyer 1940, 171). F. Beyerle dagegen, gefolgt von B. Boesch, korrigiert *Rugium* in *Regium* und sieht darin einen Zusatz zu *Bodumo*, da – wie schon die Urkunden des 9. Jahrhunderts belegen – Bodman *palatium regium* war (Beyerle 1955, 73; Boesch 1977, 151). H. Lieb hingegen bemerkt zu dieser Korrektur: «*Regium* – als Zusatz zu Bodman – zu lesen, hilft kaum weiter» (Lieb 1977, 158, n.40).

Ich glaube, dass nicht nur *Rugium* bisher nicht richtig erklärt worden ist, sondern auch *Bodungo*. Zwar weiss man, dass in gewissen Fällen die Vorlage des Geographen von Ravenna sicher eine Karte ohne Wegelinien war und dass deshalb die ravennatischen Listen nicht immer die Stationen eines zusammenhängenden Strassennetzes angeben, ja, dass aus dem genannten Grund sogar Verwechslungen von Ortsnamen mit Fluss-, Berg- oder Völkernamen vorkommen (Hilty 1985, 132). Bei der vorliegenden Namenreihe handelt es sich jedoch nicht einfach um Stationen in einem Strassennetz. Bezugspunkt ist der Wasserweg des Rheins und des Bodensees. Daher darf man wohl annehmen, dass in diesem Fall die Aufzählung konsequent dem Rheinlauf und, in Fortsetzung des Rheins, dem Südufer des Bodensees folgt. Dann aber müssen wir die mit *Rugium* und *Bodungo* bezeichneten Orte oder – sofern wir einen Doppelnamen annehmen – den mit *Rugium Bodungo* bezeichneten Ort zwischen Konstanz und Arbon suchen. Ich bin überzeugt, dass es sich dabei um eine Bezeichnung von Romanshorn handelt, die *Podium Rotundum* lautete. Diese Hypothese lässt sich folgendermassen begründen:

- zur Schreibung: *Rugium* ist aus *Pugium* verschrieben, wobei eine Verwechslung von anlautendem P und R leicht zu erklären ist. Die Form *pugium* ist neben *pogium* als Schreibweise von *podium* in mittelalterlichen Texten gut zu belegen (Du Cange 6, 381c/382a;

- Niermeyer, 810b). Ebenso leicht zu erklären wie die Schreibung R statt P im Anlaut des ersten Elements ist die Verwechslung von B und R im Anlaut des zweiten Elements. Allenfalls wäre sogar an eine Art Metathese zwischen einem bilabialen und einem vibrantischen Anlaut der beiden Namensteile zu denken. Schliesslich kann das *g* von *Bodungo* ebenfalls das Resultat einer rein graphischen Entstellung sein, sofern sich nicht – wie gleich angedeutet werden soll – hinter dem Wechsel von *d* zu *g* ein Lautwandel verbirgt.
- zur Lautentwicklung: Sicher ist das *d* von *Bodungo* Reflex der Sonorisierung des intervokalischen *-t-* von *rotundus* in normaler romanischer Lautentwicklung. Möglicherweise steht auch das *g* des gleichen zweiten Elements insofern mit einer Lautentwicklung in Zusammenhang, als sowohl bei *nd* als auch bei *ng* eine Assimilierungstendenz zu *nn* bestand (Stricker 1974/81, 234-236 und 284-286), was zu Verwechslungen in der Schreibung führen konnte.
 - zur Lexikologie: *Podium* liegt auch dem Ortsnamen *Buchs* im St.Galler Rheintal zugrunde, war also im Latein der *Raetoromania submersa* lebendig (Vincenz 1983, 21-28). *Rotundus* ist im romanischen Namenschatz des Rheintals häufig. Es tritt vor allem in Verbindung mit einem Substantiv auf: *campu rotundu* > *Gamperdun* (Stricker 1981, 125-126), *monte rotundu* > *Munterdun* (Vincenz 1983, 151-152). In Graubünden verzeichnet das *Rätische Namenbuch* allein zur Bezeichnung von Bodenerhebungen 30 Fälle mit *rotundus* als Bestimmungswort, wie zum Beispiel *Muotta rodonda* (Schorta 1964, 287-288).
 - zur Semantik: dass das Horn von Romanshorn mit dem Kirchenhügel als ‘runder Hügel’ bezeichnet wurde, vermag ohne weiteres einzuleuchten.

Wir kommen zum Schluss: Die älteste überlieferte Form des Namens von Romanshorn lässt die Möglichkeit offen, im Namen ein ethnolinguistisches Benennungsmotiv, das heisst einen Hinweis auf ursprünglich romanische Siedlung zu sehen. Ich habe versucht, im Rahmen eines Indizienbeweises diese Möglichkeit in eine Wahrscheinlichkeit zu verwandeln. Wenn meine Überlegungen richtig sind, existierte sehr wohl auf dem Sporn, der in den Bodensee hinausragt, eine (spät)römische Siedlung, die allerdings wahrscheinlich recht klein war und vielleicht nur aus einem Wachturm mit Infrastruktur und allenfalls einer *mansio* (Übernachtungsstätte) bestand. Im Rahmen der Christianisierung

wurde verhältnismässig früh eine erste Kirche gebaut, welche ganz in der churrätischen Kirchenbautradition stand. Die römische Bezeichnung für den markanten Hügel über dem See (*Podium Rotundum*) scheint allerdings nicht erhalten geblieben zu sein. Hingegen hat die romanische Sprache – wie in den andern Römersiedlungen am Südufer des Bodensees – wohl auch in Romanshorn bis ins 7. Jahrhundert weitergelebt. Die Begegnung der Romanen mit den Alemannen im ausgehenden 6. und im beginnenden 7. Jahrhundert bildete schliesslich die Grundlage für die neue Namengebung aus der Sicht der Alemannen (*Rumanishorn*). Das Bewusstsein einer romanischen Vergangenheit scheint im 8. Jahrhundert noch vorhanden gewesen zu sein. Aus ihm heraus erklärt sich die erwähnte Dorsualnotiz. Formal enthält sie allerdings eine wohl sekundäre Latinisierung des germanischen Namens. Eine ursprüngliche lateinische Benennung der Örtlichkeit mittels *cornu* dürfte nicht existiert haben. Vielmehr war der markante Hügel über dem Bodensee ursprünglich als *podium rotundum* bezeichnet worden, einem Namen, der jedoch weder in mittelalterlichen Urkunden noch in der heutigen Toponomastik Spuren hinterlassen hat.

Bibliographie

- BEYERLE, FRANZ: *Süddeutschland in der politischen Konzeption Theoderichs des Grossen*, in: *Vorträge und Forschungen* 1, Lindau und Konstanz 1955, 65-81.
- BOESCH, BRUNO: *Zum Namen Bodman*, in: Berner, Herbert (ed.), *Bodman. Dorf, Kaiserpfalz, Adel*, I, Sigmaringen 1977, 145-152.
- CLAVADETSCHER, OTTO/STAERKLE, PAUL: *Die Dorsualnotizen der älteren St. Galler Urkunden*, St. Gallen 1970.
- DU CANGE: *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, Bd. 1-10, Niort 1883-1887.
- HAMMER, THOMAS ARNOLD: *Die Orts- und Flurnamen des St. Galler Rheintals. Namenstruktur und Siedlungsgeschichte*, Frauenfeld und Stuttgart 1973.
- HILTY, GEROLD: *Gallus in Tuggen. Zur Frage der deutsch-romanischen Sprachgrenze im Linthgebiet vom 6. bis zum 9. Jahrhundert*, *Vox Romanica* 44 (1985), 125-155.
- HILTY, GEROLD: *Gallus am Bodensee. Die Kontakte des Glaubensboten mit Germanen und Romanen in der Nordostschweiz des 7. Jahrhunderts*, *Vox Romanica* 45 (1986), 83-115.
- HILTY, GEROLD: *Die Konstanzer Predigt des heiligen Gallus und das Fortleben des Romanischen am Südufer des Bodensees bis ins 7. Jahrhundert*,

- in: Masser, Achim/Wolf, Alois (edd.), *Geistesleben um den Bodensee im frühen Mittelalter*, Freiburg im Breisgau 1989, 57-63.
- HOWALD, ERNST/MEYER, ERNST: *Die Römische Schweiz*. Texte und Inschriften mit Übersetzung, Zürich 1940.
- HUBER, KONRAD: *Rätisches Namenbuch*, Band III: Die Personennamen Graubündens, mit Ausblicken auf Nachbargebiete, Bern 1986.
- LIEB, HANS: *Bodman und der Anonymus Ravennas*, in: Berner, Herbert (ed.), *Bodman. Dorf, Kaiserpfalz, Adel*, I, Sigmaringen 1977, 153-159.
- NIERMEYER, J.F.: *Mediae Latinitatis Lexicon minus*, Leiden 1954-1976.
- SCHNETZ, JOSEPH: *Zur Beschreibung des Alamannenlandes beim Geographen von Ravenna*, Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins, NF 36 (1921), 335ss.
- SCHORTA, ANDREA: *Rätisches Namenbuch*, Band II: Etymologien, Bern 1964.
- SENNHAUSER, HANS RUDOLF: *Romanshorn – «Römerstation» oder «geschichtsloses Eisenbahnerdorf»?*, in: *Alte Kirche Romanshorn*, Romanshorn s.a., 39-46.
- SENNHAUSER, HANS RUDOLF: *Spätantike und frühmittelalterliche Kirchen Churrätens*, in: *Vorträge und Forschungen* 25, Sigmaringen 1979, 193-218.
- SONDEREGGER, STEFAN: *Die althochdeutsche Schweiz*. Zur Sprach- und Siedlungsgeschichte der deutschen Schweiz bis 1100, in: *Sprachleben der Schweiz* (Festschrift Rudolf Hotzenköcherle), Bern 1963, 23-55.
- SONDEREGGER, STEFAN: *Die Ausbildung der deutsch-romanischen Sprachgrenze in der Schweiz im Mittelalter*, Rheinische Vierteljahrsblätter 31 (1966/67), 223-290.
- SONDEREGGER, STEFAN: *Die Siedlungsverhältnisse Churrätens im Lichte der Namenforschung*, in: *Vorträge und Forschungen* 25, Sigmaringen 1979, 219-254.
- SONDEREGGER, STEFAN: *Die frühmittelalterliche Ortsnamenüberlieferung aus den St. Galler Quellen*, in: *Ortsname und Urkunde*. Frühmittelalterliche Ortsnamenüberlieferung (Münchener Symposium 1988), Heidelberg 1990, 200-215.
- STRICKER, HANS: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs*, Chur 1974/1981 (St.Galler Namenbuch. Romanistische Reihe 1).
- STRICKER, HANS: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*, Chur 1981 (St.Galler Namenbuch. Romanistische Reihe 2).
- TOBLER, MAX: *1200 Jahre Romanshorn*, Romanshorn 1979.
- VINCENZ, VALENTIN: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*, Buchs 1983 (St.Galler Namenbuch. Romanistische Reihe 3).
- WARTMANN, HERMANN: *Urkundenbuch der Abtei St.Gallen*, I, Zürich 1863.

Überlebende rätoromanische Verba im Walgau (Vorarlberg)

Guntram A. Plangg

Per igl jester, che auda quest lungatg cun ses originals suns per l'emprema gada, ei quel fetg vess capeivels; mo el porscha ina stupenta caschun per studis ils pli interessants ... particolarmein a raschun dils divers dialects, che contegnian ina mischeida d'elements linguistics tudestgs e romonschs.

M. Kuoni (1886)

Nach schriftlichen Belegen hat der Vorarlberger Walgau vor gut fünfhundert Jahren¹ das Rätoromanische zugunsten des seit fast einem Jahrtausend von Norden her vordringenden Alemannischen aufgegeben, und lediglich in kleinen Inselchen und Randzonen des Klostertals und Montafons findet man noch im 16. Jht. Hinweise auf lebendigen Sprachgebrauch. Nur mit Mühe kann man einerseits neben der starken, auch von Herrschaft, Verwaltung und Kirche gestützten deutschen Majorität noch da und dort halbverschüttete Zeugnisse des Romanischen in den zeitgenössischen Quellen finden; andererseits fördern in der Folgezeit Renaissance,² historisches Bewusstsein, Romantik und alte Bindungen an die Nachbarn (etwa im Bistum Chur) irrealer Vorstellungen einer noch lange nachlebenden Rätoromanität.

Grundlegend für eine richtige Einschätzung der immerhin gebietsweise mehr als tausendjährigen lateinisch-romanischen Vergangenheit Vorarlbergs, insbesondere des viel länger beim Romanischen verharrenden südlichen Landesteils, ist die Unterscheidung von Entlehntem und Ererbtem, die wir J. Jud verdanken und die manchen Germanisten immer noch Probleme bereitet. Gerade das *Dicziunari Rumantsch Grischun*, dem unser Jubilar viele Jahre seiner Lebensarbeit gewidmet hat, lässt uns immer wieder einzigartige Einblicke in das Sprachleben der alten Raetia Curiensis gewinnen, die nicht nur die Bündner, Liechtensteiner, Südtiroler oder Vorarlberger Landesgeschichte betreffen, sondern auch als Paradigma für Sprachkontakt, Sprachwechsel und -wandel angesehen werden.³

Da es im Walgau seit dem Hochmittelalter, abgesehen vom Bevölkerungsdruck aus den teils walserischen Hochlagen, anscheinend keine

nennenswerte Zuwanderung bis ins 19. Jht. herauf gibt, soweit dies aus den Urkunden und Pfarrmatriken hervorgeht, müssen die eingesessenen Romanen aus einer älteren, vielleicht überdachungssprachlich bedingten Zweisprachigkeit in die alemannische Einsprachigkeit – zumindest im aktiven Sprachgebrauch – übergegangen sein. Das könnte die Stufenlandschaft erklären, das Abnehmen der Romanismen nach Norden und gegen das offene Rheintal zu, das Cl. Mätzler⁴ eingehend dargelegt hat.

Es scheint nicht immer einfach, von Indizien zu quantifizierenden Ergebnissen vorzudringen. Während im Vorarlbergischen Wörterbuch⁵ der rätoromanische Anteil an den Etyma noch weit unterschätzt wurde, sind die Ergebnisse des VALTS⁶ von E. Gabriel gerade auch dank der Mitarbeit von Romanisten⁷ wesentlich zuverlässiger. In mehreren Aufsätzen habe ich inzwischen versucht, die Sachgebiete und semantischen Bereiche zu erfassen, die noch heute mit Relikten besetzt sind und die auch morphologisch nicht ganz ins Alemannische integriert wurden. Auffällig ist nicht nur der Anteil an Nomina (Sachkultur, Adjektiva aus dem Affektbereich), sondern gerade auch der beträchtliche Prozentsatz an Reliktverba.⁸

Noch lange nicht alle Verba, die aus dem rätoromanischen Substrat kommen, sind als solche auch bekannt. Ein Verb wie *níffla* (Jutz 2, 550), im Vbg. Wb. für das Montafon, Bludenz, Brand, Lech und das Kleine Walsertal ausgewiesen (typisches Reliktgebiet in Vbg.) in der Bedeutung ‘keifen, zanken; stichelnd reden, reizen’, kenne ich vor allem für ‘Zanken und Streiten (mit Worten) der Kinder(!) untereinander’, etwa in Wendungen wie: «iez niffen net alleg; wenn ier nüt as niffen metanan, kunt der Klos net» u.ä. Bedeutung und Verwendung (vorwiegend mit Kindern) sprechen für ein Reliktwort, was jedoch nicht ausschlaggebend sein muss, wie etwa mda. *rüla*, *rüh(e)len* ‘jammern; anhaltend betteln um etwas (meist von Kindern)’ zeigt, das Jutz (2, 782) mit Recht zu dt. *röcheln* stellt (vgl. Schatz 496, ahd. *ruhilôn*).

In Anbetracht des engad. *gniff* m., *gniffa* f. ‘Schnauze, Rüssel; hässliches Maul (von Tieren und Menschen)’, *fer il gnif* ‘ein böses Gesicht machen’ (Pallioppi 331), auch bei O. Peer (202) als *gnif* m., *far (il) gnif* ‘schmollen, Kopf machen’ oder *dar dal gnif* ‘aufbegehren’ und bei R. Vieli/A. Decurtins (300) als *gnef* m., *gneffa* f. ‘Tiergesicht, Rüssel; hässliches Gesicht, Fratze, Grimasse’ rückt doch die romanische Herkunft näher (vgl. DRG 7, 532ff.). Beim *Niffeln* der Kinder ist das Maulen, das Verspotten des andern durch Worte, Gesichterschneiden

und Nachäffen doch der wesentliche Teil. Semantisch anders gelagert ist das Synonym, das den Zank Erwachsener meint: *kîba* (Jutz 2, 63) 'keifen, schelten' oder, etwas abschwächend, *kifla*, schon 1581 «dass Jöri ... etwas kyflet oder kyblet habe» (Montafon; Jutz 2, 64). Das *-l-* bei *niffla* kann dissim. *-n-* sein oder übertragen und kommt auch in rätoromanischen Formen vor, entspricht aber auch der diminutiven Semantik, die Kindergezänk eher verharmlost. Ein lautmalender, expressiver Ursprung ist im alemannischen Reliktverb kaum anzunehmen, sondern allenfalls in der Wortbasis.

Weniger sicher sind Wörter mit romanischem Ursprung zu verbinden, wenn ähnlich klingende alemannische Verba den Lautstand verändern und ablenken oder wenn Synonyma hereinwirken. Dazu gehört sicher *schwâdera* 'im Wasser herumplätschern, sich beim Baden gegenseitig bespritzen' (Jutz 2, 1078), das im Bregenzerwald 'schwätzen, schwadronieren, prahlen' bedeutet. Auch in Tirol sind beide Bedeutungsstränge vorhanden (Schatz 559): *schwâdern*, *t-* 'im Wasser herumplätschern, plätschernd schwimmen', *schwâdòn* (Pustertal) 'Wäsche im Wasser schwenken', *Schwâdr* m. (Vinschgau) 'Wasserschwall' neben *Schwâdra* m. (Antholz, Pust.) 'Schwätzer'. Ein Ausgangspunkt muss das rom. BATT(U)ERE 'schlagen' sein (REW 996), verstärkt und intensiviert – der Bedeutung nach Frequentativbildung – durch oberital. *EX-*, das an das Engadin als Einfallstor denken lässt. Auf spätere Entlehnung der meisten Verbableitungen in den Dolomiten verweist auch J. Kramer (EWD 1, 245ff.), wo das intensive zlad. *sbâte(r)* 'heftig schlagen, ausklopfen' etc. neben zlad. *batolé*, *baturè* 'ratschen (mit der Karfreitagsklapper); ratschen, schwätzen' aufscheint, vielleicht gestützt vom Deutschen (vgl. Lardschneider 356ff. gröd. *svaturè*, *svat* m. und *svèdl*).

Im Westen der Rätoromania hat *sbatte* noch immer die Grundbedeutung 'wiederholt schlagen, fest schlagen', wie Vieli/Decurtins (598f.) und Peer (415) aufzeigen, intransitiv besonders 'zappeln, flattern, mit den Flügeln u.ä. schlagen', das im Tiroler *Pfóatschwâdra* 'Kind, das im Hemd herumläuft' (Schatz 559; alem. *Hemdzigel* u.ä. Jutz 1, 1372) deutlich wird. Transitives *batter* (DRG 2, 257) unter I, 2 'mit den Gliedmassen eine schlagende Bewegung ausführen' und ähnlich *sbatte* sind die Ansätze zu unserem Reliktwort. Aus einer spezifischen transitiven Fügung (*campagna?*) scheint dann die übertragene Bedeutung 'verrückte Dinge tun, spinnen' zu kommen, die aber bei *schwâdra* fehlt, also jünger sein dürfte (vgl. Ebnetter 134).

Im östlichen Tirol und im nördlichen Vorarlberg wird das Wort überlagert und verdrängt von einem *schwadern* ‘schwätzen’, das in die Nähe von *schwadronieren* (*Schwadron* aus it. *scuadrone*) rückt. Im Rheintal kommt noch *schwattera* dazu für ‘schwabbeln, wackeln’ (Jutz 2, 1090), wofür man im Walgau *löttera* oder *wággla* sagt; das scheint eine Übergangsform, eine Interferenzvariante von *schwadra* im Grenzgebiet zu sein. Nicht klar ist mir die Entsprechung des lat. *tt* bzw. rom. *t* durch mda. *d*. Es könnte sachlich ein Ersatz der Klapper (Rassel) – im Walgau *Klepfertafla* – aus der Karwoche hereinspielen, deren romanische Namen alle mit *batter* gebildet sind. Ein oberitalienisches Kirchenwort würde den Infinitiv als Ausgangsform, das *s*- und das Engadinische als Vermittlersprache erklären helfen.

Eine ähnliche Konvergenz oder Überlagerung romanischer und alemannischer Verbformen zeigt *wárga* ‘mühsam vorankommen’, das bei Jutz (1, 901) nur in der Variante *verworg(l)en* ‘ersticken’ aufscheint, ebenso als *woarge* ‘würgend schlucken’, *ver-* ‘ersticken’ (Paznaun) bei Schatz (712). Man sagt etwa, dass jemand durch den tiefen Schnee *wárgat*, im Neuschnee, Sumpf fast *verwárgat* (Bürs). Das ist rtr. (*s*)*varger* ‘waten, durchwaten’ (Pallioppi 799) < VARICARE (REW, 9153). Das Engadin hat noch immer intrans. *varger*, (*s*)*vargiar* ‘waten’ (Peer 552), die Surselva *vargar* ‘(vorüber)gehen’ (Vieli/Decurtins 792). Es liegt zwar für einen Deutschsprachigen nahe, an *würgen*, mhd. *worgen*, ahd. *irwurgan* zu denken, und dt. *Wort*, *Korb* ist mda. *Wart*, *Karb*. Die Bedeutung passt jedoch viel eher zu *vargar*, und sie gilt eben nur im südlichen Reliktgebiet Vorarlbergs. Nicht weiter bringt uns der Familienname *Warger*, belegt in Matsch, der zu *Barga* < BARICA gehört (Finst. 521; DRG 2, 189).

Ganz ähnlich verbreitet ist nach Jutz (2, 1197) *spärzen* ‘stossen oder treten mit dem Fuss von Mensch oder Tier’, dazu *Sparz* m. ‘Fusstritt (aggressiv gemeint)’; es reicht nämlich in dieser Bedeutung anscheinend über Liechtenstein und Röns im Norden nicht hinaus. In Tirol schliesst das sog. Obere Gericht und der Vinschgau daran an mit *Spärz*, *spörze* (Schatz 581, 588). Auch die Schweiz kennt das Wort, aber teilweise mit anderer Bedeutung, die in Südvbg. *spéra*, in Westtirol *sparrn* ‘stützen, spreizen, sperren’ einnimmt (Id. 10, 499; Schatz 584).

Im Romanischen kommt dafür m. E. am ehesten eine Ableitung von PARS (REW 6254) in Frage, etwa DIS-PARTIRE ‘austeilen’. Im Engadin lebt in Lavin *partir oura* trans. ‘aus-, verteilen’, sonst *partir* nach Th. Ebnetter (150); *partír*. *spárta* ‘teilen, zer-, auf-, aus-’ (Peer 467), älter

‘ausscheiden, auseinanderziehen; verscheiden’ (Pallioppi 700). In der meist archaischeren Surselva gibt es *sarter*, *spárta* trans. ‘trennen, scheiden, zerteilen’ neben *spartgír* und dem Substantiv *spartgída* f. ‘Trennung; Abzweigung’ (Vieli/Decurtins 671f.). Nicht leicht einzuordnen scheint mir surmir. *sparzár* ‘spreizen’ < SPARGERE, etwa *sparzár or las commas* ‘die Beine spreizen, ausstrecken’, das sehr nah an *spe(a)rz* m. ‘Fusstritt, Ausschlagen’ (Ebnetter 364f.) heranrückt, eine Rückentlehnung aus dem Deutschbündnerischen. Sonder/Grisch nennen *sarteida*, *spartgeida* als Nebenform und *sparteir* intr. ‘sterben’, trans. ‘trennen’ (1970, 206).

Weiterführen zu einem plausiblen Ansatz können uns am ehesten semantische, genauer onomasiologische Überlegungen. Das ‘Stossen mit den Füßen nach vorn’ ist wohl primäre Bedeutung eines Verbs mit Umlaut gegenüber *spar(z)en* ‘spreizen’ und wird nicht für Tiere wie Pferd, Esel etc. verwendet. Für Kinder, wo es wie auch das Beissen im Streiten negativer konnotiert ist als Schlagen mit den Händen, wird es oft verwendet. Bei Sonder/Grisch (19) findet man *dar paédas*, *sbalzádas* (von Tieren) und die zugehörigen Verba *padrar* (zu PES) und *sbalzar* (zu BALTEUM), bei Vieli (88) intr. von Pferden *trer*, *dar davos ora*, im unteren Engadin *dar pajadas*, übertragen dann: *A quel til n’haja dat la pajada in chül* ‘dem habe ich einen Tritt in den Hintern gegeben’ (Ebnetter 35). Offenbar sind «einschlägige» Wendungen mit *dar* am Inn sehr geläufig, denn transitiv werden genannt:

dar ün battüm ‘verhauen’

- *üna chandunada* ‘einen Stoss mit dem Ellbogen geben’
- *üna cloccada* ‘schlagen, verprügeln’
- *cops* ‘schlagen, verprügeln’
- *üna cruonzlada* ‘verhauen’
- *ün cuolp* ‘einen Schlag geben’
- *ün paiver* ‘einen Schlag geben’
- *üna pastrida ad inchün* ‘verhauen, schlagen, verprügeln’
- *puogns sün maisa* ‘auf den Tisch hauen’
- *üna puognada* ‘einen Box(er) geben’
- *üna schleppa* ‘eine Ohrfeige geben’
- *üna sgualattada* ‘kräftig schütteln’
- *ün stumpel* ‘einen Stoss geben’
- *üna ad inchün* ‘jmd. einen Schlag versetzen, eine herunterhauen’
- *ün’ütta* ‘verhauen, verprügeln’

Einige Wendungen kommen auch vor mit *dar giò* 'abgeben', *dar oura* 'austeilen'.

Nicht selten wird das Akkusativobjekt elidiert wie in *dar cul bastun* 'verhauen, verprügeln', *dar culla giaischla* 'Peitschenhiebe geben', *dar per quai aint* 'schlagen, verhauen', *dar aint per la fatscha* 'ins Gesicht schlagen'; wenn ein Körperteil besonders beteiligt ist, wird er genannt wie in *dar da la bratscha* 'fuchteln', *dar da mans e peis* 'mit Händen und Füßen fuchteln, sich wehren'. Auch präpositionale Fügungen kommen vor, etwa *dar daspera* 'danebenschlagen', *dar adöss ad inchün* 'in den Rücken fallen', um nur Belege aus dem gesprochenen Engadinisch anzuführen, die wir alle Th. Ebneters Fleiss verdanken. Die beiden Pallioppi bringen viel weniger davon (231).

Wenn man im Walgau hört: *Wart, i gíb dr as!* 'Ich haue dir gleich eine herunter!', so sind wir phraseologisch näher am Romanischen als am Deutschen, denn die Engadiner Nachbarn sagen *eu ta dun üna*. Es wäre irrig anzunehmen, man könne das nicht gut anders ausdrücken, denn in den Dolomiten sagt man dafür bad. *i ti n' mòl üna* nach trent. *molar delle botte* eig. 'Hiebe auslassen' u.ä. (Azzolini, 634), im Deutschen kann man jmd. *dreschen*, *gerben*, *versohlen* oder ihm eine *schmieren*, *langen*, *knallen*, *verpassen* etc. In diesem Sinn dt. *geben* zu verwenden ist doch eher ungewohnt, denn vordergründig bedeutet es im Gegensatz zum romanischen *dar* doch 'schenken, gewähren' und nur viel seltener 'zuteilen, austeilern'. Unser *spärzen* hat aber nach seiner phraseologischen Verwendung diese Grundbedeutung 'austeilen', wenn man sagt: *dr Lauser zörnelet und spärzt met Hän und Füass* 'der Lausbub ist zornig und stösst mit Händen und Füßen um sich'. Das *spärzen* kann man nur schwer genau wiedergeben, es ist semantisch enger als *stossen* oder *schlagen*. «Mama, der *haut* me und *spärzt*» heisst in meinem Dialekt, dass jmd. (mit den Händen und Fäusten) 'zuschlägt' und 'kickt', wenn man den modernen Sportausdruck für kindliche Aggressionen verwenden will.

Die semantische Struktur von *spärzen* und *Sparz* nähert sich der von *geben*, *austeilen*, die in der angrenzenden Rätoromania mit *dar* und seinen Trabantenwörtern besetzt sind. Lautlich kommt, soweit ich sehe, dafür vor allem *spartir* 'austeilen' in Frage. Nicht zu übergehen ist aber ahd. *sperzi peinôn* 'gespreizt gehen' (Schatz 581) und damit die Sprachgeschichte des Alemannischen. Die eigentliche Bedeutung von *sparzen* im Kerngebiet der Reliktzone (Oberes Gericht, Montafon, Klostertal) muss 'mit dem Fuss stossen' sein, dem *DIS-PARTI(A)RE entspre-

chen würde. Randformen wie *sparzge* (Tannheim) sind mit *metzgen* ‘schlachten’ und ähnlichen schwachen Verba zu vergleichen, das [ts] wird romanischen Ursprungs sein wie in *alzar* < ALTIARE. Der Umlaut ergibt sich im deutschen Verb (alem. *e* und bair. *a*), er fehlt daher im Substantiv *Sparz* m. bair. *Sparz*. Von germanistischer Seite wurde offenbar an dt. *spreizen* gedacht, ein Ansatz, dem ich weder semantisch noch lautgeschichtlich zu folgen vermag, da von ahd. mhd. *spriuzen* ‘sich ausbreiten, stützen, stemmen’ (Kluge 691) kein Weg zu *sparzen* führt. Damit wären eher Verba wie alem. *spráta* ‘ausbreiten’ (Jutz 2, 1232), bair. *sproatn* (Schatz 589) zu vergleichen.

Lautlich könnte *sperzen* ähnlich wie *speuzen* ‘spucken’ (Jutz 2, 1210) eine der häufigen Intensivbildungen (Schatz belegt solche mehrfach zu ahd. *spîwan*, etwa Vintschgau *spoawezn*, 579; Id. 10, 666) zu *sperren* sein, aber der Vokal muss durch ein anderes, ähnlich gelagertes Zeitwort abgelenkt worden sein, das mit grosser Wahrscheinlichkeit romanisch war.

Eine viel jüngere Wortschicht wird deutlich mit *tschutta* I ‘mit dem Fuss stossen’ (ab Feldkirch; Jutz 1, 635), heute eher selten gehört und für ‘Fussball spielen’ verwendet, was beim kindbezogenen *spärza* undenkbar wäre. Im Walgau sagt man *tschuttna*, bei dem sachlich *yovar alla tschutschla* ‘Sautreiben spielen’ hereinwirken dürfte. Das von A. Sonder⁹ genau beschriebene Spiel wurde vor dem Krieg in den Walgaudörfern fast gleich gespielt wie im engadinischen Tschlin. Vielleicht hat auch *tschutten* II ‘am Schnuller, an Fingern saugen (von Kindern und entwöhnten Kälbern)’, dann auch ‘Lamm’, dazu beigetragen, das ähnliche Verb zu dissimilieren zu **tschuttla*, *tschuttna*, wobei *tschutta* von engl. *shoot* herkommt, allerdings mit unserer typischen Anlaut-Affrikate, die aus einem älteren, romanischen Wort herstammt (*tschacca* ‘Huf?’) oder aus der hier mehrfach belegbaren Tendenz *sch* > *tsch*-.

Aus dem Romanischen kommt offensichtlich eine ganze Reihe von Varianten, die schon W. Meyer-Lübke zu **SUCTIARE* ‘saugen’ (REW 2452 bzw. 8415) gestellt hat. Im Zentralladinischen gilt *ciucè*, engad. *tschütschâr* ‘saugen, lutschen’ (Peer 537), surs. *tschitschâr*, *tschétscha* ‘saugen, schlürfen’ (Vieli/Decurtins 769). Im Vinschgau gilt *tschulln*, der *Tschuller* ist der ‘Schnuller’ (Schatz 662), und Nauders hat noch *tschulle*, das Oberinntal aber *zulle(n)* und *Zuller* m. ‘Sauglappen’ (Schatz 736) oder *Zûzl*; gegen Osten zu gilt dann *zûzln* (Schatz 738). Das Montafon hat *tschutta*, *Tschutt* m. (Jutz 1, 635), aber auch schon

Dutsel m., das heute fast allgemein in Vorarlberg verwendet wird und von *Tutt(l)a* f. Plur. ‘Brust, Zitzen; Schnuller’ und *tuttla* ‘an etwas (lässig) saugen’ (Jutz 661) ausgeht, einem ganz anderen Ansatzpunkt. Ob von ahd. *tutto* ‘Brustwarze’ oder schon von rom. TITTA auszugehen ist, wäre noch zu klären. Sicher sind besonders die Formen mit č-, ts-lautmalend und vielleicht eher abgelenkt, aber in Rom dürfte das auch für p-, m- und s- (POPPA, MAMMA, SUGERE) gegolten haben. Einige Spielformen der Basis kann man damit erklären.

Noch stärker onomatopoetisch beeinflusst wie auch affektiv belastet sind die Wörter für ‘Kuss, küssen’, die auf das Rätoromanische verweisen: Vorarlberg sagt *Mutz* m., verbal *an Mutz gé*, diminutiv *Mutsele* oder *Mützle* n., seltener verbal *mützla* (*met anand*). Im Engadin haben wir *bütsch* m., verbal *dar ün bütsch* oder *bütschar* (Peer 70, Pallioppi 124), im Sursilvan *betsch* m., -a f. ‘Kuss’, verbal *dar betschs* (Vieli/Decurtins 60), seltener *bitschár*, *betscha* ‘küssen, herzen’ (66). Die Ableitungen wie surs. *bitschergnar*, *bitschem* oder engad. *bütscheder*, *bütschunz* m. und -a f. ‘Küsser, -in’ sowie *bütschám*, -aröz, -öz ‘Geküsse, Geschlecke’ u.ä., sind alle pejorativ gefärbt: Der Bereich ist weitgehend tabuisiert in bäuerlicher Umgebung, soweit er nicht die Kinderstube, die eigenen vier Wände betrifft, romanisch wie deutsch. Das Etymon – für *bütsch* und *Mutz* sicher gleich – ist noch immer fraglich (DRG 2, 729ff.); ähnliche Lautgestalt und damit wohl einen vergleichbaren Ansatz haben auch tir. *bussen*, bair. *Busserl*, übernommen als zlad. *bossèr*, *bussè*. Vielleicht ist doch die Lautung massgebend (wie beim Schmatz, Jutz 2, 980), mit der man mhd. *smackezen* > *schmatzen* gebildet hat: b-č und m-z. Aber auch lat. *basium* und die frz. *bise* bleiben in diesem lautlichen Rahmen, der durch die Verknüpfung von Labial und Zischlaut offenbar motiviert ist.

Bei nicht wenig einschlägigen Zeitwörtern, die nun immerhin schon einige Jahrhunderte in «fremder» Sprachumgebung gebraucht werden, macht sich das Streben nach semantischer Integration, nach paraetymologischer Einbeziehung mitunter auch mehrfach bemerkbar. Ähnlich klingende alemannische Wörter wirken vor allem *dann* in Richtung auf eine Ablenkung, wenn sich auch semantisch Verbindungen ergeben. Am besten halten sich isolierte Lautstände mit sehr spezifischer Bedeutung. So ist die Bedeutung von *spuder(e)n* bei Jutz (2, 1240) ‘geifern’ und bei Schatz (592) ‘leicht sprühend regnen; beim Reden Speichel spritzen’ sehr bezeichnend wiedergegeben: umständlich und ungenau zugleich, denn wir haben keinen anderen exakten, einfa-

chen und treffenden Ausdruck dafür. Ein kleines Kind *spudert* beim Essen/Trinken, wenn es keinen Hunger mehr hat. Auf Erwachsene wird es selten angewendet, höchstens übertragen für eine «feuchte» Aussprache.

Dieses Kinderwort, eine eher späte Bildung aus dem romanischen Infinitiv, hat sich zäh gehalten, während rom. *spudar*, *spadiütschar* (zu SPUTARE, Pallioppi 709; Peer 473) in der normalen Verwendung 'spucken' meint und als Normalwort durch alem. *speuzen*, südbair. *spoawezn*, beides Ableitungen von ahd. *spîwan* 'speien', schon lange ersetzt worden ist. In die gleiche Schicht der Kinderwörter oder vorwiegend auf Kinder bezogenen Wörter gehören auch die zuvor behandelten Verba *nifflla*, *schwádera*, *spärza*, *tshutta* und auch *rühla*, während *kíba*, *warga* nur auf Erwachsene bezogen ist. Das *tshuttna* wie auch *mützla* würde ich zu einer mittleren Schicht stellen, die auf Jugendliche Bezug nimmt.

Der Begriff *Kinderwort* ist leider bisher nicht genauer definiert worden, soweit ich sehe. Einerseits werden damit Besonderheiten im Verhalten der Kleinen wie *spúdera* oder *gérpsla* 'Luft aufstossen' bezeichnet, andererseits eigene Wortformen wie *heit(t)a*, *heia-heia* 'schlafen', auch als Ammensprache bezeichnet. Grundsätzlich sind Ausdrücke von Kind zu Kind, Kind zu Erwachsenen, Erwachsenen zu Kindern und Erwachsenen untereinander (über Kinder) unterscheidbar. Am deutlichsten überlebt aktiver, dann wohl auch passiver Sprachgebrauch des Kindes einen Sprachwechsel; im weiteren Rahmen haben wir es hier mit einer besonders verankerten Sondersprache zu tun.

Anmerkungen

¹ Vgl. H. STRICKER: *Eine Besonderheit der unterrätischen Namenlandschaft*, in: ASRR 89 (1976) 147-181.

² Vgl. U. CAMPPELL, *Raetiae Alpestris topographica descriptio*, hg. von C. J. Kind, Basel 1884.

³ Allgemein bekannt ist U. WEINREICH: *Languages in Contact*, New York 1953.

⁴ Sr. M. C. MÄTZLER: *Romanisches Wortgut in den Mundarten Vorarlbergs*, Innsbruck 1968. Zu den Relikten oder besser Sachwörtern im Bairischen M. Aschenbrenner, *Ladinia submersa*, in: *Raetia antiqua et moderna*, W. Th. Elwert zum 80. Geburtstag, hg. von G. Holtus und K. Ringger, Tübingen, Niemeyer 1986, 103-120.

⁵ L. JUTZ: *Vorarlbergisches Wörterbuch mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein*, Wien 1960-65.

Die Ansätze romanischer Lehn- und Reliktwörter stammen hier vorwiegend von J. Brüch, der damals an einem etymologischen Wörterbuch des Italienischen arbeitete, sich aber nie näher mit dem Rätoromanischen befasst hat.

- 6 *Vorarlberger Sprachatlas mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein, Westtirols und des Allgäus*, bearbeitet von E. Gabriel, Zürich-Bregenz, Orell Füssli 1985ff.
- 7 H. KLAUSMANN/TH. KREFELD: *Romanische und rätoromanische Reliktwörter im Arlberggebiet*, in: *Rätia antiqua et moderna*, Tübingen, Niemeyer 1986, 121-145. Dazu auch E. GABRIEL: *Die alemannisch-bairische Sprachgrenze am Arlberg*, in: *Alem. Jahrbuch* 1971/72, 239-260; ders., *Die Mundarten Vorarlbergs*, in: *Montfort* 39(1987) 31-42 sowie *Kommentar* zu Bd. IV des VALTS.
- 8 Verba wurden zuletzt behandelt in *Linguistica* 31(1991) 353ff. (=Fs. für P. Tekavcic) und im Band für W. TH. ELWERT: *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft*, hg. von G. Holtus und J. Kramer, Stuttgart, Steiner 1991, 109ff.
- 9 *Das ländliche Leben der Unterengadiner Gemeinde Tschlin (Schleins) im Spiegel seiner Sprache*, Samaden, Engadin Press 1944, 68.

Bibliographie

- AZZOLINI, GIAMBATTISTA: *Vocabolario vernacolo-italiano per i distretti rovetano e trentino*, 1836, ristampa Trento 1976 = Azzolini
- Dicziunari rumantsch grischun*, bearbeitet von R. von Planta, A. Schorta, A. Decurtins u.a., Chur 1939ff. = DRG
- EBNETER, THEODOR: *Wörterbuch der Verben des gesprochenen Unterengadinischen*, Tübingen, Niemeyer 1991 = Ebnetter
- KRAMER, JOHANNES: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg, Buske 1988ff. = EWD
- FINSTERWALDER, KARL: *Tiroler Namenkunde*, Innsbruck 1978 = Finst.
- Schweizerisches Idiotikon*, Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache, Frauenfeld 1881ff. = Id.
- JUTZ, LEO: *Vorarlbergisches Wörterbuch mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein*, Wien 1960-65, 2. Bde. = Jutz
- KLUGE, FRIEDRICH: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, bearbeitet von E. Seebold, Berlin 221989 = Kluge
- LARDSCHNEIDER, ARCHANGELUS: *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck, Wagner 1933 = Lardschneider
- PALLIOPPI, Z. und E.: *Dizionario dels idioms romantschs d'Engiadin'ota e bassa*, Samedan 1895 = Pallioppi
- PEER, OSCAR: *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Chur 1962 = Peer
- Rätisches Namenbuch*, hg. von R. von Planta, A. Schorta und K. Huber, Zürich-Leipzig 1939-86, 3. Bde. = RN

- MEYER-LÜBKE, WILHELM: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1972 = REW
- SCHATZ, JOSEF: *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, hg. von K. Finsterwalder, Innsbruck 1955-56 = Schatz
- SCHÜTZEICHEL, RUDOLF: *Althochdeutsches Wörterbuch*, Tübingen, Niemeyer 1989
- SONDER, AMBROS/GRISCH, MENA: *Vocabulari da Surmeir*, Coira, Leia Ruman-tscha 1970 = Sonder/Grisch
- VIELI, RAMUN/DECURTINS ALEXI: *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Cuera, Ligia Romontscha 1962 = Vieli/Decurtins
- VIELI, RAMUN: *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan*, Cuera, Ligia Romontscha 1944 = Vieli
- Vorarlberger Sprachatlas mit Einschluss des Fürstentums Liechtenstein, Westtirols und des Allgäus*, hg. und bearbeitet von Eugen Gabriel = VALTS
- Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich*, hg. von der Österr. Akademie der Wissenschaften, Wien 1963ff. = WBÖ